

পরিবেশক
সংস্কৃত পুস্তক ভাণ্ডার
৩৮নং বিধান সরণী
কলিকাতা-৬

প্রকাশক কর্তৃক সংরক্ষিত
কাল্পন—১৩৬৪

শ্রীমতী নমিতা মুখার্জী, ১৭২এ, আচার্য্য প্রফুল্লচন্দ্র রোড, কলিকাতা-৪ কর্তৃক
প্রকাশিত ও শ্রীমতী বোম, স্বকল্যাণী প্রেস, ১৫বি, বিনোদ
সাহা লেন, কলিকাতা-৬ হইতে মুদ্রিত ।

পূর্বভাষণম্ ।

ইহ খলু ভারতে বর্ষে পূর্বতন সূরীনাশিতিহাসবিষয়ে নাসীৎ কিয়ানপি গ্ৰন্থঃ
ইতিহাসোঃ পূর্বতনানামাচাৰ্য্যাণাং সময়নিক্রপণং প্রায়েনৈব সূত্রকরং ভবতি । ভাসস্ত
মহাকবিকালিদাসপূর্ববতিষে নাস্ত্যংশতোহপি সন্দেহাবসরঃ । অতঃ কালিদাসস্ত
সময়নিক্রপণে নিম্পন্নে ভাসস্ত্রাপি সময়নিক্রপণং সূত্রম্যেবানামাসসাধ্যং ভবেৎ ।
বিজ্ঞমানেষপি বিবিধমতবাদেষু খ্রীষ্টীয়ষষ্ঠশতকঃ কালিদাসস্ত্রাবিভাকালঃ ইত্যেতন্নি
বিসয়ে কথঞ্চিন্নাসাম্যং বিজ্ঞতে । (P. V. Kane, Bhanarkar)

কালিদাসকৃতজ্যোতির্বিদ্যভরণশেষাধ্যায়ে গ্রন্থরচনাকালঃ সুস্পষ্টতয়াভিহিতঃ
সিদ্ধি—

“বর্ষে সিন্ধুরদর্শনাশ্বয় গুণৈর্ধাতে কলৌ সন্নিতে

মাসে মাধবসংজ্ঞিতেইত্র বিহিতো গ্রন্থজিহ্মোপক্রমঃ” ॥

“সিন্ধুরঃ” হস্তী—মঠৌ (৮) “দর্শনানি” ষট্ (৬) “অশ্বয়ঃ” শূন্য (০)
‘জ্যঃ’ (৩) । অক্স বামাগতিরिति ত্রায়্যাং (৩০৬৮) অষ্টষষ্ঠ্যন্তরজিসহস্র-
কে কলৈর্গতাশ্বে মাধবসংজ্ঞিতে বৈশাখে মাসি জ্যোতির্বিদ্যভরণগ্রন্থ রচনা-
লঃ । বর্তমানসময়ে (১২৭০ খৃঃ কলৈর্গতাব্দাঃ ৫০৭১, এতৎসংখ্যাতঃ ৩০৬৮
খৃঃ স্ততঃ ২০০৩ বর্ষসংখ্যা অবশিষ্টান্তে, ততোহপি ১২৭০ বর্তমান খৃষ্টাব্দ-
সংখ্যাস্ত স্ততঃ অবশিষ্টান্তে ৩৩ বর্ষসংখ্যা । অতঃ খৃষ্টপূর্বত্রয়জিহ্মং বর্ষসমঃ
কালিদাসবিরচিত-জ্যোতির্বিদ্যভরণগ্রন্থ রচনা ইতি সুস্পষ্টমেব ।

নাশ্বমপয়ঃ কশ্চিংকালিদাসঃ, যতন্তুত্রৈব গ্রন্থে—

“কাব্যত্রয়ং স্মৃতিভূৎ রঘুবংশপূর্বং ।

জাতং যতো নহু কিয়চ্ছু তিকর্মবানঃ ॥

জ্যোতির্বিদ্যভরণকালবিধানশাস্ত্রম্ ।

খ্রীকালিদাসকবিতো ততো বভূব ॥ ইতিদৃশ্যতে ।

প্রত্যতমস্বাকুর্ভবন্তঃ “কালিদাসোন্তরকালে কেনাপি গ্রন্থকারণে কালিদাসস্ত্রাতি-
প্রাচীনত্বস্থাপনেচ্ছয়া এবং কৃত” মিতি বদন্তি । ইত্যেতন্নি বিবাদে গবেষণাএব
প্রমাণম্ । তেষাং মতে কালিদাসাপেক্ষয়া শতবর্ষপূর্বে ভাসস্ত্রাবিভাবঃ ইতি ।

গণপতিশাস্ত্রিরহোদয়েন প্রাচীনগ্রন্থসম্বাদনাবাসরে মালয়ালমিত্যাখ্যাক্ষর
লেখিত-কতিপয়গ্রন্থ লক্ষ্য জেবু গ্রন্থে একোহপি গ্রন্থোন “ভাস” নামাক্তি আসীৎ

তথাপি শাস্ত্রিমহোদয়েন এতেবাং গ্রন্থানাং ভাসকর্তৃকত্বং প্রখ্যাপিতম্, ত, স্বপ্নবাসবদন্ত্য বহুকবিগ্ৰহে উদ্ধৃতিদর্শনাং. প্রাপ্তগ্রন্থসমূহমধ্যে স্বপ্নবাং মধ্যেইকগ্রন্থদর্শনাচ্চ সর্ববাং গ্রন্থানাং ভাসকর্তৃকত্বং স্বীকৃতং শাস্ত্রিমহোদয়েন অগ্ৰহেংপি তেবাং গ্রন্থানাং ভাসকর্তৃকত্বং ন সর্বসম্মতম্ অপি তু বিবাদাশ্লদমেং ।

প্রাপ্তগ্রন্থেষুতমস্ত্য গ্রন্থাদর্শপুস্তকপুস্তিকায়াং ন রচয়িতুনবাং গ্রন্থ নামাদিকম্পলভ্যতে । সমুপয়তনয়পতীনাং প্রতিমাংগ্রহরূপঃ কশ্চন দেবালয়বিশে বোহ্মিমাটকে সমুপলভ্যতে, সম্ভাবয়ামি অস্ত্য প্রতিমানামকত্বে স এব বীজঃ ।

শাস্ত্রিমহোদয়াবিকৃতত্ৰয়োদশসংখ্যকনাটকানাং সমালোচনেন এতৎ পরিজ্ঞায়ন্তে যৎ তেবাং নাটকানাং রচয়িতা খলু এক এব । এবং কালিদাসপূর্বকালে রচিতানীতোতস্মিন্ বিষয়ে নাস্তি সন্দেহাবসরঃ । কালিদাসনাটকানাং প্রারম্ভত্ব “নান্দ্যন্তে স্ত্রজাধারঃ” ইত্যেবং রূপেণ, এতেবাং নাটকানাং তু “নান্দ্যন্তে ততঃ প্রবিশতি স্ত্রজাধার ইত্যেবং রূপেণ এবং প্রস্তাবনা স্থলেহপি স্থাপনাশব্দস্ত্য ব্যবহারো দৃশ্যতে । প্রস্তাবনায়াং নাটকস্ত্য তথা নাট্যকারস্ত্য চ পরিচয়ঃ কালিদাসাদিনাটকে বর্ততে এতেষু নাটকেষু প্রস্তাবনায়াং ন তথা ব্যবহার উপল্যভতে । নাটকান্তেতাদি ঘটনাপরিপাট্যেন ভাবসমৃদ্ধ্যা, তথা শব্দচয়নাদিনৈপুণ্যেন সংস্কৃতসাহিত্যভগবি প্রশস্ততমস্থানমধিকৃতানি ইতি সর্বৈরেব স্বীকৃত্যন্তে । য এব নাম ভবতু এতেবাং রচয়িতা সঃ খলু নাট্যকাররূপেণাশেষগুণালঙ্কৃত ইত্যত্রবিষয়ে নাস্ত্যংশতোহপি সন্দেহাবসরঃ । ভাসোহপি নাট্যকাররূপেণ প্রথিতযশা এব আসীৎ । উক্তঞ্চ দণ্ডিনা—

স্ববিত্তকমুখাঙ্গষ্ট্রৈব্যক্তলক্ষণবৃত্তিভিঃ ।

পরতোহপি স্থিতো ভাসঃ শরীরৈরিব নাটকৈঃ ।

হর্ষচরিতেচ—

স্ত্রজাধারকৃতারষ্ট্রৈর্নাটকৈর্বহুভূমিকৈঃ

সপতাকৈর্ব্যশোলেভে ভাসো দেবকুলৈরিব ॥

ইত্যাদি বহুপ্রশংসাবচনানি ভাসস্ত্য শ্রেষ্ঠত্বং প্রতিপাদয়ন্তি ইতি ।

পরিশেষে সত্যং সবিধে ইয়ং প্রার্থনা—গ্রন্থেইস্মিন্ স্রমপ্রমাদাদিকং যৎ পরিদৃষ্টং ভবেৎ, তৎসর্বং স্বগুণৈঃ বিসহ যদি ভবন্তির্জ্ঞাপ্যতে তর্হি পুনর্মুদ্রণ-সময়ে পরি-শোধিতং স্তাদিতি ।

ত্ৰীজগদীশ চন্দ্র তর্কভীষণ

নাটকীয়বস্তুলক্ষণাণি

নাটকম্—বীরশৃঙ্গারয়োরেকঃ প্রধানং যত্র বর্ণ্যতে ।

প্রখ্যাতনায়কোপেতং নাটকং তদুদাহৃতম্ ॥

পূর্বরঙ্গঃ—যন্নাট্যবস্তুনঃ পূর্বং রঙ্গবিলোপশাস্তয়ে ।

কুশীলবাঃ প্রকুবন্তি পূর্বরঙ্গঃ স উচ্যতে ॥

নান্দী—আশীর্বচনসংযুক্তা স্তুতিবিস্মাৎপ্রযুজ্যতে ।

দেববিজয়নৃপাদীনাং তস্মান্নান্দীতি সংজিতা ॥

সূত্রধারঃ—আস্থত্রয়ন্ শুণান্ নেতুঃ কবেয়পি চ বস্তুনঃ ।

রঙ্গপ্রসাধনপ্রৌঢ়ঃ সূত্রধার ইহোদিতঃ ॥

নেপথ্যম্—কুশীলবকুটুম্বস্ত স্থলং নেপথ্যমুচ্যতে ॥

প্রস্তাবনা বা স্থাপনা—সূত্রধারো নটং ক্রতে মারিষং বা বিদূষকম্ ।

স্বকার্ষপ্রাপ্ততাক্ষেপি চিত্রোক্ত্য যন্তদামুখম্ ॥

মিশ্রবিষ্ণুস্তকঃ—বৃত্তবর্তিগুমাণানাং কথাস্থানাং নিদর্শকঃ ।

সংক্ষিপ্তার্থস্ত বিষ্ণুস্ত আদাবঙ্কস্ত দর্শিতঃ ॥

মধ্যেন মধ্যমাভ্যাং বা পাত্ৰাভ্যাং সম্প্রোজিতঃ ।

শুদ্ধঃ স্ত্রাং স তু সঙ্কীর্ণো নীচমধ্যমকল্পিতঃ ॥

প্রবেশকঃ—প্রবেশকোহুদাতোক্ত্য নীচপাত্রপ্রযোজিতঃ ।

প্রকাশম্—সর্বশ্রাব্যং প্রকাশং স্ত্রাং ।

স্বগতম্—অশ্রাব্যং থলু যদ্বস্ত তদিহ স্বগতং মতম্ ॥

অপবাসিতম্—রহস্তং কথ্যতেহস্তস্ত পরাবৃত্তাপবাসিতম্ ॥

আকাক্ষাভাসিতম্—কিং ব্রবীশ্চৈবমিত্যাди বিনা পাত্রং ব্রবীতি যৎ

শ্রষ্টেবাহুস্তমপ্যেকস্তং স্ত্রাদাক্ষাভাসিতম্ ॥

কাঞ্চুকীয়ঃ—যে নিত্যং সত্যম্পন্নঃ কামদোষবিবর্জিতাঃ ।

জ্ঞানবিজ্ঞানকুশলাঃ কাঞ্চুকীয়াস্ত তে স্ত্রতাঃ ॥

কল্পণঃ—ইষ্টনাশাদনিষ্টাপ্তেঃ শোকায়া কল্পণো মতঃ ॥

বীরঃ—বিভাবৈরহুভাবৈশ্চ স্ফোচিঠৈব্যাভিচারিভিঃ ।

নীভঃ সদস্তরস্তম্বমুৎসাহো বীর উচ্যতে ॥

দায়কঃ—তাগী কৃতী কুলীনঃ স্ত্রীকো রূপযোবনোৎসাহী ।

দক্ষোহুস্তরক্তলোকস্তেজোবৈদগ্ধ্যশীলবান্নেতা ॥

পুরুষপাত্রাণি

স্বত্রেধার:	...	...	প্রয়োগপ্রবন্ধক:
রাজা	...	...	অযোধ্যাধিপতিদর্শয়থ:
রাম:	...	...	নায়ক:, দশরথশ্র জ্যেষ্ঠপুত্র:
লক্ষ্মণ:	...	...	রামশ্র ভ্রাতা ।
ভরত:	...	...	,, ,, ।
শত্রুঘ্ন:	...	...	,, ,, ।
হুমন্ত্র:	...	...	দশরথশ্র মন্ত্রী
রাবণ:	...	...	লঙ্কাপতি:
কাঞ্চুকীয়:	...	...	অন্ত:পুরচরো বৃদ্ধ:
শ্রুত:	...	...	ভরতশ্র সারথি:
দেবকুলিক:	...	...	প্রতিমাগৃহপ্রবন্ধক:
স্বধাকর:	...	...	ভবনমার্জনাস্থিকারী ।
বুদ্ধতাপসো	...	...
নন্দিলক:	...	...	তাপসসেবক:
ভট:	...	...	অধিকারী

স্ত্রীপাত্রাণি

নটী	...	...	স্বত্রেধারপত্নী ।
সীতা	...	...	নায়িক', রামভার্যা
কৌশল্যা	...	...	রামমাতা ।
সুমিত্রা	...	...	লক্ষ্মণশত্রুঘ্নমাতা
কৈকেয়ী	...	...	ভরতমাতা ।
অবদাতিকা	...	...	সীতাসখী ।
চেটী	...	...	সীতায়: পরিচারিকা ।
প্রতিহারী	...	...	দৌবারিকী ।
বিজয়া	...	...	} কৈকেয়ী পরিচারিকে
নন্দিনী	...	...
তাপসী	...	...

শ্লোকসূচী

শ্লোক:	অঙ্ক:	সংখ্যা	শ্লোক:	অঙ্ক:	সংখ্যা
অ			আশাবস্ত্বঃ পুরে	৪	২৮
অকোভাঃ কোভিতঃ	১	১৭	ই		
অকং মে স্পৃশ	২	১৮	ইদং গৃহং ভবং	৩	১৩
অত্র রামশ্চ সীতা	৪	৪	ইদং তৎ স্রীময়ং	৪	১৪
অত্থখলবগচ্ছামি	৪	১২	ইদানীং ভূমিপালেন	১	৪
অষ্টৌব যাত্ৰামি	৭	১৪	ইয়ং স্বয়ং গচ্ছতু	৪	১৩
অধিগতনৃপশব্দং	৭	১২	ইয়ং হি নীলোৎপল	৬	১
অনপত্যা বয়ং	২	৮	ইয়মেকা পৃথিব্যাং	৫	৮
অনুচরতি শশাঙ্ক	১	২৫	ইহ যাত্ৰামি	৪	১২
অবাস্তমান	৩	১৫	উ		
অপি হৃগুণ মমাপি	৪	২১	উভয়সান্তি	৫	২
অয়ং তে দয়িতো	৪	১১	এ		
অয়ং সৈন্তেন	৭	৫	এতদার্ঘ্যভিঃ	৭	১৩
অয়ং হি পতিতঃ	৩	১৪	এতে তে দৈবতানা	৩	৭
অন্নমন্নপতেঃ সখা	২	২১	এতে ভৃত্যঃস্বানি	২	১৩
অযশসি বহি	৩	২১	ক		
অযোধ্যামটবী	৩	১০	কমপার্থং চিরং	২	১৭
অনুরসমর	৪	১০	কর্ণৌ অরূপদ্বতং	১	৮
অহং পশ্যাৎ	৪	১৫	কস্তাসৌ সদৃশ	৪	৬
অহং হি দুঃখ	২	২	কামং দৈবত	৩	৫
অহোবলমহো	৫	১৪	কালে খলগতা	৩	১২
আ			কৃতঃ ক্রোধো	৬	২
আদর্শে বকলা	১	২	কৃতান্তশৈল্যাভি	৫	৪
আপৃচ্ছপুত্রকৃত	৫	১১	কৃত্বা স্ববীৰ্য	৬	৪
আয়ক্কে পটহে	১১	৫	ক্রমপ্রাপ্তে দ্বতে	১	১২

শ্লোক	অঙ্ক:	সংখ্যা	শ্লোক	অঙ্ক:	সংখ্যা
ক তে জ্যোষ্ঠো	২	১৪	তাত্ত্বা স্নেহং	৩	১৮
গ			জৈলোক্যং	১	২১
গচ্ছন্তি ভূষ্টং	৫	৫	অয়া রাষ্ট্রাঘিণ্যা	৩	২২
গতোদ্যমঃ প্রিয়ং	২	২০	ক্ষ		
গত্বা তু পূর্বং	৬	৭	দৈত্যোজ্ঞমান	৪	২১
গত্বা পূর্বং	৪	১৭	জন্মা ধাবন্তীব	৩	২
গুরোর্যোপদ	১	২৭	ধ		
গোপহীনা যথা	৩	২৩	ধন্যাঃ থলু বনে	২	১২
ঘ			ন		
ঘনঃ স্পষ্টোদ্যমঃ	৪	৭	নরপতিনিধনং ভব	৪	১৮
চ			নরপতিনিধনং ময়া	৬	৮
চয়তি পুলিনেষু	১	২	নাগেন্দ্রাঘবসা	২	২
চীরমাদ্রোস্তরী	১	৩১	নারীণাং পুরুষাণাং	১	১১
ছ, জ			নিয়তমনিয়তাস্মা	৫	৭
ছত্রং সব্যজ্ঞনং	১	৩	নিষ্বর্ণশ্চ কৃতঘ্নশ্চ	৪	৫
জয়নয়বর	৭	১	নির্বোগাদভূব	১	২৬
ত			প		
তং চিন্তয়ামি	৪	২২	পক্ষাভ্যাং পয়িভূয়	৬	৩
তং স্বা শুক	৩	১১	পততুখায়	২	৩
তত্র বাস্তামি	৩	২৪	পতিতমিবশিরঃ	৩	৩
তপঃ সংগ্রাম	১	২৮	পাদোপভূক্তে	৪	৫
তবৈব পুত্রঃ	২	১০	পিতুঃ প্রাণপয়ি	৩	৪
তাতশ্চৈতানি	৫	১৩	পিতুর্নিয়োগা	৪	২০
তাতেধহুর্ন	১	২২	পিতুর্মৈ কো ব্যাধিঃ	৩	১
তীর্থোদকেন	৭	৭	পিতুর্মৈ নৌরসঃ	৩	১২
ভেনোকং কদিত	৬	১৫	পিত্রা চ বাহুব	৬	১২
তৈ শুণিতাঃ সূত	৫	১০	প্রখ্যাতসদৃশ	৬	৬
তৈ তৈঃ প্রবৃদ্ধ	৭	৬	ক্ষ		
তাত্ত্বা ভাং	৫	১	ফলানি দষ্টা	৮	৮

শ্লোক:	অঙ্ক:	সংখ্যা	শ্লোক:	অঙ্ক:	সংখ্যা
ব			রাজ্যে স্বামতিবিচা	২	১২
বলাদেব দশ	৫	২১	রামং বা শরণ	৫	১৮
ভ			রামলক্ষ্মণয়ো	২	১৫
ভয়ঃ শক্রঃ	৫	১৭	রামোণাপি পশ্বি	২	৫
ভয়তো বা ভবেদ্	১	২০	বৈগুঃ সমুৎপত্তি	৭	৪
ভ্রমতি সলিলং	৫	২	ব		
ম			বক্তব্যং কিঞ্চি	৩	৬
মঙ্গলার্থেহনয়া	১	২৪	বক্ষঃ প্রসারয়	৭	৭
মদভুজাকুণ্ড	৫	২২	বক্ষঃ প্রসারয়	৪	১৬
মম মাতুঃ প্রিয়ং	৪	৩	বনগমন	১	১
মম মাতুশ্চ	৩	১৬	বয়মযশসা	৩	১৭
মায়য়াপজ্ঞতে	৫	১৫	বদ্ধলৈজ্বল	৩	২০
মা স্বয়ং মন্থা	১	১০	বিচেষ্টমানব	৬	২
মুখমহুপম	৪	৮	বিলপসি কিমিদং	৫	১২
মেক্ষচ্চলন্নিব	২	১	বিবিধৈর্ব্যাসনৈঃ	৭	৮
ষ			বেলামিমাং	৬	১৬
যঃ স্বরাজ্যং	৬	১৩	বৈয়ং মুনিজন	৬	১১
যংকুতে মহতি	১	২৩	শ		
যং সত্যং পশ্বি	৪	২৩	শক্রমূলক্ষণ	১	৭
যথা রামশ্চ	৭	১৫	শরীরেহরিঃ	১	১২
যদি ন সহসে	১	১৮	শুকে বিপণিতং	১	১৫
যন্তাঃ শক্রসমো	১	১৩	শূন্য প্রাপ্তো যদি	২	১১
যাবন্তুবিজ্ঞতি	৪	২৪	শোকাদবচনাদ্	১	১৬
যুদ্ধে যেন স্বরাঃ	৫	১৭	প্রাক্ষয়ঃ স্বজনস্ত	৪	২৭
যেন প্রাণাশ্চ	৩	৮	প্রত্যা তে বনগমনং	১	৩০
যোহন্তাঃ কয়ঃ	৫	৩	জ		
যোহহমুৎপত্তিতো	৫	২০	সকলং স্পৃশামি	২	১৬
র			সখীতি সীতেতি	৭	৩
রঘোশ্চতুর্ধো	৪	৯	সত্যসন্ধজিত	৬	২

শ্লোক:	অঙ্ক:	সংখ্যা	শ্লোক:	অঙ্ক:	সংখ্যা
সমং বাপ্পেণ	১	৬	স্বর্গেহপি তুষ্টি:	১	১১
সমুদিতবল	১	২	স্বৈয়ং পশুত্ব	১	২০
সীতাভবঃ পাতু	১	১	হ		
স্বগ্রীবোব্রংশিতো	৬	১০	হয়া যিপুপ্রভব	১	১০
স্বচিরেণাপি	৪	২৬	হস্ত ভোঃ সত্ত্ব	৬	১৪
স্বর্ঘ ইব গতো	২	১	হা বৎস ! রাম	২	৪
সৌবর্ণান্ বা যুগান্	৫	১২	হৃদয় ! ভব	৩	২
স্বর্গং গতে নর	৪	১	হৃদয়স্থিত	৬	৫

কথাবস্তুসংক্ষেপঃ

প্রথমেহকে—অকস্মাদভিষেকবিরামে জাতে বঙ্কলেন সীতায়্যঃ কোতুকাহল-
করণম্, তথা কৈকেয়ীং প্রতি ক্রুদ্ধস্ত লক্ষ্মণস্ত ক্রোধোপশমনানন্তরং তেন
সহ রামস্ত পিতৃবাক্যাং বনগমনমভিহিতম্।

দ্বিতীয়েহকে—পুত্রবিরোগবিধুরদশরথস্তাবস্থা প্রপঞ্চিতা।

তৃতীয়েহকে—প্রতিমাগৃহে পিতামহাদিপ্রতিমাভিঃ সহ দশরথপ্রতিমাদর্শনেন
ভরতস্ত দশরথবিষয়েইনিষ্টাশঙ্কনং তথা মাত্রাদিসমাগমনঞ্চ বর্ণিতম্।

চতুর্থেহকে—রামচন্দ্রাং পাতুকাগ্রহণং তৎপাতুকাভিষেকাভ্যাহুজ্ঞামাদায় ভরতস্ত
নগরপ্রত্যাবর্তনম্।

পঞ্চমেহকে—রাবণেন কাঞ্চনপার্বশ্মুগমায়য়া সীতাহরণং, জটায়ুনা রাবণপ্রতিরোধঞ্চ
বর্ণিতঃ।

ষষ্ঠেহকে—জটায়ুবধঃ সীতাপহরণসংবাদপ্রবণাং ভরতস্ত রামসাহায্যার্থং
লঙ্কাগমননিশ্চয়শ্চ প্রতিপাদিতঃ।

সপ্তমেহকে—বিজিতরাবণস্ত রামস্ত সীতাসহ পুনরাশ্রমাবাস্তিঃ, জাতরামবৃত্তান্তস্ত
ভরতস্ত মাতৃভিঃ প্রকৃতিভ্ৰষ্ট সহ রামসমাগমঃ, ভরতাং রামস্ত রাজ্য
প্রতিগ্রহঃ রাজ্যাভিষেকশ্চ প্রতিপাদিতঃ।।

* ত্রী: *

মহাকবিত্রীভাসপ্রণীতং

প্রতিমানাটকম্

প্রথমোহঙ্ক:

(নাম্ভ্যন্তে ভূতঃ প্রবিশতি সূত্রধারঃ)

সূত্রধারঃ—

সীতাভবঃ পাতু সুমন্ততুষ্টঃ সূত্রীবরামঃ সহলক্ষণশ্চ ।

যো রাবণার্থপ্রতিমশ্চ দেব্যা বিভীষণাত্মা ভারতোহমুসর্গম্ ॥

আরাধ্য গুরুপাদাঙ্কং সংসৃত্য হৃদি ভারতীম্ ।

ক্রিয়তে জগদীশেন প্রতিমাবিবৃতিঃ শুভা ॥

ব্যাখ্যা । অথ বিস্তৃতকীর্তি স্তত্রভবান্ মহাকবিভাসঃ প্রবাদ্যন্তভেদেন কাব্যস্ত
দৈববিধৌহপি, দৃষ্টকাব্যস্ত লোকচিত্তরঞ্জনত্বমূলভ্য প্রাধান্যেন করণরসাপ্রতিভাং
প্রতিমানাটকং চিকীর্ষস্তত্রাদৌ প্রারম্ভিতগ্রন্থস্ত নিবিঘ্নপরিসমাপ্তিকামনয়া সূত্রধার-
মুখেন কথাবস্তুপক্ষেপং মঙ্গললোকপ্লাঠং চ বিধাতুং তৎপ্রবেশং সূচয়ন্নাহ—‘নাম্ভ্যন্তে’
ইতি । নন্দিরানন্দঃ, তস্তা ইয়ং নান্দী, গীত-বাচ্যাদিক্রিয়া, পূর্বরঙ্গবিশেষঃ । তথাহি
দর্পণে—

যন্নট্যবস্তনঃ পূর্বং রঙ্গবিলোপশাস্তয়ে ।

কুণীলবাঃ প্রকুর্বন্তি পূর্বরঙ্গঃ স উচ্যতে ॥

তত্রৈবোক্তং নন্দীলক্ষণম্—

আশীর্বচনসংযুক্তান্তত্বিষ্মাৎ প্রযুজ্যতে ।

দেবধিজনুপাদীনাত্তস্মান্নান্দীতি সংজ্ঞিতা ॥

প্রয়োগপ্রারম্ভে ইয়ং বাদনাদিক্রিয়া—নানাবিধসংলাপে নিবিষ্টচিত্তানান্ দর্শকানান্
প্রয়োগবিধয়ে মনো-যোগমাকর্ষয়তি । প্রয়োগে বিঘ্নস্বরূপস্তেষামালাপ উপশময়ি-
তুমতীষ্টঃ । “ততঃ” প্রয়োগপূর্বাকৃতবাদনাদিক্রিয়াসমাপ্ত্যব্যবহিতোত্তরকালে ।

“প্রবিশতি সূত্রধারঃ” সূত্রধারোবঙ্গভূমিমাগচ্ছতীত্যর্থঃ । সূত্রধারঃ—সূত্রং ব্যবস্থায় ধারয়তীতি সূত্রধারঃ । সূত্রং তু নাট্যাঙ্কস্থানমেব । তথাহি—

নাট্যশ্চ যদঙ্কস্থানং তৎসূত্রং স্রাং সর্বাঙ্গকম্ ।
বঙ্গদৈবতপূজাক্ং সূত্রধারঃ স উচ্যতে ॥

প্রবিশ্ত সূত্রধারঃ “নাটকবস্তুদ্ব্যবসয়ন মঙ্গলমাচরতি” সীতাভব ইত্যাদিনা ।

অঙ্কায়ঃ । যঃ দেব্যা রাবণার্থপ্রতিমঃ বিভীষণায়া চ, স সীতাভবঃ স্তম্ভতুষ্টিঃ সহলক্ষণঃ ভরতঃ চ স্রগ্রীবরামঃ অঙ্গসর্গঃ পাতু ॥ ১ ॥

ব্যাখ্যা । সীতাভব ইতি । যঃ রামচন্দ্রঃ দেব্যা সীতয়া হেতুভূতয়া (অথবা—
দেব্যাঃ সীতয়াঃ কৃতে) রাবণশ্চ তদাখ্যায়াক্ষসশ্চ, অরিঃ—শত্রুঃ, অপ্রতিমঃ (রাবণ-
বধহেতুঃ) অতুলনীয়ঃ । বিভীষণায়া—বিভীষণ এব আস্মা (মিত্রং) যশ্চ অসৌ
বিভীষণায়া । অথবা—দেব্যা ইতি সহার্থে তৃতীয়া, অবিভীষণায়া ইত্যাকারপ্রশ্নেষঃ
কার্ণঃ, তথাচ অবিভীষণঃ মনোহরঃ আস্মা—স্বরূপং যশ্চ, মনোজ্ঞ ইতি যাবৎ ।
সীতয়া সহ স রামচন্দ্রঃ সর্বানন্দকর এব নতু ভীষণঃ । সঃ রামচন্দ্রঃ, সীতাভবঃ-
সীতয়াঃ ভবঃ-কেয়ঃ মঙ্গলজনকঃ, যদ্বা-ভবঃ-জন্ম, সীতয়াঃ ভবঃ পুত্ররূপেণ জন্ম যশ্চ
ইত্যর্থঃ । তথাহি মন্তুঃ—

পতির্ভাষণং সম্প্রবিশ্ত গর্ভভূত্বেহ জায়তে ।

জায়ায়াস্তদ্বি জায়াত্বং যদন্তাং জায়তে পুনঃ ॥

যদ্বা সীতাভবোহস্তাস্তীতি-অর্শ আদিভ্যাং অচ্ প্রত্যয়ে কৃতে সতি সীতাক্ষেমবান্
এতাদৃশার্থোহপি বক্তুং যুক্ত্যতে । স্তম্ভতুষ্টিঃ—স্তম্ভশ্চ শোভনেন মস্ত্রেন নীতি-
বিচারেণ তুষ্টিঃ অথবা, স্তম্ভাখ্যেন পিতৃসারথিনা তুষ্টিঃ, প্রীতঃ । সহলক্ষণঃ—লক্ষণ-
দ্বিতীয়ঃ, বনবাসকালে লক্ষণযুক্ত ইত্যর্থঃ । ভরতঃ—ভরঃ-পোষকঃ তং তনোতীতি
ভরতঃ বান্ধবানাং সঙ্কানানাং চ পোষকঃ ইত্যর্থঃ । যদ্বা ভরতঃ রামভ্রাতা । স্রগ্রীবরামঃ
শোভনা স্রীবা যশ্চ তাদৃশো রামঃ, অথবা সীতোদ্ধারসময়ে বানবাধিপতিঃ স্রগ্রীবঃ
রামচন্দ্রশ্চ মিত্রমাসীৎ স্রগ্রীবসহিতোরাম ইত্যর্থঃ, তথাভূতো রামঃ । অঙ্গসর্গ—সর্গে
সর্গে ইত্যঙ্গসর্গঃ, জন্মনি ইত্যর্থঃ পাতু-রক্ষতু । অস্মানিতি শেষঃ ।

শ্লোকেহশ্বিন্ রামলক্ষণাদিপদানাম্ নিবেশেন প্রায়ঃ সর্বেষাং নাটকোক্তপ্রধান-
পাত্রাণাং নির্দেশো বিহিতঃ । এতেন বস্তুনির্দেশোহপি জাতঃ ।

রাবণার্থপ্রতিমশব্দেন রামচন্দ্রশ্চ রাবণহন্তৃত্বং অশ্চ নাটকশ্চ কথাবস্তুতি
স্থচিতম্ । ১ ॥

অনু। (নান্দীক্রিয়া সমাপ্ত হইলে সূত্রধারের প্রবেশ)

সূত্রধার—যে রামচন্দ্র দেবীর (সীতার) জন্ত রাবণের শত্রু, যিনি (রাবণতুল্য শত্রু বধ করায়) অনন্ত সদৃশ, বিভীষণ যাহার মিত্র, অথবা মিত্রের প্রতি অবিভীষণ, (মনোহর) সীতার সহিত সেই রামচন্দ্র সকলের আনন্দ বর্দ্ধন করেন। যিনি সীতার মঙ্গল প্রাপ্তির প্রধান কারণ। (অথবা যিনি সীতাতে সন্তান রূপে জন্ম-পরিগ্রহ করিয়াছিলেন।) যিনি শোভন মন্ত্রণায় ও নীতিবিচারে তুষ্ট, (অথবা যিনি সূমন্ত্র নামক পিতৃসারথি কর্তৃক প্রীত), লক্ষণ, ভরত সূগ্রীব ও সীতাসহ সেই রামচন্দ্র জন্মে জন্মে (আমাদিগকে) রক্ষা করুন ॥ ১ ॥

(নেপথ্যাভিমুখমবলোক্য)

আর্যে ! ইতস্তাবৎ ।

(প্রবিষ্ট)

নটী—অয্য ! ইঅগ্নি । [আর্য ! ইয়মস্মি]

সূত্রধারঃ—আর্যে ! ইমমেবেদানীং শরৎকালমধিকৃত্য গীয়তাং তাবৎ ।

নটী—অয্য ! তহ । (গায়তি) [আর্য ! তথা ।]

সূত্রধারঃ—অস্মিন্ হি কালে,

চরতি পুলিনেষু হংসী কাশাংশুকবাসীনী সূসংহৃষ্টা ।

(নেপথ্যে)

অয্য ! অয্য । [আর্য ! আর্য !]

(আকর্ষ্য)

সূত্রধারঃ—ভবতু, বিজ্ঞাতম্ ।

মুদিতা নরেন্দ্রভবনে অরিতা প্রতিহাররক্ষীব ॥ ২ ॥

(নিষ্ক্রান্তো)

স্থাপনা ।)

অবয়ব : । নরেন্দ্রভবনে মুদিতা অরিতা প্রতিহাররক্ষী ইব কাশাংশুকবাসিনী সূসংহৃষ্টা হংসী পুলিনেষু চরতি ॥ ২ ॥

ব্যাখ্যা। নেপথ্যম্—বঙ্গস্থলাতিরিক্তং নটানাং প্রসাধনস্থানং তদভিমুখম-
বলোক্য কথয়তি। “আৰ্ঘ্যে ইতি” নটীং প্রতি সম্বোধনং, ইতস্তাবৎ আগম্যতামিতি।
প্রবিশু—বঙ্গভূমিঃ প্রবিশু ইত্যর্থঃ। “আৰ্ঘ্য” ইতি সূত্রধারঃ সম্বোধয়তি নটী।
ইয়মগ্নি—তবসম্মুখে বিরাজমানা অগ্নি। সূত্রধারঃ নটীং শরৎকালমধিকৃত্য গাতুমা-
দিশতি ইমমেবেত্যাদিনা। নটী সূত্রধারস্তাদেশমঙ্গীকৃত্য ব্রবীতি আৰ্ঘ্য! তথ্যেতি।
সূত্রধারঃ স্বয়ং শরৎ বর্ণয়তি অগ্নিন্ ইত্যাদিনা। অগ্নিন্ হি কালে—শরদৌতি।

চরতীতি। কাশানি কাশপুষ্পানি, অংশুকমিব বস্ত্রমিব যন্ত তৎ কাশাংশুকং
নদীতীরমিত্যর্থঃ, তত্র বসতীতি কাশাংশুকবাসিনী, হংসী ইত্যর্থঃ। স্তম্ভক্কা—
প্রমুদিতা, পুলিনেষু-সৈকতেষু, চরতি বিহরতি। অসমাপ্তে সূত্রধারবর্ণনে এব
নেপথ্যে শব্দোভবতি তদেবাহ। নেপথ্যে—আৰ্ঘ্য! আৰ্ঘ্য ইতি। সম্ভ্রামাদ্বিক্রান্তিঃ।
সূত্রধারঃ নেপথ্যশব্দং শ্রুত্ব আহ—ভবন্তিত্যাदि। প্রাপ্তকালে লোট্। বিজ্ঞাতম্—
অবগতম্, কঃ কমাংসতীতি। বি-জ্ঞা+কর্মণি ক্তঃ। ইতচ্চ সূত্রধারঃ শ্লোকাপরাক্ষেপে
প্রস্তাবনাস্তমূপক্ষিপতি মুদিতেন। মুদিতা রামরাজ্যাভিষেকাকাজক্ষ্যা আনন্দিতা,
স্বরিতা স্বকর্মাঙ্কুষ্ঠানে তৎপর্য, ত্বয় কর্তরি ক্তঃ, প্রতিহাররক্ষী—প্রতিহারং দ্বায়ং
রক্ষতীতি কর্মণ্যণ্ স্ত্রিয়াং ঙীপ্। নরেন্দ্রভবনে নরেন্দ্রস্ত-দশরথস্ত ভবনে-প্রাসাদে,
যথা চরতি তথ্যেতি পূর্বেপাদয়ঃ। নরেন্দ্রভবনে, রামাভিষেকানন্দেন কর্মব্যস্ততা প্রযুক্তং-
বৌবারিকো যথা চরতি তথা কাশপুষ্পদৃশভবর্ণা হংসী আনন্দেন বিচরতি ॥ ২ ॥

অনুব্ধ। (নেপথ্যাভিমুখে অবলোকন করিয়া) আৰ্ঘ্যে! এইদিকে এস।

(প্রবিষ্ট হইয়া)

নটী—আৰ্ঘ্য এই ত আসিয়াছি।

সূত্রধার—আৰ্ঘ্যে! এখন এই শরৎকালকে অবলম্বন করিয়া একটা গান কর।

নটী—আৰ্ঘ্য—! তাহাই করিতেছি। (বলিয়া গান গাহিতে লাগিলেন)

সূত্রধার—এই সময়েই কাশপুষ্পদৃশ গুল্লবর্ণা স্নলবিচরণশীলা হংসী অতিশয়
আনন্দিত হইয়া নদীপুলিনে বিচরণ করিতেছে। (সূত্রধার কর্তৃক বর্ণনা
সমাপ্ত না হইতেই) (নেপথ্যে)

আৰ্ঘ্য! আৰ্ঘ্য!

(শুনিয়া)

সূত্রধার—ও! বুঝিতে পারিলাম, সম্রাট (দশরথ) ভবনে কর্মব্যস্তা আনন্দিতা

প্রথমোক্তঃ

দ্বারপালিকা যেমণ (অর্থাৎ সত্ৰাট দশরথ প্রাসাদে দ্বারপালিকা) হঠমনে
কর্মব্যস্ততাহেতু যেমন বিচরণ করে, কাশপুষ্পসম শুভ্রবর্ণা হংসী নদীপুলিনে
সেইরূপ বিচরণ করিতেছে ॥২৥ (উভয়ে প্রশংসা করিল)

স্থাপনা ।

✓প্রবিশ্য

প্রতিহারী—অয্য ! কো ইহ কঞ্চুকীনাং সন্নিহিতো । [আর্ষ ! ক
ইহ কঞ্চুকীনাং সন্নিহিতঃ ।]

প্রবিশ্য

কঞ্চুকীয়ঃ—ভবতি অয়মস্মি । কিং ক্রিয়তাম্ ?

প্রতিহারী—অয্য ! মহারাও দেবানুরসঙ্গমেসু অডিগ্নহৃদমহারহো
দসরহো—আণবেদি সিগ্ধং ভট্টিদারঅস্ রামস্ রজ্জপহাব
সঞ্জোঅকারঅা অহিসেহসন্তারা আণীঅন্তু ত্তি ।

[আর্ষ । মহারাজো দেবানুরসঙ্গ্রামেষপ্রতিহতমহারথো দশরথ
আজ্ঞাপয়তি—শীঘ্রং ভট্টিদারকস্য রামস্য রাজ্যপ্রভাবসংযোগকারক্য
অভিষেকসন্তারা আনীয়স্তামিতি ।]

ব্যাখ্যা । (প্রবিশ্য—রঙ্গমঞ্চং প্রবিশ্য

প্রতিহারী—আর্ষ ! ইহ অত্র কঞ্চুকীনাং—অন্তঃপুরচরবৃদ্ধানাং, “রূপ, আত্মনঃ
ক্যচ্” ইত্যনেন ক্যচ্ । নির্দারণে যষ্টী । সন্নিহিতঃ—নিকটস্থঃ, (কোংপি
অন্তীতি বাক্যশেষঃ) কঞ্চুকিলক্ষণং—

“অন্তঃপুরচরোবৃদ্ধো বিপ্রো গুণগণাযিতঃ ।

সর্বকার্যার্থকুশলঃ কঞ্চুকীত্যভিধীয়তে” ॥

এবঞ্চ—“যে বিপ্রাঃ সন্তসম্পান্নাঃ কামদোষবিবর্জিতাঃ ।

জ্ঞানবিজ্ঞানকুশলাঃ কঞ্চুকীয়াস্ত তে স্মৃতাঃ”

কঞ্চুকীয়ঃ—কিং ক্রিয়তাম্—প্রয়োজনং উচ্যতাম্ । প্রতিহারী—আর্ষ ইতি
মহারাজঃ মহাশ্চাৰ্দো রাজা চেতি “রাজহঃ সখিভ্য ষ্টচ্” । দেবানুরসংগ্রামেষু—

দেবাশ্চ অম্বরাশ্চ দেবাস্থরাঃ, তেবাং সংগ্রামেষু—বিরোধেষু, অপ্ৰতিহতমহারথঃ—
—অনবরুদ্ধমহারথঃ। ন প্ৰতিহতঃ অপ্ৰতিহতঃ, ন প্ৰতিহতঃ মহারথঃ যন্তেতি
বহুব্রীহিঃ। মহারথলক্ষণন্ত—

একো দশসহস্রাণি যোধয়েৎ যন্ত ধৰ্ম্মিনাম্।

শত্ৰুশাস্ত্ৰ প্রবীণশ্চ স মহারথ উচ্যতে ॥”

অম্বু

(প্রবেশ করিয়া)

প্ৰতিহারী—আৰ্ঘ ! কঞ্চুকীয়দিগের মধ্যে এই স্থানে কে উপস্থিত আছেন ?

(প্রবেশ করিয়া)

কঞ্চুকীয়—ভদ্রে ! এই যে আমি উপস্থিত আছি, কি করিব বলুন।

প্ৰতিহারী—আৰ্ঘ ! দেবাস্থরগ্রংসামে রথিষ্ঠে মহারাজ দশরথ আদেশ করিতেছেন
—যুবরাজ রামচন্দ্রের জন্য রাজ্যের প্ৰতি প্রভুত্ব সংস্থাপক অভিবেক দ্রব্য সকল
আনয়ন কর।

কঞ্চুকীয়ঃ—ভবতি। যদাভ্যুপগম্য মহারাজেন, তৎ সৰ্বং সঙ্কল্পিতম্। পশু—

ছত্রং সব্যজনং সনন্দিপটং তদ্রাসনং কল্পিতং

শূন্তা হেমময়াঃ সদৰ্ভকুশ্মাস্তীৰ্থানুপূৰ্ণা ঘটাঃ

যুক্তঃ পুস্ত্ররথশ্চ মন্ত্ৰিসহিতাঃ পৌরাঃ সমভ্যাগতাঃ

সৰ্বস্যাস্য হি মঙ্গলং স ভগবান্ বেছ্যং বশিষ্ঠঃ স্থিতঃ ॥৩॥

অম্বুঃ। সব্যজনং ছত্রম্, সনন্দিপটং তদ্রাসনং কল্পিতম্, সদৰ্ভকুশ্মাঃ
তীৰ্থানুপূৰ্ণাঃ হেমময়া ঘটাশ্চ শূন্তাঃ পুস্ত্ররথশ্চ যুক্তঃ, মন্ত্ৰিসহিতাঃ পৌরাঃ সমভ্যাগতাঃ
হি অস্ত সৰ্বশ্চ মঙ্গলং ভগবান্ স বশিষ্ঠঃ বেছ্যং স্থিতঃ ॥ ৩ ॥

ব্যাখ্যা। দশরথঃ—দশদিক্ রথগতির্দশ তদাখ্যানুপতিঃ। আজ্ঞাপয়তি—
আদিশতি, শীঘ্রং—সত্বেৎ। ভৰ্তৃণারকশ্চ—ভৰ্তৃঃ স্বামিনঃ, দায়কশ্চ—পুত্রশ্চ,
যুবরাজস্তোত্বার্থঃ। রাজ্যপ্রভাবসংযোগকারকাঃ—রাজ্যঃ ভাবঃ, রাজ্যং প্রভাবঃ—
প্রভুত্বং, তৎসংযোগস্য—সম্বন্ধস্য, কারকাঃ—সম্পাদকাঃ। অভিবেকমন্ত্ৰাঃ—
অভিবেকোপযোগিসামগ্রীসম্ভাৰাঃ, ছত্র-মুহূট-চামরাদয়ঃ, আনীরজাম্—রামচন্দ্রস্য

অভিষেককার্যসম্পাদনার্থমিত্যর্থঃ। এতেষাং দ্রব্যানামেকত্র সমাবেশে রাজ্যং
প্রতুষং চ বিশেষণ পরিজ্ঞায়তে। ভবতীতি। সঙ্কলিতম্—সংগৃহীতম্ সম্+
রূপ কর্মণি ক্তঃ। অভিষেকোপকরণানি সর্বাণ্যেব সুসজ্জিতানীত্যর্থঃ।

কে কে সন্তারাঃ সংগৃহীতাঃ? ইত্যাকাঙ্ক্ষায়ামাহ—ছত্রমিত্যাदि।
সবাজনং বাজনেনসহিতং, ছত্রম্ রাজচ্ছত্রম্। বি-অজ-করণে লুট্। সনন্দিপটহং
—নন্দঃ আনন্দোহস্তাস্তীতি নন্দী, আনন্দগ্রন্থঃ পটহঃ, তেন সহ বর্তমানং।
ভদ্রাসনং, ভদ্রং চ তদাসনং কর্মধারয়ঃ, কলিতম্ সম্পাদিতম্। সদর্ভকুসুমাঃ
—দর্ভাশ্চ কুসুমানি চ ইতি দর্ভকুসুমানি তৈঃ সহ বর্তমানাঃ। তীর্থানাং
অম্বুনি তৈঃ পূর্ণাঃ, স্তবর্ণনিমিত্তাঃ বটাসঃ, হেম্নঃ বিকারাঃ ইতি বিকারার্থে
ময়ট্। গুপ্তাঃ স্থাপিতাঃ।

পুষ্পরথঃ—উৎসবযোগ্যরথঃ নতু সংগ্রামযোগ্যঃ, যুক্তঃ অশ্বৈরिति শেষঃ।
অথবা পুষ্পঃ—নক্ষত্র বিশেষঃ, স এব রথঃ, যুক্তঃ—তিথ্যবিত্তিকোষঃ। পুষ্প-
নক্ষত্রাশ্রিততিগিহি মাঙ্গলিককার্যে গুপ্তকরঃ। পৌরাঃ—নগরবাসিনো জনাঃ
পূরেভব পৌরাঃ তত্র ভব ইত্যণ্। মন্ত্রিসহিতাঃ সমভাগতাঃ অভিষেকদর্শনার্থ-
মিতি। অশ্ব—অভিষেকশ্ব, সর্বশ্ব—কার্যকলাপশ্ব, হি—নিশ্চয়ে, মঙ্গলং—
মঙ্গলহেতুঃ ভগবান্ বশিষ্ঠদেবঃ বেদাং—অভিষেকায়োপনিবন্ধাং ভূমৌ
স্থিতঃ—অস্তীতি শেষঃ। অত্র যথাবদভিষেকবস্তবর্ণনাং স্বভাবোক্তিরলঙ্কারঃ
—“স্বভাবোক্তিস্তু ডিষ্টাদেয়থাবৃষস্ববর্ণনমিতি লক্ষণাং। মঙ্গলমিত্যত্র হেতু-
হেতুমতোরভেদবর্ণনাং—হেতুরলঙ্কারঃ। “হেতু হেতুমতা সাক্ষিমভেদো বজ্র
বর্ণ্যতে” ইতি স্মরণাৎ। বৃত্তং চাত্র শাদূলবিজ্রীড়িতম্ ॥ ৩ ॥

অনু। কঙ্ককীয়—ভদ্রে! মহারাজের আদেশ অনুসারে অভিষেকের সমস্ত
দ্রব্য আনা হইয়াছে। দেখুন—বাজন সহিত রাজচ্ছত্র আনন্দদায়ক পটহ
(বাঘ) স্তম্বর সিংহাসন, কুশ এবং পুষ্পসহিত তীর্থজল-পরিপূর্ণ স্বর্ণকলস
সকল স্থাপিত হইয়াছে। পুষ্পরথ সজ্জিত করা হইয়াছে। মন্ত্রিসহিত
নাগরিকগণ উপস্থিত হইয়াছেন। এবং সকলের মঙ্গলভূত ভগবান্
বশিষ্ঠদেব বেদীতে বসিয়া আছেন ॥ ৩ ॥

প্রতিহারী—জই এবং, সোহণং কিদং। [যথেষ্টং শোভনং কৃতম্।]

কাক্ককীয়ঃ—হস্ত ভোঃ।

ইদানীং ভূমিপালেন কৃতকৃত্য্যঃ কৃতাঃ প্রজাঃ ।

রামাভিধানং মেদিগ্ধাং শশাঙ্কমভিষিক্ততা ॥ ৪ ॥

প্রতিহারী—তুবরছু তুবরছু দাণিং অয্যো । [ত্বরতাং ত্বরতামিদানীমার্থঃ ।

কাক্কুকীয়ঃ—ভবতি ! ইদং ত্বর্যতে । (নিষ্ক্রান্তঃ)

অব্রয়ঃ । মেদিগ্ধাং রামাভিধানং শশাঙ্কম্ ইদানীং অভিষিক্ততা ভূমি-
পালেন প্রজাঃ কৃতকৃত্য্যঃ কৃতাঃ ॥৫॥

ব্যাখ্যা । ইদানীমিতি । ইদানীং ভূমিপালেন—রাজা দশরথেন । রামা-
ভিধানম্ রামঃ অভিধানং নাম যস্য তম্, শশাঙ্কং চঞ্জং ; মেদিগ্ধাং—পৃথিব্যাং,
অভিষিক্ততা রাজপদে অভিষেকং কুর্বতা, প্রজাঃ—জনাঃ, “প্রজাঃ স্তাং
সন্ততো জনে” ইত্যমবঃ । কৃতকৃত্য্যঃ পূৰ্ণমনোরথঃ, কৃতাঃ—বিহিতাঃ ।
সৌম্যদর্শনত্বাং রামস্য চঞ্জত্বাৎ যুক্তম্ । উদিতো চঞ্জবসি জনানাং যথা
আনন্দঃ সঞ্জায়তে অভিষিচ্যমানং রামং প্রেক্ষ্য অযোধ্যাবাসিনাং তথৈবা-
নন্দোজাতঃ । রামে চঞ্জারোপাদ্ধরূপকালঙ্কারঃ “রূপকং রূপিতারোপাধিষে
নিরপক্বে” ॥২॥

অনু । প্রতিহারী—তবে ত ভালই করিয়াছেন ।

কক্কুকী—বড়ই আনন্দের কথা । অধুনা নুপতি, রামনামক চঞ্জকে পৃথিবীতে

অভিষিক্ত করিতে মনস্থ করিয়া প্রজাদিগকে আনন্দিত করিয়াছেন ।

প্রতিহারী—আৰ্য । আপনি এখন শীঘ্র শীঘ্র করুন ।

কক্কুকী—ভদ্রে ! এই ত শীঘ্রই করিতেছি ।

(প্রস্থান)

প্রতিহারী—(পরিক্রম্যাবলোক্য) অয্য ! সংভবঅ ! সংভবঅ ! গচ্ছ,

তুবং পি মহারাজবরণেণ অয্যপুরোহিদং জহোপআরেণ তুবারেহি ।

(অগ্ধতো গত্বা) সারসিএ ! সারসিএ ! সঙ্গদসালং গচ্ছঅ

নাডঈআণং বিগ্ধবেহি—কালসংবাদিণা গাডএণ সজ্জা হোহন্তি ।

জাব অহং বি সবং কিদংস্তি মহারাজসন্ নিবেদেমি ।

(পরিক্রম্যাবলোক্য) আৰ্য ! সম্ভবক ! সম্ভবক ! গচ্ছ, ত্বমপি

মহারাজবচনেনার্যপুরোহিতং যথোপচারেণ ত্বরয় । (অগ্ধতো

গত্বা) সারসিকে ! সারসিকে ! সঙ্গীতশালাং গত্বা
নাটকীয়ানাং বিজ্ঞাপয়—কালসংবাদিনা নাটকেন সজ্জা
ভবতেতি । যাবদহমপি সর্বং কৃতমিতি মহারাজায় নিবেদয়ামি ।]
(ক) (নিষ্ক্রান্তঃ)

ব্যাখ্যা । আৰ্য ইতি—সম্ভবক ইত্যনেন অত্রঃ কশ্চিং কাঙ্ক্ষীয়ঃ
সম্বোধাতে । আৰ্যপুরোহিতম্—শ্রেষ্ঠপুরোহিতম্, উপচারমনতিক্রম্য ইতি
সম্বোধোপচারং তেন, যথাযোগ্যসংকারেণ, স্বরয়—কর্মণি শীঘ্রং প্রবর্তয় ।
সারসিকে ইতি কস্তা অপি চেট্যা অভিধানম্ । সঙ্গীতশালাম্—নাট্যশালাম্ ।
নাটকীয়ানাং—নাটকজীবিনাং নাটকেন জীবন্তীতি নাটকীয়াঃ, ‘বেতনা-
দিভ্যো জীবন্তীতি ছঃ । বিজ্ঞাপয়—ক্লহি । কালসংবাদিনা—অভিষেক-
কালসমুচিতেন । নাটকেন সজ্জা ভবত—অভিনয় প্রয়োগার্থং সমুচ্ছতাঃ ভবত ।
সর্বং—অভিষেকযোগ্যোপকরণসম্ভারঃ । কৃতং—সুসজ্জিতম্ । মহারাজায়—
মহাংশাদৌরাজ্যচেতি কর্মধারয়ঃ তৈষ্যে, নিবেদয়ামি—বিজ্ঞাপয়ামি ॥ক॥

অনু । (অগ্রসর হইয়া অবলোকন করত) আৰ্য সম্ভবক ! সম্ভবক ! যান, আপনি
মহারাজের আদেশ অনুসারে পুরোহিতকে যথাযোগ্য সন্মান পূর্বক শীঘ্র
করিতে বলুন । সারসিকে ! সারসিকে ! তুমি অভিনয় গৃহে যাইয়া অভি-
নেতৃগণকে ‘অভিষেককালোচিত নাটকাভিনয়ের জন্য প্রস্তুত হইতে বল ।
আমিও মহারাজকে নিবেদন করি যে সমস্তই সুসম্পন্ন হইয়াছে । (ক)

(প্রস্থান)

ততঃ প্রবিশত্যবদাতিকা বঙ্কলং গৃহীত্বা)

অবদাতিকা—অহো অচ্চাহিদং । পরিহাসেণ বি ইমং বঙ্কলং উবণমস্তুএ
মম এত্তিঅং ভঅং আসী, কিং পুণ লোভেণ পরধণং হরন্তুস্ ।
হসিত্তং বিঅ ইচ্ছামি । ৭ খু এআইণীএ হসিদবং [অহো
অত্যাহিতম্ । পরিহাসেনাপীমং বঙ্কলমুপনয়ন্ত্যা মমৈতাবদ্
ভয়মাসীৎ, কিং পুনরলোভেন পরধনং হরতঃ । হসিতুমিবেচ্ছামি ।
অথেকাকিণ্ণা ন হসিতব্যম্ ।]

(ততঃ প্রবিশতি সীতা সপরিবারা)

সীতা—হজ্ঞে ! ওদাদিঅা পরিসঙ্কিদবগ্না বিঅ দিস্‌সই। কিংগুহু বিঅ
এদং। [হজ্ঞে ! অবদাতিকা পরিশঙ্কিতবর্ণেব দৃশ্যতে
কিন্নুখল্ভিবৈতৎ]

ব্যাখ্যা। অহো অত্যাহিতমিতি। অহো, খেদে, অত্যাহিতম্—মহদনিষ্ট
অমুষ্টিতমিতি বিষদতি অবদাতিকা। অবদাতিকা—‘সীতায়ঃ সখী। স
পরিহাসকৃতেন বক্লপাপহরণেন তথা বিভেতি যথা কশ্ম্মহানর্থঃ সজ্জাতঃ ইতি
তদেব অগ্রে স্পষ্টীভবিষ্ণুতি পরিহাসেনাপি ইত্যাদিনা। সপরিবাবা পরিবার-
বর্গসহিতা, চেষ্টিবর্গপরিবেষ্টিতা সীতা প্রবিশতীতি। “হজ্ঞে” ইতি চেষ্টা
প্রতি সম্বোধনং, ‘দণ্ডে হজ্ঞে হলাহ্বানে নীচাং চেষ্টাং সখীং প্রতি’ ইত্যমরঃ
পরিশঙ্কিতঃ শঙ্কায়ুক্তঃ বর্ণঃ—যুধবর্ণো যন্তাঃ সা। “কিং হু” প্রশ্নে। খল্বিতি
বাক্যালঙ্কারে।

(বক্ল লইয়া অবদাতিকার প্রবেশ)

ভ্রমু। অবদাতিকা—পরিহাস করিবার জন্ম এই বক্ল অপহরণ করিয়া
ভয় হইতেছে, কিন্তু লোভবশতঃ যাহারা পরধন অপহরণ করে
তাহাদের কি অবস্থা হয়? হাসিতে ইচ্ছা হয়, কিন্তু একাকী হাস্য
করা অসুচিত।

(পরিজনসহ সীতার প্রবেশ)

সীতা—ওহে ! অবদাতিকাকে শঙ্কিত মনে হইতেছে যেন, কি কারণ? বলত।
চেষ্টা—ভট্টনি ! সুলহাবরাহো পরিঅণো গাম। অবরজ্জ্বা ভবি-
স্‌সদি। [ভট্টনি ! সুলভাপরাধঃ পরিজনো নাম। অপরাধা
ভবিষ্ণুতি।] (ক)

সীতা—গহি গহি, হসিতুং বিয় ইচ্ছদি। [নহি নহি,
হসিতুমিবেচ্ছতি।] (খ)

অবদাতিকা—(উপস্থ্য) জেদু ভট্টনী। ভট্টনি। এ খু অহং
অবরজ্জ্বা। [জয়তু ভট্টনী ! ভট্টনি ! ন খল্বহমপরাধা] (গ)
ব্যাখ্যা। ভট্টনীতি। ভট্টনী রাজপত্নী। ‘দেবীকৃতাভিষেকায়মিত্যরাহ

‘ভট্টনী’ ইত্যমরঃ । সুলভাপরাধঃ-সুলভঃ অপরাধঃ বস্তু সঃ, পরিজনাঃ খলু
সজ্ঞানবশাৎ স্বামিসকাশে অপরাধাম্পদং ভবন্তি । ইয়মপি চেটী । অপরাধা
অপরাধ যুক্তা, অপ+রাধ্ কৰ্তরি ক্তঃ, ভবিষ্যতীতি সম্ভাবনায়াং লট্ । (ক) ।
অবদাতিকার্য্যঃ অপরাধবিষয়ে নিশ্চিতা সীতা কথয়তি নহি নহীতি (খ) ।
অবদাতিকয়া অপরাধো নাচরিতঃ, অপি তু অলীকপরিহাসঃ কৃতঃ ইতি
সীতায়াঃ অভিপ্ৰায়ঃ । অবদাতিকাপি অপরাধশব্দা অপনোদনায় আহ
চট্টনীতি । নাহং কৃতাপরাধা ইতি (গ) ।

অনু । চেটী—ভট্টনি । পরিজনেরা অজ্ঞতা বশত হঠাৎ অপরাধ করিয়া
ফেলে । হয়ত বা কোন অপবাধ করিয়া থাকিবে ।

সীতা—না, না, মনে হয়, সে যেন হাসিতে চাহিতেছে ।

অবদাতিকা—(নিকটে আসিয়া) ভট্টনীর জয় হউক, ভট্টনি । কোন
অপবাধ আমি করি নাই ।

সীতা—কা তুমং পুচ্ছদি । ওদাদিএ ! কিং এদং বামহস্তপরিগৃহীতম্ ।

[কা হাং পৃচ্ছতি । অবদাতিকে ! কিমেতদ্ বামহস্তপরিগৃহীতম্ ?]

অবদাতিকা—ভট্টনি ইদং বন্ধলং । [ভট্টনি ! ইদং বন্ধলম্]

সীতা—বন্ধলং কিস্প আণীদং । [বন্ধলং কস্মাদানীতম্ ।]

অবদাতিকা—সুগাছু ভট্টনী । গেবচ্ছপালিণী অয্যরেবা গিব্বুস্ত-
ব্রহ্মণ্ডওঅণং অসোঅরুঞ্চন্দস একং কিসলঅং অক্কেহি জাইদা
আসি । গ অ তাএ দিল্লং । তদো অরিহদি অবরাহো স্তি ইদং
গহিদং । [শৃণোতু ভট্টনী । নেপথ্যপালিয়ার্য্যরেবা নিবৃত্তরজ-
প্রয়োজনমশোকবৃক্ষশ্চকং কিশলয়মস্মাভির্ঘাচিতাসীৎ । ন চ
তয়া দন্তম্, ততোহহঁত্যপরাধ ইতীদং গৃহীতম্ ।]

সীতা—পাবঅং কিদং । গচ্ছ, গিঘ্যাদেহি । [পাপকং কৃতম্ । গচ্ছ,
নির্ধাতয় ।]

অবদাতিকা—ভট্টনি ! পরিহাসনিমিত্তং খু মএ এদং আণীদং ।

[ভট্টনি ! পরিহাসনিমিত্তং খলু ময়ৈতদানীতম্ ।]

সীতা—উন্মত্তিএ এবং দোসে! বড্‌টই। গচ্ছ, গিষ্যাদেহি গিষ্যা-
দেহি। [উন্মত্তিকে! এবং দোসো বর্ধতে। গচ্ছ, নির্যাতয়
নির্যাতয়।]

অবদাতিকা—জং ভট্টণী আগবেদি। [যদ্ ভট্টণ্যাজ্ঞাপয়তি।

(প্রস্থাতুমিচ্ছতি)]

সীতা—হলা এহি দাব। [হলা এহি তাবৎ।]

অবদাতিকা—ভট্টণি! ইঅক্ষি। [ভট্টণি! ইয়মস্মি।]

ব্যাখ্যা—অপরাধশঙ্কৈব নান্তি অবদাতিকা বিষয়ে সীতায়াঃ অতো
বদতি, ক। দ্বং পৃচ্ছতীতি।

নেপথ্যপালিনী—রঙ্গমঞ্চস্থ পরিচ্ছদাদিরক্ষণী। আৰ্য্যরেবা-আৰ্য্য-মাননীয়া,
রেবাখ্যা নটী। নিবৃন্তরঙ্গপ্রযোজনং, নিবৃন্তং রঙ্গপ্রযোজনং যস্য, তথাভূতং
কিশলয়ম্-পল্লবঃ, “পল্লবোহস্ত্রী কিশলয়মিত্যমরঃ। ততঃ—বতঃ সা রেবা
বক্লং ন অদাৎ। অতন্তস্তাঃ অপরাধঃ সঞ্জাতঃ।” ইতীদং-ইতিহেতোঃ
দণ্ডপ্রদানার্থম্। ইদং-বক্লং গৃহীতমিতি। পাপকমিতি। ক প্রত্যয়েন
আতিশয়ং দ্যোতাত্যে, মহৎ পাপমাচরিতমিতি ভাবঃ। নির্যাতয়-প্রতাপয়
প্রায়শ্চিত্তার্থমিতি ভাবঃ। উন্মত্তিকে জ্ঞানহীনে। দোষাবর্ধতে—পরিহাসচ্ছ-
লেনাপি নৈব যুক্তমপহরণং, এবং কৃতে আগ্রহঃ ক্রমশো বর্ধতে।

অনু। সীতা—তোমাকে কে জিজ্ঞাসা করিয়াছে? অবদাতিকে! তোমার
বাম হস্তে কি?

অবদাতিকা—ভট্টণি। এইটী বক্ল।

সীতা—বক্ল কোন স্থান হইতে আনিয়াছ?

অবদাতিকা—শুভ্রন ভট্টণী, রঙ্গালয়ের প্রয়োজন সমাপ্ত হইলে, আৰ্য্য রেবার
নিকট একটী কিশলয় চাহিয়াছিলাম, কিন্তু তিনি তাহা আমাকে দেন নাই,
হুতরাং তিনি অপরাধ করায়, (শাস্তি দিবার জন্ত) ইহা আনিয়াছি।

সীতা—অত্যন্ত অশ্রায় করিয়াছ, যাও ফিরাইয়া দাও।

অবদাতিকা—ভট্টিনি। পরিহাসের জগুই ইহা আনিয়াছিলাম।

সীতা—ওবে। উন্মাদিনি। এই ভাবেই অস্তায় বুদ্ধি পায়, যাও ফিরাইয়া দাও।

অবদা—ভট্টিনীর বাহা আদেশ।

(প্রস্থান)

সীতা—ওবে। এইদিকে আস।

অবদা—ভট্টিনি। এই ত আসিয়াছি।

সীতা—হলা! কিংগুত্ৰ মম বি দাব সোহদি। [হলা! কিম্মু খলু মমাপি তাবচ্ শোভতে।] ক

অবদাতিকা—ভট্টিনি। সব্বসোহনীঅং সুরুবং নাম। অলঙ্করোতু ভট্টিনী। [ভট্টিনি। সর্বশোভনীয়ং সুরূপং নাম। অলঙ্করোতু ভট্টিনী।] খ

সীতা—আণেহি দাব। হলা! পেব্ধ, কিং দাণিং সোহদি? [আনয় তাবৎ। (গৃহীতালঙ্কৃত্য) হলা! পশ্য, কিমিদানোং শোভতে?] গ

অবদাতিকা—তব থু সোহদি নাম। সৌবল্লিঅং বিঅ বঙ্কলং সংবুত্তং [তব খলু শোভতে নাম। সৌবর্ণিকমিব বঙ্কলং সংবুত্তম্।] ঘ

সীতা—হঞ্জে! তুবং কিঞ্চিৎ ন ভণাসি। [হঞ্জে ত্বং কিঞ্চিন্ন ভণসি।]

চেটী—গণ্ঠি বাআএ পওঅণং। ইমে পহরিসিদা তণুরুহা [নাপ্তি বাচা প্রযোজনম্। ইমানি প্রহমিতানি তনুরুহাণি।] ঙ

ব্যাখ্যা—হলেতি-সম্বোধনে। সু-প্রশ্নে, মমাপিতি। এতৎ বঙ্কলং মমাপি অলঙ্করোদয়ং বঙ্কয়তীতি ভাবঃ। ॥ ক ॥ সর্বং শোভনীয়মিতি। শোভনেন অশোভনেন বা সর্বেনৈব বস্তুনা শোভাশ্রিতং কতুং শকাং, “সুরূপং নাম” হৃদয়াকৃতিঃ, সামান্তে নপুংসকম্। নাম ইতি প্রসিদ্ধৌ। ॥ খ ॥ কিমি-দানীমিতি-বঙ্কলধারণেন মদীয়ানশোভা বদ্ধিতা নবেতার্থঃ ॥ গ ॥ তব ইতি—সৌবর্ণিকং সুবর্ণময়ং, সংবুত্তম্—সম্প্রতিতম্; তবদেহপ্রভয়া বঙ্কলমপি সৌবর্ণিকমিব প্রতীয়তে। মনস্তব্যপ্রকাশার্থং বাক্যপ্রয়োগেনালম্। ॥ ঘ ॥

তনুরুহাণি রোমাণি, প্রদ্বিষিতানি তনুরুহাণোব কথয়ন্তি, তব শরীরে
বহুলস্ত শোভাতিশয়ং দৃষ্ট্বা মম রোমাঞ্চঃ সঞ্জাত ইতি ।

অনু । সীতা—ওরে ! এই বকলে আমাকে ভাল দেখাইবে কি ?

অবদা—ভট্টিনি ! সুন্দর অঙ্গে সবই সুন্দর দেখায়, আপনি পরিধান করুন ।

সীতা—আন ত ; (পরিধান করিয়া) ওলো ! দেখত কেমন মানাইয়াছে ।

অবদা—আপনাকে বেশ মানাইয়াছে । বকল আপনার অঙ্গে স্বর্ণালঙ্কারের
জায় শোভা পাইতেছে ।

সীতা—ওগো ! তুমিত কিছু বলিতেছ না ।

চেটী—কথায় কি প্রয়োজন ! আনন্দে আমার রোমাঞ্চ হইয়াছে ।

সীতা—হজ্ঞে ! আদংসঅং দাব আণেহি । [হজ্ঞে ! আদর্শং তাবদানয় ।]

চেটী—জং ভট্টিণী আণবেদি । [যদ্ ভট্টিগ্জাঙ্গাপয়তি ।] (নিক্রম্য
প্রবিশ্য) ভট্টিনি । অজং আদংসও । [ভট্টিনি ! অয়মাদর্শঃ]

সীতা—(চেটীমুখং বিলোক্য) চিট্ঠেতু দাব আদংসও । তুবং কিং বি
বন্তুকামা বিঅ । [তিষ্ঠতু তাবদাদর্শঃ । ত্বং কিমপি বন্তুকামেব ।]

চেটী—ভট্টিনি ! এবং মএ সুদং । অজ্জবালান্দি কংচুস্দি ভণাদি অহিসেও,
অহিসেও স্তি [ভট্টিনি ! এবং ময়া শ্রুতম্ ! আর্ষবালাকিঃ
কক্কুকী ভণতি-অভিমেকোহভিষেক ইতি ।]

ব্যাখ্যা । আদর্শ—দর্পণম্ “দর্পণে যুকুরাদর্শো” ইতি কোষঃ । শোভা
বর্দ্ধতে ন বেতি স্বয়ং স্রষ্টুং সীতা দর্পণং প্রার্থয়তি । বন্তুকামা, বন্তুং
কামঃ অভিপ্রায়ঃ যন্তাঃ, তথাভূতা । আর্ষবালাকিঃ—আর্ষশাস্ত্রো-
পদেশিকশ্চেতি ।

অনু । সীতা—এই ! দর্পণখানা আন ত দেখি ।

চেটী—ভট্টিনি যাহা আদেশ করেন (গ্রহণ ও পুনঃ প্রবেশ করিয়া) দেখি
এই যে, দর্পণ ।

সীতা—(পরিচায়িকার মুখ দেখিয়া) আচ্ছা, দর্পণ এখন থাকুক ; তুমি যেন
কিছু বলিতে চাহিতেছ মনে হয় ।

চেটী—দেবি! আমি শুনিলাম, আর্থবালকি “অভিষেক অভিষেক”
এইরূপ কিছু বলিতেছেন।

সীতা—কো বি ভট্টা রজ্জ ভবিস্মদি। [কোহপি ভর্তা রাজ্যে
ভবিষ্যতি।]

চেটী—(প্রবিশ্যাপরা) ভট্টনি! পিঅক্খানিঅং পিঅক্খানিঅং।
[ভট্টনি! প্রিয়াখ্যানিকং প্রিয়াখ্যানিকম্।]

সীতা—কিং কিং পড়িচ্ছিঅ মন্তুসি? [কি কিং প্রতীশ্য মন্তুয়সে?]

চেটী—ভট্টিদারও কিল অহিসিঞ্চীঅদি। [ভর্তদারকঃ কিলাভিষিচ্যতে।]

সীতা—অবি তাদো কুশলী? [অপি তাতঃ কুশলী?]

চেটী—মহারাজ্ঞ একা অহিসিঞ্চীঅদি। [মহারাজ্ঞেনৈবাভিষিচ্যতে।]

ব্যাখ্যা। কোহপিভর্তেতি। জীবতি দশবধে অশ্বিন্ রাজ্যে অভিষেক-
মপেক্ষমাণাউদাসীনা এব বদতি সীতা। অশ্বশ্রিতপি রাজ্যে কোহপি রাজা
ভবিষ্যতীতি উদাসীনা বয়মিতি ভাবঃ। প্রিয়াখ্যানিকম্—প্রিয়মাখ্যানিক-
মশ্রিততীতি। কিং প্রতীশ্য—কিং শ্রুত্বা, প্রতি—ইষ্+লাপ্। মন্তুয়সে,—
কিং লব্ধা শ্রুত্বা বা হর্ষঃ প্রকাশ্যতে ত্বয়েতি শেষঃ। ভর্তদারকঃ—যুবরাজো
রামচঞ্জঃ, কিল—ময়া শ্রুয়তেতিভাবঃ। জীবতি দশবধে কথং রামচঞ্জস্তাভি-
ষেকঃ? তর্হি কিং দশবধস্ত অনিষ্টঃ সঞ্জাত ইতি শঙ্কমানা পৃচ্ছতি, অপি
তাত ইতি।

অনু। সীতা—হয়ত কোন রাজ্যে অভিষেক হইবে।

(অপর দাসী প্রবেশ করিয়া)

চেটী—দেবি। প্রিয়সংবাদ! প্রিয় সংবাদ!

সীতা—কি, কি সংবাদ শুনিয়াছ?

চেটী—যুবরাজের অভিষেক হইতেছে।

সীতা—মহারাজের কুশল ত? Acco. No.:

চেটী—মহারাজাই ত অভিষেক করিতেছেন।

সীতা—জই এবং দুদীঅং মে পিঅং সুদং । বিসালদরং উচ্ছঙ্গং
করেহি । [যথেষং, দ্বিতীয়ং মে প্রিয়ং শুভম্ । বিশালতরমুৎসঙ্গং
কুরু ।]

চেটী—ভট্টিণি ! তহ । (তথা কৰোতি) [ভট্টিণি ! তথা ।]

সীতা—(আভরণাণ্যবমুচ্য দদাতি)

চেটী—ভট্টিণি ! পটহসন্দো বিঅ । [ভট্টিণি ! পটহশব্দ ইব ।]

সীতা—সো এব । [স এব ।]

চেটী—একপদে ওষড়্ভিত্তুহীও পটহসন্দো সংবৃত্তো । [একপদে
অবঘট্টিততুষ্কীকঃ পটহশব্দঃ সংবৃত্তঃ ।]

ব্যাখ্যা । যথেষমিতি । প্রথমং তাবং ভূঁরভিষেকঃ । দশরথেনৈব
অভিষিচ্যতে ইতি শ্রুত্বা তস্তাপি কুশলং জ্ঞাত্বা আহ দ্বিতীয়মিতি । বিশাল-
তরং—অতিবিস্তৃতম্ । উৎসঙ্গং—ক্রোড়বজ্রপ্রাপ্তং । প্রিয়বার্তাপ্রবণো চিত্ত-
পারিতোষিকগ্রহণার্থমিতি ভাবঃ ।

অবমুচা—অঙ্গাদবত্যাৰ্থা । পটহ ইতি—অভিষেকে মঙ্গলমুচ্চকপটহশব্দঃ
শ্রু্যতে ইতি ।

একপদে—সহস্রা । অবঘট্টিত—তুষ্কীকঃ, পূৰ্বং বহুশব্দাভ্যুতেন সমুদ্ভূতঃ,
পরং নিম্নকঃ ।

অনু । সীতা—তাহাই যদি হয় তবে আমি দ্বিতীয় শুভসংবাদ শুনিলাম ।

তোমার কোলের কাপড় বড় করিয়া পাত ।

চেটী—দেবী । তাহাই করিলাম (তথা করন)

সীতা—(অলঙ্কার সমূহ খুলিয়া দিলেন)

চেটী—দেবি । যেন পটহশব্দ মনে হইতেছে ।

সীতা—সেইরূপই মনে হইতেছে ।

চেটী—পটহ শব্দ একবার হইয়াই নিম্নক হইল ।

সীতা—কোণু খু উগ্ঘাদো অহিসেন্দ্ৰশু । অহব বহুবৃত্তান্তানি
রাঅউলাণি নাম । [কো নু ঋগুদঘাতোহভিষেকশু । অথবা
বহুবৃত্তান্তানি রাজকুলানি নাম ।]

চেটা—ভট্টিণি ! এবং মএ হুদং—ভট্টিদারঅং অহিসিঞ্চিঅ মহারাও
বণং গমিস্দি স্তি । [ভট্টিণি ! এবং ময়া শ্রুতং—ভট্টিদারকম-
ভিষিচ্য মহারাজো বনং গমিষ্যতীতি ।]

সীতা—জই এবং, ৭ সো অহিসেওদও, মুহোদঅং গাম । [যত্বেবং,
ন তদভিষেকোদকং, মুখোদকং নাম ।]

রামঃ—(ততঃ প্রবিশতি রামঃ) হস্ত ভোঃ !

আরকে পটহে স্থিতে গুরুজনে ভদ্রাসনে লজ্জিতে

স্কন্ধোচ্চারণনম্যমানবদনপ্রচ্যোতিতোয়ে ঘটে ।

রাজ্ঞাহুয় বিসজ্বিতে ময়ি জনো ধৈর্যেণ মে বিস্মিতঃ

স্বঃ পুত্রঃ কুরুতে পিতুর্যদি বচঃ কস্তত্র ভোঃ ! বিস্ময়ঃ । ॥৫৥

অবয়বঃ । পটহে আরকে গুরুজনে স্থিতে ভদ্রাসনে লজ্জিতে ঘটে স্কন্ধো-
চ্চারণ-নম্যমানবদন-প্রচ্যোতিতোয়ে রাজ্ঞা আহুয় ময়ি বিসজ্বিতে (সতি) জনঃ,
ধৈর্যেণ বিস্মিতঃ । স্বঃ পুত্রঃ যদি পিতুঃ বচঃ কুরুতে ভোঃ, তত্র বিস্ময়ঃ কঃ ॥৫॥

ব্যাখ্যা । কো হু ইতি । উদ্‌ঘাতঃ—ব্যাঘাতঃ । যদি চ আরস্তার্থে
উদ্‌ঘাত শব্দো দৃশ্যতে, তথাহি অমরঃ “শ্রাদ্ধাদানম্ উদ্‌ঘাত আরস্তঃ” অত্র
তু ব্যাঘাতার্থে এব উদ্‌ঘাতশব্দব্যবহারঃ তথৈব অর্থসামঞ্জস্যং । উদ্—হন+
ঘঞ্ ভাবে । বহু বৃত্তান্তানি—নানাবিধসম্বন্ধযুক্তানি, বহবঃ নানাবিধাঃ,
বৃত্তান্তাঃ—সম্বন্ধা যেষু তানি । রাজকুলানি নাম—রাজগৃহাণি এব । রাজ-
গৃহেষু বিবিধভুক্তান্ততৎপটনায়াঃ সমাবেশেন নিশ্চিতমপি কার্যং কার্যান্তরেণান্তথা
বিধীয়তে ইতি ভাবঃ । ভট্টিদারকমিতি । রাজ্ঞো বনগমনং ভবেদिति
হঃখাত্তংপল্লপটংধ্বনি কিমু নিবৃত্তঃ, ইতি চেট্যাঃ সংশয়ঃ । দশরথশ্চ যদি
বনগমনং স্যৎ তহি অভিষেকশ্চ হঃবজনকস্বমেব স্যাদিত্যিতি ভাবঃ ।
মুখোদকমিতি । মুখস্য—শোকাশ্রিষমুখস্য উদকং প্রক্ষালনার্থং জলম্ ।

আরন্ধ ইতি । পটহে আরকে—বাছবাদনে প্রক্ৰান্তে, গুরুজনে স্থিতে—
অভিষেকদর্শনার্থং সমাগতে গুরুজনে; ভদ্রাসনে—শোভনাসনে, লজ্জিতে
আরুঢ়ে ময়েত্যর্থঃ । লজ্জ, কর্মণি ক্তঃ, ঘটে—কুস্তে, স্কন্ধোচ্চারণম্—
স্কন্ধযোন্ধপরি উত্তোলনম্, অতএব নম্যমানং বদ্বদনং—মুখং, ঘটস্যোতি শেষঃ ।

প্রচ্যোতিতোয়ে—নম্যমানঘটমুখাং, প্রচ্যোতি—গলনপ্রবৃত্তং, তোয়ং—জলং
 বস্য তথাভূতে সতি। রাজ্ঞা দশরথেন, আহুয়, ময়ি বিসর্জিতে,—ভদ্রা-
 সনাদশুভ্র গমনায় সমাদিষ্টে, মে—মম, ধৈর্যেণ, জনঃ—অভিষেকদর্শনার্থ-
 মাগতজনসমূহঃ স্বঃ—পুত্রঃ ঔরসঃ পুত্রঃ যদি, পিতৃঃ বচঃ কুরুতে,
 পিতুরাদেশং পালয়তি, তত্র, বিনয়ঃ কঃ? পিতুরাদেশপালনং পুত্রাণাং
 ধর্ম এব, তদেবাহুষ্ঠিতং ময়া ন কিমপি লোকাতিগমমাচরিতম্, অতো নাস্তি
 বিশ্বয়কাবগমিতি ভাবঃ। “কুরুতে” ইত্যাত্মনেপদেন আজ্ঞাপালনজনিতকলং
 কর্তৃগামীতি স্মৃতিতম্। “ভো” ইতি সামান্ত্রাময়ণে ॥ ৫ ॥

অনু। সীতা—অভিষেকের কি ব্যাঘাত হইল? অথবা রাজপ্রাসাদে
 নানাবিধ ব্যাপার ঘটয়াই থাকে।

চৌ।—ভট্টনি! আমি কিন্তু শুনিয়াছিলাম যুবরাজকে অভিষিক্ত করিয়া
 মহারাজ বনে বাইবেন।

সীতা—যদি তাহাই হয়, তাহা হইলে, উহা অভিষেকের জল নহে
 (অশ্রুযুক্ত) মুখ প্রফালন জল।

(রামের প্রবেশ)

রাম—বড়ই আশ্চর্য! অভিষেকের নিমিত্ত যখন পটঙ্করনি আরম্ভ হইল,
 শুক্লজনেরা সমবেত হইলেন, আমি শোভন আসনে উপবিষ্ট হইলাম,
 স্বদ্বোপরি উত্তোলিত ঘটসমূহের অবনত মুখ হইতে জল পড়িতে লাগিল, সেই
 সময় মহারাজ আমাকে ডাকিয়া সিংহাসন ত্যাগ করিতে বলিলে, উপস্থিত
 দর্শকগণ আমার ধৈর্য্য দেখিয়া বিস্মিত হইলেন। (আমি বুঝি না) ইহাতে
 বিশ্বয়ের কি আছে, পিতার আদেশ পুত্র অবশ্য পালন করিবে ॥ ৫ ॥

বিশ্রম্যতামিদানীং পুত্রৈতি স্বয়ং রাজ্ঞা বিসর্জিতশ্রাপনীতভারো-
 ক্লুসিতমিব মে মনঃ। দিক্য। স এবান্মি রামঃ, মহারাজ এব মহারাজঃ!
 যাবদিদানীং মৈথিলীং পশ্যামি।

অবদাতিকা—ভট্টনি! ভট্টদারআ খু আশ্চহই। গাবনীদং বকলং।

[ভট্টনি! ভট্টদারকঃ খস্মাগচ্ছতি। নাপনীতং বকলম্।]

রামঃ—মৈথিলি ! কিমাস্ততে ।

সীতা—হং অয্যউন্তো । জেদু অয্যউন্তো ।

[হম্ আৰ্যপুত্রঃ । জয়স্বাৰ্যপুত্রঃ ।]

রামঃ—মৈথিলি ! আস্ততাম্ । (উপবিশতি) ।

সীতা—জং অয্যউন্তো আগবেদি । [যদ্ আৰ্যপুত্রঃ আজ্ঞাপয়তি ।]

(উপবিশতি) ।

অবদাতিকা—ভট্টিনি ! সো একব ভট্টিদারঅস্স বেসো । অলিঅং বিঅ
এদং ভবে । [ভট্টিনি ! স এব ভর্তৃদারকস্স বেঘঃ ।
অলীকমিবৈতদ্ ভবেৎ ।]

ব্যাখ্যা । বিশ্রমাতামিতি—রাজ্যভারবহননিবৃন্তিরমুভূত্যাং । অপনীত-
ভার ইতি, অপনীতঃ—অপগতঃ রাজ্যপালনরূপভারো যস্মাৎ তথাভূতম্,
অতএব উচ্ছসিতম্ আনন্দিতম্ ইব । দিষ্টোতি । ভাগ্যবশাৎ স এব অহং রামঃ
অস্মি, ন তু মহারাজঃ সঞ্জাতঃ, মহারজশ্চ মহারাজ এব ন তু মহারাজপিতা,
(ন তু মামভিষ্য বনং গত ইত্যর্থঃ) ।

ভট্টিনি ইতি । নাপনীতমিতি—বঙ্কলং অঙ্গাৎ নাপসারিতং, বঙ্কলশোভিতাং
সীতাং রামো ন পশেদিত্যাশয়ঃ । আৰ্যপুত্র ! ইতি সম্বোধনম্ । স এব
ভর্তৃদারকস্মৈতি । যথাপূৰ্বং বেঘং দৃষ্ট্বা অভিষেকবিষয়ে ন নিশ্চয়মধিগচ্ছতি
অবদাতিকা । অতএবাহ অলীকমিবৈতদিত্তি । অলীকং—অসত্যম্, এতৎ
—অভিষেকবার্তা, ভবেদিত্তি সম্ভাবনায়্যাং লিঙ্ ।

অনু । হে পুত্র । এখন (কিছুদিন) বিশ্রাম কর, এই বলিয়া মহারাজ
স্বয়ং আমাকে বিদায় দেওয়ায় আমার মন যেন রাজ্যভার-বহন বিনিমুক্ত
হইয়া অত্যন্ত উচ্ছসিত হইয়া উঠিল । সৌভাগ্যক্রমে আমি রামই রহিয়াছি
(রাজ্যভার বহন করিতে হইল না) মহারাজও মহারাজাই রহিলেন (বনে
যাইতে হইল না) ইত্যবসরে মৈথিলীর (সীতার) সহিত সাক্ষাত করি ।

অবদাতিকা—ভট্টিনি ! রাজপুত্র আসিতেছেন যে । আগনি বঙ্কল

ছাড়িলেন না ?

রাম—মৈথিলি ! কুললত ?

সীতা—হ্যাঁ আৰ্যপুত্র ! রাজপুত্রের জয় হউক । [উঠিয়া দাড়াইলে]

রাম—মৈথিলি ! উপবেশন কর ।

সীতা—রাজপুত্র যেমন আদেশ করেন (উপবেশন)

অবদাতিকা—ভট্টনি ! রাজপুত্রের বেশ পূর্বের মতই দেখিতেছি ।

অভিষেকের কথা বোধ হয় মিথ্যাই হইবে ।

সীতা—তাদিসো জণো অলিঅং ণ মন্তেদি । অহব বহুবুত্তান্তানি রাজ-
উলানি গাম । [তাদৃশো জনোহলীকং ন মন্তয়তে । অথবা
বহুবুত্তান্তানি রাজকুলানি নাম ।]

রামঃ—মৈথিলি ! কিমিদং কথ্যতে ।

সীতা—গথু কিঞ্চি । ইঅং দারিকা ভগাদি—অহিসেঅো
অহিসেঅো ভি । [ন খলু কিঞ্চিৎ । ইয়ং দারিকা ভগতি—
অভিষেকোহভিষেক ইতি ।]

রামঃ—অবগচ্ছামি তে কৌতূহলম্ । অস্ত্যভিষেকঃ শ্রীয়তাম্ ।

ব্যাখ্যা । সীতা তু অভিষেকবিষয়ে বিশ্বসিতি তদেবাহ তাদৃশ ইতি ।
তাদৃশঃ—বালাকিসদৃশঃ বিশ্বস্তো জনঃ । অলীকং—মিথ্যাং, ন মন্তয়তে—ন
নিবেদয়তি । অভিষেকবিষয়ে কারণান্তরং স্মৃতিত্যাগ অথবেত্যাदिना ।
কিমিদমিতি । কিং বিষয়কঃ আলাপঃ ক্রিয়তে ইতি । কৌতূহলম্—
অভিষেকসংবাদশ্রবণবিষয়ম্ ।

অনু । সীতা—আৰ্যবালাকি সদৃশ ব্যক্তি কি মিথ্যা বলিতে পারেন ।

অথবা রাজ-প্রাসাদে বিবিধ ঘটনা ঘটিয়াই থাকে ।

রাম—মৈথিলি, কি সব বলিতেছ ?

সীতা—ও কিছু নয় । তবে এই মেয়েটি বলিল—অভিষেক, অভিষেক ।

রাম—ও ! বুঝিয়াছি তোমার কৌতূহল । অভিষেক বটে, শোন ।

অত্স্মি মহারাজেনোপাধ্যায়ামাত্যপ্রকৃতিজনসমক্ষমেকপ্রকার-
সংক্ষিপ্তং কোসলরাজ্যং কুঃ । বাল্যাভ্যন্তমক্ষমারোপ্য মাতৃগোত্র-
স্নিগ্ধমাভ্যায় 'পুত্র ! রাম ! প্রতিগৃহতাং রাজ্যম্' ইত্যুক্তঃ ॥ক॥

সীতা—তদাণীং অয্যউস্তেণ কিং ভগিদং ।] তদানীমার্যপুত্রেণ কিং ভগিতম্]

রামঃ—মৈথিলি ! ত্বং তাবৎ কিং তর্কয়সি ?

সীতা—তন্কেমি অয্যউস্তেণ অভগিঅ কিঞ্চিদিগ্ঘং নিসস্শিসঅ মহারা-
অসস্শ পাদমুলেস্শ পডিঅং তি । [তর্কয়ামার্যপুত্রেণাভগিঅ
কিঞ্চিদু দীর্ঘং নিঃশ্বস্তু মহারাজস্তু পাদমূলয়োঃ পতিতমিতি ।]

ব্যাখ্যা । অথ মহারাজেন—দশরথেন, উপাধ্যায়ামাত্যপ্রকৃতিজনসমক্ষম্, উপাধ্যায়—বশিষ্ঠাদয়ঃ, “একদেশস্থ বেদস্তু বেদাঙ্গাঃ তাপ বা পুনঃ যোহধ্যাপয়তি বৃত্তার্থমুপাদায়ঃ স উচ্যতে” ইতি মন্তঃ । অমাত্যাঃ—সহস্রমস্ত্রাদয়ঃ, অমা সহ ভবতি ইত্যমাত্যাঃ, অবায়ৎ তাপ্ । প্রকৃতিজনাঃ—পৌবজনাঃ, তেষাং সমক্ষম্ । একপ্রকায়েতি—কোশলরাজ্যস্থান্ সর্বান্ সমভাবেন (কপমপি ভেদমকুত্বা) মিলিতান্ বিধায়, বাল্যাং—শৈশবাং, অভ্যন্তং—পরিচিতম্, অক্ষমারোপা—ক্রোড়ে সংস্থাপা, মাতৃশোভং শ্লিষ্টং আভাঙ্গ—ঋণলানন্দন ! ইত্যাদিরূপেণ সন্মেলং সন্মোদা ইতিভাবঃ । কিং তর্কয়সি—ময়া কিং সম্ভবছুক্তিকং স্মৃৎ দিতি বিচারয়সি ? অনভিলষিত-রাজ্যভাবাপতনরূপদুঃখহেতোঃ দীর্ঘং নিঃশ্বস্তু পিতৃপাদমূলে পতিতমিত্যেবং তর্কয়ামি ।

অনু । অথ মহারাজ, উপাধ্যায় (বশিষ্ঠ প্রভৃতি), অমাত্যা (সহস্রমস্ত্রাদি) এবং প্রজাদিগের সম্মুখে প্রায় একপ্রকার সমগ্র কোশলরাজ্যকে সমবেত করিয়া, শিশুকাল হইতে অভ্যন্ত তদীয় ক্রোড়ে আমাকে বসাইয়া সন্মেলং মাতার নামানুসারে সন্মোদন করিয়া বলিলেন—“পুত্র রাম ! এই রাজ্য গ্রহণ কর ।

সীতা—আর্যপুত্র কি বলিলেন ?

রাম—মৈথিলি ! তুমি কি মনে কর ?

সীতা—আমি মনে করি, আর্যপুত্র কিছুই না বলিয়া দীর্ঘনিশ্বাস ত্যাগ করিয়া

পিতার পাদমূলে পতিত হইলেন ।

রামঃ—স্বর্চু তর্কিতম্ । অল্পং তুল্যশীলানি দন্দানি সৃজ্যন্তে । তত্র হি পাদয়োঃ পতিতঃ ।

সমং বাপ্পেণ পততা তন্তোপরি মমাপ্যধঃ ।

পিতুর্মে ক্লেদিতৌ পাদৌ মমাপি ক্লেদিতং শিরঃ ॥৬॥

সীতা—তদো তদো । [ততস্ততঃ] ।

অবস্থঃ । উপরি তন্ত পততা বাপ্পেণ মমাপি শিরঃ ক্লেদিতং, অধঃ মমাপি (পততা বাপ্পেণ) মে পিতুঃ পাদৌ চ সমং ক্লেদিতৌ ॥ ৬ ॥

ব্যাখ্যা । স্বপ্ন ইতি জ্ঞীপুংসয়োর্মেলনে প্রায়শঃ উভয়োঃ স্বভাব সাদৃশ্যং নৈব দৃশ্যতে । অত্র তু উভয়োঃ শীলং তুল্যমিতি বিশেষঃ ।

সমমিতি । সমং যুগপৎ একস্থিরেব সময়ে, উপরি-মম শিরস উপরি, তন্ত পিতুঃ মমপিতৃর্দশরথন্ত পততা বাপ্পেণ—বাৎসল্যজেন অশ্রুণা । মমাপি অধঃ (নিম্নদেশে) পিতৃপাদমূলে অবনতমস্তকত্বাৎ, পততা বাপ্পেণ মম অশ্রুণা পিতৃপাদৌ ক্লেদিতৌ, মমাপি শিরঃ ক্লেদিতম্ সিস্কৃতম্ ॥ ৬ ॥

অনু । রাম—তোমার অনুমান চমৎকার ! বিধাতা তুল্যস্বভাব দম্পতী অল্পই সৃজন করেন । সেইখানেই আমি পিতার চরণে পতিত হইলাম । সেই সময় একই সঙ্গে উপরে পিতার স্নেহাশ্রু আমার মস্তকে এবং নিম্নে আমার অশ্রু পিতার চরণে পতিত হইল । ॥ ৬ ॥

সীতা—তারপর ? তারপর ?

রামঃ—ততোঃ প্রতিগৃহমাণেদমুনয়েষু আসন্নজরাদৌষৈঃ সৈঃ প্রাণৈর-
স্মি শাপিতঃ । ॥ক॥

সীতা—তদো তদো । [ততস্ততঃ ।]

রামঃ—ততস্তদানীং, ॥ খ ॥

শক্রবলক্ষ্মণগৃহীতঘটেভিষেকে

ছত্রে স্বয়ং নৃপতিনা রুদতা গৃহীতে ।

সম্ভ্রান্তয়া কিমপি মন্থরয়া চ কর্ণে

রাজঃ শনৈরভিহিতং চ ন চাস্মি রাজা ॥৭॥

অবস্থঃ । শক্রবলক্ষ্মণগৃহীতঘটে অভিষেকে, রুদতা স্বয়ং নৃপতিনা ছত্রে গৃহীতে, সম্ভ্রান্তয়া মন্থরয়া চ রাজঃ কর্ণে: শনৈ: কিমপি অভিহিতং, ন চ রাজা অস্মি ।

ব্যাখ্যা। তত ইতি। অপ্রতিগৃহমাণেষু—অস্বীকৃত্যমাণেষু, অনুনয়েষু—
স্তনেষু, অনুরোধেস্থিতার্থঃ; “প্রণীতিঃ স্যাদনুনয়ঃ প্রশ্রয়ঃ সাঙ্ঘনং তথা”
তি বৈজয়ন্তী। রাজ্যবিষয়ে সর্বধোপেক্ষাভাবে প্রদর্শিতে ইত্যর্থঃ। আসন্নঃ—
পস্থিতঃ জরাদোষঃ বৃদ্ধত্বরূপদোষঃ যেসু তৈঃ প্রাণৈঃ শাপিতঃ শপথঃ কৃতঃ
পালক ইতি যাবৎ। যদি মম প্রাণেষু তব অপেক্ষা বর্ততে তর্হি মৎপ্রদত্তং
জ্যং গৃহাণ, অত্থা জরাগ্রস্তাঃ মে প্রাণাঃ দুঃখেন যাত্তন্তীতি শপথবশেন
নুনয়োহঙ্গীকৃতো ময়া, ইতি ভাবঃ ॥ ক ॥

ততস্তদানীমিতি। তদানীং—মমাভিষেকসময়ে ॥ খ ॥

শক্রয়েত্যাদি। শত্রুলক্ষণাত্যাং গৃহীত উত্তোলিত স্তীর্ণাষুপূর্ণো ঘটো
শিন তাদৃশে অভিষেকে প্রবৃত্তে সতি, স্বয়ং নৃপতিনা দশরথেন রুদতা
নিন্দাশ্রবিমুক্ততা ছত্রে গৃহীতে ধৃত্যে সতি, সন্তানুয়া—ক্ষিপ্ৰমাগতয়া, মন্থরয়া-
কৈকয়ীপরিচারিকয়া, রাজ্ঞঃ-দশরথস্ত কর্ণে শনৈঃ মৃদুস্বরেণ অত্থেবাং শ্রবণা-
গ্যং কিমপি অভিহিতং কথিতম্ নচ অহং রাজা অস্থি। চকার-ব্রহ্মেন
কর্যায়োগপণ্ডং সূচয়তি ॥ ৭ ॥

অনু। রাম—তারপর আমি পিতার অনুনয়ে স্বীকৃত না হইলে, তিনি
তঁাহার বার্ক্যাদোষপ্রাপ্ত প্রাণের শপথ-দ্বারা আমাকে বাধ্য
করিলেন।

তা—তারপর? তারপর?

ম—তারপর, সেই সময়, শত্রু ও লক্ষণ (জলপূর্ণ) কুম্ভ লইয়া অভিষেকে
প্রবৃত্ত হইলে, স্বয়ং রাজা আনন্দাশ্র বিসর্জন করিতে করিতে ছত্র ধারণ
করিলে মন্থরা দ্রুত আসিয়া রাজার কর্ণে নিম্নস্বরে কি যেন বলিল, আর
আমিও রাজা হইলাম না ॥ ৭ ॥

তা—পিঅং মে! মহারাও এক মহারাও, অয্যউত্তো এক
অয্যউত্তো। [প্রিয়ং মে। মহারাজ এক মহারাজঃ, আর্যপুত্র
এবার্যপুত্রঃ।] ॥ গ ॥

নঃ—মৈথিলি! কিমর্থং বিমুক্তালঙ্কারাসি?

তা—এ খু দাব আবজ্ঝামি। [ন খলু তাবদাবধামি।]

রামঃ—ন খলু । প্রত্যগ্রাবতারিতৈর্ভূষণৈর্ভবিতব্যম্ ॥ঘ॥ তথাহি—

কর্ণৌ স্বরূপহৃতভূষণভূষণপাশৌ

সংশ্রংসিতাভরণগৌরতলৌ চ হস্তৌ ।

এতানি চাভরণভারনতানি গাত্রে

স্থানানি নৈব সমতামুপযাস্তি তাবৎ ॥ ৮ ॥

সীতা—পারেদি অঘ্যউত্তো অলিঅং বি সচ্চং বিঅ মস্তেদুং

[পারয়্যত্যাৰ্যপুত্রোহলৌকমপি সত্যমিব মদ্রয়িতুম্ ।]

অন্বয়ঃ । কর্ণৌ স্বরূপহৃতভূষণভূষণপাশৌ হস্তৌ চ সংশ্রংসিতাভরণগৌর-
তলৌ ; গাত্রে চ এতানি আভরণভারনতানি স্থানানি তাবৎ সমতাং নৈব
উপযাস্তি ॥ ৮ ॥

ব্যাখ্যা । মহারাজ ইতি । আৰ্যপুত্রশ্চাভিষেকাভাবে মহারাজস্ত বাণ-
প্রস্থং ন ভবিষ্যতি, আৰ্যপুত্রোহপি রাজ্যচিন্তাক্রিষ্টো ন ভবিষ্যতীতি আনন্দ-
কারণং সীতার। ইতি । ॥ গ ॥ প্রত্যগ্রঃ—সম্প্রতি বিমোচিঠৈঃ ভূষণৈঃ
ভবিতব্যম্ ॥ ঘ ॥

কর্ণাবিতি । কর্ণৌ স্বরূপা শীঘ্রং অপহৃতানি অপনীতানি ভূষণানি যয়োস্তৌ ।
অতএব ভূয়ো বক্রতাগ্রাণৌ পাশৌ প্রাস্তভাগৌ ভূষণধারণদেশৌ যয়োস্তৌ,
ভবত ইতি শেষঃ । সংশ্রংসিতানি বলান্নোচিতানি আভরণানি যাভ্যাং তৌ
সংশ্রংসিতাভরণৌ অতএব ঘর্ষণাদ্ গৌরতলৌ গৌরং রক্তবর্ণং তলং যয়োস্ত-
থোক্তৌ স্তঃ । গাত্রে চ এতানি আভরণভারনতানি—আভরণানাং
অলঙ্কারাণাং ভারেণ নতানি নম্রতাং প্রাপ্তানি, স্থানানি তাবৎ
সমতাং—অবজ্ঞরতাং, নৈবোপযাস্তি নৈবাধিগচ্ছন্তি । অতএব তব দেহ্যঃ
সম্প্রত্যেব ভূষণাশ্রপগতানীতি ভাবঃ । স্বভাবোক্তিরলঙ্কারঃ । গর্বে
সহ পদার্থস্ত হেতুরূপত্বাৎ কাব্যলিঙ্গমপি । বসন্ততিলকবৃন্তম্ ॥ ৮ ॥

অনু । সীতা—আমি খুব আনন্দিত । মহারাজ, মহারাজই রহিলেন (বাণপ্রস্থ

অবলম্বনে বনে গেলেন না,) আৰ্যপুত্র, আৰ্যপুত্রই থাকিলেন ॥ গ ॥

রাম—মৈথিলি । তুমি অলঙ্কার খুলিয়াছ কি কারণে ?

সীতা—অলঙ্কার ত পশ্চি নাই ।

ম—না, তাহা নয়, তুমি এইমাত্র অলঙ্কারগুলি খুলিয়াছ মনে হয় ॥ ৬ ॥
 কারণ কর্ণ ইহাতে দ্রুত অপসারণ হেতু কর্ণের অধোভাগ বক্র, হস্ত ইহাতে
 সবলে আকর্ষণজন্য হস্ততল গৌরবর্ণ হইয়াছে, আর গাত্রের আভরণ
 স্থানগুলির সমতা এখনও হয় নাই ॥ ৮ ॥

সীতা—আর্যপুত্র মিথ্যাকেও সুন্দরভাবে সত্যের মত বলিতে পারেন।

ম—তেন হি অলঙ্ক্রিয়তাম্। অহমাদর্শং ধারয়িষ্যে। (তথা
 কৃহা নির্বণ্য) তিষ্ঠ। ॥ ৬ ॥

আদর্শে বঙ্কলানীব কিমেতে সূর্যরশ্ময়ঃ।

হসিতেন পরিজ্ঞাতং ক্রীড়েয়ং নিয়মস্পৃহা ॥ ৯ ॥

অবদাতিকে! কিমেতৎ। ॥ ৮ ॥

অবদাতিকা—ভট্টা! কিল্পুছ সোহদি ৭ সোহদি স্তি কোদূহলেণ
 আবজ্জ্বা। [ভর্তঃ! কিল্পু খলু শোভতে ন শোভতে ইতি
 কোতূহলেনাবদ্ধানি।] ॥ ৬ ॥

অন্বয়ঃ।—আদর্শে বঙ্কলানীব (দৃশ্যন্তে) এতে কিম্ সূর্যরশ্ময়ঃ? (তব)
 হসিতেন (ময়া) পরিজ্ঞাতম্। ইয়ং ক্রীড়া? নিয়মস্পৃহা (বা) ॥ ৯ ॥

ব্যাখ্যা। অলঙ্ক্রিয়তামিতি ভূষণৈরাশ্রয়িত্যেতি শেষঃ। অহমিতি। আদর্শং
 দর্পণং, ধারয়িষ্যে, হস্তাভ্যামিতি ভাবঃ। নির্বণ্য—আদর্শে সীতায়াঃ
 প্রতিবিম্বং দৃষ্ট্বা ইত্যর্থঃ ॥ ৬ ॥

আদর্শে ইত্যাদি। আদর্শে দর্পণে, বঙ্কলানি ইব ত্বয়া ধৃতানি ইতি শেষঃ।
 এতে কিং সূর্যরশ্ময়ঃ? অতুল্যলত্যাং তথা প্রতীতিরिति বোধ্যম্। হসিতেন
 হাস্যপ্রবণাং তব হাস্তেন, পরিজ্ঞাতম্ বঙ্কলান্তেব ত্বয়া ধৃতানীতি সর্বথা
 বিদিতমিতি। অত্রেয়ং পৃচ্ছা, ইয়ং ক্রীড়া? কোতূকাৎ বঙ্কলানি
 যসি? অথবা, নিয়মস্পৃহা—নিয়মস্ত ত্রতাচ্চারণস্য স্পৃহা—ইচ্ছা? অত্র
 দ্বেহালঙ্কারঃ ॥ ৯ ॥

নিরুপ্তরাং সীতামবলোক্য অবদাতিকাং পৃচ্ছতি অবদাতিকেতি। ॥ ৮ ॥

ভট্টেতি। কোতূকবশাদেব আবদ্ধানি বঙ্কলানি, নাস্তং কিমপি কারণ
 তিভাবঃ ॥ ৬ ॥

অনু। রাম—তবে অলঙ্কার পরিধান কর, আমি দর্পণ ধরিতেছি (দর্পণে সীতার প্রতিবিম্ব দেখিয়া) অপেক্ষা কর ॥ ৬ ॥ আচ্ছা আয়নায় বকুলের মত কি দেখা যাইতেছে, ইহা কি সূর্যরশ্মি? ও, তোমার হাসিতে বুঝিলাম ইহা বকুল, ঠহা কি ক্রীড়া, না ত্রতাদিপালনের ইচ্ছা? ॥ ৯ ॥ অবদাতিকে, ইহা কি?

অবদাতিকা—প্রভু! ভাল দেখায় কিনা, এইরূপ কৌতুহল বশতঃ দেবী বকুল পরিয়াছেন।

রামঃ—মৈথিলি! কিমিদম্। ইক্ষ্বাকুণাং বৃদ্ধালঙ্কারস্তয়া ধার্যতে। অন্ত্যস্মাকং প্রীতিঃ, আনয় ॥ ছ ॥

সীতা—মাথু মাথু অযাউভো অমঙ্গলং ভণাতু। [মা খলু ম। ঋষ্যপুত্রোহমঙ্গলং ভণতু।

রামঃ—মৈথিলী! কিমর্থং বারয়সি।

সীতা—উজ্জ্বিদাহিসেঅশ্রু অযাউত্তস্ অমঙ্গলং বিঅ মে পডিহাদি। [উজ্জ্বিতাভিষেকস্মার্যপুত্রস্ অমঙ্গলমিব মে প্রতিভাতি।]

রামঃ—মা স্বয়ং মন্যুযুৎপাশ্চ পরিহাসে বিশেষতঃ।

শরীরার্ধেন মে পূর্বমাবদ্ধা হি যদা ত্বয়া ॥ ১০ ॥

অন্বয়ঃ। বিশেষতঃ পরিহাসে স্বয়ং মা মন্যুং উৎপাশ্চ, হি যদা শরীরার্ধেন ত্বয়া পূর্বমাবদ্ধা। ॥ ১০ ॥

ব্যাখ্যা। মৈথিলীত্যাदि। বৃদ্ধালঙ্কারঃ—বার্দ্ধক্যে মুনিবৃত্তীনামিতি রঘু বংশীয়ানাং বৈশিষ্ট্যমেবেতি ভাবঃ ॥ ছ ॥

মা স্বয়মিতি। পরিহাসে—বকুলপ্রার্থনারূপে পরিহাসবচনে, স্বয়মাস্থান মন্যুং—শোকং, মা উৎপাশ্চ,—মা কুরু, হি যস্মাৎ মম শরীরার্ধেন ত্বয়া প্রাগেব পরিহিতেতি ভাবঃ। পূর্ববাক্যার্থে উত্তরবাক্যার্থশ্চ হেতুত্বাৎ কাবলিকমলঙ্কারঃ ॥ ১০ ॥

অনু। রাম—মৈথিলি! ইহা কি করিয়াছ? ইক্ষ্বাকুবংশের বার্দ্ধক্যকালী পরিচ্ছদ ধারণ করিয়াছ। আমারও এই পরিচ্ছদে আশ্রয় আনয় লইয়া আইস।

সীতা—না না, আর্যপুত্র ! অমঙ্গলের কথা বলিবেন না ।

রাম—মৈথিলি ! কি কারণে নিষেধ করিতেছ ?

সীতা—আর্যপুত্রের অভিষেক পরিত্যক্ত হইবার পরে বক্তল ধারণ মঙ্গলজনক হইবে না বলিয়া আমার মনে হইতেছে ।

রাম—পরিহাস স্থলে নিজে অকারণ কোন অমঙ্গলের আশঙ্কা করিও না, যেহেতু তুমি আমার অর্দ্ধাঙ্গিনী হইয়া পূর্বেই বক্তল পরিধান করিয়াছ (তখন আশঙ্কা অনূচিত) ॥ ১০ ॥

(নেপথ্যে) হা হা মহারাজঃ ॥ক॥

সীতা—অযাউত্ত ! কিং এদং । [আর্যপুত্র ! কিমেতৎ ।]

রামঃ—(আকর্ণ্য)

নারীণাং পুরুষাণাং চ নির্মর্ষাদে যদা ধ্বনিঃ ।

স্বব্যক্তং প্রভবামীতি মূলে দৈবেন তাড়িতম্ ॥১১॥

তূর্ণং জায়তাং শব্দঃ ।

(প্রবিশ্য)

কাঞ্চুকীয়ঃ—পরিত্রায়তাং কুমারঃ ।

রামঃ—আর্য ! কঃ পরিত্রাতর্যঃ ?

কাঞ্চুকীয়ঃ—মহারাজঃ ।

রামঃ—মহারাজ ইতি ? আর্য, ননু বক্তব্যম্ একশরীরসংক্ষিপ্তা পৃথিবী রক্ষিতব্যেতি । অথ কুত উৎপন্নোহয়ং দোষঃ । ॥ খ ॥

অব্রহ্মঃ । নারীণাং পুরুষাণাং চ যদা নির্মর্ষাদঃ ধ্বনিঃ, (তদা) প্রভবামীতি মূলে তাড়িতম্ স্বব্যক্তম্ ॥ ১১ ॥

ব্যাখ্যা ।—অথ সীতাপরিশঙ্কিতমমঙ্গলং বক্তুং প্রক্রমতে । তত্র দশব্রথস্তা-বহুস্তরপ্রাপ্তিবশাৎ পৌরাণাং শোকধ্বনেঃ নেপথ্যে শ্রবণমাহ হা হা মহারাজ ইতি ॥ ক ॥

নারীণামিতি । নারীণাং স্ত্রীণাং পুরুষাণাং চ যদা, নিব্ নির্গতা অতি-ক্রান্তেতি যাবৎ, মর্ষাদা সীমা যন্তাৎ স অভূচ্চ ইতি যাবদয়ং ধ্বনিঃ, (তদা)

সুস্পষ্টমুখভবামি প্রভবামি—সর্বত্র মেহপ্রতিহতসামর্থ্যং রুচিকরং যৎ তদবশ্য
করোমীতি মনসি বিচিন্ত্য—দৈবেন বিধাজ্ঞা, মূলে—প্রধানস্থানে রঘুবংশ
প্রধানভূতস্থানে দশরথে ন তু পরিজনবর্গে, তাড়িতঃ প্রহারঃ কৃতঃ, এতেন বা
অপ্রতিহতসামর্থ্যমুদঘোষয়তি স ইতি সুবাক্তং সুস্পষ্টমিতি ॥ ১১ ॥

কঙ্কুকিনা মহারাজো রক্ষণীয় ইতুক্তো বিশ্বয়ং সূচয়ন্নাহ রামঃ ‘নশ্বিতি’, এ
শরীরসংক্ষিপ্তা, একস্মিন শরীরে মহারাজদেহে, সংক্ষিপ্তা সঙ্কোচেন অবস্থিত
পৃথিবী, তৎপালনীয়তয়া তচ্ছরীরান্তর্ভূতত্বেন স্থিতেতিভাবঃ। রক্ষিতব্য
মহারাজরক্ষণে সমগ্রপৃথিব্যা এব রক্ষণং শ্রাদ্ধিতি। অথেন্তি। কৃতঃ কস্মা
জনাং উৎপন্নঃ জাতঃ দোষঃ বিপদ্বিতি ॥ ১২ ॥

অনু। (নেপথ্যে) হায় হায় মহারাজ !

শীতা—আর্য পুত্র ! ইহা কি ?

রাম—(শ্রবণ করিয়া) যখন নারী-পুরুষের সম্মিলিত এই রোদন ধ্বনি সীম
ছাড়াইয়াছে তখন স্পষ্টই বুঝিতেছি যে (জগতে) আমিই একমাত্র
প্রভু ইহা মনে করিয়াই বিধাতা মূলে (দশরথে) আঘাত করিয়াছেন।
শীঘ্র জানিয়া এস কিসের শব্দ।

(প্রবেশ করিয়া)

কঙ্কুকি—রক্ষা করুন, রক্ষা করুন, কুমার !

রাম—আর্য ! কাহাকে রক্ষা করিতে হইবে ?

কঙ্কুকি—মহারাজকে ।

রাম—মহারাজকে ? আর্য ! বলুন তবে, একদেহে সংক্ষিপ্ত সমগ্র পৃথিবীকে
রক্ষা করিতে হইবে। কারণ পৃথিবীর পালক দশরথ, তাঁর বিনাশে
সমগ্র পৃথিবীর নাশ, তাঁর রক্ষায় পৃথিবীর রক্ষা, দশরথের শরীর পৃথিবী
সংক্ষিপ্ত প্রতীক, আচ্ছা কোথা হইতে বিপদ উপস্থিত হইয়াছে ?

কাকুকাীয়ঃ—স্বজনাং ।

রামঃ—স্বজনাং দিতি ? হস্ত নাস্তি প্রতীকারঃ ॥ গ ॥

শরীরেহরিঃ প্রহরতি হৃদয়ে স্বজনস্তথা ।

কস্য স্বজনশব্দো মে লজ্জামুৎপাদয়িষ্যতি ॥ ১২ ॥

কাঞ্চুকীয়ঃ—তত্রভবত্যাঃ কৈকেয়াঃ ।

রামঃ—কিমস্মায়াঃ ? তেন হি উদর্কেণ গুণেনাত্র ভবিতব্যম্ ।

কাঞ্চুকীয়ঃ—কথমিব ?

রামঃ—শ্রীয়তাম্,

যস্তাঃ শক্রসমো ভর্তা ময়া পুত্রবতী চ যা ।

ফলে কস্মিন্ স্পৃহা তস্তা যেনাকার্যং করিষ্যতি ॥ ১৩ ॥

অন্বয়ঃ । অরিঃ শরীরে প্রহরতি স্বজনঃ হৃদয়ে তথা, কস্য স্বজনশব্দঃ মে লজ্জাম্ উৎপাদয়িষ্যতি ॥ ১২ ॥

যস্তাঃ ভর্তা শক্রসমঃ বা চ ময়া পুত্রবতী তস্তাঃ কস্মিন্ ফলে স্পৃহা যেন অকার্যং করিষ্যতি ? ॥ ১৩ ॥

ব্যাখ্যা । স্বজনাदिति । স্বজনাং আত্মীয়জনাং । হস্ত ইতি খেদে অব্যর্থং । পরজনাং সমাগতদোষস্ত নিগ্রহ সম্ভবঃ । স্বজনসমুত্তদোষোহপ্রতি-
বিধেয় ইত্যত আহ নাস্তীতি ॥ গ ॥

শরীরে ইতি । অরিঃ শক্রঃ শরীরে দেহে যথা অস্ত্রাদিনা প্রহরতি তাড়য়তি, স্বজনঃ-আত্মীয়োজনঃ, হৃদয়ে মনসি তথা দুর্বাক্যাদিনা দুর্ব্যবহারেণ বা প্রহরতি সন্তাপং দদাতীত্যর্থঃ । কস্য বিষয়ে প্রযুক্তঃ স্বজনশব্দঃ, মে মম লজ্জাং উৎপাদয়িষ্যতি ? ॥ ১৩ ॥

উদর্কেণেতি । উদর্কেণ-উত্তরফলেন । “উদর্কঃ ফলমুত্তরমিত্যমরঃ । যতপি সম্প্রতি বয়ং দোষা জানীমঃ, তথাপি পরিণামে শুভ এব ভবিষ্যতীতি এতেন রামস্যোদার্যং প্রতীয়তে ।

যস্তা ইতি । যস্তাঃ কৈকেয়া ভর্তা স্বামী, শক্রসমঃ ইন্দ্ৰসদৃশঃ, বা চ কৈকেয়ী মাদৃশপুত্রেনৈব পুত্রবতী, তদাজ্ঞয়া সর্বমহং সাধুযিত্বং সর্বদৈব সচেষ্টোহস্মি । তথাভূতাত্মা অস্মায়াঃ কস্মিন্ ফলে স্পৃহা ইচ্ছা সজ্ঞাতা, যস্ত কলস্ত হেতুনা অকার্যং ভর্তব্যসনরূপং করিষ্যতি ? ॥ ১৩ ॥

অনু। কঙ্কি—আত্মীয় হইতে।

রাম—স্বজন হইতে? তবে ত প্রতীকার নাই, শত্রু ক'রে দেহে আঘাত আর
আত্মীয়? সে ত মর্মস্থানে আঘাত হানে। এই স্বজন শব্দ কাহার বিষয়ে
প্রযুক্ত হইয়া আমাকে লজ্জিত করিতেছে? (অর্থাৎ এই স্বজনটি কে?)

কঙ্কি—মাননীয়া কৈকেয়ী বিষয়ে।

রাম—কি! মাতা কৈকেয়ী? তবে পরিণামে নিশ্চয়ই শুভ হইবে।

কঙ্কি—কি রকম?

রাম—ওহুন, যাহার ইচ্ছাশূন্য স্বামী এবং আমার মত (আজ্ঞাবহ) পুত্র তিনি
কিসের আশায় অকার্য্য করিবেন? ॥ ১৩ ॥

কাক্ষুকীয়ঃ—কুমার! অনমুপহাতাস্ত্র স্ত্রীবুদ্ধিষু স্বমার্জবমুপনিক্ষেপ্তুম্।

তস্তা এব খলু বচনাদ্ ভবদভিষেকো নিবৃত্তঃ। ॥ ক ॥

রামঃ—আর্য! গুণাঃ খল্বত্র।

কাক্ষুকীয়ঃ—কথমিব?

রামঃ—শ্রয়তাম্,

বনগমননিবৃত্তিঃ পার্থিবশ্চৈব তাব-

নম পিতৃপরবত্তা বালভাবঃ স এব।

নবনৃপতিবিমর্শে নাস্তি শঙ্কা প্রজানা-

মথ চ ন পরিভোগৈর্বক্ষিতা ভ্রাতরো মে ॥ ১৪ ॥

অনুব্রূয়ঃ। তাবৎ পার্থিবশ্চৈব বনগমননিবৃত্তিঃ, মম পিতৃপরবত্তা, স এব
বালভাবঃ নবনৃপতিবিমর্শে প্রজানাং শঙ্কা নাস্তি, অথ চ মে ভ্রাতরঃ পরি-
ভোগৈর্বক্ষিতা ন ॥ ১৪ ॥

খ্যাখ্যা। কুমারেতি। উপহতাস্ত্র বিকৃতাস্ত্র (উপ, হন + ক্তঃ) স্ত্রীবুদ্ধিষু
স্ত্রীমতিষু, (অধি: ৭মী) অং স্বকীয়ং আর্জবং সারলাং (ঋজু, অন, ভাবে)
উপনিক্ষেপ্তুম্ আরোপয়িতুম্ অলং, নিবেদ্যার্থকমব্যয়ম্। কৈকেয়ী-
বুদ্ধেহ'ঈদং প্রতিপাদয়তি তস্তা এবেতি ॥ ক ॥

কৈকেয়াগুণবদ্ধ্যং প্রতিপাদয়তি বনগমন' ইत्याদিনা । তাবৎ, প্রথমম-
পাথিবন্ত রাজ্যোদশরথন্ত, বনগমননিবৃত্তিঃ অভিষেকে সম্পন্নে সতি বানপ্রস্থা-
বলঘনেন দশরথন্ত বনগমনং নিশ্চিতমাসীৎ, তন্নিবৃত্তিঃ সঞ্জাতঃ, ইতি
প্রথমোক্তঃ । মম পিতৃপরবদ্ধ্য জনকাধীনত্বম্ । পরঃ (প্রভুত্বেন) অস্তি
ইতি পরবান্, (পরমভূপ্, পরবতোভাবঃ ইতি পরবৎ, তন্) ইতি দ্বিতীয়ো-
ক্তঃ । স এব বালভাবঃ. অপরিবর্তিত এব স্থিতঃ, ইতি তৃতীয়োক্তঃ ।
নবনুপতিবিমর্শে নূতননুপতিকর্তৃকে, বিমর্শে রাজ্যাশাসনে, প্রজানাং শঙ্কা ভয়ং
নাস্তীতি চতুর্থোক্তঃ । অথ চ কিঞ্চ মে মম ভ্রাতরঃ ভরতাদয়ঃ পরিভোগৈঃ
রাজ্যহুতভোগৈঃ ন বঞ্চিতাঃ ইতি পঞ্চমোক্তঃ । মালিনী বৃত্তম্ ॥ ১৪ ॥

অনু । কঙ্কি—কুমার । স্বভাবদৃষ্ট দ্বীবুদ্ধিতে আপনার নিজ সরলতা স্থাপন
করা উচিত হইবে না, তাহার বুদ্ধিতেই আপনার অভিষেক নিবৃত্ত
হইয়াছে ।

রাম—ইহাতে তাঁর গুণবত্তাই প্রকাশ পাইয়াছে ।

কঙ্কি—কি বকম ?

রাম—(তবে) শুভন—প্রথমত রাজার বনগমন বন্ধ হইল, আমি শিশুর গ্রাঘ
পিতার অধীনেই রহিলাম, প্রজাগণ নতুন রাজার আশঙ্কা হইতে
পরিভ্রাণ পাইল, ভ্রাতারাও রাজ্যভোগ হইতে বঞ্চিত হইল না ॥ ১৪ ॥

কাপ্তুকীয়ঃ—অথ চ তয়ানাহুতোপস্বতয়া ভরতোহভিষিচ্যতাং রাজ্য
ইত্যুক্তম্ । অত্রাপ্যলোভঃ ? ॥ ৫ ॥

রামঃ—আর্য ! ভবান্ খল্বস্মৎপক্ষপাতাদেব নার্থমবেক্ষতে । কুতঃ—
শুঙ্কে বিপণিতং পুত্রার্থে যদি যাচ্যতে ॥ ৬ ॥

তস্তা লোভোহত্র নাস্মাকং ভ্রাতৃরাজ্যাপহারিণাম্ ॥ ১৫ ॥

অনুয়ঃ । শুঙ্কে পুত্রার্থে বিপণিতং রাজ্যং যদি যাচ্যতে (তদা) অত্র
তস্তাঃ লোভঃ ; ভ্রাতৃরাজ্যাহারিণামস্মাকং ন ? ॥ ১৫ ॥

বাখ্য্য । ভবতু নাম মাতৃগুণবদ্ধ্যং, কিন্তু ভরতন্তু কৃতে রাজ্যাভিষেক

প্রার্থনারামপি কিং গুণবয়ং পরিলক্ষ্যাসে ইতি প্রমাশয়ং প্রকটয়গ্ৰাহ কঞ্চুকী—
অথ চেত্যাদি ॥ ৪ ॥ উদারচরিতোরামঃ কঞ্চুকিনং পক্ষপাতদোষগ্রস্তং
নির্দিশতি—আর্থ ইতি ॥ গ ॥

শুকে ইতি। শুকে বিবাহকালে বধুদেয়ত্বেন, পুত্রার্থে-ভাবিপুত্রার্থে,
বিপণিতং প্রতিশ্রুতং। ভ্রাতৃরাজ্যাপহারিণ্যামিতি। অস্মাকং লোভঃ কথং
ন ভবতা দৃশ্যতে ইত্যর্থঃ ॥ ১৫ ॥

অনু। কঞ্চুকী—কিন্তু তিনি অনাহত ভাবে অয়ং আসিয়া ভরতকে রাজ্যে
অভিষেকের কথা বলিলেন' ইহা কি অলোভ ?

রাম—আর্থ ! আপনি আমার প্রতি পক্ষপাত হেতু যথার্থ বস্তুতত্ত্ব লক্ষ্য
করিতেছেন না। কারণ—

পূর্বে যৌতুক রূপে প্রতিশ্রুত রাজ্য, পুত্রের জন্ম যদি তিনি প্রার্থনা করেন
তাহাতে লোভ প্রকাশ পায় কি ? আর আমি যদি বাজ্যে অভিষিক্ত
হইয়া ভ্রাতাদের রাজ্যে বঞ্চিত করি তাহাতে লোভ নাই ? ॥ ১৫ ॥

কাঞ্চুকীয়ঃ—অর্থ……।

রামঃ—অতঃ পরং ন মাতুঃ পরিবাদং শ্রোতুমিচ্ছামি। মহারাজস্তু
বৃত্তান্তস্তাবদভিধীয়তাম্

কাঞ্চুকীয়ঃ ততস্তদানীম্,

শোকাদবচনাদ্ রাজ্ঞা হস্তেনৈব বিসর্জিতঃ।

কিমপ্যভিমতং মন্যে মোহং নৃপতির্গতঃ ॥ ১৬ ॥

রামঃ—কথং মোহমুপগতঃ !

(নেপথ্যে)

কথং কথং মোহমুপগত ইতি ?

যদি ন সহসে রাজ্ঞো মোহং ধনুঃ স্পৃশ মা দয়া

রামঃ—(আকর্ণ পুরতো বিলোক্য)

অক্ষোভ্যঃ ক্ষোভিতঃ কেন লক্ষ্মণো ধৈর্যসাগরঃ।

যেন ক্রক্টেন পশ্যামি শতাকীর্ণমিবাগ্রতঃ ॥ ১৭ ॥

অবস্থঃ। রাজ্ঞা শোকাৎ অবচনাৎ হস্তেন এব বিসর্জিতঃ। নৃপতিঃ
কিমপি অভিমতং মন্ত্রে, মোহং চ গতঃ ॥ ১৬ ॥

ব্যাখ্যা। কঞ্চুকীয়ঃ কৈকেয়া। দোষান্তরং বক্তুকাম আহ অথেতি।
শোকাদিতি। শোকাৎ কৈকেয়ীবচনজনিতদুঃখাৎ, হেতৌ পঞ্চমী। ন বচনং
অবচনং তস্মাৎ ল্যব্‌লোপে পঞ্চমী, বাক্যাং বিনৈব রাজ্ঞা কত্রা হস্তেনৈব,
হস্তসঙ্কেতেনৈব বিসর্জিতঃ অহমিতি শেষঃ। নৃপতিশ্চ মোহং গতঃ প্রাপ্তঃ
কিমপি দ্বৈষং অভিমতং অভিষ্টতরং মন্ত্রে সম্ভাবয়ামি সংজ্ঞায়াং বিনষ্টায়াং
দুঃখানুভূতিন্‌ তাদিত্যিভাবঃ। ॥ ১৬ ॥

কথমিত্যাदि—মমাভিষেকপ্রতিষাৎতাদপি যন্ত মোহো ন জাতঃ, অতি-
ধীরন্ত তন্ত কথং মোহপ্রাপ্তিরিতি মহান বিশ্বস্য ইতি ভাবঃ। কথং কথ-
মিত্যাदि রামকৃতান্তশোচনমসহমানন্ত প্রবেক্ষাতোলক্ষণন্ত নেপথ্যাঙ্কিরিয়ম্
যদীতি। ধনুঃ স্পৃশেতি বৈরনির্যাতনায ধনুঃ স্পৃশ, ধনুঃ উন্নময়, মা দয়া,
কৃপা ন কার্যেতি শেষঃ ॥

অনু। কঞ্চুকি—তারপর...

রাম—আর মাতৃনিন্দা শুনিতে ইচ্ছা করি না। মহারাজের সংবাদ বলুন।
কঞ্চুকি—তারপর সেই সময়, রাজা। শোকে নির্বাক হইয়া হস্তসঙ্কেতে আমাকে
বিদায় দিলেন। পরে রাজা মুচ্ছিত হইলেন। আমার মনে হয় মুচ্ছাই
তখন রাজার অভিপ্রেত ছিল, কারণ মোহাবস্থায় দুঃখানুভব হইকে
না। ॥ ১৬ ॥

রাম—কি? তিনি সংজ্ঞাহীন হইলেন?

(নেপথ্যে)

মোহপ্রাপ্ত হইলেন? জিজ্ঞাসা করিতেছেন কেন? পিতার মোহ অসঙ্ক
হয় তবে ধনু ধারণ করুন। দয়ার কোন প্রয়োজন নাই। (শত্রুর শেষ
করাই ভাল)।

অবস্থঃ। ধৈর্যসাগরঃ অক্ষোভ্যঃ লক্ষণঃ কেন ক্ষোভিতঃ। কুঠেন বেন
অগ্রতঃ শতাকীর্ণমিব পশ্যামি ॥ ১৭ ॥

ব্যাখ্যা। অক্ষোভাঃ, ন ক্ষোভাঃ নঞতৎ, ক্ষোভয়িতুং অশক্যঃ দ্বৈর্ঘ্যগুণ-
সম্পন্ন ইতি যাবৎ, (ক্ষুভ + গিচ, যৎ) দৈর্ঘ্যস্ত সাগরঃ (৬গী তৎ) (অথবা দৈর্ঘ্যে
দৈর্ঘ্যবিষয়ে) সাগরঃ (৭মী তৎ) সাগর ইব দৈর্ঘ্যগুণসম্পন্নঃ, কেন জনেন
ক্ষোভিতঃ কোপিতঃ। যেন লক্ষণেন কষ্টেন কুপিতেন সত্য অগ্রতঃ মম পূবতঃ
শতাকীর্ণং শতসংখ্যাকৈঃ জনৈঃ লক্ষ্যগৈর্বা আকীর্ণং ব্যাপ্তং ইব পশ্যামি।
একোহপি রুষ্টলক্ষণঃ জনশতমিব প্রতিভাতি। ॥ ১৭ ॥

অনু। সহসা যে ক্ষোভিত হয় না, এবং দৈর্ঘ্যে সাগর সদৃশ সহনশীল সেই
লক্ষণকে ক্ষুদ্র করিল কে ? লক্ষণ রুষ্ট হওয়ায় আমার সম্মুখস্থ সেই যেন
শত শত লোক পরিব্যাপ্ত বলিয়া মনে হইতেছে ॥ ১৭ ॥

(ততঃ প্রবিশতি ধনুর্বাণপাণিলক্ষণঃ)

লক্ষণঃ—(সক্রোধম্) কথং কথং মোহমুপগত ইতি ?

যদি ন সহসে রাজ্ঞো মোহং ধনুঃ স্পৃশ মা দয়া।

স্বজননিভৃতঃ সর্বোহপ্যেবং যুদুঃ পরিভূয়তে।

অথ ন রুচিতং মুঞ্চ ত্বং মামহং কৃতনিশ্চয়ো

যুবতিরহিতং লোকং কতুং যতচ্ছলিতা বয়ম্ ॥ ১৮ ॥

সীতা—অব্যউত্ত ! রোদিদবেব কালে সৌমিত্রিণা ধনু গহীদং। অপুবেবা
খু সে আআসো। [আর্ষপুত্র ! রেদিদব্যো কালে সৌমিত্রিণা
ধনুর্গহীতম্ অপূর্বঃ খণ্ডস্তায়াসঃ।] ॥ ক ॥

অবস্থঃ। যদি রাজ্ঞঃ মোহং ন সহসে, ধনুঃ স্পৃশ মা দয়া (অস্ত), স্বজন-
নিভৃতঃ সর্ব অপি যুদুঃ এবং পরিভূয়তে। অথ রুচিতম্ ন, ত্বং মাং মুঞ্চ, অহং
লোকং যুবতি রহিতং কতুং কৃতনিশ্চয়ঃ (অস্মি) যতঃ বয়ং ছলিতাঃ। ॥ ১৮ ॥

ব্যাখ্যা। যদীতি। ধনুঃ স্পৃশ প্রতিকার্যেতি শেষঃ। স্বজননিভৃত ইতি
স্বজনেষু আত্মীয়জনেষু নিভৃতঃ (৭মী তৎ) বিনীতঃ “বশ্যঃ প্রণেয়োনিভৃত
বিনীত প্রপ্রিতাঃ সমাঃ ইত্যমরঃ”। সর্বোহপি ভবাদৃশঃ যুদুঃ ক্ষমাবান্,
পরিভূয়তে অবমত্ততে। অথ কিঞ্চ ন রুচিতম্ স্বজনেষু গ্রহণম্ তৃপ্তিকরং
ন ভবে দিতি। (তেহি) মাং মুঞ্চ—নিষোজয়। কিমর্থং ইত্যাহ লোকমিতি।

যন্মাং কারণাং যুবতিজনৈঃ বয়ং রাজ্যভ্রংশাদীনী কৃষা ছলিতাঃ, অতো ভুবনং যুবতিরহিতং কেরামীতি মম সঙ্কল্পঃ ইতি । ॥ ১৮ ॥

রোদিতব্যো কালে যদা ক্রন্দনং কর্তব্যং তৎকালে ইত্যর্থঃ, ক্রুদন্তি অগ্নিনু ইতি বাহুল্যাদধিকরণে তব্যপ্রত্যয়ঃ “কৃত্যলুটো বহুল” মিত্তি নিয়মাৎ । অপূর্বঃ পূর্বং ন দৃষ্টঃ, লক্ষণসৈত্যাদৃক্ চণ্ডকোপঃ ইতি ॥ ক ॥

অনু। (ধনুর্বাণ হস্তে লক্ষণের প্রবেশ)

লক্ষণ—(ক্রোধের সহিত) কি ! রাজা মোহপ্রাপ্ত হইয়াছেন, একথা আর কেন বলেন ? যদি রাজার মোহ সহই না হয় ? তবে ধনুর্গ্রহণ করুন, দয়া করিবেন না, বাহারা স্বজনের প্রতি ক্ষমাশীল ও কোমল স্বভাব তাঁহারা এই ভাবে লাঞ্চিত হইয়া থাকে । আর ধনুর্গ্রহণে আপনার যদি অভিপ্রায় না থাকে তবে আমাকে ছাড়িয়া (অনুমতি) দিন । যেই যুবতিকর্তৃক আমরা বঞ্চিত হইয়াছি, পৃথিবীকে আমি সেই যুবতিবিহীন করিবার সঙ্কল্প করিয়াছি ॥ ৮ ॥

নীতা—আর্যপুত্র ! এই রোদনের সময়ে, সুমিত্রানন্দন (লক্ষণ) ধনুধারণ করিয়াছেন ! ইহার চেষ্টা অপূর্ব বটে (এইরূপ ক্রোধ পূর্বে কখনও দেখি নাই) ॥ ক ॥

রামঃ—সুমিত্রামাতঃ ! কিমিদম্ ?

লক্ষণঃ—কথং কথং কিমিদং নাম !

ক্রমপ্রাপ্তে হতে রাজ্যে ভুবি শোচ্যাসনে নৃপে ।

ইদানীমপি সন্দেহঃ কিং ক্ষমা নির্মনস্বিতা ॥ ১৯ ॥

অনুয়ঃ। ক্রমপ্রাপ্তে রাজ্যে হতে, নৃপে ভুবি শোচ্যাসনে, ইদানীমপি সন্দেহঃ ? কিং ক্ষমা ? নির্মনস্বিতা ? ॥ ১৯ ॥

ব্যাখ্যা। সুমিত্রা মাতা যন্ত, তৎ সম্বোধনে। কিমিদমিতি কথং ক্রোধং প্রকাশয়তীত্যর্থঃ। কথং কথমিতি দ্বিধুক্তিঃ ক্রোধাতিশয়ং জ্ঞোতয়তি ।

ক্রমপ্রাপ্ত ইতি । ক্রমেণ উত্তরাধিকারনৃত্ত্রেণ প্রাপ্তে রাজ্যে অগ্ৰায়ন হতে । নৃপে দশরথে ভুবি ভূতলে শোচ্যাসনে শোচ্যং শোকাবহং আসনং অবস্থানং যন্ত তথাভূতে সতি, ইদানীমপি এতাদৃশমহাবিপত্তিকালেহপি

সন্দেহঃ, কৈকেয়ীছরশয়ত্রে সংশয়ঃ? সন্দ্বিগ্নক্ষেত্রে প্রতিকারবিষয়ে ঔদাসীন্ধ্যং সম্ভবতি । নিশ্চয়স্থলে ক্রমা মির্মনস্থিতা অভিমানশৃঙ্খতা, বীরা নহি আত্ম-
ভিমানং পরিত্যজন্তি । শত্রৌ মিত্রে চ ক্রমা ভূষণং যতীনাং, ন তু বীরাণ-
মিতিভাবঃ ॥ ১৯ ॥

অনু । রাম—সুমিত্রানন্দন? তুমি এত ক্রুদ্ধ হইয়াছ কেন?

লক্ষ্মণ—কেন? কেন? ইহা কি, একথা বলিতেছেন কেন? উক্তরাধিকার
সূত্রে প্রাপ্ত রাজ্য অপহৃত হইল, রাজা শোচনীয় অবস্থায় ভূতলে
পড়িয়া আছেন, এখনও কি আপনার সন্দেহ? ইহা ক্রমা? না শক্তি
হীনতা? ॥ ১৯ ॥

রামঃ—সুমিত্রামাতঃ! অস্মাদ্রাজ্যভ্রংশো ভবত উদ্বোগং জনয়তি
আঃ, অপণ্ডিতঃ খলু ভবান্ । ॥ ক ॥

ভরতো বা ভবেদ্ রাজা বয়ং বা ননু তৎ সমম্ ।

যদি তেহস্তি ধনুঃশ্লাঘা স রাজা পরিপাল্যাতাম্ ॥ ২০ ॥

লক্ষ্মণঃ—ন শত্রোমি রোষং ধারয়িতুম্ । ভবতু ভবতু । গচ্ছামস্তাবৎ
(প্রস্থিতঃ) ।

অন্বয়ঃ । ভরতো বা রাজা ভবেৎ বয়ং বা (ভবেম) নহু তৎসমম্ । যদি
তে ধনুঃশ্লাঘা অস্তি স রাজা পরিপাল্যাতাম্ ॥ ২০ ॥

ব্যাখ্যা । ভরতো রাজা ভবেৎ বয়ং বা ভবেম নহু তদিদং সমং
তুল্যমেব, অগ্নি বিষয়ে ভেদবুদ্ধিঃ অসমীচীনা, যদি তে তব ধনুষি শ্লাঘা
অভিমানঃ বর্ততে, আত্মনাং শ্রেষ্ঠধনুর্ধরমিতি মন্যসে, তর্হি স রাজা ভরতঃ
পরিপাল্যাতাম্ । এতেন নূতননৃপতে শাসনকর্মণি ধনুবিজ্ঞাকৌশলপ্রদর্শনঞ্চ
ভবেৎ ॥ ২০ ॥

অনু । রাম—সুমিত্রানন্দন? আমার রাজ্যভ্রংশই তোমার যুদ্ধোত্তম
জগাইতেছে । আঃ, তুমি বড়ই অবिवেচক ॥ ক ॥ ভরত অথবা আমি
যেই রাজা হইনা কেন, দুই সমান । ভেদবুদ্ধি অন্তায় । ধনুবিদ বলিয়া
তোমার যদি গর্ব থাকে তবে নূতন রাজা ভরতকেই রক্ষা কর । ॥২০॥

লক্ষণ—নাঃ, ক্রোধ সম্বরণ করিতে পারিতেছি না । আচ্ছা চলিয়াই যাই ।

(প্রস্থান)

রামঃ—ত্রৈলোক্যং দন্ধুকামেব ললাটপুটসংস্থিতা ।

ভ্রুকুটিলক্ষণশ্চৈষা নিয়তীব ব্যবস্থিতা ॥ ২১ ॥

স্মিত্রামাতঃ ! ইতস্তাবৎ ।

অশ্বয়ঃ । ত্রৈলোক্যং দন্ধুকামেব এষা লক্ষণশ্চ ললাটপুটসংস্থিতা ভ্রুকুটিঃ
নিয়তীব ব্যবস্থিতা ॥ ২১ ॥

ব্যাখ্যা । ত্রৈলোক্যং, ত্রিভুবনং ত্রয়াণাং লোকানাং সমাহারঃ ত্রিলোকী,
ত্রিলোকী এব ত্রৈলোক্যম্ স্বার্থে য্যঞ্ । ললাটপুটে—ভালে, সংস্থিতা
কোপাতিরেকেন আবিভূত্৷ এষা ভ্রুকুটিঃ ভ্রবোঃ কোটিল্যং, নিয়তীব বিধিঃ
ইব ব্যবস্থিতা সমুদ্রতা বর্ততে ॥ ২১ ॥

অনু । রাম—ত্রিভুবন দন্ধ করিবার জগুই যেন নিয়তির ছায় লক্ষণের
ললাটদেশে ভ্রুকুটি উদ্রত হইয়াছে । ॥ ২১ ॥

স্মিত্রানন্দন ! এদিকে এস ।

লক্ষণঃ—আর্য ! অয়মস্মি ।

রামঃ—ভবতঃ স্বেদমুৎপাদয়তা ময়ৈবমভিহিতম্ । উচ্যতামিদানীম্—

তাতে ধনু ন ময়ি সত্যমবেক্ষমাণে

মুঞ্চানি মাতরি শরং স্বধনং হরন্ত্যাম্ ।

দোষেষু বাহমনুজং ভরতং হনানি

কিং রোষণায় রুচিরং ত্রিষু পাতকেষু ॥ ২২ ॥

অশ্বয়ঃ । ময়ি সত্যম্ অববেক্ষমাণে তাতে ধনুঃ ন, স্বধনং হরন্ত্যাং মাতরি
শরং মুঞ্চানি, দোষেষু বাহম্ অনুজং ভরতং হনানি, ত্রিষু পাতকেষু রোষণায়
কিং রুচিরম্ ? ॥ ২২ ॥

ব্যাখ্যা । এবমভিহিতমিতি । এবং ভরতো বা ভবেদ্রাজ । ইত্যাদিকং
পূর্বোক্তবচনং, অভিহিতম্, কথিতম্ ॥ তাত ইত্যাদি । ময়ি মদ্বিষয়ে সত্যম্,

ভরতায় রাজ্যপ্রদানরূপং প্রতিশ্রুতং অবৈক্ষমাণে পালয়তি তাতে পিতরি ধনুর্ন ধনুগ্রহণং ন যুজাতে । (কেচিৎ সত্যং অবৈক্ষমাণে পিতরি ধনুঃ “ন ময়ি” নময়ানি কিম্ ? এবং ব্যাকরণবিরুদ্ধং পঠন্তি তেষাময়মাশয়ঃ—ভাসগ্রন্থে ব্যাকরণবিরুদ্ধানি বহুনি পদানি বর্তন্তে, ইদমপি একং ব্যাকরণবিরুদ্ধং পদমিতি ॥) স্বধনং প্রতিশ্রুতং রাজ্যং হরন্ত্য্যং গৃহন্ত্য্যাম্ মাতরি শরং বাণং মুঞ্চানি কিম্ ? দোষেষু অপরাধেষু বাহুং বহিভূতম্ অপরাধে নির্লিপ্ত-মিত্যর্থঃ । অনুজং ভ্রাতরং হনামি কিম্ হত্বাম্ ? ত্রিষু পিতৃ-মাতৃ-ভ্রাতৃবধ-রূপেষু পাতকেষু রোষণায় কোপনায় তে কিং কচিবম্ কতমং পাপং ভুভাং রোচতে ব্রহ্মি । বসন্তু তিলকবৃন্তম্ ॥ ২২ ॥

অনু । লক্ষণ—আর্য ! এই ত আমি ।

রাম—তোমাকে শাস্ত করিবার জন্তই ‘ভরত অথবা আমি যেই রাজা হই না কেন’ এই কথা বলিয়াছিলাম ॥ এখন বলত পিতা আমার সম্বন্ধে বধন সত্যাপনন করিতেছেন তখন কি পিতার বিরুদ্ধে ধনু গ্রহণ করিব ? মাতা নিজের সম্পদ আদায় করিতেছেন তাঁহার প্রতি বাণ নিক্ষেপ করিব ? সমস্ত দোষ হইতে মুক্ত কনিষ্ঠ ভ্রাতা ভরতকে কি হত্যা করিব ? এই তিনটি পাপের মধ্যে কোনটি করিলে তোমার ক্রোধের উপশম হইবে ?

লক্ষণঃ—(সবাঙ্গম্) হা ধিক ! অস্মান্ অবিজ্ঞায়োপালভসে

যৎকৃতে মহতি ক্লেশে রাজ্যে মে ন মনোরথঃ ।

বর্ষাণি কিল বস্তব্যং চতুর্দশ বনে ত্বয়া ॥ ২৩ ॥

রামঃ—অত্র মোহমুপগতস্তত্রভবান্ । হন্তু নিবেদিতমপ্রভুত্বম্ ।
মৈথিলি !

মঙ্গলার্থেহনয়া দত্তান্ বন্ধুলাংস্তাবদানয় ।

করোম্যগ্নৈনু পৈধর্মং নৈবাণ্ডং নোপপাদিতম্ ॥ ২৪ ॥

অন্বয়ঃ । যৎকৃতে মহতি ক্লেশে রাজ্যে মে মনোরথঃ ন । চতুর্দশবর্ষাণি কিল ত্বয়া বনে বস্তব্যম্ । ॥ ২৩ ॥

অনয়া দস্তান্ বহুলান্ মঙ্গলার্থে তাবৎ আনয় অষ্টৈঃ নৃপৈঃ নৈবাপ্তং নোপ-
দিতং ধর্মং করোমি ॥ ২৪ ॥

ব্যাখ্যা । হা ধিগিত্যাদি । (সবাঙ্গম্-সাক্ষ্যেনজম্) ধিগিতি কষ্টে ।
দস্তান্ মাম্ অবিজ্ঞায় মমভিপ্রায়ং অজ্ঞাতা ইত্যর্থঃ । উপালভ্যসে আক্ষিপসি ।
যৎ কৃতে যেন কারণেন উৎপাদিতে মহতি ক্লেশে কষ্টে (চিন্ত্যামানে সতি)
জ্যো রাজ্যপ্রাপ্তিবিষয়ে মে মম মনোরথঃ অভিলাষঃ নৈ নাস্তি । কোহসৌ
ইত্যাহ চতুর্দশবর্ষাণি কিল শ্রুতে জয়া বনে বস্তবাম্ অরণ্যবাসঃ
কর্তব্যঃ । ইমমেবার্থমজ্ঞাতা উপালভ্যসে ইতি পূর্বোদঘাটনঃ ॥ ২৩ ॥

অত্রোক্ত্যাদি । অত্র মম চতুর্দশবর্ষবনবাসবিষয়ে, তত্র ভবান্-পূজাঃ
কর্তা, হস্তং বেদে, নিবেদিতং প্রকটিতম্ অপ্রভুত্বম্ অস্বৈর্যমিত্যর্থঃ ।

মঙ্গলার্থে ইতি । অনয়া অবদাতিকয়া দস্তান্ বহুলান্ মঙ্গলার্থে বনগমন-
পমঙ্গলার্থে তাবৎ আনয় মহং দেহীতি । অষ্টৈঃ নৃপৈঃ পূর্বজৈঃ নৃপৈঃ
স্বাপ্তং ন লক্শং শৈশবে বনগমনং, নোপপাদিতং অননুষ্ঠিতং ধর্মং পিত্রাজ্ঞয়া
নবাসরূপং ধর্মং করোমি আচরামি ॥ ২৪ ॥

নু । লক্ষণ—(সজলনেজে) হায় ! আমার কথা না বুঝিয়া তিরস্কার
করিতেছেন । যে কারণে উৎপন্ন মহাক্লেশের কথা চিন্তা করিলে রাজ্যে
আকাজ্জা হয় না, চতুর্দশবৎসর আপনাকে যে বনে বাস করিতে
হইবে ॥ ২৩ ॥

ম—এই জগুই মহারাজ মোহ প্রাপ্ত হইয়াছেন, হায় ! ইহাতে মহারাজের
অস্বৈর্যই প্রকাশিত হইল, মৈথিলি ! অবদাতিকা কর্তৃক প্রদত্ত বহুল
মঙ্গলের জগু আনয়ন কর, অগু (আমার পূর্বতন) নৃপতিগণ যে ধর্ম
(বাণ্যে বনগমন) পালনের সুযোগ পান নাই অথবা আচরণ করেন
নাই আমি সেই ধর্ম (পিতার আদেশে বনগমন রূপ ধর্ম) পালন
করিব ॥ ২৪ ॥

তা—গহংগু অযাউস্তো । [গৃহ্যার্থ্যপুত্রঃ] ।

মঃ—মৈথিলি ! কিং ব্যবসিতম্ । ক

তা—গং সহধর্ম্মআরিণা কথু অহং [ননু সহধর্ম্মচারিণী স্বস্বহম্] । খ

মঃ—ময়ৈকাকিনা কিল গন্তব্যম্ ।

শ্রাম—লক্ষণ ইহাকে (সীতাকে) নিবেদন কর ।

লক্ষণ—আর্য ! প্রশংসনীয় কার্যকালে পুজনীয়াকে নিবেদন করিতে ইচ্ছা হয় না ।

কুতঃ

অমুচরতি শশাঙ্কং রাহদোষেহপি তারা

পততি চ বনবৃক্ষে যাতি ভূমিং লতা চ ।

তাজ্জতি ন চ করেণুঃ পঙ্কলগ্নং গজেন্দ্রং

ব্রজতু চরতু ধর্মং ভর্তৃনাথ্য হি নার্যঃ ॥২৫॥

অবয়বঃ । তারা রাহদোষেহপি শশাঙ্কং অমুচরতি । বনবৃক্ষে পততি লতা চ ভূমিং যাতি । পঙ্কলগ্নং গজেন্দ্রং চ করেণুঃ ন তাজ্জতি । ভর্তৃনাথ্যঃ হি নার্যঃ ব্রজতু ধর্মং চরতু ॥ ২৫ ॥

ব্যাখ্যা । অমুচরতীতি । তারা চন্দ্রপত্নী রাহদোষেহপি রাহকর্তৃকগ্রাসন-
কালেহপি শশাঙ্কং চন্দ্রং অমুচরতি অমুবাতি, বনবৃক্ষে তরৌ পততি সতি লতা
চ ভূমিং যাতি, স্বাপ্রিয়পতনে লতায়্য অপি পতনমিতি । পঙ্কলগ্নং পঙ্কনিমগ্নং
গজেন্দ্রং করেণুঃ হস্তিনী তৎপত্নীত্যাখঃ, ন তাজ্জতি বিহায় নাশ্রয় গচ্ছতি ।
অতঃ স্ত্রীধর্মান্দস্য নিবারণং ন যুক্তম্ । ব্রজতু ত্বামমুসরতু, ধর্মং পতিসেবা-
ধর্মং চরতু অমুতিষ্ঠতু । হি বতঃ নার্যঃ স্ত্রিয়ঃ ভর্তৃনাথ্য ভর্তা পতিঃ নাথঃ প্রভুঃ
মাসাং তথাভূতাঃ । সর্বস্মিন্নেব বিষয়ে পতিমুখাপেক্ষিণ্যঃ স্ত্রিয়োভবন্তীতি
যুক্তমস্যা বয়্য সহ বনগমনমিতি । মালিনীবৃন্তম্, দৃষ্টান্তালঙ্কারঃ ॥ ২৫ ॥

অনু । কেননা, চন্দ্ররাহগ্রস্ত হইলেও তৎপত্নী তারা চন্দ্রকে অমুসরণ করে,
বৃক্ষ পড়িয়া গেলে বৃক্ষাশ্রিত লতাও পড়িয়া যায় । হস্তী পক্ষে পতিত
হইলে হস্তিনী তাহাকে ত্যাগ করে না । আর্য্য সীতাও আপনার
সঙ্গে বনগমন করুন, কারণ পতিই নারীদের একমাত্র সহায় । ॥ ২৫ ॥

(প্রবিশ্য)

চটী—জেহু ভট্টী । গৈবচ্ছপালিণী অয্যরেবা পণমিঅ বিল্লবেদি

—ওদাদিআএ সঙ্গীদসালাদো আচ্ছিন্দিঅ বক্কলা আণীদা ।

ইমা অবরা অণুহুদা বক্কালা । গিববত্তীঅদু দাব কিল পআত
ত্তি । [জয়তু ভট্টিনী । নেপথ্যপালিন্যার্যেবা প্রণ
বিজ্ঞাপয়তি—অবদাতিকয়া সঙ্গীতশালায়া আচ্ছিত্ত বন্ধ
আনীতা ইমেহপরা অননুভূতা বক্কালাঃ । নির্বর্ত্যতাং তা
কিল প্রয়োজনমিতি ।]

রামঃ—ভদ্রে ! আনয়, সন্তুষ্টেষা । বয়মর্থিনঃ ।

চেটী—গৃহতু ভট্টা । [গৃহাতু ভট্টা ।] (তথা কুত্রা নিস্ক্রান্ত
(রামো গৃহীয়া পরিধন্তে)

ব্যাখ্যা । বনগমনোচিতবেষণাপ্তার্থং কবিঃ চেটীং প্রবেশয়তি প্রতি
ইতি । নেপথ্যপালিনীতি—বঙ্গালয়পরিচ্ছদরক্ষণী । আচ্ছিত্ত বলাদাহত
অননুভূতাঃ অব্যবহতপূবাঃ । কেনাপি পূর্বং ন পরিহিতা ইতি । নির্বর্ত্যতাম
প্রযোজনং সাধ্যতামিত্যর্থঃ, সন্তুষ্টেতি পুৰলঙ্কবন্ধলৈর্যেব সীতা সন্তুষ্টেতিভাবঃ
(প্রবেশ করিয়া)

অনু । চেটি—কর্ত্তীর জয় হউক, নেপথ্যপালিকা আৰ্য্য রেবা প্রণতি পূৰ
নিবেদন করিতেছেন যে—অবদাতিকা সঙ্গীতশালা হইতে বলপূৰ
বন্ধল আনিয়াছে (সেই বন্ধল ব্যবহৃত) এইগুলি অব্যবহৃত হুত
বন্ধল, ইহা দ্বারা প্রয়োজন সম্পাদন করণ ।

রাম—ভদ্রে ! লইয়া আইস, পূৰ্বপ্রাপ্ত বন্ধলেই সীতা সন্তুষ্ট হইয়াছেন । কি
আমি প্রার্থী (আমার প্রয়োজন আছে) ।

চেটী—গ্রহণ করণ দেব । (রামের হস্তে দিয়া প্রস্থান । রাম বন্ধল গ্রহ
করিয়া পরিধান করিলেন) ।

লক্ষ্মণঃ—প্রসীদত্বার্ব !

নির্বোগাদ্ ভৃষণান্মাল্যাং সর্বভ্যোহর্ধং প্রদায় মে ।

চৌরমেকাকিনা বন্ধং চৌরে খল্বসি মৎসরী ॥ ২৬ ॥

রাম—মৈথিলি বার্যতাময়ম্ !

সীতা—সৌমিত্তে ! গিবত্তাঅদু কিল । [সৌমিত্রে । নির্বর্ত্যতাং কিল

অন্বয়ঃ। নির্যোগাৎ ভূষণাৎ মালায়াং সর্বভাঃ মে অর্দ্ধং প্রদায়
 ঐকিনা (তয়া) চীরং বন্ধং চীরে খলু মৎসরী অসি ॥ ২৬ ॥

ব্যাখ্যা। লক্ষণোহপি বনগমনায় স্বাভিলাষং প্রকাশয়ন্তাহ প্রসীদতি।

নির্যোগাদিতি। নির্যোগাৎ বস্ত্রাচ্ছাদনাৎ অপাদানে পক্ষমী, নিবৃ-
 করণে ষঞ। যদপি বস্ত্রাচ্ছাদনার্থে নির্যোগশব্দপ্রয়োগোহদৃষ্টপূর্ব এব,
 গবতে (১০।২১।১২) দ্বিধরেণাস্য শব্দস্য গবাং পাদবন্ধনরজ্জুরিত্যর্থঃ কৃতঃ।
 যাপি অত্র বস্ত্রাচ্ছাদনার্থে এব অস্য প্রয়োগঃ। ভূষণাৎ অলঙ্কারাৎ।
 মালাদিত্যাदि। কিং বহুনা সর্বভা এব বস্ত্রনঃ মে মহং অর্ধং অর্ধভাগং
 দায়, একাকিনা (তয়া) চীরং বন্ধলং (মহমদৈব) বন্ধং পরিহিতম্।
 এব বন্ধলবিষয়ে মৎসরী স্বার্থসাধনপরঃ, অসি ভবসি ; “মৎসরোহন্তুভদেষে
 হং রূপণয়োজ্জিষু” ইত্যমরঃ। স্বস্বিতি। মাত্রবন্ধলবিষয়ে কথং তে মৎসরঃ
 মাত ইতি জিজ্ঞাসায়াং খলু। অথবা, সর্ববস্ত্রনোহর্ধভাগং মহং দদতাম্।
 প্রিয়ং মে বন্ধলং কথং ন দদমিতি বিষমোহহং বন্ধলং প্রার্থয়ামি, তয়া
 অহমপি বনং গমিষ্যামিতি ভাবঃ ॥ ২৬ ॥

মু। লক্ষণ—দেব! প্রসন্ন হউন। পরিচ্ছদ, অলঙ্কার, মালাদি সমস্ত
 ভোগ্য-বস্তুরই অর্ধভাগ সব সময়েই আমাকে দিয়াছেন। এখন কিন্তু
 বন্ধল একাই পরিধান করিলেন, বন্ধল বিষয়ে আপনি এত স্বার্থপর
 হইলেন কেন? (অর্থাৎ আমাকেও বন্ধল দিন আমিও আপনার সঙ্গে
 বনে যাইব) ॥ ২৬ ॥

ম—মৈথিলি! ইহাকে (লক্ষণকে) নিষেধ কর।

তা—সৌমিত্রে! তুমি বন্ধল গ্রহণ হইতে নিবৃত্ত হও।

ক্ষণঃ—আর্থে!

গুরোর্মৈ পাদশুশ্রীষাং ত্রমেকা কতুর্মিচ্ছসি।

তবৈব দক্ষিণঃ পাদো মম সর্বো ভবিষ্যতি ॥ ২৭ ॥

তা—দীঅহু খু অষাউত্তো। সন্তপ্যাদি সৌমিত্তী। [দয়তাং
 স্বার্থপুত্রঃ। সন্তপ্যতে সৌমিত্রিঃ।]

মিঃ—সৌমিত্রে! শ্রয়তাম্ বন্ধলানি নাম,

অবস্থঃ । স্বম্ মে গুরোঃ পাদশুক্রবাং একা কতুং ইচ্ছসি, দক্ষিণঃ পা
তব এব মম সব্যো ভবিষ্যতি ॥ ২৭ ॥

ব্যাখ্যা । গুরোরিতি । স্বম্-ভবতী, একা অজ্ঞেন সহ বিভাগং অকটে
মে মম গুরোঃ জ্যেষ্ঠভ্রাতৃঃ পাদশুক্রবাং চরণপরিচর্যাং । বথা পূজনী
রামন্তে ভর্তা তথা মমাপি জ্যেষ্ঠভ্রাতা অতঃ সেবায়াং কেবলং তবৈবাবধিকা
ইতি তুংন, বিভজ্য সেবা করণীয়েত্যাহ দক্ষিণ ইতি ॥ ২৭ ॥

তপঃসংগ্রামকবচং নিয়মদ্বিরদাক্ষুশঃ ।

খলীনমিন্দ্রিয়ানাং গৃহতাং ধর্মসারথিঃ ॥ ২৮ ॥

লক্ষণঃ—অনুগৃহীতোঃস্মি । (গৃহীত্ব পরিধন্তে)

রামঃ—শ্রুতবৃন্তান্তৈঃ পৌরৈঃ সন্নিরুদ্ধো রাজমার্গঃ উৎসার্যত
মুৎসার্যতাং তাবৎ ।

লক্ষণঃ—আর্য ! অহমগ্রতো যাশ্চামি । উৎসার্যতামুৎসার্যতাম্ ।

রামঃ—মৈথিলি ! অপনীয়তামবগুষ্ঠনম্ ।

অবস্থঃ । তপঃ সংগ্রামকবচং নিয়মদ্বিরদাক্ষুশঃ ইন্দ্রিয়ানাং খলীন-
ধর্মসারথিঃ গৃহতাম্ ॥ ২৮ ॥

ব্যাখ্যা । তপঃ ইতি । তপ এব সংগ্রামঃ যুদ্ধং তত্র কবচং বর্ম “তনুয়
কবচোহস্ত্রিয়ামিত্যমরঃ” তপোরূপসংগ্রামে তনুজং খলু বহুলমেবেতি শেষঃ
নিয়মোক্ততং এব দ্বিরদো চত্বী, নিয়ম এব দ্বিরদ ইতি রূপককর্মধারণঃ, অক্ষু
গজনিয়ামকোহস্ত্রবিশেষঃ । গজচালনে বথা অক্ষুশস্য প্রয়োজনং তথা নিয়
পরিপালনে বহুলসাপীতি ভাবঃ । ইন্দ্রিয়াণি এব অশ্বাঃ তেষাং খলীন
রশ্মিঃ, অসংযতানামাশ্বানাং নিয়মনে বথা খলীনস্য প্রয়োজনং তথা ইন্দ্রিয়াণা
নিয়মনে খলীনসাপীতি । ধর্মস্তা ব্রহ্মস্থানীয়ন্ত সারথিঃ নিয়ামকঃ, সারথির্বা
নুগমং পস্তানমবলম্ব্য রথং চালয়তি বহুলমপি তথা ধর্মাচরণে সহায়
ভবতীতিশেষঃ ॥ ২৮ ॥

শ্রুতবৃন্তান্তৈরिति । শ্রুতাঃ অবগতাঃ বৃন্তান্তাঃ মদীয়বনগমনরূপাঃ বৈ জৈ
পৌরৈঃ নাগরিকৈঃ সন্নিরুদ্ধঃ সম্যক্ হৃগমঃ কৃতঃ । উৎসার্যতাং জনস
ইতি শেষঃ ।

হানু । লক্ষণ—আর্যে ! আমার গুরুর পদসেবা আপনি কি একাই করিবেন ?
আপনার জন্ত দক্ষিণ চরণ থাকুক, আর আমার জন্ত থাকিবে বাম
চরণ । (অর্থাৎ আমিও বনে বাইব) ॥ ২৭ ॥

সীতা—আর্যপুত্র । কৃপা করুন । সৌমিহি দ্রুত করিতেছে ।

রাম—সৌমিহে ! শোন, তপস্তারূপ সংগ্রামে কবচ (বর্ম) ত্রতরূপ হস্তীর
অঙ্কুশ, অসংযত ইন্দ্রিয়রূপ অশ্বের বলগা, ধর্মরূপ রথের সারথি স্বরূপ
বদল গ্রহণ কর ॥ ২৮ ॥

লক্ষণ—অমৃগৃহীত হইলাম ।

রাম—আমাদের বনগমন সংবাদ শুনিয়া পুরবাসিগণ রাজপথে সমবেত
হওয়ায় পথ অবরুদ্ধ হইয়াছে, ইহাদের সরাইয়া দাও ।

লক্ষণ—আর্য ! আমি আগে বাই । (আপনার) সরিয়া যান, সরিয়া যান ।

রাম—মৈথিলি ! তুমি অবগুণ্ঠন উন্মোচন কর ।

সীতা—জং অযাউত্তো আগবেদি (অপনয়তি) বদার্যপুত্র আজ্ঞাপয়তি)

রামঃ—ভো ভোঃ পৌরাঃ । শৃণুস্ত শৃণুস্ত ভবন্তঃ ।

স্বৈরং হি পশ্যন্ত কলত্রমেতদ্ বাম্পাকুলাক্ষৈর্বদনৈর্ভবন্তঃ ।

নির্দোষদৃশ্য হি ভবন্তি নার্যো যজ্ঞে বিবাহে বাসনে বনে চ ॥২৯॥

অন্বয়ঃ । বাম্পাকুলাক্ষৈঃ বদনৈঃ এতৎ কলত্রং স্বৈরং হি ভবন্তঃ পশ্যন্ত ।
নার্যঃ যজ্ঞে বিবাহে বাসনে বনে চ নির্দোষদৃশ্য হি ভবন্তি ॥ ২৯ ॥

ব্যাখ্যা । সীতাসন্দর্শনাভিলাষিণো নাগরিকাঃ সীতামবলোক্য নিবর্তেবন্
ইত্যভিপ্রেত্যা হ ভো ভোঃ পৌরা ইতি ।

স্বৈরমিতি । বাট্পৈঃ অশ্রুভিঃ আকুলে প্লাবিতো অক্ষিণী যেষাং তৈ তথা-
ভূতৈর্বদনৈরূপলক্ষিতা ভবন্তঃ এতৎ পুরতো বর্তমানং কলত্রং মম ভাৰ্য্যং
সীতামিত্যর্থঃ । “পত্নীক্ষেত্রং কলত্রক্ষে’তি বাদবঃ । স্বৈরং হি স্বচ্ছন্দং হি
শ্চেন (স্বাতন্ত্র্যেণ) দীর্ঘে ইতি স্বৈরঃ । “মন্দস্থচ্ছন্দয়ো’রিত্যমরঃ । পশ্যন্ত ।
সীতামবলোক্য পৌরাঃ অথোবদনা ভবিষ্যন্তীতি তান্ প্রতি রামস্তোক্তিরিয়-
মিতি ভাবঃ । হি যতঃ নার্যঃ যজ্ঞে বজ্রকর্মণি বিবাহে বিবাহসময়ে বাসনে

বিপদী বনে চ স্থিতা নির্দোষং দর্শনং বাসাং তাঃ নির্দোষদৃশ্যা দোষরহিতদৃশা।
এতেষু স্থলেষু আসাং দর্শনে দোষোন ভবতি । তথাহি রামায়ণে—“বাসনেষু
চ সর্বেষু ন যুদ্ধেষু স্বয়ম্বরে । ন ক্রতো ন বিবাহে বা দর্শনং দৃশ্যতে জিয়াঃ।
উপজাতিচ্ছন্দঃ ॥ ২৯ ॥

অনু । সীতা—আৰ্যপুত্র বাহা আদেশ করেন। (অবগুণ্ঠন উন্মোচন
করিলেন)

রাম—হে পুরবাসিগণ! আপনারা শুমন, শুমন। আপনারা অশ্রুপূর্ণ নয়নে
আমার জ্ঞীকে স্বচ্ছন্দভাবে অবলোকন করুন। কারণ—যজ্ঞে, বিবাহে,
বিপদসময়ে এবং বনে জ্ঞীলোকদিগকে দর্শন করিলে কোন দোষ
হয় না। ॥ ২৯ ॥

(প্রবিশ্য)

কাঞ্চুকীয়ঃ—কুমার! ন খলুন খলু গন্তব্যম্। এষ হি মহারাজঃ
শ্রদ্ধা তে বনগমনং বধুসহায়ং
সৌভ্রাত্র্যবাসিতলক্ষণানুযাত্রম্।

উথায় ক্ষিতিতলরেণুরুষিতাঙ্গঃ

কান্তারদ্বিরদ ইবোপযাতি জীর্ণঃ ॥ ৩০ ॥

অম্বল্পঃ । বধুসহায়ং সৌভ্রাত্র্যবাসিতলক্ষণানুযাত্রং তে বনগমনং শ্রদ্ধা
জীর্ণঃ (এষ মহারাজঃ) ক্ষিতিতলরেণুরুষিতাঙ্গঃ কান্তারদ্বিরদ ইব উপযাতি
॥ ৩০ ॥

ব্যাখ্যা । শ্রদ্ধেতি । বধুঃ পত্নীসহায়। সহগামিনী যস্মিন্ তত্তথাভূতঃ
(বহুব্রীহিঃ) শোভনো ভ্রাতা সূভ্রাতা তস্য ভাবঃ সৌভ্রাত্র্যং, তেন ব্যবসিতা
লক্ষণস্ত অনুযাত্রা পশ্চাদ্গমনম্ যস্মিন্ তথাভূতং তে বনগমনম্ শ্রদ্ধা উথায়
আরাক্ষা শোকবশাৎ ভুলুপ্তিত এব আসীন্নমহারাজঃ রামবনগমনসংবাদং শ্রদ্ধা
উথিত-ইতি ভাবঃ । ক্ষিতিতলস্ত ভূতলস্ত রেণুভিঃ ধূলিভিঃ কৃষিতং লিপ্তং অঙ্গং
বস্ত্ৰং তথাভূতঃ জীর্ণঃ জরাজীর্ণদেহঃ বৃদ্ধ ইত্যর্থঃ, কান্তারদ্বিরদ ইব অরণ্য-
গজ ইব উপযাতি, তব সমীপমাগচ্ছতি, তব বনগমননিবৃত্ত্যর্থমিতি ভাবঃ ।

অনু ।

(প্রবেশ করিয়া)

কঙ্কি—কুমার আপনি যাইবেন না, যাইবেন না, এই যে মহারাজ—
ব্রাহ্মস্বহবশত বনগমনে প্রবৃত্ত লক্ষ্মণের সহিত সপত্নীক আপনার বন-
গমনের সংবাদ শুনিয়া বন্য হস্তীর আশ্রয় ধূলিধূসরিত জীর্ণদেহে উঠিয়া
(আপনাকে দেখিতে) আসিতেছেন ॥ ৩০ ॥

লক্ষ্মণঃ—আর্য !

চীরমাত্রোত্তরীয়াণাং কিং দৃশ্যং বনবাসিনাম্ ।

রামঃ—

গতেষ্ম্যাস্ত রাজা নঃ শিরঃস্থানানি পশ্যতু ॥ ৩১ ॥

(ইতি নিষ্ক্রান্তাঃ সৰ্বে)

প্রথমোহকঃ ।

অন্বয়ঃ । চীরমাত্রোত্তরীয়াণাং বনবাসিনাং কিং দৃশ্যম্ ! রাজা অস্মাত্ত
গতেষু নঃ শিরঃস্থানানি পশ্যতু ॥ ৩১ ॥

ব্যাখ্যা । চীরমাত্রেতি । চীরং এব চীরমাজম্—নিত্যসমাস । চীরমাজং
বকুলমাত্রং উত্তরীয়াং বেষাং তেষাং বহুযুগ্যপরিচ্ছদহীনানাং বনবাসিনাং
বনগমনোন্মুখানাং দৃশ্যং কিং, দর্শনীয়ং কিমস্তি ? শিরঃস্থানানি প্রধানবাস-
ভবনানি পশ্যতু । তানি দৃষ্ট্বা শোকমপয়তু ইতি ॥ ৩১ ॥

তর্কতীর্থোপনামক-রাজগদীশচন্দ্রভট্টাচার্যবিরচিত-

প্রতিমাব্যাখ্যায়াং প্রথমোহকঃ ॥ ১

অনু । লক্ষ্মণঃ—আগ । বকুল মাত্র উত্তরীয়াধারী বনে যাইতে উক্ত
আমাদের দেখিবার কি আছে ?

রাম—আমরা চলিয়া গেলে রাজা আমাদের বাসভবনগুলি দেখুন ॥ ৩১ ॥

সকলের প্রস্থান

প্রথম অঙ্ক সমাপ্ত ॥ ১ ॥

অথ দ্বিতীয়োহঙ্কঃ

(ততঃ প্রবিশতি কাঞ্চকীয়ঃ)

কাঞ্চকীয়ঃ—ভো ভোঃ প্রতীহারব্যাপ্তাঃ ! স্বেষু স্বেষু স্থানেষু প্রমত্তা
ভবন্তু ভবন্তুঃ ।

(প্রবিশ্য)

প্রতীহারী—অযা কিং এদং ? [আৰ্য ! কিমেতৎ ?]

কাঞ্চকীয়ঃ—এষ হি মহারাজঃ সত্যবচনরক্ষণপরো রামমরণ্যং
গচ্ছন্তু মুপাবর্তয়িতুমশক্তঃ পুত্রবিবরহশোকাগ্নিনা দগ্ধহৃদয় উন্মত্ত
ইব বহু প্রলপন্ সমুদ্রগৃহকে শয়ানঃ,

মেরুশ্চলন্নিব যুগক্ষয়সন্নিধৌ

শোষণং ব্রজন্নিব মহোদধিরপ্রমেয়ঃ ।

সূর্যঃ পতন্নিব চ মণ্ডলমাত্রলক্ষ্যঃ

শোকাদ্ ভূশং শিথিলদেহমতির্নরেন্দ্রঃ ॥ ১ ॥

অন্বয়ঃ । যুগক্ষয়সন্নিধৌ চলন্ মেরুঃ ইব শোষণং ব্রজন্ অপ্রমেয়ঃ
মহোদধিঃ ইব পতন্ মণ্ডলমাত্রলক্ষ্যঃ সূর্য ইব নরেন্দ্রঃ । শোকাদ্ ভূশং শিথিল-
দেহমতিঃ (বর্ততে) ॥ ১ ॥

ব্যাখ্যা । পুত্রবিরোগকাতরদশরথস্ত অবস্থাং বিবর্ণয়িত্ব কঞ্চকিনং
প্রবেশয়তি তত ইতি । ভো ভো ইতি । প্রতীহারেষু ধারেষু ব্যাপ্তা
নিযুক্তাঃ, ধাররক্ষিণ ইত্যর্থঃ স্ত্রীষাং ইত্যমরঃ । অপমত্তাঃ অবহিতা
ভবন্তিত্যর্থঃ । কিং কারণকমবধানমিতি প্রতীহারী পৃচ্ছেতি আৰ্থেতি ।
মহারাজস্য দূরবস্থাং বর্ণয়তি এষ ইত্যাদিনা । উপাবর্তয়িতুং নিবর্তয়িতুং উপ-
—আ—বৃত + গিচ্ + তৃম্ । শোক এব অগ্নিঃ তেনাগ্নিনা দগ্ধং হৃদয়ং অন্তঃ-
করণং বস্য সং । সমুদ্রগৃহকে জলাশয়ান্তিকলীতলতমগৃহে । অথবা জল-
ব্রজভবনম্ । “সমুদ্রগৃহমিত্যুক্তং জলব্রজনিকেতনমিতি” হারাবলী ।

মেকরিতি। যুগস্য ক্ষয়ঃ যুগক্ষয়সমাপ্তিরিতি বাবৎ প্রলয়কাল ইত্যর্থঃ।
তস্য সন্নিকর্ষে সামীপ্যে, চলন্ কম্পমানঃ, মেরু ইব তদ্বাধ্যঃ পর্বত ইব, শেষং
ব্রজন্ শুকতাং গচ্ছন্ অপ্রমেয়ঃ মহৎপরিমাণত্বাদিদ্ভূতয়াঃ পরিচ্ছত্তুমশক্যঃ-
মহোদধিরিব সাগর ইব। পতন্ অন্তঃ গচ্ছন্ মণ্ডলমাত্রলক্ষ্যঃ অন্তকালীন-
সূর্যস্য স্বল্পতেজস্বাৎ মণ্ডলমাত্রৈণ লক্ষ্যঃ সূর্যদর্শনযোগ্যঃ সূর্য ইব নবরজঃ,
শোকাৎ ভ্রশমতাস্তং শিথিলদেহমতিঃ, শিথিলে দেহমতী বস্য সঃ, প্রাথম্যরীরঃ,
লুপ্তজ্ঞানশ্চ ইত্যর্থঃ ॥ ১ ॥

(কঙ্কুর প্রবেশ)

অম্বু। কঙ্কুরি—ওহে। দ্বার রক্ষায় নিযুক্ত দৌবারিকগণ। তোমরা নিজ
নিজ স্থানে সাবধানে থাক।

(প্রতীহারীর প্রবেশ)

প্রতীহারী—আর্য। কি ব্যাপার ?

কঙ্কুরি—(আমাদের) এই সত্যাপরাধ মহারাজ রামচন্দ্রকে বনগমন হইতে
নিবারণ করিতে না পারিয়া পুত্রবিরহ জনিত শোকাগ্নি সন্তপ্ত হৃদয়ে
উদ্গাদের দ্বারা নানাবিধ প্রলাপ বকিতে বকিতে সমুদ্র গৃহে শুইয়া
রহিয়াছেন। (সমুদ্র গৃহ—গ্রীষ্ম নিবারণের জন্ত জলছিটাইবার যন্ত্র
সংবলিত ছোট ঘর)

শোকে মহারাজের দেহ শিথিল ও বুদ্ধি ক্ষীণ হইয়াছে, এ যেন
প্রলয়কালে স্রমেরু অধীর হইয়াছে, শুষ্ক হইয়াছে মহাসমুদ্র, অন্ত-
গমনোন্মুখ তেজোহীন সূর্যের মত মহারাজ দেহমাত্রাবশিষ্ট
হইয়াছেন ॥ ১ ॥

প্রতীহারী—হা হা এবং গতো মহারাও। [হা হা এবং গতো মহারাজঃ]।

কাক্ষুকীয়ঃ—ভবতি ! গচ্ছ।

প্রতীহারী—অর্য। তহ (নিস্ত্রাস্তা)। [আর্য ! তথা]।

কাক্ষুকীয়ঃ—(সর্বতো বিলোকা) অহো তু খলু রামনির্গমনদিনাদারভ্য
শূন্যেবেয়ময়োধ্যা সংলক্ষ্যতে। কুতঃ—

নাগেন্দ্র। যবসান্ডিলাষবিমুখাঃ সাত্বেক্ষণা বাজিনে।
ত্বেষাশূন্যমুখাঃ সর্বদ্ববনিতাবালাশ্চ পৌরা জনাঃ।

তাত্ত্বাহারকথাঃ সূদীনবদনাঃ ক্রন্দন্ত উচ্চৈর্দিশা

রামো যাতি যযা সদারসহজস্তামেব পশ্যন্ত্যমী ॥ ২ ॥

অন্বয়ঃ। অমী নাগেস্তা সাক্ষেষ্ণাঃ যবসান্তিলাষ বিমুখাঃ; বাজিনঃ হ্রেষাশৃন্তমুখাঃ, পৌরা জনাঃ চ তাত্ত্বাহারকথাঃ সূদীনবদনা উচ্চৈঃ ক্রন্দন্তঃ সবুদ্ধবনিতাবালাঃ যথা সদারসহজঃ রামঃ যাতি তাম্ এব পশ্যন্তি ॥ ২ ॥

ব্যাখ্যা। নাগেস্তা ইতি। অশ্বেঃ সহিতে দীক্ষণে নেত্রে যেষাং তে তথাভূতা অমী নাগেস্তা গজশ্রেষ্ঠাঃ, যবসেযু ঘাসগ্রাসেযু যঃ অভিলাষঃ ইচ্ছা তস্মাদ্ বিমুখাঃ নিবর্তিতাঃ। বাজিনঃ অশ্বাঃ, হ্রেষাঃ অশ্বানাং শক্কাঃ তৈঃ শৃন্তানি বিরহিতানি মুখানি যেষাং তে তথাভূতাঃ। রামবনগমনাং তেহপি দ্রুতি ইত্যর্থঃ। পৌরাঃ নাগরিকা জনাঃ তাত্ত্বাহারকথাঃ; তাত্ত্বা উজ্জ্বলিতা আহারস্ত ভোজনস্ত কথা যৈ স্তাদৃশাঃ। অতএব সূদীনানি সাতিশয়দৈন্তযুক্তানি বদনানি মুখানি যেষাং তে, উচ্চৈঃ তারঙ্গরেণ ক্রন্দন্তঃ ক্রন্দন্তঃ, সবুদ্ধবনিতাবালাঃ, রামগমনদিশং পশ্যন্তি অবলোকয়ন্তীতি। বসন্ততিলকাবৃত্তম্ ॥ ২ ॥

অনু। প্রতিহারী—হায়! হায়! মহারাজের এই অবস্থা!

কঙ্কুকি—ভদ্রে তুমি বাও।

প্রতিহারী—আর্য! তাহাই হোক।

(প্রস্থান)

কঙ্কুকি—(সকল দিকে দেখিয়া) রামের বনগমন দিন হইতেই অযোধ্যা শূন্য হইয়াছে, কেন না—অশ্রুপূর্ণনেত্রে হস্তী সকল তৃণ আহার করিতেছে না, অশ্বগুলি হ্রেষাধ্বনি করে না, আবাল-বৃদ্ধ-বনিতাসহ পুরবাসিগণ শোকে আহারের কথা ভুলিয়া গিয়া রাম যে দিকে গিয়াছেন সরবে কাঁদিতে কাঁদিতে সেইদিকে চাহিয়া রহিয়াছে। পুরবাসিগণের মুখমণ্ডলে দৈন্ত কুটিয়া উঠিয়াছে ॥ ২ ॥

যাবদহমপি মহারাজস্ত সমীপবর্তী ভবিষ্যামি। (পরিক্রম্যাবলোক্য)

অয়ে! অয়ং মহারাজো মহাদেব্য স্তমিত্রয়া চ স্তদ্রুঃসহমপি পুত্রবিরহ-

সমুদ্ভবং শোকং নিসহাত্মানমেব সংস্থাপয়ন্তীভ্যামহাস্তমানস্তিষ্ঠতি ।
কন্টা খল্ববস্থা বর্ততে । এষ এষ মহারাজঃ,

পততুত্থায় চোত্থায় হা হেতুর্চৈর্লপন্ মুহঃ ।

দিশং পশ্যতি তামেব যয়া যাতো রঘুদ্বহঃ ॥ ৩ ॥

(নিজ্জান্তুঃ)

মিশ্রবিশ্বস্তকঃ ।

অবস্মঃ । হা হা ইতি মুহঃ উচৈঃ লপন উত্থায় উত্থায় পততি । যয়া
রঘুদ্বহঃ যাতঃ তাং এব দিশং পশ্যতি চ ॥ ৩ ॥

ব্যাক্য্য । যাবদ্বিতি । নিগৃহ সংরুদ্ধা, সংস্থাপয়ন্তীভ্যাং সমাসাসয়ন্তী-
ভ্যাম্ । অহাস্তমানঃ :সবামানঃ ।

হাহেতি । হা হা ইতি দীনতা সূচকান্ শব্দান্ মুহুর্বারং বারং উচৈঃ
তারস্বরেণ লপন্ উচ্চারণন, উত্থায় উত্থায় ভূতলশয়নাদ্ দেহদুঃখময্য পততি
পুনরপি ভূতলশায়ী ভবতি । রঘুদ্বহঃ-উদ্বহতি উন্নয়তি ইতি উদ্বহো নায়কঃ,
রঘুণামুদ্বহো নায়কঃ যয়া দিশা যাং দিশমবলম্ব্য যাতশ্চলিতস্তামেব দিশং
পশ্যতি বিলোকয়তি চ ॥ ৩ ॥

মিশ্রবিশ্বস্তকঃ । তল্লক্ষণং দর্পণে—

বৃত্তবতিষ্ঠ্যমাণানাং কথাংশানাংনিদর্শকঃ

সংক্ষিপ্তার্থস্ত বিকল্প আদাবঙ্কস্য দর্শিতঃ ।

মধ্যেন মধ্যমাভ্যাং বা পজাভ্যাং সম্প্রযোজিতঃ ।

শুদ্ধঃ স্যাৎ স তু সঙ্কীর্ণো নীচমধ্যমকল্পিতঃ ॥

অনুঃ । কঙ্কুকি—বাই হোক, আমিও মহারাজের নিকটে বাই (পরিক্রমণ ও
অবলোকন করিয়া) এই ত মহারাজ রহিয়াছেন, মহাদেবী
(কৌশল্যা) ও স্মিত্রা পুত্রবিরহ জনিত দুঃসহ শোক উপেক্ষা
করিয়া নিজেদের শাস্ত করত (মহারাজের) সেবা করিতেছেন,
বড়ই বেদনাদায়ক অবস্থা । মহারাজ ভূশয়া হইতে পুনঃ পুনঃ
উঠিতেছেন ও পড়িয়া বাইতেছেন এবং হায় ! হায় ! শব্দে উচৈঃস্বরে

প্রলাপ বকিতেছেন এবং রামচন্দ্র যেদিকে গিয়াছেন সেই দিকে
চাহিতেছেন। (নিজান্ত)

॥ মিশ্রবিকল্পক সমাপ্ত ॥

(ততঃ প্রবিশতি যথানির্দিষ্টো রাজা দেবো চ)

রাজা—হা বৎস ! রাম ! জগতাং নয়নাভিরাম !

হা বৎস ! লক্ষ্মণ ! সলক্ষণসর্বগাত্ৰ !

হা সাক্ষি ! মৈথিলি ! পতিস্থিতচিত্তবৃন্দে !

হা হা গতাঃ কিল বনং বত মে তনুজাঃ ॥ ৪ ॥

চিত্রমিদং ভোঃ, যদ্ ভ্রাতৃশ্লেহাৎ পিতরি বিমুক্তশ্লেহমপি তাবল্ল-
ক্ষণং দ্রষ্টুমিচ্ছামি । বধু ! বৈদেহি !

অন্বয়ঃ । শৃণুঃ ॥ ৪ ॥

ব্যাখ্যা । বৎসেতি । হা ইতি কষ্টে “হা বিবাদগুণতিষু” ইতি যাদবঃ ।
হা বৎস । পুত্র । “বৎসঃ পুত্রাদিরিতি মেদিনী । নয়নয়োঃ নেত্রয়োঃ
অভিরামঃ রমণীয়ঃ । লক্ষ্মণং অরতি হা বৎস লক্ষ্মণ ! শৃণুক্ণৈঃ সহ বর্তমানানি
সর্বাণি গাজাগি অঙ্গানি বস্য তৎ সমুচ্ছো । সীতামপি অরতি, হা সাক্ষীতি ।
সাক্ষি । পতিব্রতা মৈথিলি, সাক্ষীলক্ষ্মণম্ হারীতে “আর্গার্তে মুদ্রিতে কষ্টে
প্রাষিতে মলিনা ক্লশা । যুতে স্মিয়তে বা পত্যৌ সাক্ষী জেয়া পতিব্রতা” ।
পত্যৌ স্বামিনি স্থিতা চিত্তস্য বৃত্তির্যস্তাস্থখা ভূতা তৎসমুচ্ছো । হা হা বতেতি
খেদে । কিলেতি পাদপূরণে । তনুজাঃ পুত্রাঃ বনং গতাঃ । বসন্ততিলকবৃন্তম্
॥ ৪ ॥

চিত্রমিতি । চিত্রং আশ্চর্যং । ভ্রাতৃশ্লেহাৎ-ভ্রাতরি রামে শ্লেহাতিশয়াৎ
বঃ পিতরি বিমুক্তশ্লেহঃ বিগতশ্লেহঃ তমেব লক্ষণং দ্রষ্টুং ইচ্ছামীতি
চিত্রমিত্যর্থঃ ।

অনু । (তারপর যথা নির্দিষ্ট রাজা ও মহিষীদ্বয়ের প্রবেশ)

রাজা—হায় বৎস । জগতের নয়নাভিরাম রাম । হায় সর্বলক্ষণযুক্ত বৎস

লক্ষণ ! হায় পতিচিন্তানুবর্তিনি সাক্ষি মৈথিলি ! হায় হায় আমার
সন্তানগণ বনে চলিয়া গেল ! ॥ ৪ ॥

ইহা বড়ই আশ্চর্য ! যে লক্ষণ ভ্রাতার প্রতি স্নেহ বশত পিতার প্রতি
স্নেহ ত্যাগ করিল সেই লক্ষণকে দেখিতে ইচ্ছা হইতেছে । হায়-বধু বৈদেহি !

রামেণাপি পরিত্যক্তো লক্ষ্মণেন চ গহিতঃ ।

অযশোভাজনং লোকে পরিত্যক্তস্ত্রয়াপ্যহম্ ॥ ৫ ॥

পুত্র রাম ! বৎস লক্ষ্মণ ! বধু বৈদেহি ! প্রযচ্ছত মে প্রতিবচনং
পুত্রকাঃ ! শূণ্ণমিদং ভোঃ ! ন মে কঞ্চিৎ প্রতিবচনং প্রযচ্ছতি ।
কৌশল্যামাতঃ কাসি ?

সত্যসন্ধ ! জিতক্রোধ ! বিমৎসর জগৎপ্রিয় !

গুরুশুশ্রূষণে যুক্ত ! প্রতিবাক্যং প্রযচ্ছ মে ॥ ৬ ॥

অবস্থঃ । অহং রামেণাপি পরিত্যক্তঃ লক্ষ্মণেন গহিতশ্চ ত্রয়া অপি
পরিত্যক্তঃ লোকে অযশো ভাজনং (জাতঃ) ॥ ৪ ॥

অবস্থ স্তম্ভঃ ॥ ৬ ॥

ব্যাখ্যা । রামেণাপীতি । রামেণ অপি, পরিত্যক্তঃ তাদৃগনন্তসাধারণ
পিতৃভক্তিপরায়ণপুত্রেণ পরিত্যক্তত্বাদান্ননো দৌর্ভাগ্যং সূচ্যতে অত্র অপি
শব্দেন । অনূজৈব কিঞ্চিদ্ বনং গচ্ছতা ত্রয়া মম পরিত্যাগঃ সূচিত ইতি ভাবঃ ।
লক্ষ্মণেন গহিতঃ, মামপহায় অগ্রজানুগমনেন ভ্রাতা মম নিন্দেব কৃতেতি ভাবঃ ।
অযশো ভাজনং অকীর্তেরান্পদম্ অহম্ ত্রয়া বৈদেহাঃ অপি পরিত্যক্তঃ । বধূর্মদ
গৃহং পরিত্যজ্য বনং গতেতি দুর্ঘশ্চিরং লোকে স্থাসাতীতি ভাবঃ । ॥ ৫ ॥

সত্যসন্ধেতি । সত্যা সন্ধা (সন্-ধা-ঙ আপ্) প্রতিজ্ঞা বদ্য সং, তৎ
সম্বন্ধো । জিতক্রোধ । কৈকেয়াং ক্রোধং অপ্রকটয়ন্, ক্রোধবিজয়ং
প্রকাশিতবান্ । বিমৎসর ! অন্তস্য শুভবিষয়ে দ্বেষশূন্য ! জগৎপ্রিয় ! জগতাং !
প্রিয়, গুরুশুশ্রূষণে যুক্ত আসক্ত । প্রতিবাক্যং প্রত্যুত্তরং মে মহম্ মে দেহি ॥ ৬ ॥
অনু । আমাকে রাম পরিত্যাগ করিয়াছে । লক্ষ্মণ করিয়াছে নিন্দা, ভূমিও
আমাকে পরিত্যাগ করায় জগতের কাছে আমি চিরনিন্দার পাত
হইলাম ॥ ৫ ॥

পুত্র রাম! বৎস লক্ষণ! বধু বিদেহরাজতনয়ে! হে পুত্রগণ!
আমার কথার উত্তর দাও, হায় এবে সব শূণ্য, কেহই আমার কথার উত্তর
দিতেছেন, হে কৌশল্যাপুত্র! তুমি কোথায়?

হে সত্যসন্ধ! জিতক্রোধ! মাৎসর্যহীন! জগৎপ্রিয়! গুরুগুণা-
তৎপর! আমার কথার উত্তর দাও ॥ ৬ ॥

হা! কাসৌ সর্বজনহৃদয়নয়নাভিরামোরামঃ, কাসৌ ময়ি গুর্বনু-
বৃত্তিঃ। কাসৌ শোকার্তেহনুকম্পা। কাসৌ তৃণবদগণিতরাজ্যৈশ্বর্যঃ ?
পুত্র! রাম! বৃদ্ধং পিতরং মাং পরিত্যজ্য কিমসম্বদেন ধর্মেণ
তে কৃত্যম্। হা ধিক্। কষ্টং ভোঃ! (ক)

সূর্য ইব গতো রামঃ সূর্যং দিবস ইব লক্ষ্মণোহনুগতঃ।

সূর্যদিবসাবসানে ছায়েব ন দৃশ্যতে সীতা ॥ ৭ ॥

(উর্ধ্বমবলোক্য) ভোঃ কৃতান্তহতক !

অনপত্যা বয়ং রামঃ পুত্রোহনুগত মহীপতেঃ।

বনে ব্যাঘ্রী চ কৈকেয়ী ত্রয়া কিং ন কৃতং ত্রয়ম্ ॥ ৮ ॥

কৌশল্যা—(সরুদিতম্) অলং দাণি মহারাও অদিমত্তং সন্তুপ্তিঅ
পরবসং অন্তাণং কাছুং। ৭ং সা তে অ কুমারা মহারাঅস্
সমআবসানে পেঞ্চিদববা ভবিস্সন্তি। [অলমিদানীং মহারাজঃ-
অতিমাত্রং সন্তুপ্য পরবশমাত্মানং কতু'ম্। ননু সা তৌ চ কুমারৌ
মহারাজন্তু সময়াবসানে প্রেক্ষিতব্যা ভবিষ্যন্তি।] (খ)

অনুয়ঃ। রামঃ সূর্য ইব গতঃ, সূর্যং দিবস ইব লক্ষ্মণঃ (রামম্) অনুগতঃ।
সূর্যদিবসাবসানে ছায়া ইব সীতা ন দৃশ্যতে। ॥ ৭ ॥

বয়মনপত্যাঃ রামঃ অনুগত মহীপতেঃ পুত্রঃ, কৈকেয়ী বনে ব্যাঘ্রী চ, ত্রয়া
(এতৎ) ত্রয়ং কিং ন কৃতম্ ॥ ৮ ॥

ব্যাখ্যা। হা কাসাবিতি। সর্বজনেতি, সর্বেষাং জনানাং লোকানাং
হৃদয়ানাং . নয়নানাঞ্চ ঐতিপ্রদঃ। গুর্বনুবৃত্তিঃ গুর্বা মহতী অহুবৃত্তিঃ

পাপরতা। ঐশ্বর্য্য ভাবঃ ঐশ্বর্য্যং, রাজাস্য ঐশ্বর্য্যং, রাষ্ট্রস্যৈশ্বর্য্যং। তুণবদ্
গিতং রাষ্ট্র্যৈশ্বর্য্যং যেন সঃ। অম্বন্ধেন ধর্মেণ অমুপযুক্তেন অমুচিতা-
পালনরূপধর্মেণ, কিং তে তব কৃত্যম্, প্রয়োজনম্, ॥ (ক)

সূর্য ইবেতি। রামঃ সূর্য ইব আদিত্য ইব গতঃ অদৃশ্যতা গত ইত্যর্থঃ।
। সূর্যেণ সহ দিবসঃ অমুগচ্ছতি, লক্ষণোহপি তদ্বৎ রামমমুগতঃ। সূর্য-
বসয়োরবসানে অপগমে ছায়া যথা ন দৃশ্যতে রামলক্ষণয়োঃ স্তব্ধকালে সীতাপি
দেব ন দৃশ্যতে ইতি শেষঃ ॥ ৭ ॥

অনপত্যা ইতি। (হা দৈবহতক!) ত্বয়া বয়মনপত্যাঃ পুত্রহীনাঃ কৃতাঃ,
নঃ অগ্রস্য মহীপতে: রাজ্ঞঃপুত্রঃ কৃতঃ, নতু মম তনয়ঃ কৃতঃ। কৈকেয়ী
বনে ব্যাভ্রীব ব্যাভ্রী কৃতা। এতৎ ত্রয়ং কিং ন কৃতং; অপি তু
সমেবেতি ভাবঃ ॥ ৮ ॥

সু। হায়! সকলের হৃদয়রঞ্জক নয়নাভিরাম রাম কোথায়, কোথায় সেই
আমার প্রতি মহতী অনুবৃত্তি, শোকার্তের প্রতি অনুকম্পা কৈ?
রাষ্ট্র্যৈশ্বর্য্যকে তুণের ত্রায় ত্যাগ করিয়া কোথায় গেলো। হায় পুত্র
রাম! এই বৃদ্ধ পিতাকে ত্যাগ করিয়া অমুচিত ধর্মে তোমার কি
প্রয়োজন সিদ্ধ হইবে। হায় ধিক! কি কষ্ট! ॥ ক ॥

মি সূর্যের ত্রায় চলিয়া গিয়াছে, সূর্যের পিছনে দিবসের ত্রায় লক্ষণও
রামের অমুগমন করিয়াছে, সূর্য ও দিবস অন্তহিত হইলে ছায়া যেমন
দৃষ্টিগোচর হয় না সীতাও সেইরূপ দৃষ্টিগোচর হইতেছে না ॥ ৭ ॥

(উর্দ্ধে দৃষ্টিগত করিয়া) হায়; অদৃষ্ট! তুমি আমাকে পুত্রহীন
(যেহেতু রাম বনে গেল) করিলে, রামকেও করিলে যেন অগ্ররাজার পুত্র
(যেহেতু আমাকে ত্যাগ করিল) আর কৈকেয়ীকে করিয়াছ বনের ব্যাভ্রী
(অর্থাৎ ব্যাভ্রী সদৃশ নিষ্ঠুর) এই তিনটি কি তুমি কর নাই? ॥ ৮ ॥

জা—কা হং ভোঃ! (গ)

কৌশল্যা—অসিগ্নিকপুত্ৰপ্ৰসবিনী খু অহং। [অসিগ্নিকপুত্রপ্রসবিনী
খল্বহম্।] (ঘ)

জা—কিং কিং সর্বজনহৃদয়নয়নাভিরামশ্চ রামশ্চ জননী হমসি
কৌশল্যা?

কৌশল্যা—মহারাজ ! সা এব মন্দভাইনী থু অহং । [মহারাজ
সৈব মন্দভাগিনী শ্বস্বহম্ ।]

রাজা—কৌশল্যে ! সারবতী শ্বস্বসি । স্বয়া হি শ্বলু রামো গ
ধৃতঃ । (ঙ)

ব্যাখ্যা । অলমিতি । অতিমাত্রাং অতিক্রান্তা মাত্রা যস্মিন্ । অতিবে
ভূশাতার্থাতিমাত্রোদ্গাঢ়নির্ভরম্ । তীব্রৈকান্তনিতান্তানি গাঢ়বাঢ়দৃঢ়াণি
“ইত্যমরঃ । পরবশম্ পরাধীনং, শোকবশগো ভূত্বা আত্মানং পরাধীনং বা ক
ইত্যর্থঃ । সময়াবসানে, সময়স্ত চতুর্দশবর্ষস্ত অবসানে ইতি ॥ খ ॥ রা
শোকবশাৎ কৌশল্যামপি অপরিচিৎসন্বদতি কা স্বমিতি ॥ গ ॥ অস্মিৎথেতি ।
স্মিৎথঃ অস্মিৎথঃ, নঞঃ তৎপুরুষঃ, অস্মিৎথচ্চাসৌ পুত্রশ্চেতি কর্মধারয়ঃ, তাদৃ
পুত্রস্ত প্রসবিনী অহং, স্নেহহীনপুত্রপ্রসবিগৃহমিতি ভাবঃ ॥ ঘ ॥ মন্দভাগি
হমিতি কৌশল্যোক্তিং নিরসন্নাহ দশবর্ষ সারবতীতি ; সারোবলম
অভীতি সারবতী সামর্থ্যবতী, পুত্রপ্রবাসদুঃখসহনাদিতিভাবঃ । “সার
বলে স্থিরাংসে চ” ইত্যমরঃ ॥ ঙ ॥

অনু । কৌশল্যা—মহারাজ ! এই সময়ে আর অতিমাত্র সন্তুষ্ট হই
নিজেকে শোকের অধীন করিবেন না । যথাসময়ে তাদের দেখা পাইবেন
রাজা—তুমি কে ?

কৌশল্যা—আমি সেই স্নেহহীন পুত্রের জননী ।

রাজা—কি, কি, সকলের হৃদয়রঞ্জন নয়নাভিরাম রামের জননী তুমি কৌশল্যা

কৌশল্যা—হ্যাঁ মহারাজ ! আমিই সেই মন্দভাগিনী ।

রাজা—কৌশল্যা ! তুমিই সারবতী, ঠিক তুমিই রামকে গর্ভে ধারণ করিয়
ছিলে । তোমার মনোবল যথেষ্ট । নতুবা, পুত্রশোক কিরূপে সহ করিলে ?

অহং হি দুঃখমত্যন্তমসহ্যং জ্বলনোপমম্ ।

নৈব সোদুঃ ন সংহতুঃ শক্লোমি মুষিতেন্দ্রিয়ঃ ॥ ৯ ॥

(স্মিত্রাং বিলোকা) ইয়মপরা কা ?

কৌশল্যা—মহারাজ ! বচ্ছলক্খণ—(ইত্যর্থোক্তে) [মহারাজ
বৎসলক্ষণ—] (ক)

রাজা—(সহসোথায়) কাসৌ কাসৌ লক্ষ্মণং ? ন দৃশ্যতে । ভোঃ
কফটম্ ! (দেবৌ সসংভ্রমমুখায় রাজানমবলম্ব্যেতে)

অন্বয়ঃ । মুষিতেল্লিয়ঃ অহং হি অত্যন্তমসহং জলনোপমং হৃৎং নৈব
সোচুং ন সংহতুং (বা) শক্লোমি ॥ ৯ ॥

ব্যাখ্যা । অহমিতি । অত্র “হি” শব্দেন কৌশল্যাপেক্ষয়া স্বস্যা দৌর্বল্যং
চ্যুতি । মুষিতানি উপহতশক্তীনী ইল্লিয়ানি চক্ষুরাদীনী বস্যা তাদৃশোহহং ।
মত্যন্তমসহং হৃৎসহম্, জলনোপমং, জলনং বহিঃ উপমা যস্য তাদৃশং বহিতুল্য-
ত্যন্তমসহং সোচুমশক্যং হৃৎং নৈব সোচুং ন বা সংহতুং দূরীকতুং
শক্লোমি ইতি শেষঃ ॥ ৯ ॥

লক্ষণ ইতি শব্দপ্রবণানন্তরং বাক্যশেষমশ্রুত্বৈব দশরথঃ সহসোথায়ৈতি
পরেণান্বয়ঃ ॥ ক ॥

ভানু । আমার ইল্লিয় সমূহ অত্যন্ত দুর্বল হওয়ায় অগ্নির গ্রায অত্যন্ত অসহনীয়
এই হৃৎং না পারিতেছি সহ করিতে, না পারিতেছি দমন করিতে ॥ ৯ ॥
(স্মিত্রাকে দেখিয়া)

এই স্ত্রীলোকটি কে ?

কৌশল্যা—মহারাজ ! বৎস লক্ষণ—(অর্ধেক উচ্চারণ করিতেই)

রাজা—(সহসা উঠিয়া) কোথায় ? কোথায় ? সেই লক্ষণ ! দেখিতে
পাইতেছি না ত, হায়, কি কষ্ট !

(কৌশল্যা ও স্মিত্রা উঠিয়া রাজাকে ধরিলেন)

কৌশল্যা—মহারাজ ! বচ্ছলক্খণসু জগণী স্মিত্তেতি বত্তুং মএ
উবকন্দং । [মহারাজ ! বৎসলক্ষণস্য জননী স্মিত্তেতি বক্তং
ময়োপক্রান্তম্ ।]

রাজা—অয়ি স্মিত্তে ।

তবৈব পুত্রঃ সৎপুত্রো যেন নজ্জন্দিবং বনে ॥

রামো রথুকুলশ্রেষ্ঠশ্চায়ম্বেবানুগম্যতে ॥ ১০ ॥

(প্রবিণ)

কাঞ্চকীয়ঃ—জয়তু মহারাজঃ ! এষ খলু তত্রভবান্ স্তম্ভঃ প্রাপ্তঃ ।

রাজা—(সহসোৎখান্ন সহর্ষম্) অপি রামেণ ?

কাঞ্চকীয়ঃ—ন খলু, রথেন ।

রাজা—কথং কথং রথেন কেবলেন ? (ইতি মুচ্ছিতঃ পততি)

দেবো—মহারাঅ ! সমস্‌সসিহি । সমস্‌সসিহি । (গাত্ৰাণি পরাম্‌শতঃ

(মহারাজ ! সমাশ্বসিহি সমাশ্বসিহি]

কাঞ্চকীয়ঃ—ভোঃ ! কৰ্ফম্ । ঈদৃশ্বিধাঃ পুরুষবিশেষা ঈদৃশীমাপদ
প্রাপ্নুবন্তীতি বিধিরনতিক্রমণীয়ঃ । মহারাজ ! সমাশ্বসি
সমাশ্বসিহি ।

রাজা—(কিঞ্চিৎ সমাশ্বস্ত) বালাকে । স্তম্ভ এক এব নমু প্রাপ্তঃ

কাঞ্চকীয়ঃ—মহারাজ ! অথ কিম্ ?

রাজা—কৰ্ফং ভোঃ !

অনুস্ময়ঃ । বনে যেন ছায়য়েব রঘুকুলশ্রেষ্ঠঃ রামঃ নক্তং দিবং অনুগম্যতে
(সঃ) তব এব পুত্রঃ সৎপুত্রঃ ॥ ১০ ॥

ব্যাখ্যা । তবৈবেতি । বনে অরণ্যে যেন তব পুত্রেণ লক্ষ্মণেন ছায়য়া ই
রঘুকুলশ্রেষ্ঠঃ রামঃ, নক্তং চ দিব চ ইতি নক্তদ্বিবং রাজ্যদ্বিবম্ অনুগম্যতে
সমীপস্থিতেন নিত্যমহুশ্রিয়তে, কদাপি রামং ন পরিত্যজতীত্যর্থঃ । (অতএব
তব পুত্রৈব সৎপুত্র ইতি ॥ ১০ ॥

অনু । কোশল্যা—মহারাজ ! ইনি বৎস লক্ষ্মণের জননী স্তমিতা, এই কথা
আমি বলিতে চাহিয়াছিলাম ।

রাজা—ও, স্তমিতা ! তোমার পুত্রই সৎপুত্র, যে সর্বদা ছায়ার আশ্রয় বনে
রামের অনুসরণ করিতেছে ॥ ১০ ॥

(প্রবেশ করিয়া)

কঞ্চকি—মহারাজের জয় হোক, মাননীয় স্তমিতা আসিয়াছেন ।

রাজা—(আনন্দের সহিত উঠিয়া) রামের সঙ্গে কি ?

শুকি—না, (মাত্র) রথ লইয়া (আসিয়াছেন)

রাজা—কেন, কেন মাত্র রথ লইয়া ! (মুচ্ছা ও পতন)

দীক্ষয়—মহারাজ ! (আপনি) আশ্বত হউন, আশ্বত হউন । (তাঁহার গায়ে হাত বুলাইতে লাগিলেন ।)

শুকি—ওঃ কি কষ্ট ! এইরূপ বিশিষ্ট পুরুষদেরও বিপদ হয় । বিধিকে অতিক্রম করা অসম্ভব । মহারাজ ! আশ্বত হউন আশ্বত হউন ।

রাজা—(কিছু আশ্বত হইয়া) বালাকে ! স্মরণ একাই আসিয়াছেন ?

শুকি—হঁা মহারাজ ।

রাজা—ওঃ কষ্ট ।

শূন্তঃ প্রাপ্তো যদি রথো মম মনোরথঃ ।

নুনং দশরথং নেতুং কালেন প্রেষিতো রথঃ ॥ ১১ ॥

তেন হি শীঘ্রং প্রবেশ্যতাম্ ।

কাঞ্চকীয়ঃ—যদাজ্ঞাপয়তি মহারাজঃ । (নিস্ত্রাস্তঃ)

রাজা—ধন্যাঃ ধনু বনে বাতাস্তটাকপরিবর্তিনঃ ।

বিচরন্তং বনে রামং যে স্পৃশন্তি যথাস্থম্ ॥ ১২ ॥

(ততঃ প্রবিশতি স্মরণঃ)

স্মরণঃ—(সর্বতো বিলোক্য সশোকম্)

এতে ভৃত্যাঃ স্থানি কৰ্মাণি হিহা স্নেহাদ্ রামে জাতবাস্পাকুলাক্ষাঃ

চিন্তাদীনাঃ শোকসন্দগ্ধদেহা বিক্রোশন্তং পার্শ্বিবাং গর্হয়ন্তি ॥ ১৩ ॥

(উপেত্য জয়তু মহারাজঃ ।)

রাজা—ভ্রাতঃ ! স্মরণ ! ক মে জ্যেষ্ঠো রামঃ—

নহি নহি যুক্তমভিহিতং ময়া ।

অনুয়ঃ । শূন্তঃ যদি রথঃ প্রাপ্তঃ (তর্হি) মনোরথঃ মম ভয়ঃ, নুনং

দশরথং নেতুং (অয়ং) রথঃ কালেন প্রেষিতঃ ॥ ১১ ॥

বনে তটাকপরিবর্তিনঃ বাতা ধন্যাঃ ধনু । যে বনে বিচরন্তং রামং যথাস্থং স্পৃশন্তি ॥ ১২ ॥

এতে ভৃত্যঃ রামে স্নেহবশাৎ জাতবাস্পাকুলান্ধাঃ চিন্তাদীনাঃ শোক-
সন্দগ্ধদেহাঃ স্থানি কৰ্ম্মাণি হিঙ্গ্বা বিক্ৰোশন্তুং পাথিবং গৰ্হয়ন্তি ॥ ১২ ॥

ব্যাখ্যা—শৃঙ্গ ইতি। শৃঙ্গঃ রামাদিরহিতঃ, প্রাপ্তঃ প্রত্যাগতঃ। মনোরথ
ইতি, রামঃ কদাচিৎ বা প্রত্যাগমিত্ত্যতীত্যোতাদৃশোহভিলাষঃ ভগ্নঃ বিনষ্টঃ। মনো
দশরথং নেতুং নুনং নিশ্চিতম্ কালেন যত্নানাং প্রেষিত রথ ইতি শেষঃ ॥ ১১ ॥

ধন্যাইতি। তটাকৈতি। তটাকেষু পদ্মযুক্ততড়াগেষু, পরিতঃ চতুর্দিশু
বর্তন্তে ইতি তটাকপরিবর্তিনঃ পরিবাহিনঃ, পদ্মপূর্ণজলাশয়সমীপে সঞ্চরণশীল-
বাতানাং স্তগন্ধিৎ শৈত্যস্বপ্ন বাজাত ইতি। “পদ্মাকরন্তড়াগোহস্ত্রী” ইত্যমর-
তাদৃশবাতা ধন্যাঃ ধনু। তত্র হেতুমাংসে ইতি। অচেতনা অপি বাতা বহন-
বনে বিচরন্ত রামং আলিঙ্গন্তি, চেতনোহপ্যহং রামং ন দ্রষ্টুং ন শক্লোমীতি
ভাবঃ ॥ ১২ ॥

এতে ইতি। এতে ভৃত্যঃ পরিচারিকাঃ, রামে স্নেহবশাৎ অমুরাগাৎ,
জাতঃ উৎপন্নঃ বাস্পঃ জাতবাস্পভেন আকুলে ব্যাপ্তে অক্ষিণী যেষাং তে জাত-
বাস্পাকুলান্ধাঃ, চিন্তয়া দীনাঃ ক্লিষ্টাঃ। শোকসন্দগ্ধদেহাঃ, শোকরূপাগ্নিনা
সন্দগ্ধাঃ দেহাঃ যেষাং তে, শোকজর্জরিতদেহাঃ। স্থানি স্বকীয়ানি কৰ্ম্মাণি
হিঙ্গ্বা ত্যক্তা। বিক্ৰোশন্তুমিতি, বিক্ৰোশন্তুং রুদ্ধন্তুং পাথিবং রাজানাং গৰ্হয়ন্তি
নিদন্তি। পরিকরালঙ্কারঃ, শালিনীবৃন্তম্ ॥ ১৩ ॥

অমর। রাজা—হায় বড়ই কষ্ট। যদি শৃঙ্গ (রামাদিবিহীন) রথ
প্রত্যাবর্তন করিয়া থাকে তবে আমার মনোরথ (রাম ফিরিয়া আসিবে
এই অভিপ্রায়) ভাঙ্গিয়া গেল। নিশ্চয় যম এই রথ পাঠাইয়াছে
দশরথকে লইবার জন্য ॥ ১১ ॥

তাহা হইলে (সুমন্ত্রকে) শীঘ্র প্রবেশ করাও।

কঙ্কু—মহারাজ যাহা আদেশ করেন। (প্রস্থান)

রাজা—বনে (পদ্মযুক্ত) সরোবরের চারিদিকে স্বচ্ছন্দভাবে যে বায়ু বহে,
সেই বায়ুই ধন্য কারণ রামচন্দ্রকে সেই বায়ু স্পর্শ করিতে পারে। ॥ ১২ ॥

(সুমন্ত্রের প্রবেশ)

সুমন্ত্র—(চারিদিক অবলোকন করিয়া শোকাবুলিতভাবে) চিন্তাক্লিষ্ট, শোক-
সন্তপ্তহৃদয় এই পরিচারকগণ রামের প্রতি অমুরাগবশতঃ অক্ষপূর্ণনয়নে

নিজ নিজ কর্মসকল পরিত্যাগ করিয়া রোদন পরায়ণ রাজাকে (দশরথকে) নিন্দা করিতেছে ॥ ১৩ ॥ (রাজার নিকট উপস্থিত হইয়া) মহারাজের জয় হউক ।

জা—তাই সুমন্ত্র ! আমার জ্যেষ্ঠপুত্র রাম কই ? না, না, আমি ঠিক বলি নাই ।

ক তে জ্যেষ্ঠো রামঃ প্রিয়সুত ! সুতঃ সা ক দুহিতা
বিদেহানাং ভতুঃ নিরতিশয়ভক্তিগুরুজনে ।

ক বা সৌমিত্রিমাং হতপিতৃকমাসন্নমরণং

কিমপ্যাছঃ কিং তে সকলজনশোকার্ণবকরম্ ॥ ১৪ ॥

মন্ত্রঃ—মহারাজ ! মা মৈবমমঙ্গলবচনানি ভাষিষ্ঠাঃ । অচিরাদেব তান্ দ্রক্ষ্যসি । (ক)

■জা—সত্যমযুক্তমভিহিতং ময়া । নায়ং তপস্বিনামুচিতঃ প্রশ্নঃ । তৎ কথ্যতাম্ । অপি তপস্বিনাং তপো বধতে । অপ্যরণ্যানি স্বাধীনানি বিচরন্তি বৈদেহী ন পরিষিচ্ছতে । (খ)

■মিত্রা—সুমন্ত্র ! বহুবঙ্কলালঙ্ঘিদসরীরা বালা বি অবালচারিত্তা ভতুগো সহধর্ম্মআরিণী অগ্নে মহারাঅং কিঞ্চি গালবদি । [সুমন্ত্র ! বহুবঙ্কলালঙ্কৃতশরীরা বালাপ্যবালচারিত্তা ভতুঃ সহধর্ম্মচারিণী অস্মান্ মহারাজং চ কিঞ্চিন্নালপতি ।] (গ)

সুমন্ত্রঃ—সর্ব এব মহারাজম্—(ঘ)

অন্বয়ঃ । (হে) প্রিয়সুত ! তে জ্যেষ্ঠঃ সুতঃ রামঃ ক ? গুরুজনে নিরতিশয়ভক্তিঃ বিদেহানাং ভতুঃ সা দুহিতা ক ? সৌমিত্রিবা ক ? সকলজন-শোকার্ণবকরং আসন্নমরণং হতপিতৃকং মাং কিং তে কিমপ্যাছঃ ? ১৪ ॥

ব্যাখ্যা । কেতি । ক মে ইত্যাদি কথনে হতভাগ্যোন্ন্যনা সহ রামসু সখ-কীর্তনাং যদি তত্কাপি অমঙ্গলং শ্রাদিত্যাশঙ্ক্য বৈপ্যরীতোন “ক তে” ইত্যুক্তম্ । প্রিয়ঃ সুতো বস্তু তৎ সম্বোধনে, হে প্রিয়সুত ! সুমন্ত্র ! তে তব জ্যেষ্ঠঃ সুতঃ রামঃ ক ? ইদানাং কুজ স বর্ত্তত ইতি শ্বেষঃ । গুরুজনে বশ্রম্যন্তরাদৌ মাত্ত-

জনে নিরতিশয়ভক্তিঃ নির্নাশি অতিশয়ো বস্তাঃ সা নিরতিশয়া ভক্তির্যস্মৈ
 সা তথোক্তা, বিদেহানাং তদাধ্যাজনগদানাং ভতুঃ স্বামিনঃ জনকশ্চেত্যে
 হুহিতা তনয়া সীতা চ ক কুত্র ? সুমিত্রায়া অপত্যং পুমান্ সৌমিত্রির্নাম
 বা ক কুত্র ? তান্ পরিত্যজ্য ভবান্ একাকী কথমাগতঃ ইত্যর্থঃ । সকলাশ্চ
 জনাশ্চেতি সকলজনাঃ, শোক এব অর্ণবঃ, শোকার্ণবঃ, সকলজনান
 শোকার্ণবঃ তং করোতীতি সকলজনশোকার্ণবকরম্ । সর্বেষাং শোকাৎপাদক
 আসন্নং মরণং বস্ত তং । হতঃ দৈববশিতঃ পিতা হতপিতা, কুৎসিতঃ হ
 পিতা ইতি কুৎসায়াং কন্ হতপিতৃকঃ তথাবিধং মাং সর্বজননিম্নিতং দৈবোপ
 হতং পিতরমিত্যর্থঃ । মাং উদ্दिष्ट किं ते रामादयः किमपि आहः, বদ
 তবমুখেন মম সমীপে নিবেদনার্থমিতি ভাবঃ । শিখরিণী বৃন্তম্ ॥ ১৪ ॥

অমঙ্গলেতি । আসন্নমরণাদিক্রপমমঙ্গলবচনং মাং কথয়েত্যর্থঃ ॥ ক ॥ সত্য
 মিত্যাদি । তপস্বিনাং তাপসানাং রামাদীনাং বনচারিত্বাং তপস্বিত্বমি
 ভাবঃ ॥ খ ॥ সুমিত্রেতি । অবালচরিত্রেতি । অবালায়াঃ প্রৌঢ়ায়াঃ ই
 চরিত্রং বস্তাঃ সা । প্রৌঢ়ায়া এব ভত্র । সহ বনগমনে সাহসং ভবিতুমর্হতী
 ভাবঃ ॥ গ ॥

অনু । পুত্রপ্রিয় ! তোমার জ্যেষ্ঠ পুত্র রাম কোথায় ? কোথায় সেই বিদেহ
 রাজার কন্যা সীতা ? যিনি গুরুজনের প্রতি অন্ত্যন্ত ভক্তিমতী ? আ
 সুমিত্রা নন্দন লক্ষ্মণই বা কোথায় ? সকলের সমুদ্র সম শোকের কার
 মুমুর্ষু হতভাগ্য পিতার উদ্দেশে কিছু কি তাহারা বলিয়াছে ? ॥ ১৪ ॥

সুমিত্র—মহারাজ ! এইরূপ অন্তঃ কথা বলিবেন না, শীঘ্রই তাঁহাদের দেখি
 পাইবেন । ॥ ক ॥

রাজা—সত্যই, আমি অসুচিত কথা বলিয়াছি, তপস্বীবিষয়ে এই প্রশ্ন
 অসুচিত । আচ্ছা, তুমি বল, তপস্বীদের তপস্তা বৃদ্ধি হইতেছে তা
 সাধীনভাবে বনে বিচরণ করিতে সীতার কষ্ট হয় না ত ? ॥ খ ॥

সুমিত্রা—সুমিত্র ! বহুবদলে সুসজ্জিতা, বালিকা হইয়াও প্রৌঢ়ত্বভাবা পতি
 সহধর্মচারিণী (সীতা), আমাদিগকে ও মহারাজকে কিছুই কি বলেন
 নাই ? ॥ গ ॥

সুমিত্র—সকলেই মহারাজকে ।

রাজা—ন ন । শ্রোত্ররসায়নৈর্মম হৃদয়াতুরৌষধৈশ্চেষাং নামধেয়ৈরৈব
শ্রাবয় । (ক)

সুমন্ত্রঃ—যদাজ্ঞাপয়তি মহারাজঃ । আয়ুস্থান্ রামঃ—(খ)

রাজা—রাম ইতি । অয়ং রামঃ । তন্মামশ্রবণাৎ স্পৃষ্ট ইব মে
প্রতিভাতি । ততস্ততঃ ?

সুমন্ত্রঃ—আয়ুস্থান্ লক্ষ্মণঃ—(ঘ)

রাজা—অয়ং লক্ষ্মণঃ । ততস্ততঃ ? (ঙ)

সুমন্ত্রঃ—আয়ুস্থাতী সীতা জনকরাজপুত্রী । (চ)

রাজা—ইয়ং বৈদেহী রামো লক্ষ্মণো বৈদেহীত্যয়মক্রমঃ । (ছ)

সুমন্ত্রঃ—অথ কঃ ক্রমঃ ? (জ)

রাজা—রামো বৈদেহী লক্ষ্মণ ইত্যভিধীয়তাম্ । (ঝ)

রামলক্ষ্মণয়োর্মধ্যে তিষ্ঠন্ত্রাপি মৈথিলী ।

বহুদোষণ্যরগ্যানি সনাথৈষা ভবিষ্যতি ॥ ১৫ ॥

অনুব্রুঃ । অত্রাপি রামলক্ষ্মণয়োর্মধ্যে মৈথিলী তিষ্ঠতু । অরগ্যানি
বহুদোষণি এষা সনাথা ভবিষ্যতি ॥ ১৫ ॥

ব্যাখ্যা । সুমন্ত্রঃ সর্বপদেনাত্ম রামাদীন্ পরামুশতি তন্ন তৃপ্তিকরং
দশরথস্ত ইত্যত আহ ন ন ইতি । শ্রোত্রয়োঃ, কর্ণয়োঃ, রসায়নানীতি তৈঃ,
রসায়নং নাম আয়ুর্বেদোক্তঃ ঔষধিবিশেষঃ, তেন হি শরীরস্ত পুষ্টির্ভবতি ।
শ্রোত্ররসায়নং শ্রোত্রতৃপ্তিকরমিতি ভাবঃ । হৃদয়েন আতুরঃ তস্ত । হৃদয়-
রোগিণঃ ঔষধৈঃ তদ্রূপৈঃ নামধেয়ৈঃ এব শ্রাবয় ॥ ক ॥

অরমিতি । রামনামশ্রবণাৎ তদাকৃতিং মনসা ধ্যায়ন্তাহ অয়ং রাম ইতি ।
স্পৃষ্ট ইতি । রামনামশ্রবণাৎ ॥ গ ॥

রামোলক্ষ্মণঃ সীতেতি সুমন্ত্রবচনে ক্রমভঙ্গং মন্তমানঃ দশরথ আহ রাম
ইতি । (ছ)

রামলক্ষ্মণয়োরিতি । অত্রাপি তেষাং নামগ্রহণকালেহপি, রামলক্ষ্মণয়োঃ
তয়োর্নান্নোঃ মধ্যে (এব) মৈথিলী তিষ্ঠতু, (যতঃ) অরগ্যানি, বনানি,

বহুদোষাণি রাক্ষসাদিভিরুপদ্রুতানি । মধ্যাবস্থানে তু এষা সীতা সনাথা
পুরতঃ পৃষ্ঠতশ্চ সহায়যুক্তা ভবিষ্যতি ॥ ১৫ ॥

✓রাজা । রাজা—না । না । প্রতিমধুর ও হৃদয় পীড়ার মহৌষধি
তাহাদের নাম উল্লেখ করিয়াই আমাকে শুনাও ।

সুমন্ত্র—মহারাজের যেমন আদেশ । আয়ুস্মান্ রাম—

রাজা—রাম ! এই যে রাম, তাহার নাম শুনিয়াই মনে হইতেছে আমি যেন
তাহাকে স্পর্শ করিতেছি । তারপর, তারপর । (গ)

সুমন্ত্র—আয়ুস্মান্, লক্ষণ—

রাজা—এই ত লক্ষণ' তারপর, তারপর ?

সুমন্ত্র—আয়ুস্মতী জনকরাজ হহিতা সীতা ।

রাজা—এই ত বৈদেহী । রাম, লক্ষণ, সীতা এই ক্রম ঠিক নহে ।

সুমন্ত্র—তবে কিরূপ ক্রম হইবে ?

রাজা—রাম সীতা লক্ষণ এইরূপ বল । এইস্থলে (নামোচ্চারণ কালেও)
মৈথিলীর নাম মধ্যস্থলে থাকুক, বহুদোষযুক্ত (অর্থাৎ বিপদসঙ্কুল)
অরণ্যে (তাঁহা হইলে) বৈদেহী অনাথা রহিবেন না ॥ ১৫ ॥

✓সুমন্ত্রঃ—যদাজ্ঞাপয়তি মহারাজঃ । আয়ুস্মান্ রামঃ ।

রাজা—অয়ং রামঃ ।

সুমন্ত্রঃ—আয়ুস্মতী জনকরাজপুত্রী ।

রাজা—ইয়ং চ বৈদেহী ।

সুমন্ত্রঃ—আয়ুস্মান্ লক্ষণঃ ।

রাজা—অয়ং লক্ষণঃ । রাম ! বৈদেহি ! লক্ষণ ! পরিমজ্জ্বলং
মাং পুত্রকাং ! (অ)

সকৃৎ স্পৃশামি বা রামং, সকৃৎ পশ্যামি বা পুনঃ ।

গতায়ুরমৃতেনেব জীবামীতি মতির্মম ॥ ১৬ ॥

সুমন্ত্রঃ—শৃঙ্গবেরপুরে রথাদবতীর্থাযোধ্যাভিমুখাঃ স্থিতাঃ সর্ব এব
মহারাজং শিরসা প্রণম্য বিজ্ঞাপয়িতুমারব্ধাঃ । (খ)

অম্বয়ঃ। পুনঃ রামং সক্রুৎ বা স্পৃশামি, বা সক্রুৎ পশ্যামি। গতায়ু
অম্বুতেন ইব জীবামি ইতি মম মতিঃ ॥ ১৬ ॥

ব্যাখ্যা। পুত্রকাঃ স্নাতাঃ, অনুকম্পায়াং কনু, বনবাসিনো বালকাঃ
অনুকম্পনীয় ইতি ভাবঃ। মাং পরিদ্বজস্বম্ আলিঙ্গত ॥ ক ॥ সক্রুদিতি। পুনঃ
যদি রামং সক্রুদেকবারং বা স্পৃশামি আলিঙ্গামি, বা অথবা সক্রুৎ পশ্যামি।
তেনাহং গতং আয়ুৰ্যস্য সঃ গতায়ুঃ মুমুৰ্ষুঃ, অম্বুতেন ইব স্নুথয়া ইব জীবামি
প্রাণান ধারয়ামি ইতি মম মতিঃ বিচারঃ। মুমুৰ্ষুৰ্থা অম্বুতাস্বাদনে
জীবতি তথা রামস্য দর্শনাদিনা অহমপি জীবেষ্যমিতি ভাবঃ ॥ ১৬ ॥

ইদানীং অবসরং প্রাপ্য পূর্ণপ্রক্রান্তং রামাদীনাং বৃত্তং কথয়িতুং স্তম্ভ
আহ শৃঙ্গবের ইতি। শৃঙ্গবেরপুং খলু গঙ্গাতীরস্থনিষাদানাং, বসতিস্থানং
বজ্রকক্ষিৎ কালং রামঃ স্থিতঃ ॥ খ ॥

✓অনু। স্তম্ভ মহারাজের যেক্রপ আদেশ। আয়ুয়ান্ রাম।

রাজা—এই ত রাম—

স্তম্ভ—আয়ুয়তী জনকরাজতনয়া—

রাজা—এই ত বৈদেহী।

স্তম্ভ—আয়ুয়ান লক্ষণ—

রাজা—এই ত লক্ষণ! রামা! সীতা! লক্ষণ! সন্তানগণ তোমরা আমাকে
আলিঙ্গন কর ॥ ক ॥ রামকে একবার মাজ যদি স্পর্শ করিতে পারি
অথবা দেখিতে পাই তবে অম্বুতপানে মুমুৰ্ষু ব্যক্তি যেমন জীবন লাভ
করে, সেইরূপ আমিও বাঁচিতে পারি বলিয়া আমার মনে হয় ॥ ১৬ ॥

স্তম্ভ—সকলেই শৃঙ্গবেরপু নামক স্থানে রথ হইতে অবতরণ করিয়া অশোধ্যার
দিকে মুখ করিয়া অবনতমস্তকে মহারাজকে প্রণাম করিয়া বলিতে
লাগিলেন।

কমপার্থং চিরং ধ্যাহ্য বক্তুং প্রস্মুরিতাধরাঃ।

বাম্পস্তম্ভিতকণ্ঠস্বাদমুজ্জৈব বনং গতঃ ॥ ১৭ ॥

রাজা—কথমুজ্জৈব বনং গতঃ। (ইতি দ্বিগুণং মোহমুপগতঃ)।

স্তম্ভঃ—(সসম্ভ্রমম্) বালাকে! উচ্যতামমাতোভ্যঃ—অপ্রতীকারায়াং
দশায়াং বর্ততে মহারাজ ইতি।

কাকুকাইয়ঃ—তথা । (নিস্ত্রান্তঃ) ।

দেবো—মহারাজ ! সমস্‌সসিহি সমস্‌সসিহি ।

[মহারাজ ! সমাশ্বসিহি সমাশ্বসিহি ।]

রাজা—(কিঞ্চিৎ সমাশ্বস্ত) ।

অজং মে স্পৃশ কৌশল্যো ! ন হ্যং পশ্যামি চক্ষুষা ।

রামং প্রতি গতা বুদ্ধিরছাপি ন নিবর্ততে ॥ ১৮ ॥

অধরঃ । চিরং কন্ম অপি অর্থং ধ্যাওয়া বক্তৃৎ প্রস্তুরিতাধরাঃ, বাস্পতন্ত্রিত-
কণ্ঠহাং অহুত্বা এব বনং গতাঃ ॥ ১৭ ॥

কৌশল্যো ! মে অজং স্পৃশ চক্ষুষা হ্যং ন পশ্যামি । রামং প্রতি গতাবুদ্ধিঃ
অছাপি ন নিবর্ততে ॥ ১৮ ॥

ব্যাখ্যা । কমপীতি । চিরং দীর্ঘকালং কমপার্থং বক্তব্যবিষয়ং ধ্যাওয়া, বক্তব্যবিষয়ানামনেকত্বাৎ তেষাং মধ্যে কং বিষয়ং বক্ষ্যামীতি বিচিন্ত্যা, বক্তৃৎ কথয়িতুং প্রস্তুরিতাঃ অধরা বেষাং তে তাদৃশাঃ রামাদয়ঃ সর্বএবেতি শেষঃ । বাস্প ইতি । বাস্পেণ তন্ত্রিতাঃ প্রতিকল্পাঃ কণ্ঠা বেষাং তে তথোক্তাভেষাং ভাবত্বাৎ, অহুত্বা এব বনং গতাঃ ॥ ১৭ ॥

বালাকে ইতি । বালাকিরিতি ককুককীয়স্ত নাম ।

অজমিতি । হে কৌশল্যো ! মে মম অজং স্পৃশ । চক্ষুষা নেত্রেণ হ্যং ন পশ্যামি, ন অবলোকয়ামি । রামগতমনা অহং ন কিমপি জানামি, চক্ষুর্দীক্ষিরাণাং মনসা সহ সন্নির্কর্ষাভাবাৎ তে স্ব স্ব বাপারং ন প্রতিপালয়ন্তীতি ভাবঃ ॥ ১৮ ॥

অন্তু । কোন একটি বিষয় অনেকগুণ চিন্তা করিয়া বলিবার উপক্রমে অধর কল্পিত হইলেও কণ্ঠ বাস্পরুদ্ধ হওয়ায় কিছু না বলিয়াই তাহারা বনে প্রবেশ করিলেন ॥ ১৭ ॥

রাজা—কি । কিছু না বলিয়াই বনে গেল ? (দ্বিগুণ মোহপ্রাপ্ত হইলেন)

হুমন্ত্র—(সসন্ত্রমে) বালাকি । অমাত্যদিগকে সংবাদ দাও, যে মহারাজ প্রতীকারহীন অবস্থা প্রাপ্ত হইয়াছেন ।

ককুকি—আচ্ছা ।

(প্রস্থান)

দেবীষয়—মহারাজ ! আশ্বত্থ হোন । আশ্বত্থ হোন ।

রাজা—(কিছু আশ্বত্থ হইয়া) হে কৌশল্যে । আমার দেহ স্পর্শ কর, আমি তোমাকে দেখিতে পাইতেছি না (কারণ) রামের প্রতি নিবন্ধ চিন্তবৃত্তি এখনও ফিরিয়া আসে নাই ॥ ১৮ ॥

পুত্র ! রাম ! যৎ খলু ময়া সন্ততং চিন্তিতং (ক)

রাজ্যে হামভিষিচ্য সন্নরপতের্লাভাৎ কৃতার্থাঃ প্রজাঃ

কৃদ্বা, ত্বৎসহজান্ সমানবিভবান্ কুর্বাশ্বনঃ সন্ততম্ !

ইত্যাদিশ্চ চ তে, তপোবনমিতো গন্তব্যমিত্যেতন্ময়

কৈকেয়া হি তদগ্ৰথা কৃতমহো নিঃশেষমেকক্লেণে ॥ ১৯ ॥

হুমন্ত্রঃ ! উচ্যতাং কৈকেয়াঃ—(খ)

অশ্বত্থঃ । ষাৎ রাজ্যে অভিষিচ্য সন্নরপতেঃ লাভাৎ প্রজাঃ কৃতার্থাঃ, কৃদ্বা, ত্বৎসহজান্ সন্ততম্ আশ্বনঃ সমানবিভবান্ কুরু ইতি চ তে আদিশ্য, ইতঃ তপোবনং গন্তব্যম্ ইতি অহো ! এতয়া হি কৈকেয়া একক্লেণে তৎ নিঃশেষম্ অগ্ৰথা কৃতম্ ॥ ১৯ ॥

ব্যাখ্যা । স্বাভিলাষস্ত সধবা বিনাশে কৈকেয়াঃ কারণত্বমিত্যেবং কথয়তি দশরথঃ, রাজ্যে ইতি । স্বামিতি, হে পুত্র রামেতি পূর্বেণ সন্থ্যতে । অভিষিচ্য বিধিবদভিষেকং কৃদ্বা, সন্নরপতেঃ সতঃ উদারচরিতস্ত নরপতেঃ লাভাৎ প্রাপ্তেঃ, প্রজাঃ জনাঃ, “প্রজাঃ স্তাৎ সন্ততো জনে” ইত্যমরঃ । কৃতার্থাঃ কৃতকৃত্যাঃ কৃদ্বা, ত্বৎসহজান্ লক্ষণাদীন ইত্যর্পঃ, সন্ততং নিরন্তরং আশ্বনঃ স্বস্ত, সমানো বিভবো যেবাং তথাভূতান্ কুর্বাশ্বনঃ ইতি তে তুভ্যমাশিষ্ট ইতঃ রাজ্যং তপোবনং গন্তব্যং ময়েতি শব্দঃ । অহো কষ্টম্ ! এতয়া কৈকেয়া একক্লেণে ক্লেণমাত্রেন তৎ নিঃশেষং—সর্বং চিন্তিতম্ অগ্ৰথা-বিপরীতম্ কৃতম্ । শাদূল-বিক্রীড়িতং বৃন্তম্ ॥ ১৯ ॥ কৈকেয়া ইতি সম্বন্ধমাত্রবিবক্ষায়াং বস্তু (খ)

অক্ষু । (রাজা) পুত্র ! রাম ! আমি সব সময়ে বাহা মনে ভাবিয়াছি—(ক)

রাজ্যে তোমাকে অভিষেক করিয়া, উদারচরিত্র নৃপতি লাভে প্রজাগণকে আনন্দিত করিয়া, সহোদরগণকে সমবিভবের অধিকারী কর, তোমাকে এইরূপ আদেশ দিয়া এই রাজ্য হইতে তপোবনে চলিয়া বাইব, হায় অদৃষ্ট ! এই কৈকেয়ী, মুহূর্তের মধ্যে সমস্তই বিপরীত করিয়া দিল ॥ ১৯ ॥ হুমন্ত্র ! কৈকেয়ীকে বল—(খ)

গতো রামঃ, প্রিয়ং তেহস্ত, ত্যক্তোহহমপি জীবিতৈঃ

ক্ষিপ্ৰমানীয়তাং পুত্রঃ, পাপং সফলমস্বিত্তি ॥ ২০ ॥

সুমন্ত্রঃ—যদাজ্ঞাপয়তি মহারাজঃ ।

রাজা—(উৰ্দ্ধমবলোক্য) অয়ে ! রামকথাশ্রবণসন্দ্বহদয়ং মামাশ্রা-
সয়িতুমাগতাঃ পিতরঃ । কোহত্র ?

(প্রবিষ্ণ)

কাঞ্চুকীয়ঃ—জয়তু মহারাজঃ ।

রাজা—আপস্তাবৎ ।

কাঞ্চুকীয়ঃ—যদাজ্ঞাপয়তি মহারাজঃ । (নিজ্জমা প্রবিষ্ণ) জয়তু
মহারাজঃ । ইমা আপঃ ।

অম্বয়ঃ । রামঃ গতঃ তে প্রিয়ং অস্ত, অহমপি জীবিতৈঃ ত্যক্তঃ ক্ষিপ্ৰম্
পুত্রঃ আনীয়তাম্ পাপং সফলং অস্ত ইতি ॥ ২০ ॥

ব্যাখ্যা । রামোগতঃ বনমিতি শেষঃ । তে ত্বং প্রিয়ং অস্ত রামবনগমনেন
স্বাভীষ্টলাভাৎ প্রসন্নো ভব । অহমপি জীবিতৈঃ প্রাপ্তৈঃ ত্যক্তঃ, প্রিয়পুত্রবিরহ-
সহনাসমর্থস্ত মে মরণং প্রত্যাশন্নমিতি ভাবঃ । (অতোহভিষেকায়) ক্ষিপ্ৰম্ শীঘ্রং
পুত্রঃ ভবতঃ আনীয়তাম্ মাতুলভবনাদিতি শেষঃ । পাপং রামবনগমনরূপং,
সফলং ভরতাভিষেকরূপফলেন যুক্তং অস্ত ভবতু ॥ ২০ ॥

অনু । রাম বনে গিয়াছে, তোমার মঙ্গল হউক । আমিও মুমুক্ষু । পুত্রকে
(ভবতকে মাতুলালয় হইতে) শীঘ্র আনাও । তোমার পাপবাসনা
সফল হউক ॥ ২০ ॥

সুমন্ত্র—যথাজ্ঞা মহারাজ ।

রাজা—(উদ্ধে দৃষ্টিয়া) কি আশ্চর্য ! রাম কথা শ্রবণে তাপিত হৃদয় আমাকে
আশ্রিত করিবার জন্য পিতৃপুরুষগণ আসিয়াছেন, ওরে এখানে কে আছি ?
কঞ্চুকি—(প্রবেশ করিয়া) মহারাজের জয় হউক ।

রাজা—জল দাও ।

কঞ্চুকি—বধা আদেশ মহারাজ । (গ্রহ্মান ও পুনঃ প্রবেশ)

মহারাজের জয় হউক, এই যে জল ।

রাজা—(আচম্যাবলোক্য) ।

অয়মমরপতে: সখা দিলীপো, রঘুরয়মত্রভবানজঃ পিতা মে ।

কিমভিগমনকারণং, ভবন্তি: সহ বসনে সময়ো মমাপি তত্র ॥ ২১ ॥

রামঃ ! বৈদেহী ! লক্ষ্মণ ! অহমিতঃ পিতৃণাং সকাশং গচ্ছামি ।

হে পিতরঃ ! অয়ময়মাগচ্ছামি'। (মূৰ্ছয়া পরায়ুষ্ঠঃ) ।

(কঙ্কুকীয়ো যবনিকাস্তরণং কৰোতি)

সৰ্বে—হা হা মহারাজঃ । হা হা মহারাণো । [হা হা মহারাজঃ] ।

(নিজ্জাস্তাঃ সৰ্বে) .

দ্বিতীয়োহঙ্কঃ ॥ ২ ॥

অনুব্রূঃ । অয়ং অমরপতে: সখা দিলীপঃ, অয়ং রঘুঃ, অত্র ভবান্ মে পিতা
অজঃ, কিম্ অভিগমনকারণম্ ? অত্র ভবন্তি: সহ বসনে মম অপি সময়ঃ ? ॥ ২১ ॥

ব্যাখ্যা । দর্শনগতান্ পিতৃন্ নামতোনিদিশতি অয়মিতি । অয়ং
পুরোহিবলোক্যমানঃ অমরাণাং পতিঃ ইজ্ঞে স্তস্ত সখা বন্ধুর্যম প্রপিতামহো-
দিলীপঃ সমাগত ইতি শেষঃ । ইজ্ঞেণ সহ দীলিপস্ত সখ্যামাসীদিত্যুক্তং
কালিদাসেন রঘুবংশে— “তদোহ গাং স যজ্ঞায় শস্ত্রায় যযবা দিবম্ ।

সম্পদ্বিনিময়েনোভৌ দধতুর্ভূবনঘয়মিতি ॥

অয়ং দৃশ্যমানোরঘুঃ মমপিতামহঃ, অত্রভবান্ পূজনীয়ঃ মে মম পিতা অজঃ ।
এতে কথং সমাগতা ইতি পৃচ্ছতি কিমিতি । অভিগমনস্ত ভবতামাগমনস্ত
কিং কারণং ? যস্মিন্ লোকে ভবন্তো নিবসন্তি তত্র তস্মিন্ লোকে ভবন্তি:
সহ বসনে নিবাসে মমাপি সময়ঃ কালঃ সমাগতঃ কিমিতি শেষঃ ॥ ২০ ?

অনু । রাজা—(আচমনান্তে অবলোকন করিয়া) এই যে হজ্ঞ-সখা
(মহারাজ) দিলীপ, এই ত রঘু, ইনি আমার পূজনীয় পিতৃদেব অজ,
আপনারা কি কারণে আসিয়াছেন, সেই স্বর্গলোকে আপনারা যেখানে
বাস করেন, আমারও আপনাদের সহিত একত্র বাস করিবার সময়
উপস্থিত হইয়াছে কি ? ॥ ২১ ॥

রাম ! বৈদেহি ! লক্ষ্মণ ! আমি এস্থান হইতে পিতৃগণের নিকট
যাইতেছি । হে পিতৃগণ ! এইত এই আসিতেছি (মূৰ্ছা প্রাপ্ত)

(কঙ্কুকীয় রাজার শরীর আবৃত করিল)

সকলে—হায় ! হায় মহারাজ ।

দ্বিতীয় অঙ্ক সম্পূর্ণ ॥ ২ ॥

অথ তৃতীয়াঙ্কঃ

(ততঃ প্রবিশতি স্খাকারঃ)

স্খাকারঃ—(সম্মার্জনাদীনী কুহা) ভোহু, দানিং কিদং এথ কয্যং
অয্য সম্ভবঅসস আগন্তং । জাব মুহত্তং স্ববিসং । (স্বপিতি)
[ভবতু, ইদানীং কৃতমত্র কার্যমার্যসম্ভবকস্ত্রাজ্ঞপ্তম্ । যাবমুহর্তং
স্বপ্ন্তামি ।] (ক)

(প্রবিশ্য)

ভটঃ (চেষ্টমুপগম্য তাড়য়িত্ব) অজেবা দাসীয়ে পুত্ত ! কিং দাণি কস্মৎ
ণ করেসি । (তাড়য়তি) [অজেবা দাস্তাঃ পুত্র । কিমিদানীং-
কর্ম ন করোষি ।] (খ)

স্খাকারঃ—(বুদ্ধ্বা) তালেহি মং তালেহি মং । [তাড়য় মাং
তাড়য় মাম্ ।] (গ)

ব্যাখ্যা । অথ রাজোদশরথস্ত স্বর্গমনাস্তরং মাতুলভবনাদাগচ্ছতোভরতস্ত
পশ্চিমধ্যে প্রতিমাগৃহে দশবধপ্রতিকৃতিদর্শনে তন্নয়গজ্ঞানং রামাদীনং বন-
গমনজ্ঞানক্লেত্যাদি ঘটনাপ্রবাহন্তৃতীয়াঙ্কে প্রপঞ্চিতঃ । তত্রাদৌ তাবদ্
কৌশল্যাদীনং প্রতিমাগৃহগমনং সূচয়িত্ব প্ৰতিমাগৃহবন্ধকস্য পবেশমাহ
ততঃ প্রবিশতীতি । আর্যসম্ভবেতি । আর্যসম্ভবঃ প্রতিমাগৃহাধ্যক্ষঃ ।

ভটস্তু তৃত্যাদীনং কার্যপরিদর্শনার্থং নিযুক্তঃ পুরুষবিশেষঃ । অঙ্ঘ ইতি,
সরোষসম্বোধনে অবায়ম্ । দাস্যাঃ পুত্র ইতি কুংসায়াম্ । তাড়য়েতি ।
সমাগমুজ্জিতকার্যস্য মে তাড়নং সর্বথা অসুচিতমিতি ।

অনু । (স্খাকার প্রবেশ করিল)

স্খাকার—(গৃহ মার্জনা করিয়া) যাই হোক, আর্যসম্ভবের আদেশ অনুসারে
এখনকার মত এই স্থানের কাজ শেষ, এখন একটু ঘুমাই (শয়ন ও নিদ্রা) (ক)

(প্রবেশ করিয়া)

ভট—(প্রবেশ করিয়া স্খাকারকে প্রহার করিয়া) ওরে ! এই দাসীপুত্র,
এখন কাজ করিস্ না যে ? (খ)

স্খাকার—(জাগিয়া) যার, যার আমাকে । (গ)

ଭଟ୍ଟ:—ତାଢ଼ିଦେ ତୁବଂ କିଂ କରିସ୍‌ସି ? [ତାଢ଼ିତେ ବଂ କିଂ କରନ୍ତିସି ?] (କ)

ସ୍ୱଧାକାର:—ଅହଂସ ମମ କର୍ତ୍ତବ୍ୟସ୍‌ସି ବିଅ ବାହ୍‌ସହସଂ ଗନ୍ଧି । [ଅଧନ୍ୟ ମମ କାର୍ତ୍ତବ୍ୟସ୍ତେବ ବାହ୍‌ସହସଂ ନାସ୍ତି ।] (ଖ)

ଭଟ୍ଟ:—ବାହ୍‌ ସହସଂ କିଂ କର୍ତ୍ତବ୍ୟ ? [ବାହ୍‌ ସହସଂ କିଂ କାର୍ତ୍ତବ୍ୟ ?] (ଗ)

ସ୍ୱଧାକାର:—ତୁବଂ ହିଂସଂ । [ହାଂ ହିଂସାମି ।] (ଘ)

ଭଟ୍ଟ:—ଏହି ଦାସୀଏପୁତ୍ର ! ମୁଦେ ମୁଞ୍ଚିସଂ । (ପୁନରପି ତାଡ଼ୟତି) (ଙ)

[ଏହି ଦାସ୍ୟାଃ ପୁତ୍ର ! ମୃତେ ମୋକ୍ଷାମି ।]

ସ୍ୱଧାକାର:—(ରୁଦିତ୍ୱା) ସକ୍ତଂ ଦାମି ଭଟ୍ଟା । ମେ ଅବରାହଂ ଜାଗିତୁମ୍ ।

[ଶକ୍ୟମିଦାନୀଂ ଭର୍ତ୍ତଃ । ମେହପରାଧଂ ଜ୍ଞାତୁମ୍ ।] (ଚ)

ଭଟ୍ଟ:—ଗନ୍ଧି କିଲ ଅବରାହୋ ଗନ୍ଧି ? ଗ ମଏ ସନ୍ଦିଷ୍ଟୋ ଭଟ୍ଟିଦାରଅନ୍ତ
ରାମନ୍ତ ରଞ୍ଜବିବ୍ରୁଟ୍ଟି କିଦସନ୍ଦାବେଂ ସଗ୍‌ଗଂ ଗଦସ୍‌ସି ଭଟ୍ଟିନୋ ଦସରହସ୍‌ସି
ପଢିମାଗେହଂ ଦେଟ୍ଟୁଂ ଅଞ୍ଜ କୋସଲ୍ୟାପୁରୋଏହି ସବେହି ଅନ୍ତେରେହି
ଇହ ଆଭନ୍ତବଂ ତ୍ୱି । ଏଥ ଦାମି ତୁଏ କିଂ କିଦଂ । [ନାସ୍ତି
କିଲାପରାଧୋ ନାସ୍ତି ? ନନ୍ତୁ ମୟା ସନ୍ଦିଷ୍ଟୋ ଭର୍ତ୍ତଦାରକନ୍ତ ରାମନ୍ତ
ରାଜ୍ୟାବିଭକ୍ତକୃତସନ୍ତାପେନ ସ୍ୱର୍ଗଂ ଗତନ୍ତ ଭର୍ତ୍ତଦାରକନ୍ତ ପ୍ରତିମାଗେହଂ
ଦ୍ରଷ୍ଟୁମନ୍ତ କୋଶଲ୍ୟାପୁରୋଗେଃ ସର୍ବେରନ୍ତଃପୁରୈରିହାଗନ୍ତବ୍ୟମିତି ।
ଅତ୍ରେଦାନୀଂ ହୟା କିଂ କୃତମ୍ ।] (ଛ)

ଅନ୍ତ । ଭଟ୍ଟ—ମାରଳେ ତୁହି କରବି କି ? (କ)

ସ୍ୱଧାକାର—ହତଭାଗା ଆମି, ଆମାର ତ କାର୍ତ୍ତବ୍ୟେର ମତ ହାଜାରଧାନା ହାତ
ନାହି । (ଖ)

ଭଟ୍ଟ—କେନ ? ହାଜାରଧାନା ହାତ କି କରବି ? (ଗ)

ସ୍ୱଧାକାର—ତୋମାୟ ଖୁନ କରବ (ଘ)

ଭଟ୍ଟ—(ପୁନଃ ପ୍ରହାର କରିତେ ଲାଗିଲ) ଆସ ଦାସୀପୁତ୍ର ତୁହି ମରଳେ ତବେ
ଛାଡ଼ବୋ । (ଙ)

সুধাকার—(কাদিতে কাদিতে) কৰ্তা ! আমার দোষ কি ? এখন জানতে পারি কি ? (চ)

ভট—নাঃ, তোর আর অপরাধ কি ? আচ্ছা, আমি যে তোকে বলেছিলাম—
রাজকুমার রামচন্দ্রের রাজ্য হারাবার শোকে স্বর্গে গেছেন যে দশরথ,
তোর প্রতিমাগৃহ দেখার জন্য কৌশল্যা প্রভৃতি অন্তঃপুরবাসিনীগণ আজ
এখানে আসবেন । তুই এখানে এতক্ষণ কি করেছিস্ ? (ছ)

সুধাকারঃ—পেক্ষদু ভট্টা অবণীদকবোদসন্দানং দাব গন্তুগিহং ।
সোহবল্লদত্তচন্দনপঞ্চাঙ্গুলা ভিন্তীও । ওসত্তমল্লদামসৌহীণি
দুবারাণি । পইল্লা বালুআ । এথ দাণি মএ কিং ও কিদং ।
[পশ্যতু ভর্তা অপনীতকপোতসন্দানকং তাবদ্ গৰ্ভগৃহম্ ।
সৌধবর্ণকদত্তচন্দনপঞ্চাঙ্গুলা ভিন্তয়ঃ । অবসক্তমাল্যদামশোভীনি
দ্বারাণি । প্রকীর্ণা বালুকাঃ । অত্রেদানীং ময়া কিং ন কৃতম্ ? (ক)

ভটঃ—জই এবং বিস্‌সথো গচ্ছ । জাব অহং বি সবং কিদং তি
অমচ্চস্‌স গিবেদেমি । [যথোং, বিশ্বস্তো গচ্ছ । যাবদহমপি
সর্বং কৃতমিত্যমাত্যায় নিবেদয়ামি]

(নিষ্ক্রান্তো)

[প্রবেশকঃ]

ব্যাখ্যা । ভৃত্যঃ সন্মতি স্বাপরাধং নিরাকরোতি পশ্যতু ইতি অপনীতানি
দুরীকৃতানি কপোতানাং সন্দানকানি স্ম্যৎ তৎ । “ন পুংসি দামসন্দান”
মিত্যমরঃ । কপোতপ্রবেশবারণায় রজ্জুনির্মিতজালবিশেষঃ সন্দানকয়্যচ্যতে ।
গৰ্ভগৃহম মধ্যগৃহং সুধ্যা নিম্পন্নমিতি সৌধং তত্র বর্ণকং লেপঃ তত্র দস্তানি,
চন্দনস্য পঞ্চাঙ্গুলানি বাহু তাঃ, দত্তচন্দনপঞ্চাঙ্গুলাভিন্তয়ঃ । পঞ্চভিরঙ্গুলিভিঃ
কৃতমিতি পঞ্চাঙ্গুলম্ । অবসক্তানি সংযোজিতানি মাল্যদামানি পুষ্পমাল্যানি
তৈঃ শোভন্ত ইতি অবসক্তমাল্যদামশোভিনি, কৃতানি দ্বারাগীতিশেষঃ ।
প্রকীর্ণাঃ সংতীর্ণা বালুকাঃ ।

বিশদঃ—তাড়নভীতিরহিতঃ । গচ্ছ-বিশ্রামার্থমিতি শেষঃ ॥

প্রবেশক ইতি । ভাবিবৃন্তসূচকোনীচপাত্রপ্রযোজিতোহঙ্করদ্বয়মধ্যে সন্নি-
 র্হিতঃ । দর্পণে—

প্রবেশকোহমুদাত্তোজ্য নীচপাত্রপ্রযোজিতঃ

অঙ্করদ্বয়ান্তবিজ্ঞেয়ঃ শেষং বিজ্ঞপ্তকে যথা ॥

মু । স্বধাকার—দেখুন কর্তা । পায়রা না ঢোকর জন্ত গর্ভগৃহে যে জাল
 ছিল, তা সরিয়ে দিয়েছি, দেওয়ালে চূণকামের উপরে চন্দনমাথা পাঁচ
 আঙ্গুলের ছাপ দিয়েছি । দরজা গুলি ফুলের মালা দিয়ে সাজিয়েছি ।
 (পথে) বালি ছড়িয়েছি, এখন এখানে আমি কি করি নাই ?

কট—তাঁই যদি হয়, নির্ভয়ে চলে যা, আমিও মন্ত্রীকে জানাই যে সব ঠিক
 মত করা হয়েছে ॥ (উভয়ের প্রস্থান)

প্রবেশক সম্পূর্ণ ॥

(ততঃ প্রবিশতি ভরতঃ রথেন সূতশ্চ)

ভরতঃ—(সাবেগম্) সূত ! চিরং মাতুলপরিচর্যাদবিজ্ঞাতবৃত্তান্তোহস্মি ।

শ্রুতং ময়া দৃঢ়মকল্যাণরীরো মহারাজ ইতি । তদ্রূচ্যতাং পিতুর্মে
 কো ব্যাধিঃ ?

সূতঃ— হৃদয়পরিতাপঃ খলু মহান্

ভরতঃ—কিমাহুস্তং বৈদ্যাঃ

সূতঃ— ন খলু ভিষজস্তুত্র নিপুণাঃ ।

ভরতঃ—কিমাহারং ভুক্তে শয়নমপি

সূতঃ— ভূমৌ নিরশনঃ

ভরতঃ—কিমাশা শ্রাদ্

সূতঃ— দৈবং

ভরতঃ—ক্ষুরতি হৃদয়ং বাহয় রথম্ ॥ ১ ॥

সূতঃ—যদাজ্ঞাপয়ত্যাযুস্মান্ (রথং বাহয়তি)

ভরতঃ—রথবেগং নিরূপ্য অহো তু খলু রথবেগঃ । এতে তে,

অম্বস্বঃ। মে পিতৃঃ কো ব্যাধিঃ? মহান্ হৃদয়পরিতাপঃ খলু। বৈজ্ঞাঃ
তং কিম্ আহঃ? তত্র ভিষজো ন খলু নিপুণাঃ। কিমাহারং শয়নপি ভুংক্তে?
ভূমৌ নিরশনঃ। আশা কিং স্যাৎ দৈবং। হৃদয়ং ক্ষুরতি রথম্ বাহয় ॥ ১ ॥

ব্যাখ্যা। চিরং দীর্ঘকালং মাতুলপরিচর্যাং মাতুলগৃহে অবস্থানাৎ ॥
অকল্যোতি। ন কলাৎ ইতি নঞতৎপুরুষঃ, অকলং অস্বস্থং শরীরং যন্ত সঃ,
কলৌ সজ্জনিরাময়া বিতামরঃ।

পিতুরিতি। শ্লোকোহয়ং হৃতভরতয়োঃ প্রশ্নোত্তরপরঃ। পিতুর্মে কো-
ব্যাধিরিতি রোগস্বরূপং পৃচ্ছতি ভরতঃ। হৃদয়েতি। হৃদয়স্য পরিতাপঃ,
সন্তাপঃ ন খলু শারীরিকে। রোগঃ, ইতি সূতশ্যোত্তরং। কিমাহরতি। শকা-
প্রতিকারো নবেতি ভরতশ্চ প্রশ্নঃ। অসমর্থ্য বৈজ্ঞা ইতি। জীবিতবিষয়ে
সন্ধিগ্নোভরতঃ পৃচ্ছতি কিমশা ইতি। সূতস্যোত্তরশ্রবণেন পিতৃজীবনে
নিরাসঃ কল্পমানহৃদয়ো ভরতঃ দ্রুতরথচালনে নির্দিশতি ক্ষুরতীতি ॥ ১ ॥

অনু। (রথে ভরত ও সূতের প্রবেশ)

ভরত—(উৎকণ্ঠার সহিত) সূত। দীর্ঘদিন মাতুলালয়ে অবস্থান হেতু কোন
সংবাদই জানি না। আমি শুনিয়াছি মহারাজ অত্যন্ত অস্বস্থ; বল
পিতার কি অস্বথ?

সূত—অত্যন্ত হৃদয় সন্তাপ।

ভরত—চিকিৎসকগণ তাহাকে কি বলেন?

সূত—বৈজ্ঞগণ এ বিষয়ে অনভিজ্ঞ।

ভরত—তিনি কি আহার করেন, এবং শয়নই বা কিরূপে করেন?

সূত—তিনি অনাহারে ভূতলে শয়ান (রহিয়াছেন)।

ভরত—(জীবনের) কি আশা আছে?

সূত—দৈবই নির্ভর।

ভরত—আমার হৃদয় কাঁপিতেছে, শীঘ্র রথ চালনা কর।

সূত—আয়ুর্য়ান্ যেমন আদেশ করেন। (রথ চলিল) ●

ভরত—(রথের বেগ লক্ষ্য করিয়া) অতি অদ্রুত রথের বেগ।

ক্রমা ধাবন্তীৱ দ্রুতরথগতিক্ষীণবিষয়া

নদীবোদ্বৃন্তান্বনিপততি মহী নেমিবিবরে ।

অরব্যাক্তির্নষ্টা স্থিতমিব জবাচ্চক্রবলয়ং

রজশ্চাশ্বোদধুতঃ পততি পুরতো নানুপততি ॥ ২ ॥

দ্রুতঃ—আয়ুস্মন্ ! সোপস্নেহতয়া বৃক্ষাণামভিতঃ খল্বযোধায় ভবিতব্যম্ ।

ভরতঃ—অহো তু খলু স্বজনদর্শনোৎসুকস্ত ত্বরতা মে মনসঃ ।

সম্প্রতি হি,

অর্থঃ । দ্রুতরথগতিক্ষীণবিষয়াঃ ক্রমাঃ ধাবন্তি ইব, মহী উদ্বৃন্তান্বঃ নদী ইব নেমি বিবরে নিপততি, অরব্যাক্তিঃ নষ্টাঃ, জবাৎ চক্রবলয়ং স্থিতমিব, সখঙ্কৃতং রজশ্চ পুরতঃ পততি নানুপততি । ২ ।

ব্যাখ্যা । রথস্ত গতিঃ রথগতিঃ, দ্রুতা রথগতিঃ দ্রুতরথগতিঃ তয়া গত্যা ক্ষীণা অল্পভূতা বিষয়া দৃষ্টিগোচরভাগা যেষাং তথাভূতা ক্রমা ধাবন্তি ইব দ্রুত-গমনশীলত্বেন প্রতীয়ন্তে । মহী পৃথী, উদ্বৃন্তানি—তটভূমিমতিক্রান্তানি অশ্বানি জলানি যন্তাঃ সা উদ্বৃন্তান্বনদী, জলপ্লাবিতকূলা নদীব নেমিবিবরে রথচক্ররঞ্জে নিপততীৱ । অরাণাং চক্রাঙ্গাণাং ব্যাক্তিঃ প্রকাশঃ, নষ্টাঃ, বেগবশাৎ অরাঃ অসন্ত ইব প্রতীয়ন্তে ইত্যর্থঃ । “অরং শীঘ্রে চ চক্রাঙ্গে ইতি বিধঃ । জবাৎ বেগাৎ চক্রবলয়ং স্থিতমিব নিশ্চলমিব প্রতীভাতীতি শেষঃ । অশ্বৈঃ উদ্বৃতং খুবাঘাতৈরুৎখাপিতম্ রজঃ ধূলিঃ পূবতঃ অগ্রতঃ পততি । নানুপততি, নানুসরতি রথমিতি শেষঃ । শিখরিণীবৃন্তম্ ॥ ২ ॥

অনু । এই সেই বৃক্ষগুলিও যেন ধাবিত হইতেছে, রথের অতিবেগ হেতু মধ্যবর্তী স্থান ক্ষীণ হইয়াছে, নদীর উচ্ছ্বসিত জলের ত্রায় ভূমি যেন রথ-চক্রের বিবরে প্রবেশ করিতেছে, অরগুলি (চক্রাঙ্গ) স্পষ্টরূপে দেখা যাইতেছে না, অতিবেগ বশত রথচক্র সকল যেন স্থির হইয়া আছে । অশ্বখুরের ধুলিসমূহ সম্মুখেই পতিত হইতেছে, রথের অনুসরণে সমর্থ হইতেছেন ॥ ২ ॥

দ্রুত—আয়ুস্মন্ ! বৃক্ষগুলির স্নিগ্ধতা হেতু মনে হইতেছে অযোধ্যা নিকটেই হইবে ।

তরত—অহো ! স্বজনদর্শনের জন্য উৎসুক আমার মনের কি ব্যাকুলতা
সম্প্রতি—

পতিতমিব শিরঃ পিতুঃ পাদয়োঃ
স্নিহতে বাস্মি রাজ্ঞা সমুখাপিতঃ
হরিতমুপগতা ইব ভ্রাতরঃ
ক্লেদয়ন্তীব মামশ্রুভির্মাতরঃ ।
সদৃশ ইতি মহানিতি ব্যায়তশ্চেতি
ভূত্যৈরিবাহং স্তুত সেবয়া
পরিহসিতমিবাত্মনস্তত্র পশ্যামি
বেষং চ ভাষাং চ সৌমিত্রিণা ॥ ৩ ॥

সূতঃ—(আশ্চর্যতম্) ভোঃ ! যদয়মবিজ্ঞায় মহারাজবিনাশমুদরে
নিফলামাশাং পরিবহনযোধ্যাং প্রবেক্ষ্যতি কুমারঃ । জানন্তিঃ
প্যস্মাভির্ন নিবেত্ততে । কুতঃ,

অন্বয়ঃ । শিরঃ পিতুঃ পাদয়োঃ পতিতমিব, স্নিহতা রাজ্ঞা সমুখাপি
ইবাস্মি, ভ্রাতবঃ হরিতম্ উপগতা ইব । মাতরঃ অশ্রুভিঃ মাং ক্লেদয়ন্তী
ভূত্যৈঃ অহং সদৃশ ইতি মহান্ ইতি ব্যায়ত ইতি চ সেবয়া স্তুত ইব । ত
চ সৌমিত্রিণা আত্মনঃ বেষং ভাষাঞ্চ পরিহসিতম্ ইব পশ্যামি ॥ ৩ ॥

ব্যাখ্যা । পতিতমিবেতি । (মে) শিরঃ মস্তকং পিতুঃ পাদয়োঃ
চরণয়োঃ পতিতমিব ভক্ত্যা পিতৃদর্শনাৎ পূর্বমেব শিরসং অবনময়া ত
প্রণাম্যীতি মন্তে ইত্যর্থঃ । এবং সর্বত্র যোজ্যম্ । স্নিহতা ময়ি স্নেহ
প্রকাশ্যতা রাজ্ঞা (প্রণমাবনতোহহং ভূতলাং) সমুখাপিত ইবাস্মি । ভ্রাতবঃ
লক্ষণাদয়ঃ হরিতং দ্রুতম্ উপগতাঃ মম সানিধ্যমাগতা ইব । মাতরঃ অশ্রুভি
দীর্ঘকালানন্তরমদর্শনজাতৈঃ নেত্রবারিভিঃ মাং ক্লেদয়ন্তীব আদ্রয়ন্তি ইব ।

সদৃশ ইতি । ভূত্যৈঃ সেবকৈঃ, অহং সদৃশ ইতি পিতৃতুল্যাকৃতিরिति, মহা
নিতি প্রবুদ্ধকায় ইতি, ব্যায়ত পুষ্টাংশ্চ ইতি সেবয়া প্রীত্যা উক্ত প্রশংসাবচনৈ
স্তুত ইব । প্রশংসিত ইব অস্মি । তত্র প্রশাদে সৌমিত্রিণা লক্ষণেন আত্মনে

বেশং ভাষাং চ দীর্ঘকালং বাবৎ মাতুলালয়াবস্থানহেতুনা তদ্রত্য বেষভাষাদিসু
অভ্যন্তস্ত মম বেশং বচনপ্রণালীম্ চ পরিহসিতমিব পশ্যামি ॥৫॥

অনু। মনে হইতেছে যেন আমার মঞ্চক পিতার চরণযুগলে নুষ্টিত হইয়াছে,
স্নেহভরে তিনি আমাকে তুলিয়া ধরিয়াছেন, ভ্রাতাগণ দ্রুত আমার
নিকটে উপস্থিত হইয়াছে, মাতাগণ আনন্দাশ্রুতে আমাকে সিক্ত
করিতেছেন, ভ্রাতাগণ কেহ আমাকে পিতার সদৃশ, কেহবা আমি বড়
হইয়াছি, কেহবা ছুটপুট হইয়াছি, আমার প্রীতির জন্ত এইরূপে
প্রশংসা করিতেছে। আর মনে হইতেছে, যেন লক্ষণ আমার
পরিচ্ছদ ও গ্রাম্য ভাষার জন্ত উপহাস করিতেছে ॥ ৩ ॥

সূত—(স্বাগত) হায়! কি কষ্ট! কুমার মহারাজের মৃত্যু সংবাদ না
জানিয়া ভবিষ্যতের নিফল আশা লইয়া অযোধ্যায় প্রবেশ করিবে।
জানিয়াও আমরা উহা বলিতে পারিতেছি না। কারণ—

পিতৃঃ প্লাণপরিত্যাগং মাতুরৈশ্বৰ্যলুক্কতাম্।

জ্যেষ্ঠভাতুঃ প্রবাসং চ ত্রীন্ দোষান্ কোহভিধান্তি ॥ ৪ ॥

ভটঃ—(প্রবিশ্য) জয়তু কুমারঃ। (ক)

ভরতঃ—ভদ্র, কিং শত্রুঘ্নো মামভিগতঃ?

ভটঃ—অভিগতঃ, খলু বর্ততে কুমারঃ। উপাধ্যায়ান্ত ভবন্তুমাহঃ।

ভরতঃ—কিমিতি কিমিতি?

ভটঃ—একনাড়িকাবশেষঃ কৃত্তিকাবিষয়ঃ তস্মাৎ প্রতিপন্নায়ামেব
রোহিণ্যামযোধ্যাং প্রবেক্ষ্যতি কুমারঃ।

ভরতঃ—বাঢ়মেবম্। ন ময়া গুরুবচনমতিক্রান্তপূর্বম্। গচ্ছ ত্বম্।

ভটঃ—যদাজ্ঞাপয়তি কুমারঃ। (নিস্ক্রান্তঃ)

ভরতঃ—অথ কস্মিন্ প্রদেশে বিশ্রমিষ্যে। ভবতু, দৃষ্টম্। এতস্মিন্
বৃক্ষান্তরাবিস্কৃতে দেবকুলে মুহূর্তং বিশ্রমিষ্যে। তদুভয়ং ভবিষ্যতি
দৈবতপূজা বিশ্রামশ্চ। অথ চ উপোপবিশ্য প্রবেক্ষ্যব্যানি নগরা-
নীতি সংসমুদাচারঃ। তস্মাৎ স্থাপ্যতাং রথঃ।

সূতঃ—যদাজ্ঞাপয়ত্যাযুস্থান্। (রথং স্থাপয়তি)

অঙ্কুরঃ । স্নগমঃ ॥ ৪ ॥

ব্যাখ্যা । পিতুরিতি । পিতৃ জনকস্য, মহারাজদশরথস্যেত্যর্থঃ । প্রাণ-
পরিত্যাগং, জীবনাবসানং, মাতৃর্জনন্যঃ কৈকেয়ী ইত্যর্থঃ ; ঐশ্বর্যলুপ্ততাং
ঐশ্বৰ্য্যে রাজোযু লোভং, জ্যেষ্ঠভ্রাতৃঃ-রামস্য প্রবাসং বনগমনং চ এতান্ জীন
দোষান্ হৃঃসংবাদান্ কঃ অভিধাস্যতি কথয়িষ্যতি ? ন কোহপীত্যর্থঃ, নাহং
প্রাবয়িতুং সমর্থ ইতি ভাবঃ ॥ ৪ ॥

ভট্ট সৈনিকঃ । “ভট্টা বোধাস্চ বোধ্কার” ইত্যমরঃ । উপাধ্যায় অধ্যাপকঃ
বশিষ্ঠাদয় ইত্যর্থঃ । একা নাড়িকা ঘটিকা অবশেষো বস্যা সঃ কৃন্তিকাবিষয়ঃ
তদাখ্যানকৃত্রকালাবধিঃ ।

অঙ্কুর । পিতার মৃত্যু, মাতার ঐশ্বর্যলোপ্ততা, আর জ্যেষ্ঠ ভ্রাতার বনগমন,—

এই তিনটি হৃঃসংবাদের কথা কে বলিবে ?

ভট্ট—(প্রবেশ করিয়া) কুমারের জয় হউক ।

ভরত—ভদ্র ! শক্রয় কি আমার কাছে আসিয়াছে ?

ভট্ট—হ্যাঁ, এই নিকটেই আসিয়াছেন, কিন্তু উপাধ্যায়গণ আপনাকে
বলিয়াছেন—

ভরত—কি, কি বলিয়াছেন ?

ভট্ট—কৃন্তিকা নক্ষত্রের আর একদণ্ড সময় মাত্র অবশিষ্ট আছে, সূতরাং
রোহিণী নক্ষত্রের প্রারম্ভে কুমার অশোধায় প্রবেশ করিবেন ।

ভরত—বেশ, তাহাই হইবে, পূর্বে কখনও গুরুজনের আদেশ লঙ্ঘন করি
নাই, তুমি যাও ।

ভট্ট—কুমার যাহা বলেন

(প্রস্থান)

ভরত—এখন, কোথায় বিশ্রাম করি ? আচ্ছা দেখি, বৃক্ষসমূহের অন্তরালে
অবস্থিত ঐ দেবালয়ে কিছুক্ষণ বিশ্রাম করি, তাহাতে দেবপূজা এবং
বিশ্রাম উভয় কার্যই হইবে । এরূপ সদাচার প্রচলিতও আছে যে,
নগরের উপকণ্ঠে বিশ্রাম করিয়া নগরে প্রবেশ করিবে । আচ্ছা এই
স্থানেই রথ থামাও । /

সূত—আয়ুস্মান্ বাহা আদেশ করেন (রথ থামাইল)

ভরতঃ—[রথাদবতীৰ্ঘ] সূত ! একান্তে বিশ্রাময়াগ্ৰান্ ।

সূতঃ—যদাজ্ঞাপয়ত্যাযুগ্মান্ । [নিক্রান্তঃ]

ভরতঃ—[কিঞ্চিদ্ গম্বাবলোক্য] সাধুমুক্তপুষ্পলাজাবিকৃত্য বলয়ঃ,
দন্তচন্দনপঞ্চাজুলা ভিত্তয়ঃ, অবসন্তমাল্যদামশোভিনি দ্বারাণি,
প্রকীর্ণা বালুকাঃ । কিম্বু খলু পার্বণোহয়ং বিশেষঃ, অথবা
আহ্নিকমাস্তিক্যম্ । কস্ম নু খলু দৈবতস্ত স্থানং ভবিষ্যতি ।
নেহ কিঞ্চিৎ প্রহরণং ধ্বজো বা বহিষ্টিহং (ক)

দৃশ্যতে । ভবতু, প্রবিশ্য জ্ঞাস্যে । [প্রবিষ্ঠালোক্য] অহো
ক্রিয়া মাধুর্যং পাষণানাম্ । অহো ভাবগতিরাকৃতীনাম্ ।
দৈবতোদ্দিষ্টানামপি মানুষবিশ্বাসতাসাং প্রতিমানাম্ । কিন্তু
খলু চতুর্দৈবতোহয়ং স্তোমঃ । অথবা যানি তানি ভবন্তু ।
অস্তি তাবন্মে মনসি প্রহর্যঃ ।

ব্যাখ্যা । সাধুমুক্তেতি । সাধুসম্যক্ মুক্তৈবিকীর্ণৈঃ পুষ্পৈঃ লাজৈশ্চ
অবিকৃতাঃ প্রকটিতা বলয়ঃ পূজোপহারাঃ । “করোপহারয়োঃ পুংসি বলিঃ
প্রাণ্যঙ্গজৈ দ্বিগ্ৰামি” তামরঃ । দন্তেত্যাদি ব্যাখ্যাতং ৭২ পৃষ্ঠায়াম্ । তস্মাৎ
দেবালয়োহয়মিতি ভরতস্ত নিশ্চয়ঃ সঙ্গাতঃ । পার্বণঃ পদঃ কালবিশেষঃ তত্র
ভব ইতি পার্বণঃ, অহনি ক্রিয়মাণম্ আহ্নিকম্ । অস্তি পরলোকঃ ইতি
বুদ্ধিরস্তু যস্ত স আস্তিকঃ তস্ত ভাবঃ আস্তিক্যম্ অস্তিকর্ম ইতি শেষঃ ।
প্রহরণম্ অঙ্গম্ । দেবতানাং অঙ্গাদিকম্ সর্বং বহিষ্টিহং দেবতাপরিজ্ঞানার্থং
দেবালয়াদিষু স্থাপাতে । একং যদা বহিষ্টিহাদিকং নাস্তি তর্হি অভ্যস্তরে
প্রবিষ্ঠ জ্ঞাতব্যমিতি মনসি নিশ্চিত্যাহ ভবত্বিতি । প্রবিষ্ঠ পাষণশিল্লসৌন্দর্যং
বিলোক্য বিশ্বিয়েনাহ অহো ইতি । ক্রিয়াণাং শিল্পানাং মাধুর্যং সৌষ্ঠবং,
পাষণানাং প্রস্তরাণাম্, অতিমনোহরং খলু পাষণেষু শিল্পনৈপুণ্যম্ ।
ভাবানাং দেবভাবানাং গতিরভিব্যক্তিঃ আকৃতীনাং মূর্তিনামিতি যাবৎ ।
দৈবতোদ্দিষ্টানামপি দেবতারূপেণ নিমিত্তানামপি আসাং প্রতিমানাং মানুষ-
বিশ্বাসতা মনুষ্যপ্রত্যয়জনকতা, চতুর্দৈবতঃ চত্বারি দৈবতানি অবয়বত্বেনাস্ত ।
স্তোমঃ সমষ্টিঃ ।

অনু। ভরত—(রথ হইতে অবতরণ করিয়া) সূত ? অঞ্চলিকি
নির্জনে বিশ্রাম করিতে দাও ?

সূত—যথা আজ্ঞা আয়ুধান্।

ভরত—(কিছু দূর গিয়া অবলোকন করিয়া) সুবিমুক্ত লাজ-পুষ্প দ্বারা দেব-
পূজার উপহার মনে হইতেছে, দেওয়ালে চন্দনাক্তিত পাঁচ অঙ্গুলের ছাপ
রহিয়াছে, পুষ্পমালা দিয়া দ্বারগুলির শোভা বর্দ্ধন করা হইয়াছে। বালুকা
ছড়ান হইয়াছে, ইহা কি কোন পর্বোপলক্ষে বিশেষ অনুষ্ঠান, অথবা
প্রাত্যহিক ব্যাপার ? ইহা কোন দেবতার স্থান ? কই ! দেবতার বাহু
চিহ্ন অস্ত্রাদি ত দেখা যাইতেছেন, যাহা হটুক ভিতরে প্রবেশ করিয়া
জানিতে পারিব, (প্রবেশ ও অবলোকন করিয়া) আহা ! পাষণে কি
চমৎকার শিল্প নৈপুণ্য ? প্রতিমার অপরূপ ভাবাবিব্যক্তি ! দেবতা-
রূপে নির্মিত হইলেও মানুষ বলিয়াই মনে হয়। ইহা চারিটি
দেবতা অথবা যা হয় হোক, আমার কিন্তু বড়ই আনন্দ হইতেছে।

কামং দৈবতমিত্যেব যুক্তং নময়িতুং শিরঃ।

বার্ষলস্ত প্রণামঃ সাদমস্ত্রাচিতিদৈবতঃ ॥ ৫ ॥

[পবিশ্য !

দেবকুলিকঃ—ভোঃ ! নৈত্যকাবসানে প্রাণিধর্মমনুতিষ্ঠতি ময়ি কৌ-
খল্লয়মাং প্রতিমানামল্লান্তরাকৃতিরিব প্রতিমাগৃহং প্রবিষ্টঃ।

ভবতু পবিশ্য জ্ঞাস্যে। [প্রবিশতি]

ভরতঃ—নমোহস্ত।

দেবকুলিকঃ—ন খলু ন খলু প্রণামঃ কার্যঃ।

ভরতঃ—মা তাবদ্ ভোঃ !

অন্যায়ঃ। দৈবতম্ ইতোব শিরঃ নময়িতুং, কামং যুক্তম্। তু প্রণামঃ
অমস্ত্রাচিতবতঃ বার্ষলঃ স্যাৎ ॥ ৫ ॥

ব্যাখ্যা। কামমিতি এতাসাং দৈবত্ব অঙ্গীকৃত্যে দৈবতমিত্যেব পরিদৃশ্য-
মানং প্রতিমাচতুষ্টয়ম্ দৈবতমিতি বুদ্ধ্যা শিরো নময়িতুং যুক্তম্ উচিতমিত্যর্থঃ,

তু কিস্ত প্রণামঃ অমন্ত্রাচিতং পূজিতং যত্র তথাভূতং, বার্হলঃ বুধলস্য অয়ম্
শূদ্রকৃত এব স্যাৎ । “শূদ্রশ্চাবরবর্ণাশ্চ বুধলাশ্চ জঘন্তজাঃ” ইত্যমরঃ ॥ ৫ ॥

• নৈত্যকস্য-নিত্যকর্মণঃ অর্চনাদিকার্যস্য অবসরে অন্তে, প্রাণিধর্মং
ভোজনাদিকম্ । অল্লান্তরাকৃতিঃ প্রায়েণ তুল্যাকারবিশিষ্টঃ । দেবকুলিকঃ
দেবকুলে নিযুক্তঃ, পূজক ইত্যর্থঃ ।

অনু । “দেবতা” এই বুদ্ধিতেই প্রণাম করা উচিত । কিন্তু মন্ত্রাদিবিহীন
এই প্রণাম শূদ্রতুল্য হইবার সম্ভাবনা ॥ ৫ ॥

(প্রবেশ করিয়া)

দেবকুলিক—হায় । নিত্যকর্ম সমাধা করিয়া আমার ভোজন করিবার
মধ্যে, প্রায় প্রতিমা সদৃশ আকৃতি সম্পন্ন কে এই ব্যক্তি প্রতিমাগৃহে
প্রবেশ করিল ? দেখি, ভিতবে গেলেই বুঝিতে পারিব । (প্রবেশ)

ভরত—প্রণাম হই ।

দেবকুলিক—না, না, প্রণাম করিবেন না ।

ভবত—না কেন মহাশয় ?

বক্তব্যং কিঞ্চিদস্মাসু বিশিষ্টং প্রতিপাল্যতে ।

কিং কৃতং প্রতিষেধোহয়ং নিয়মপ্রভবিযুক্তা ॥ ৬ ॥

দেবকুলিকঃ—ন ঋত্নৈতে কার্ণেঃ প্রতিষেধয়ামি ভবন্তম্ । কিস্ত
দৈবতশঙ্কয়া ব্রাহ্মণজনস্য প্রণামং পরিহরামি । ক্ষত্রিয়া হত্রে-
ভবন্তুঃ । [ক]

ভরতঃ—এবম্ ! ক্ষত্রিয়া হত্রেভবন্তুঃ ? অথ কে নামাত্রভবন্তুঃ ?

দেবকুলিকঃ—ইক্ষাকবঃ ।

অন্বয়ঃ । অয়ং প্রতিষেধঃ কিং কৃতঃ ? অস্মাসু কিঞ্চিৎ বক্তব্যং ? বিশিষ্টঃ
প্রতিপাল্যতে নিয়মপ্রভবিযুক্তা ॥ ৭ ॥

ব্যাখ্যা । বক্তব্যমিতি । অয়ং প্রতিষেধঃ প্রণামে নিষেধঃ কিং কৃতঃ
কেন কার্ণেন, অস্মাসু ময়ি কিঞ্চিদ্বক্তব্যং দোষার্থমসি “কুৎসিতে বাচ্য-
বক্তব্যো” ইতি ষাদবঃ (অপি) বিশিষ্টঃ মদপেক্ষয়া শ্রেষ্ঠঃ কোহপি জনঃ

প্রতিপালাতে প্রতীক্যতে (অথবা) নিয়মপ্রভবিস্মৃতা অত্র কশ্চিং নিয়মঃ
বর্ততে যেন কারণেন কেনাপি প্রণামঃ কার্যঃ কেনাপি বা ন, ইত্যং
নিষেধঃ ? ॥ ৬ ॥

এতৈরিতি । এতৈঃ দ্বাদশক্লিতৈঃ । কারণং নিরূপয়তি কিস্তিতি । দৈবত-
শঙ্কয়া বিগ্রহেষু দেবতান্নমেণ । পরিহরামি নিবারয়ামি । হি যতঃ অত্র
পূজনীয়াঃ ভবন্তঃ বিগ্রহপুরুষাঃ ক্ষত্রিয়াঃ । (ক)

অনু । আমাকে (প্রণাম করিতে) নিষেধ করিবার কারণ কি ? অথবা
আমার কোন অপরাধ হইয়াছে কি ? অথবা আমা অপেক্ষা কোন
বিশিষ্ট ব্যক্তির জন্ত অপেক্ষায় আছেন ? অথবা অমুক লোক প্রণাম
করিতে পারিবে অমুক পারিবে না,—এইরূপ কোন নিয়ম আছে
কি ? অথবা আপনার প্রাধাণ্য স্থাপনেচ্ছায় এই নিষেধ ॥ ৬ ॥

দেবকুলিক—না, এই সমস্ত কারণে আপনাকে নিষেধ করি নাই । কিন্তু
দেবতা ভ্রমে কোন ত্রাক্ষণ যেন প্রণাম না করেন এই জন্তই নিষেধ ।

কারণ বিগ্রহগুলি ক্ষত্রিয়ের । (ক)

ভরত—ও, ইহারা ক্ষত্রিয় ? ইহারা কে ?

দেব—ইক্ষ্বাকুবংশের ।

ভরতঃ—[সহর্মম্] ইক্ষ্বাকব ইতি । এতে তেহমোধ্যাভর্তারঃ !

এতে তে দৈবতানামস্মরপূরবধে গচ্ছন্ত্যভিসরী-

মেতে তে শত্রুলোকে সপূরজনপদা যান্তি স্বস্মৃক্লিতৈঃ ।

এতে তে প্রাপ্নুবন্তঃ স্বভুজবলজিতাং কৃৎস্নাং বস্মমতী-

মেতে তে মৃত্যুনা যে চিরমনবসিতাশ্চন্দং যুগয়তা ॥ ৭ ॥

অন্বয়ঃ । এতে তে অস্মরপূরবধে দৈবতানাম্ অভিসরীং গচ্ছন্তি, এতে
তে সপূরজনপদাঃ স্বস্মৃক্লিতৈঃ শত্রুলোকে যান্তি, এতে তে স্বভুজবলজিতাং
কৃৎস্নাং বস্মমতীং প্রাপ্নুবন্তঃ । এতে তে যে চন্দং যুগয়তা মৃত্যুনা চিরং
অনবসিতাঃ ॥ ৭ ॥

ব্যাখ্যা । এতে প্রতিমাকল্পেণ পুরতো দৃশ্যমানাঃ তে প্রসিদ্ধাঃ ইক্ষ্বাকবো-
রাজানাঃ, যে অশুরপুরবধে অশুরাণাং পুরঃ তত্রস্বজনানামিতার্থঃ, বধে বিনাশে,
এতে তে (যে) সপুরজনপদাঃ পৌরজনপদৈঃ সহ স্বস্বকৃতৈঃ স্বোপাজিতপুণ্য-
প্রভাবৈঃ শত্রুলোকে বাস্তি ! এতে তে (যে) স্বভূজবলজিতাং স্বস্য আত্মনঃ
ভূজবলেন বাহুবলেন জিতাং অধিকৃতাং কৃৎস্নাং সমগ্রাং বসুমতীং পৃথিবীং
প্রাপ্নুবন্তঃ । এতে তে যে চন্দ্রম্ মরণাভিলাষম্ “বশাভিপ্রাষয়োচ্ছন্দঃ” ইতি
বৈজয়ন্তী । মুগয়তা অস্থিতা মৃত্যুনা কালেন যমেনেত্যর্থঃ । চিরং দীর্ঘকালং
জানবসিতা অভিক্ষিতা অপরাযুষ্ঠা ইতি যাবৎ । এতে ইক্ষ্বাকবঃ স্বেচ্ছামরণা
আসন্ ইতি ভাবঃ ॥ ৭ ॥

অনু । ভরত—(আনন্দের সহিত) ইহারা ইক্ষ্বাকুবংশীয় ? ইহারা সেই
অযোধ্যাপতি ।

যাহারা, অশুর ও তাহাদের জনপদ ধ্বংস করিবার জন্য দেবতাদিগের
সাহায্যাথে অগ্রে গমন করিতেন । ইহারা ই স্বপুণ্যপ্রভাবে পুরবাসিগণ-
সহ ইন্দ্রলোকে গমন করেন । ইহারা নিজ বাহুশক্তিতে সমগ্র পৃথিবীকে
করায়ত্ত করেন । ইহাদের ইচ্ছায় মৃত্যু দীর্ঘকাল অপেক্ষা করিয়া
ধাকেন, গ্রাস করিতে পারেন না ॥ ৭ ॥

ভোঃ যদৃচ্ছয়া খলু ময়া মহৎ ফলমাসাদিতম্ । অভিধীয়তাং
কস্তাবদব্রভবান্ ।

দেবকুলিকঃ—অয়ং খলু তাবৎ সন্নিহিতসর্বরত্নশ্চ বিশ্বজিতো যজ্ঞশ্চ
প্রবর্তয়িতা প্রজ্বলিতধর্মদপ্রীপো দিলৌপঃ ।

ভরতঃ—নমোহস্তু ধর্মপরায়ণায় । অভিধীয়তাং কস্তাবদব্রভবান্ ।

দেবকুলিকঃ—অয়ং খলু তাবৎ সংবেশনোৎথাপনয়োরনেকব্রাহ্মণজন-
সহস্রপ্রযুক্তপুণ্যাহশব্দরবো রঘুঃ ।

ভরতঃ—অহো বলবান্ মৃত্যুরেতামপি বক্ষ্যামতিক্রান্তঃ । নমোহস্তু
ব্রাহ্মণজনাবেদিতরাজ্যফলায় । অভিধীয়তাং কস্তাবদব্রভবান্ ।

দেবকুলিকঃ—অয়ং খলু তাবৎ প্রিয়াবির্যোগনির্বেদপরিত্যক্তরাজ্য-
ভারো নিত্যাবভৃথস্মানপ্রশান্তরজা অজঃ ।

ব্যাখ্যা : যদচ্ছয়া অনায়াসেন, মহৎফলম্ মহতাং পূর্বপুরুষাণাং প্রতি-
কৃতিদর্শনরূপং ফলং আসাদিতং লব্ধম্ । প্রথমপ্রতিমাং নির্দিষ্টান্ পৃচ্ছতি
কস্তাবদিতি ।

সম্মিহিতেতি । সম্যক্ নিহিতানি সর্বাণি উৎকৃষ্টানি রত্নানি মণয়ো বস্মিন
তথাভূতস্ত “রত্নং শ্রেষ্ঠে মণাবপি” ইতি বৈজয়ন্তী, বিশ্বজিতঃ বিশ্বজিদিতি ব্যাখ্যাত্ত
ষাণস্য প্রবর্তয়িতা । প্রজ্বলিতঃ প্রদীপ্তঃ ধর্মরূপপ্রদীপো যন্ত সং, পরমধার্মিক
ইত্যর্থঃ । সংবিশ্বতে শযাতেহস্মিন্নিতি সংবেশনং নিদ্রা, উত্থীয়তে বুধ্য-
তেহস্মিন্নিতি উত্থাপনং প্রবোধ স্বৎকালে ইত্যর্থঃ । অনেকৈঃ ব্রাহ্মণজনসহস্রৈঃ
প্রযুক্তঃ উচ্চারিতঃ পুণ্যাহমিতি শব্দস্য রবঃ ধ্বনির্যস্য তাদৃশঃ অয়ঃ রঘুঃ ।
এতাং ব্রাহ্মণসহস্রকৃতপুণ্যাহবাচনরূপাং রক্ষাম্ প্রিয়াবিরোগনির্বেদেন
বৈরাগ্যেণ পরিত্যক্তো রাজাভাবঃ যেন সং । নিত্যং প্রতিদিনং অবভূতস্নানে
বজ্রাস্তস্নানে প্রশান্তং অপনীতং রজঃ গুণো বিশেষো যন্ত সং ।

অনু । (ভরত) অহো ! আমি অনায়াসে শ্রেষ্ঠ ফল প্রাপ্ত হইলাম । আচ্ছা,

এখন বলুন ইনি পূজ্যপাদ কোন নৃপতি ?

দেবকুলিক—ইনি মহারাজ দিলীপ, যিনি শ্রেষ্ঠ রত্নাদি সঞ্চয় করতঃ

বিশ্বজিৎবজ্রের প্রবর্তন করিয়া ধর্মপ্রদীপপ্রজ্বলিত করিয়াছিলেন ।

ভরত—ধর্মপরায়ণকে প্রণাম । (অত্যপর) ইনি কে বলুন ?

দেবকুলিক—শয়ন এবং উত্থান সময়ে বহু সহস্র ব্রাহ্মণগণ ধীর উদ্দেশে
পুণ্যাহবচন করেন ইনি সেই রঘু ।

ভরত—অহো ! যত্না এতই বলবান্ যে সহস্র ব্রাহ্মণের পুণ্যাহ বাচনকেও
অতিক্রম করিয়াছে । ব্রাহ্মণদিগকে যিনি রাজাফল প্রদান করিয়াছেন সেই
মহাপুরুষকে প্রণাম করি । এখন বলুন পূজনীয় তৃতীয় বিগ্রহটি কাহার ?
দেব—যিনি প্রিয়াবিরোগে রাজাভোগে উদাসীন হইয়া রাজ্য পরিত্যাগ
করিয়াছিলেন, এবং প্রতিদিন অবভূত স্নানে (যজ্ঞের শেষে স্নানের ফলে)
রজোগুণযুক্ত হইয়াছিলেন, ইনি সেই অজ ।

ভরতঃ—নমোহস্তু শ্লাঘনীয়পশ্চাত্তাপায় । [দশরথস্ত প্রতিমামবলোক-
য়ন্ পর্যাকুলো ভূত্বা] ভোঃ ! বহুমানব্যাক্ষিপ্তেন মনসা সূব্যক্তং
নাবধারিতম্ । অভিধীয়তাং কস্তাবদব্রভবান্ । [ক]

দেবকুলিকঃ—অয়ং দিলীপঃ ।

ভরতঃ—পিতৃপিতামহো মহারাজস্য । ততস্ততঃ ।

দেবকুলিকঃ—অত্র ভবান্ রঘুঃ ।

ভরতঃ—পিতামহো মহারাজস্য । ততস্ততঃ ।

দেবকুলিকঃ—অত্রভবানজঃ ।

ভরতঃ—পিতা তাতস্য । কিমিতি কিমিতি ।

দেবকুলিকঃ—অয়ং দিলীপঃ, অয়ং রঘুঃ, অয়মজঃ ।

ভরতঃ—ভবন্তুং কিঞ্চিৎ পৃচ্ছামি । ধরমাগানামপি প্রতিমাঃ স্থাপ্যন্তে ?

দেবকুলিকঃ—ন খলু, অতিক্রান্তানামেব ।

ভরতঃ—তেন হাপৃচ্ছে ভবন্তুম্ ।

দেবকুলিকঃ—তিষ্ঠ ।

ব্যাখ্যা । শ্লাঘনীয়ঃ প্রশংসনীয়ঃ পশ্চাত্তাপঃ বাজাভোগভৃগুপরিভ্যাগরূপো যন্তু তস্মৈ । বহুমানেন পিতৃপুরুষেযু আগ্রহাতিশয়েন ব্যাক্ষিপ্তম্ অততোনীতম্ তাদৃশেন মনসা । (ক) সুবাস্তুং স্পষ্টং নাবধারিতং ন নির্ণীতম্ । অভিধীয়তাং সম্পষ্টতয়া বোধার্থং পুনরুচ্যতামিতি দশরথপ্রতিমাদর্শনেণ বিচলিতোভরতঃ পুনরপ্যাহ কিমিতীতি । ভবন্তুং ন সম্যক্ অবধারিতং ময়া, অতঃ পুনরপি উচ্যতাম্ । সশক্তিতো ভরতঃ শঙ্কানিরাসায় আহ ভবন্তুমিতি । ধরমাগানাং জীবিতানাং তেন হেতুনা, আপৃচ্ছে অত্র গমনানুমতিং যাচে ।

অনু । ভরত—বাহার অনুতাপ প্রশংসার্তী তঁহাকে প্ৰণাম । (দশরথের বিগ্রহ দর্শনে উদ্ভিগ্ন হইয়া) দেখুন ! ইহাদের প্রত্যেক সম্মান প্রদর্শন হেতু মন বিক্ষিপ্ত থাকায়, কোন প্রতিমা কাহার ইহা যথার্থ ধারণা করিতে পারি নাই আবার বলুন ইনি কে ?

দেব—ইনি দিলীপ ।

ভরত—মহারাজের পিতার পিতামহ, তারপর তারপর ।

দেব—ইনি রঘু ।

ভরত—মহারাজের পিতামহ । তারপর তারপর ।

দেব—ইনি অজ ।

ভরত—পিতার পিতা, কি—কি বলিলেন ?

দেব—ইনি দিলীপ, ইনি রঘু, ইনি অজ ।

ভরত—আপনাকে কিছু জিজ্ঞাসা করিব, জীবিত ব্যক্তির প্রতিমা কি এখানে থাকে ?

দেব—না, মৃত ব্যক্তিদিগেরই রাখা হয় ।

ভরত—তবে আমি বিদায় হইলাম ।

দেব—দাঁড়ান ।

যেন প্রাণাশ্চ রাজ্যং চ স্ত্রীশুক্রার্থে বিসর্জিতাঃ ।

ইমাং দশরথশ্চ ত্বং প্রতিমাং কিং ন পৃচ্ছসে ॥ ৮ ॥

ভরতঃ—হা তাত ! মূর্চ্ছিতঃ পততি । পুনঃ প্রত্যাগত্য)

হৃদয় ! ভব সকাং যৎকৃতে শঙ্কসে ত্বং

শূণু পিতৃনিধনং তদ্ গচ্ছ ধৈর্যং চ তাবৎ ।

স্পৃশতি তু যদি নীচো মাময়ং শুক্লশব্দ-

ত্বথ চ ভবতি সত্যং তত্র দেহো বিশোধ্যঃ ॥ ৯ ॥

আর্য !

দেবকুলিকঃ—আর্যেতি ইক্ষাকুকুলালাপঃ খল্লয়ম্ কচ্চিৎ কৈকেয়ী-
পুত্রো ভরতো ভবান্ ননু ?

ভরতঃ—অথ কিম্, অথ কিম্ । দশরথপুত্রো ভরতোহস্মি
ন কৈকেয়াঃ ।

অন্বয়ঃ । যেন স্ত্রীশুক্রার্থে প্রাণাশ্চ বিসর্জিতাঃ রাজ্যং চ (বিসর্জিতম্) ।
(তস্য) দশরথশ্চ ইমাং প্রতিমাং ত্বং কিং ন পৃচ্ছসে ॥ ৮ ॥

হৃদয় ! ত্বং সকাং ভব । যৎকৃতে ত্বং শঙ্কসে তৎ পিতৃনিধনং শূণু ।
ধৈর্যঞ্চ তাবদ্ গচ্ছ ! তু যদি নীচঃ অয়ং শুক্লশব্দঃ মাং স্পৃশতি অথ চ সত্যং
ভবতি তত্র তু দেহঃ বিশোধ্যঃ ॥ ৯ ॥

ব্যাখ্যা । যেনেতি । যেন দশরথেন, স্ত্রীশুক্রার্থে স্ত্রিয়াঃ শুক্লঃ স্ত্রীশুক্রঃ
বিবাহকালে, ভার্য্যায়ৈ দেবতয়া প্রতিজ্ঞাতং বরদ্বয়রূপম্ তদর্থং প্রাণাঃ

বিসর্জিতাঃ পরিত্যক্তাঃ, রাজ্যং চ বিসর্জিতম্, তস্য দশরথস্য ইমাং প্রতিমাং
ৎ কিং কন্যাং কারণাৎ ন পৃচ্ছসে ন জিজ্ঞাসসে ॥ ৮ ॥

হৃদয় ইতি । হৃদয় । সকামং আপ্তকামং ভব, বদাশঙ্কসে তদেব আপতিত
মিত্যর্থঃ । বৎকৃতে বস্ত্র পিতুঃ কৃতে ত্বং শঙ্কসে শঙ্কমানআসীঃ, তৎপিতৃ-
নিধনং শূণ্, ধৈর্য্যঞ্চ তাবৎ গচ্ছ, অবলম্বন । তু কিম্ব যদি নীচঃ গৃহণীয়ঃ অয়ং
শুকশব্দঃ মাং স্পৃশতি মদ্বিষয়কঃ স্ম্যৎ, অথচ সত্যং ভবতি, সত্যমেব মায়া
মদর্থং শুদ্ধরূপেণ রাজ্যং যাচিতং ভবেৎ, তত্র দেহঃ বিশোধাঃ তস্মিন্ বিষয়ে
অগ্নিপ্রবেশাদিনা দেহশুদ্ধিঃ কর্তব্য । মালিনী বৃন্তম্ ॥ ৯ ॥

অনু । যিনি জীবিতের হেতু নিজের প্রাণ ও রাজ্য বিসর্জন দিয়াছেন সেই
দশরথের এই প্রতিজ্ঞার বিষয়ে তুমি জিজ্ঞাসা করিতেছনা কেন ? ॥ ৮ ॥

ভরত—হা পিতঃ । (মুছাঁ ও পতন পুনঃ সংজ্ঞা লাভ করিয়া) হৃদয় । তুমি
সকলকাম হও, তুমি যাহা শঙ্কা করিয়াছিলে তাহাই ঘটয়াছে, পিতার
মৃত্যু-সংবাদ শোন, ধৈর্য্য অবলম্বন কর, যদি ঐ ঘৃণা শুদ্ধ আমাকে স্পর্শ
করে, আর তাহা যদি সত্য হয় তবে আমার দেহ (অগ্নি প্রভৃতির
দ্বারা) শুদ্ধ করিতে হইবে ॥ ৯ ॥

আৰ্য্য ।

দেব—আৰ্য্য—এই সম্বোধন ইচ্ছাকৃতবংশীয়রা করেন, আপনি কি কৈকেয়ীর
পুত্র ভরত ?

ভরত—হ্যাঁ, হ্যাঁ—আমি দশরথের পুত্র, কৈকেয়ীর নই ।

দেবকুলিকঃ—তেন শাপ্প্ছে ভবন্তুম্ ।

ভরতঃ—তিষ্ঠ । শেষমভিধীয়তাম্ ।

দেবকুলিকঃ—কা গতিঃ । শ্রয়তাম্ । উপরতস্তত্ত্বভবান্ দশরথঃ ।

সীতালক্ষ্মণসহায়স্য রামস্য বনগমনপ্রয়োজনং ন জানে ।

ভরতঃ—কথং কথমার্যোহপি বনং গতঃ । (দ্বিগুণং মোহমুপগতঃ) ।

দেবকুলিকঃ—কুমার । সমান্বসিহি ।

ভরতঃ—(সমাশ্বস্ত) ।

অযোধ্যামটবীভূতাং পিত্রা ভ্রাত্রা চ বর্জিতাম্ ।

পিপাসার্তোহনুধাবামি ক্ষীণতোয়াং নদীমিব ॥ ১০ ॥

আৰ্য ! বিস্তরশ্রবণং মে মনসঃ শৈর্ষমুৎপাদয়তি । তৎ সর্বমন-
বশেষমভিধীয়তাম্ ।

দেবকুলিকঃ—শ্রুত্যাং, তত্রভবতা রাজ্ঞাভিষিচ্যামানে তত্রভবতি রামে
ভবতো জনগ্যাভিহিতং কিম্ ।

অন্নয়ঃ । পিত্রা ভ্রাত্রা চ বর্জিতাং অটবীভূতাং অযোধ্যাং পিপাসার্ত-
ক্ষীণতোয়াং নদীমিব অনুধাবামি ॥ ১০ ॥

ব্যাক্ষ্য । তেনেতি । আপৃচ্ছে-গন্তুমহুজ্ঞাং যাচে দুঃসংবাদস্ত বক্তু-
মহুচিতথেপি অনন্তোপায়তয়া কথয়ামীত্যাং কা গতিরিতি । উপরতঃ মৃতঃ ।

পিদ্রেতি । পিত্রা জনকেন, ভ্রাত্রা চ বর্জিতাং পরিত্যক্তাং অতএব
অটবীভূতাং অরণ্যসদৃশাং অযোধ্যাং পিপাসার্তঃ তৃষ্ণার্তঃ জনঃ, ক্ষীণং স্বল্প-
তোয়াং জলং বস্তাং তথাভূতাং নদীমিব অনুধাবামি । তৃষ্ণার্তস্ত স্বল্পজলনদী
গমনং বথা নিষ্কণং তথা পিত্রাদিহীনাযোধ্যাগমনং মমেতিভাবঃ ॥ ১০ ॥

অনু । দেব—তবে আমি বিদায় গ্রহণ করিতেছি ।

ভরত—অপেক্ষা করুন, শেষ পর্যন্ত বলুন ।

দেব—কি আর করি (উপায় কি) গুমুন, মাননীয় দশরথের যুত্ব হইয়াছে
সীতা ও লক্ষণসহ রামের বনগমনের প্রয়োজন বুঝি না ।

ভরত—কি ! কি ! আৰ্যও বনে গিয়াছেন ? (মুর্ছা প্রাপ্ত) ।

দেব—কুমার ! আশ্বস্ত হউন আশ্বস্ত হউন ।

ভরত—(আশ্বস্ত হইয়া) পিপাসার্ত ব্যক্তি যেমন ক্ষীণজলা নদীর দিকে
ধাবিত হয়, তেমনি আমিও পিতা-ভ্রাতা বর্জিত অরণ্য সদৃশ অযোধ্যা
প্রতি ছুটিয়া চলিয়াছি ॥ ১০ ॥

আৰ্য ! বিদ্যুত বিবরণ শুনিয়া আমার মন স্থির হইয়াছে, অতএব
নিঃশেষে সম্পূর্ণ বিবরণ বলুন ।

দব—গুনন, মহাশত্রু মহারাজ মাননীয় রামচন্দ্রের অভিষেকে প্রবৃত্ত হইলে
আপনাব জননী বলিলেন—

ভরতঃ—তিষ্ঠ ।

তং স্মৃতা শুক্লদোষং ভবতু মম স্মৃতো রাজ্যেত্যভিহিতং
তদ্বৈর্ধেণাশ্বসত্যা ব্রজ স্মৃত ! বনমিত্যার্যোহপ্যভিহিতঃ ।
তং দৃষ্ট্বা বন্ধচীরং নিধনমসদৃশং রাজা নমু গতঃ
পাত্যন্তে ধিক্প্রলাপা নমু ময়ি সদৃশাঃ শেষাঃ প্রকৃতিভিঃ ॥১১॥
(মোহমুপগতঃ)

(নেপথ্যে)

উস্‌সরহ অয্যা ! উস্‌সরহ । [উস্‌সরতার্থাঃ ! উস্‌সরত ।]
দেবকুলিকঃ—(বিলোকা) অয়ে,

কালে ঋগ্নাগতা দেব্যঃ পুত্রে মোহমুপাগতে ।

হস্তস্পর্শো হি মাতৃগামজলস্য জলাঞ্জলিঃ ॥ ১২ ॥

অবয়ঃ । তং শুক্লদোষং স্মৃতা মম স্মৃতঃ রাজা ভবতু ইতি (তথা)
অভিহিতং, তং ধৈর্ধেণ আশ্বসত্যা (তস্মা) স্মৃত বনং ব্রজ ইতি আর্যঃ অপি
অভিহিতঃ । তং বন্ধচীরং দৃষ্ট্বা রাজা অসদৃশং নিধনং গতঃ নমু । প্রকৃতিভিঃ
শেষাঃ সদৃশাঃ ধিক্প্রলাপাঃ মমু ময়ি পাত্যন্তে ॥ ১১ ॥

পুত্রে মোহমুপাগতে দেব্যঃ কালে আগতাঃ ঋনু মাতৃগাং হস্তস্পর্শঃ হি
অজলস্য জলাঞ্জলিঃ ॥ ১২ ॥

ব্যাখ্যা । তিষ্ঠেতি । তিষ্ঠ-কথনাৎ বিরম ।

তমিতি । তং পূর্বোক্তং শুক্লদোষং শুক্ল এব দোষঃ শুক্লদোষঃ অনর্থ-
বহুত্বাৎ, তং স্মৃতা, মম স্মৃতঃ ভরতঃ রাজা ভবতু ইতি কৈকেয়া অভিহিতং
কথিতম্ ইতি তর্কয়ামীতি শেষঃ । তদ্বৈর্ধেণ তস্ত রামস্য ধৈর্ধেণ, কেচিন্তু
তস্মিন্ বচসি রাজো দশরথস্য কৈকেয়ীস্মৃত্যয় রাজ্যদানে যৎস্বৈর্ধম্ তেন,
ইতি বদন্তি । তেন হেতুনা আশ্বসত্যা বিশ্বাসং গতস্মা কৈকেয়া, স্মৃত হে
পুত্র বনং ব্রজ গচ্ছ ইতি আর্যঃ রামোহপি অভিহিতঃ কথিতঃ । বন্ধচীরং

বন্ধং পরিহিতং চীরং বক্লং যেন তথাভূতং বনগমনোজতং রামং দৃষ্ট্বা রাজা
অসদৃশং অযোগ্যং নিধনং মরণং গতঃ প্রাপ্তঃ নমু নিশ্চয়ে । প্রকৃতিভিঃ
প্রজাভিঃ শেবাঃ কৈকেয়াং ভৎসনাবশিষ্টাঃ সদৃশাঃ সমুচিতাঃ ষিক্‌প্রলাপাঃ
নিন্দাবাদাঃ, নমু ইতি সজ্জাবনায়াং ময়ি পাত্যন্তে নিক্ষিপ্যন্তে ॥ ১১ ॥

কালে ইতি । পুত্রে ভরতে মোহং নিশ্চতনত্বং উপাগতে সস্ত্রাপ্তে
দেবাঃ কৌশল্যাদয়োরাজমহিষ্ঠো মাতরঃ কালে যথাযোগ্যসময়ে আগতাঃ
সমুপস্থিতাঃ খলু । যস্যাং মাতৃগাং হস্তস্পর্শোহি অজলস্ত জলাধিনঃ
জলাঞ্জলিঃ প্রাণপ্রদঃ । পিপাসার্তো যথা জলং প্রাপ্য জীবতি, তথৈব
মোহমুপাগতোহপি পুত্রো মাতৃকরস্পর্শেন চেতনতাং প্রাপ্নোতীত্যর্থঃ ॥ ১২ ॥

অমু । ভরত—ক্ষান্ত হউন—

অনর্থের কারণ সেই শুক স্মরণ করিয়া (কৈকেয়ী) আমার পুত্র রাজা
হউক, পরে রামের (অথবা রাজার) ধৈর্য দর্শনে আশ্বস্ত হইয়া আর্ষকে
বলিলেন হে পুত্র ! তুমি বনে যাও । পিতা পুত্রকে বক্ল পরিহিত দেখিয়া
অকাল মরণ প্রাপ্ত হইলেন । আর প্রজাগণ অবশিষ্ট সমুচিত নিন্দা আমাকে
করিতেছেন, নয় কি ? (মোহপ্রাপ্ত হইলেন)

(নেপথ্যে)

মহাশয়গণ ! আপনারা স'রে যান, স'রে যান ।

দেব—(দেবিয়া) এইত—পুত্র মোহপ্রাপ্ত হইলে, যথাসময়েই জননীরা
আসিয়াছেন । (কেননা) জলার্থীর প্রাণপ্রদ কল্প জননীর করস্পর্শ
॥ ১২ ॥

(ততঃ প্রবিশন্তি দেব্যঃ স্তুমন্ত্রস্ত)

স্তুমন্ত্রঃ—ইত ইতো ভবত্যঃ ।

ইদং গৃহং তৎ প্রতিমানুপশ্য নঃ সমুচ্ছ্রয়ো যশ্চ স হর্ম্যদুর্লভঃ ।

অযত্নিতৈরপ্রতিহারিকাগতৈর্বিনা প্রণামং পথিকৈরুপাস্ততে ॥ ১৩ ॥

(প্রবিশ্চাবলোক্য) ভবত্যঃ । ন খলু ন খলু প্রবেষ্টব্যম্ ।

অন্বয়ঃ । ইদং তৎ নঃ প্রতিমানুপশ্য গৃহং যশ্চ স সমুচ্ছ্রয়ঃ হর্ম্যদুর্লভঃ
অযত্নিতৈঃ অপ্রতিহারিকাগতৈঃ পথিকৈঃ প্রণামং বিনা উপাস্যতে ॥ ১৩ ॥

ব্যাখ্যা । ইদমিতি । ইদং তৎ-পূর্বোভাগে দৃশ্যমানং নঃ অস্মাকম্ প্রতিমা-
নুপস্থ প্রতিমাক্রপেণ পরিণতস্য রাজ্ঞো গৃহং ভবনম্ । যস্মিন্ গৃহে
লোকান্তরিতরাজঃ প্রতিমৃতির্বর্ততে তদৃগৃহমিতার্থঃ । যস্য গৃহস্য সঃ প্রসিদ্ধঃ
সমৃদ্ধয়ঃ উচ্চতঃ হর্যদুর্লভঃ হর্যেযু রাজপ্রাসাদেষু দুর্লভঃ দৃশ্যাপঃ ।
অবস্থিতৈঃ অনিবারিতপ্রবেশৈঃ, অপ্রতিহারিকাগতৈঃ ন প্রতিহারিকা
দ্বারপালিকা যস্মিন্ তদৃ যথা স্যাৎ তথা আগতৈঃ প্রবিষ্টৈঃ পথিকৈঃ প্রণামং
বিনা উপাস্যতে সেবাতে । বংশস্থং বৃন্তম্ ॥ ১৩ ॥

অনু । (পরে দেবীগণ ও স্তম্ভের প্রবেশ)

স্তম্ভ—এই দিকে আসুন আপনারা ।

এই আমাদের প্রতিমাক্রপে পরিণত নুপতির গৃহ, যার উচ্চতা রাজ-
প্রাসাদেও দুর্লভ । বিনা বাধায় পথিকগণ এইস্থানে প্রবেশ করিয়া প্রণাম
ব্যতিরেকে উপাসনা করেন ॥ ১৩ ॥

(প্রবেশ ও অবলোকন করিয়া) না, না আপনারা আসিবেন না ।

অয়ং হি পতিতঃ কোহপি বয়সস্থ ইব পার্থিবঃ ।

দেবকুলিকঃ—

পরশঙ্কামলং করুং গৃহতাং ভরতো হুয়ম্ ॥ ১৪ ॥ (নিষ্ক্রান্তঃ)

দেব্যঃ—(সহসোপগম্য) হা জাদ ! ভরত [হা জাত ! ভরত !]

ভরতঃ—(কিঞ্চিং সমাস্থ্য) আর্ঘ্য !

স্তম্ভঃ—জয়তু মহা—(ইত্যধোক্তে সবিষাদম্) অহো স্বরসাদৃশম্ ।

মন্ত্রে প্রতিমাস্থো মহারাজো ব্যাহরতীতি ।

ভরতঃ—অথ মাতৃগামিদানীং কাবস্থা ॥

দেব্যঃ—জাদ ! এসা গো অবস্থা । (অবগুষ্ঠনমপনয়ন্তি) [জাত !

এষা নোহবস্থা]

স্তম্ভঃ—ভবত্যঃ ! নিগৃহতামুৎকণ্ঠা ।

ভরতঃ—(স্তম্ভং বিলোকা) সর্বসমুদাচারসম্মিকর্ষস্ত মাং সূচয়তি । (ক)

কচ্চিৎ তাত ! স্তম্ভো ভবান্ নমু ?

স্তম্ভঃ—কুমার ! অথ কিম্ । স্তম্ভোহস্মি ।

অম্বয়ঃ। অয়ং হি বয়স্হঃ পাণ্ডিব ইব কোহপি পতিতঃ। পরশঙ্ক।
কতুর্ং অলং হি ভরতোহয়ং গৃহতাম্ ॥ ১৪ ॥

ব্যাখ্যা। অয়ং ইতি। অয়ং হি পুরো দৃশ্যমানঃ, বয়স্হঃ তরুণঃ, পাণ্ডিব ইব
রাজা ইব কোহপি অজ্ঞাতপরিচয়ঃ কশ্চিজ্জনঃ পতিতঃ অস্মীতি শেষঃ।
দেবকুলিকঃ বথার্থং প্রকটয়তি পরশঙ্কামিতি। পরশঙ্কাম্ অয়ম্ অনাস্মীয়
ইতি শঙ্কাং কতুর্মলম্। হি বতঃ অয়ং ভরতঃ (অতঃ) গৃহতাম্ যুগ্মাভিরিতি
শেষঃ ॥ ১৪ ॥

সর্বেতি। সর্বঃ যঃ সমুদাচারঃ সদাচারঃ অবগুণ্ঠনাপনয়নাদিরূপস্ত
সন্নিকর্ষঃ উপস্থিতিঃ যাং সূচয়তি জ্ঞাপয়তি অমুকো ভবানিতি ॥ (ক) ॥

অম্বু। (সুমন্ত্র) এখানে কোনও এক যুবক রাজা ভূমিতে পড়িয়া আছেন?
দেবকুলিক—অনাখ্যায় মনে করিয়া শঙ্কা করিবেন না, ইহাকে তুলুন ইনি
ভরত ॥ ১৪ ॥ (প্রস্থান)

রাগীগণ—সহসা অগ্রসর হইয়া হায় পুত্র! ভরত!

ভরত—আর্য!

সুমন্ত্র—জয় হউক মহা (অর্দ্ধসমাপ্ত অবস্থায় চুঃখের সহিত) অতি আশ্চর্য
বরসাদৃশ। মনে হয় বিগ্রহস্ব মহারাজ কথা বলিতেছেন।

ভরত—বলুন মায়েদের কি অবস্থা?

দেবীগণ—পুত্র এই আমাদের অবস্থা (অবগুণ্ঠন মোচন)

সুমন্ত্র—আপনারা উৎকর্ষা দূর করুন।

ভরত—(সুমন্ত্রকে দেখিয়া) (ইহাদের অবগুণ্ঠনাপসারণ-রূপ) সকল ব্যবহারে
আপনার উপস্থিতি আমাকে অসুমান করাইতেছে, আচ্ছা আপনি
তাত :সুমন্ত্র!

সুমন্ত্র—কুমার! আমিই সুমন্ত্র।

ঈদ্বান্দ্ৰমানশ্চিরজীবদোষৈঃ কৃতঘ্নভাবেন বিড়ম্ব্যমানঃ।

অহং হি তস্মিন্ নৃপতৌ বিপন্নো জীবামি শূণ্যস্থ রথস্থ সূতঃ ॥ ১৫ ॥

ভরতঃ—হা তাত! (উত্থায়) তাত! অভিবাদনক্রমমুপদেষ্টুমিচ্ছামি
মাতৃগাম্ (খ)

স্বমুদ্রঃ—বাঢ়ম্ । ইয়ং তত্রভবতো রামস্ত জননৌ দেবী কৌশল্যা ।

ভরতঃ—অন্থ ! অনপরাক্ষোহহমভিবাদয়ে । (গ)

কৌশল্যা—জাদ । গিসন্দাবো হোহি । [জাত । নিঃসন্তাপো ভব ।]

অন্থয়ঃ । চিরজীবদোষৈঃ অধাস্ত্যমানঃ কৃতঘ্নভাবেন বিড়ম্ব্যমানঃ, অহং
হি তস্মিন্ নুপত্যৌ বিপন্নৈ শূণ্ডস্ত রথস্ত হতঃ জীবামি ॥ ১৫ ॥

ব্যাখ্যা । অধাস্ত্যতি । চিরঃ জীবঃ (জীবনম্) তস্য দোষাঃ
শোকাদয়ঃ তৈঃ চিরজীবদোষৈঃ, অধাস্ত্যমানঃ অহুশ্রিয়মানঃ । কৃতঘ্নভাবেন
কৃতং হস্তি যঃ সঃ কৃতঘ্নঃ তস্ত ভাবঃ তেন, অকৃতজ্ঞতয়া বিড়ম্ব্যমানঃ
উপহস্যমানঃ অহং হি তস্মিন্ প্রসিদ্ধে নুপত্যৌ বিপন্নৈ যুতে সতি শূণ্ডস্ত
স্বামিবিহীনস্ত রথস্ত হতঃ সারথিঃ সন্ জীবামি প্রাণান্ ধারয়ামি । যুতে
স্বামিনি জীবামীতি মে কৃতঘ্নতা, স্বস্য কৃতঘ্নতয়া সমুল্লেখনে মহান্ শোকো
ব্যজ্যতে ॥ ১৫ ॥

দীর্ঘকালানন্তরং দৃষ্টাস্থ বৈধব্যপ্রাপ্তাস্থ মাতৃষু বিশেষপ্রতিপত্তয়ে পৃচ্ছতি—
হা তাত্তেতি । (খ)

অনপরাক্ষ ইতি । অনপরাক্ষঃ নিরপরাধঃ স্বামীনাং বনগমনবিষয়ে
পিতৃর্মরণবিষয়ে চ নাহং কিঞ্চিং জানামীতি ভাবঃ । (গ)

অন্থু । দীর্ঘ জীবন লাভের সকল দোষ (শোকাদি) যুক্ত কৃতঘ্নতা
হেতু উপহসিত হইয়া যুত নুপতির শূণ্ডরথের সারথি হইয়া এখনও আমি
বাঁচিয়া আছি ॥ ১৫ ॥

ভরত—হায় তাত ! (উঠিয়া) তাত ! মাতাদিগকে অভিবাদন করিবার
ক্রমের উপদেশ পাইতে ইচ্ছা করি ।

স্বমুদ্র—আচ্ছা, ইনি রামের জননৌ কৌশল্যা ।

ভরত—মা ! আমি নিরপরাধ ! অভিবাদন করিতেছি ।

কৌশল্যা—বৎস । নিঃসন্তাপ হও ।

ভরতঃ—(আত্মগতম্) আক্লুষ্ট ইবাস্ম্যনেন । (প্রকাশম্) অনুগৃহী-
তোহস্মি । ততস্ততঃ । (ঘ)

স্বমুদ্রঃ—ইয়ং তত্রভবতো লক্ষ্মণস্ত জননৌ দেবী স্মিত্রা ।

ভরতঃ—অম্ব ! লক্ষ্মণেনাতিসন্ধিতোহহমভিবাদয়ে । (৬)

সুমিত্রা—জাদ ! জসোভাই হোহি । [জাত ! যশোভাগো ভব ।]

ভরতঃ—অম্ব ! ইদং প্রযতিষ্যে । অনুগৃহীতোহস্মি । ততস্ততঃ ।

সুমন্ত্রঃ—ইয়ং তে জননী ।

ভরতঃ—(সরোষমুখায়) অয়ে পাপে !

মম মাতুশ্চ মাতুশ্চ মধ্যস্থা ত্বং ন শোভসে ।

গঙ্গায়মুনয়োর্মধ্যে কুনদীব প্রবেশিতা ॥ ১৬ ॥

কৈকেয়ী—জাদ ! কিং মএ কিদং [জাত ! কিং ময়া কৃতম্ ।]

অম্বস্বঃ ।—মম মাতুশ্চ মাতুশ্চ মধ্যস্থা ত্বং গঙ্গায়মুনয়োর্মধ্যে প্রবেশিত কুনদী ইব ন শোভসে ॥ ১৬ ॥

ব্যাখ্যা । কৌশল্যাকৃতশীর্ষচনমাফেপং মহমানঃ শক্তিমনা ভরত আস্বগতমাহ আক্ৰুষ্ট ইতি । আক্ৰুষ্টঃ নিন্দিতঃ । (ঘ)

অতিসন্ধিতঃ বঞ্চিতঃ, মাং বঞ্চয়িত্বা স্বয়ং রামেণ সহ গত ইতি ভাবঃ । (ঙ)

মমেনি । মম মাতুশ্চ মাতুশ্চ জনন্তোঃ কৌশল্যাসুমিত্রয়োঃ উভয়োঃ মধ্যস্থা ত্বং (কৈকেয়ী) গঙ্গায়মুনয়োরত্যন্তপবিত্রয়োর্নৈছোর্মধ্যে প্রবেশিতা অমুপ্রবিষ্টা কুৎসিতা দূষিতজলা কুনদী সৈব ন শোভসে ॥ ১৬ ॥

অনু । ভরত—(সগত) উক্ত আশীর্ষচনে আমি যেন নিন্দিতই হইলাম ।

(প্রকাণ্ডে) অনুগৃহীত হইলাম । তারপর তারপর ।

মন্ত্র—ইনি মাননীয় লক্ষ্মণের জননী দেবী সুমিত্রা ।

ভরত—মা ! লক্ষ্মণকর্তৃক (রামের সহিত বনগমনসৌভাগ্যে) বঞ্চিত আমি প্রণাম করিতেছি ।

সুমিত্রা—বৎস ! বশস্বী হও ।

ভরত—মা ! চেষ্টা করিব । অনুগৃহীত হইলাম । তারপর তারপর ।

সুমন্ত্র—ইনি তোমার জননী ।

ভরত—(সক্রোধে উঠিয়া) আঃ পাপিনি ।

গঙ্গা ও যমুনা এই পবিত্র নদীদ্বয়ের মধ্যে অবস্থিত কুনদীর জায় আমার
এই মাতৃদ্বয়ের মধ্যে অবস্থান শোভা পায় না ॥ ১৬ ॥
কৈকেয়ী—বৎস। আমি কি করিয়াছি ?

ভরতঃ—কিং কৃতমিতি বদসি ?

বয়মযশসা, চীরেণার্থো নৃপো গৃহমৃত্যুনা,

প্রততরুদিতৈঃ কৃৎস্নাষোধ্যা, যুগৈঃ সহ লক্ষ্মণঃ ।

দয়িততনয়াঃ শোকেনাস্থাঃ, স্নুষাধ্বপরিশ্রমৈ-

ধিগিতি বচসা চোগ্রাণাত্মা ত্বয়া ননু যোজিতাঃ ॥ ১৭ ॥

কৌশল্যাঃ—জাদ ! সর্বসমুদাআরমজ্জাখো কিং ৭ বন্দসি মাদরং ।

[জাত ! সর্বসমুদাচারমধাস্থঃ কিং ন বন্দসে মাতরম্ ।]

ভরতঃ—মাতরমিতি । অস্থ ! ত্বমেব মে মাতা । অস্থ ! অভিবাদয়ে ।

কৌশল্যা—গহি গহি । ইঅং দে জগনী । [নহি নহি । ইয়ং তে জননী ।]

ভরতঃ—আসীৎ পুরা । ন ত্রিদানীম্ । পশ্যতু ভবতী, ✓

অব্রহ্মঃ । নহু তয়া বয়ং অযশসা যোজিতাঃ, আৰ্যশচীরেণ নৃপঃ গৃহমৃত্যুনা
কৃৎস্না অষোধ্যা প্রততরুদিতৈঃ যুগৈঃ সহ লক্ষ্মণঃ, দয়িততনয়াঃ অস্থাঃ শোকেন,
স্নুষা অধ্বপরিশ্রমৈঃ, আস্মা চ ধিগিতি উগ্রেণ বচসা ॥ ১৭ ॥

ব্যাখ্যা । বয়মিতি নব্বিতি প্রশ্নে ; ত্বয়া অনর্থকারিণ্যা, বয়ম্ অহমিত্যর্থঃ ।
অযশসা অকীৰ্ত্ত্যা, রাজালোভাদ্ ভরতেন জনন্তা এবং কারিতমিত্যপবাদেন
যোজিতাঃ সংযোজিতাঃ । আৰ্যঃ রামঃ চীরেণ বহুলেন যোজিতঃ, ইতি বচন-
বিপরিণামেনাশ্রয়ঃ কার্যঃ । নৃপঃ রাজাদশরথঃ গৃহমৃত্যুনা যোজিতঃ । ন তু
ক্ষত্রিয়োচিত যুদ্ধমরণেন নবা “যোগেনাস্তে তমৃত্যজা” মিতি রঘুবংশীয়-
চরিতানুসারেণ অন্ত্যমরণেন যোজিতঃ । কৃৎস্না সমগ্রা অষোধ্যা প্রততানি
রুদিতানি তৈঃ প্রততরুদিতৈঃ অবিচ্ছিন্নরুদনৈঃ যোজিতাঃ । লক্ষ্মণো যুগৈঃ
সহ যোজিতঃ বনবাসী কৃত ইত্যর্থঃ । দয়িতঃ প্রিয়ঃ তনয়ঃ পুত্রঃ বাসাং তাঃ
দয়িততনয়াঃ পুত্রবৎসলাঃ অস্থাঃ মাতরঃ শোকেন যোজিতাঃ স্নুষা পুত্রবধূঃ
সীতা অধ্বপরিশ্রমৈঃ পথগমনক্লেশৈঃ যোজিতা । আস্মা চ স্বয়ং ভবতী চ উগ্রেণ
কঠোরেণ ধিগিতি বচসা বাক্যেন যোজিত ইতি । হরিণীবৃত্তম্ ॥ ১৭ ॥

অনু। ভরত—কি করিয়াছি বলিতেছ ?

আমাকে করিয়াছ অবশেষে পাত্র, আর্যকে (রামকে) করিয়াছ বঙ্কলধারী, মহারাজের ঘটাইয়াছ ‘গৃহযূত্যা’ সমগ্র অবোধ্যাকে করিয়াছ ক্রন্দন ধ্বনিতে পরিপূর্ণ, লক্ষ্মণকে যুগসহ বাস করাইয়াছ, পুত্রবৎসল মাতাদিগকে করিয়াছ শোকসন্তপ্ত, পুত্রবধূকে পঞ্চশ্রমে বাধ্য করিয়াছ, আর নিজেকে করিয়াছ তীত্রনিন্দার পাত্রী। ১৭ ॥

কৌশল্যা—পুত্র ! তুমি সকল প্রকার সদাচার নিষ্ঠ ! মাতাকে কেন প্রণাম করিতেছ না ?

ভরত—মা ! আপনিই আমার মা। মা অভিবাदन গ্রহণ করুন।

কৌশল্যা,—না না, ইনিই তোমার মা—

ভরত—আগে ছিল, এখন নয়, আপনি দেখুন,—

তাত্ত্ব। স্নেহং শীলসংক্রান্তদোষৈঃ পুত্রাস্তাবম্নম্পুত্রাঃ ক্রিয়ন্তে।

লোকেহপূর্বং স্থাপয়াম্যেব ধর্মং ভর্তৃদ্রোহাদস্ত মাতাপ্যমাতা ॥ ১৮ ॥

কৈকেয়ী—জাদ ! মহারাজস্য সচ্চরঅণং রক্ষন্তীএ মএ তহ উত্তং।

[জাদ ! মহারাজস্য সত্যবচনং রক্ষন্ত্যা ময়া তথোক্তম্।]

অম্বয়ঃ। ননু শীলসংক্রান্তদোষৈঃ স্নেহং ত্যক্তা পুত্রাঃ তাবৎ অপুত্রাঃ ক্রিয়ন্তে। এষঃ অহং লোকে অপূর্বং ধর্মং স্থাপয়ামি—মাতা অপি ভর্তৃদ্রোহাৎ অমাতা অস্ত ॥ ১৮ ॥

ব্যাখ্যা। তাত্ত্বেন্টি শীলেন শীলেন স্বভাবেন সংক্রান্তাঃ দোষা স্তৈঃ দুষ্টসংসর্গাদিনা প্রাপ্তদোষৈঃ। স্নেহং ত্যক্তা পুত্রবৎসল্যং ত্যক্তা পুত্রাঃ তাবৎ অপুত্রাঃ অপি অপুত্রাঃ অস্নেহভাজনানি ক্রিয়ন্তে। (অতএব) এষোহহং ভরতঃ লোকে জগতি অপূর্বং অশ্রুতপূর্বং নবীনং ধর্মং স্থাপয়ামি। মাতা অপি জননী অপি ভর্তৃদ্রোহাৎ ভর্ত্রে, দ্রোহঃ ভর্তৃদ্রোহঃ স্বামিনি বিরুদ্ধাচরণং তস্মাৎ অমাতা অস্ত ভবতু। শালিনীবৃত্তম্ ॥ ১৮ ॥

অনু। ঈর্ষা প্রভৃতি দুষ্ট স্বভাব বশতঃ স্নেহ ত্যাগ করিয়া পুত্রকেও অপুত্র করিয়া তোলে। আমি সংসারে নূতন ধর্ম স্থাপন করিতেছি যে স্বামিদ্রোহহেতু মাতা-ও (পুত্রের নিকট) অমাতারূপে গণ্য হইবেন।

বৎস । মরারাজের সত্য রক্ষার জন্ত আমি ঐ কথা বলিয়াছিলাম ।

ভরতঃ—কিমিতি কিমিতি ?

কৈকেয়ী—পুস্তও মে রাআ হোদ্বন্তি । [পুত্রকো মে রাজা ভবমিতি ।]

ভরতঃ—অথ স ইদানৌমার্যোহপি ভবত্যাঃ কঃ ?

পিতুর্মে নৌরসঃ পুত্রো ন ক্রমেণাভিষিচ্যতে ।

দয়িতা ভ্রাতরো ন স্যুঃ প্রকৃতীনাং ন রোচতে ॥ ১৯ ॥

কৈকেয়ী—জাদ ! শুক্ললুকা গণু পুচ্ছিদববা । [জাত ! শুক্ললুকা ননু প্রম্ভব্য ।]

ভরতঃ—বঙ্কলৈহঁতরাজশ্রীঃ পদাতিঃ সহ ভার্যয়া ।

বনবাসং ত্বয়াজ্ঞপ্তঃ শুক্লেহঁপ্যেতদুদাহৃতম্ ॥ ২০ ॥

কৈকেয়ী—জাদ ! দেসকালে গিবেদেমি । [জাত ! দেশকালে নিবেদয়ামি ।]

অন্বয়ঃ । (সঃ) মে পিতুরৌরসঃ পুত্রঃ ন ? ক্রমেণ অভিষিচ্যতে ? ভ্রাতরঃ দয়িতা ন স্যুঃ ? প্রকৃতীনাং ন রোচতে ॥ ১৯ ॥

ত্বয়া বঙ্কলৈঃ হৃতরাজশ্রীঃ পদাতিঃ ভার্যয়া সহ বনবাসং আজ্ঞপ্তঃ, এতদপি শুক্লে উদাহৃতম্ ? ॥ ২০ ॥

ব্যাখ্যা । পিতুরিতি । (স আৰ্যো রামঃ) মে মম পিতুঃ ঔরসঃ পুত্রো ন, আত্মজো ন কিম্ ? ক্রমেণ জ্যেষ্ঠক্রমেণ কিং ন অভিষিচ্যতে, অপি তু অভিষিচ্যত এব । ভ্রাতরঃ অশ্বদাদয়ঃ, দয়িতাঃ প্রিয়াঃ ন স্যুঃ কিম্ ? আৰ্যো রামঃ অশ্বান্ প্রিয়ান্ ন মজ্ঞতে কিম্ ? অতন্ত্যাতিষেকে বয়ং হৃষ্টা এব ভবামঃ ইতি ভাবঃ । প্রকৃতীনাং প্রজানাং ন রোচতে প্রীত্যে ন ভবতি কিম্ ? ॥ ১৯ ॥

শুকেতি । শুক্ললুকা প্রতিজ্ঞাতবিষয়ে অভিলাষবতী অহমেবং কৃতবতী । ননু প্রম্ভব্য ? প্রাপ্যমর্থং প্রার্থিতং ময়া তত্র নান্তি এতাদৃক্ প্রস্তাবকাশঃ ॥

বঙ্কলৈরিতি । বঙ্কলৈর্হেতুভূতৈঃ হৃতা দূরীকৃতা রাজশ্রীঃ রাজলক্ষ্মীর্যস্ত সঃ, পদাতিঃ পাদচারী ভার্যয়া সহ বনবাসং ত্বয়া আজ্ঞপ্তঃ, এতদপি কিম্ শুক্লে বিবাহসময়ে উদাহৃতম্ প্রতিশ্রুতম্ আসীৎ ? ॥ ২০ ॥

অম্বু । ভরত—কি ! কি ? (কি সত্য রক্ষা ?

কৈকেয়ী—“আমার সন্তান রাজা হউক”—ইহা ।

ভরত—আচ্ছা, আর্য আপনার কে ?

তিনি পিতার ঔরস পুত্র নন ? অভিষেক কি জ্যেষ্ঠ ক্রমে হয় না ?

ভ্রাতাদের প্রতি তিনি স্নেহশীল নন ? প্রজারা কি তাঁহাকে
ভালবাসে না ? ॥ ১৯ ॥

কৈকেয়ী—বৎস ! শুক্ললোভে প্রাপ্য বিষয়ে প্রার্থনা করিয়াছি, স্মৃতরাং
প্রশ্নের অবকাশ নাই ।

ভরত—রাজ্যশ্রীহীন হইয়া বঙ্কল পরিধান করিয়া ভাৰ্যাসহ পদব্রজে বন-
গমনের আদেশ তুমি দিয়াছিলে, ইহাও কি শুষ্কে নির্দিষ্ট ছিল ? ॥ ২০ ॥

কৈকেয়ী—বৎস ! উপযুক্তকালে এবং স্থানে বলিব ॥

ভরতঃ— অযশসি যদি লোভঃ কীর্তয়িত্বা কিমস্মান্
কিমু নৃপফলতৰ্ঘঃ কিং নরেন্দ্রো ন দত্তাৎ ।

অথ তু নৃপতিমাতোষ্য শব্দন্তবেষ্টে ।

বদতু ভবতি ! সত্যং কিং তবার্থো ন পুত্রঃ ॥ ২১ ॥

কৰ্ঘং কৃতং ভবত্যা,

হুয়া রাষ্ট্র্যমিণ্যা নৃপতিরস্তুভিনৈব গণিতঃ

সুতং জ্যেষ্ঠং চ ত্বং ব্রজ বনমিতি প্রেষিতবতী ।

ন শীর্ণং যদ্ দৃষ্টা জনকতনয়াং বঙ্কলবতী-

মহো ধাত্রা সৃষ্টং ভবতি ! হৃদয়ং বজ্রকঠিনম্ ॥ ২২ ॥

অম্বুঃ । অযশসি যদি লোভঃ, অস্মান্ কীর্তয়িত্বা কিম্ ? কিমু
নৃপফলতৰ্ঘঃ, কিং নরেন্দ্রঃ ন দত্তাৎ ? অথ তু নৃপতিমাতা ইতোষ শব্দঃ তব ইষ্টঃ,
ভবতি ! সত্যং বদতু আর্যঃ তব পুত্রঃ ন ॥ ২১ ॥

রাষ্ট্র্যমিণ্যা হুয়া অস্তুভিঃ নৃপতিঃ নৈব গণিতঃ, জ্যেষ্ঠং সুতং ত্বং বনং
ব্রজ ইতি প্রেষিতবতী । ভবতি ! বঙ্কলবতী জনকতনয়াং দৃষ্টা যৎ
(হৃদয়ং) ন শীর্ণং অহো ধাত্রা বজ্রকঠিনং হৃদয়ং সৃষ্টম্ ॥ ২২ ॥

ব্যাখ্যা। অশশসীতি। অশশসি নিন্দায়াং যদি তব লোভঃ স্পৃহা তর্হি অশান্ মম নাম কীর্তয়িত্বা সমুচ্চাৰ্য্য কিং, কিং ফলং ত্বয়া প্রাপ্তমিতি ; নুপশু ফলং রাজৈশ্বর্যভোগাদিকং তস্মিন্ তর্ষ্যঃ আকাজ্জা কিমু ? অপি ভবত্যা আসীৎ ? কিং নরেন্দ্রঃ রাজা ন দৃষ্টাৎ, রামবনগমনং বিনা তব আকাজ্জাং ন পুরয়েৎ কিমু ? অবশ্যমেব পুরয়েদिति ভাবঃ। অথেনি প্রশ্নে, নুপতিযাতা রাজমাতা ইত্যেবঃ শব্দস্তব ইষ্টঃ অভিপ্রেতঃ, ভবতি ইতি সম্বোধনে, সত্যং বদতু আৰ্যঃ রামস্তব পুত্রো ন কিমু ? ॥ ২১ ॥

ত্বয়েতি। রাজৈশ্বরিণ্যা রাজ্যং কাময়মানয়া তয়া অস্থিভিঃ প্রাণৈবিমুচ্যমানো নুপতিঃ ন চিন্তিতঃ। জ্যেষ্ঠপুত্রমিতি স্বয়মেব ত্বং রামং বনগমনায় কথিতবতীত্যর্থঃ ॥ ২২ ॥

অনু। ভরত—নিন্দাতেই যদি তোমার লোভ, তবে আমার নাম (ভরত রাজা হউক) উচ্চারণ করিলে কেন ? রাজ্যভোগের বাসনা হইয়াছিল ? তাহা দশরথই পূরণ করিতে পারিতেন। রাজমাতা শব্দে যদি আকাজ্জা হইয়া থাকে, সত্য করিয়া বল ত, রামচন্দ্র কি তোমার পুত্র নহেন ? ॥ ২১ ॥

আপনি অত্যন্ত দুষ্কার্য করিয়াছেন—

আপনি রাজ্যলোভে রাজার জীবন (নাশ) গ্রাহ করেন নাই, “বনে যাও বলিয়া জ্যেষ্ঠপুত্রকে বনে পাঠাইয়াছেন। জনক-তনয়াকে বকুল পরিহিত দেখিয়াও আপনার হৃদয় বিদীর্ণ হয় নাই ? হায় ! বিধাতা কি আপনার হৃদয় বজ্রদৃশ কঠোর করিয়া সৃষ্টি করিয়াছেন ॥ ২২ ॥

স্বমন্ত্রঃ—কুমার ! এতৌ বশিষ্ঠবামদেবৌ সহ প্রকৃতিভিরভিষেকং পুরস্কৃত্য ভবন্তুং প্রত্যাঙ্গতৌ বিজ্ঞাপয়তঃ। (ক)

গোপহীন। যথা গাবো বিলয়ং যান্ত্যুপালিতাঃ।

এবং নুপতিহীন। হি বিলয়ং যান্তি বৈ প্রজাঃ ॥ ২৩ ॥

ভরতঃ—অশুগচ্ছন্তু মাং প্রকৃতয়ঃ। (খ)

স্বমন্ত্রঃ—অভিষেকং বিম্ভজ্য ক ভবান্ যাশ্চতি ? (গ)

ভরতঃ—অভিষেকমিতি। ইহাত্রভবতৌ প্রদায়তাম্। (ঘ)

স্বমন্ত্রঃ—ক ভবান্ যাশ্চতি ?

ভরতঃ— তত্র যাস্তামি যত্রাসৌ বর্ততে লক্ষ্মণপ্রিয়ঃ ।

নাযোধ্যা তং বিনাযোধ্যা সাযোধ্যা যত্র রাঘবঃ ॥ ২৪ ॥

(নিষ্ক্রান্তাঃ সর্বে)

তৃতীয়োহঙ্কঃ

অম্বয়ঃ । গোপহীনাঃ গাবঃ অপালিতাঃ যথা বিলয়ং যাস্তি এবংহি নুপতিহীনাঃ প্রজাঃ বৈ বিলয়ং যাস্তি ॥ ২৩ ॥

যত্র অসৌ লক্ষ্মণপ্রিয়ঃ বর্ততে তত্র যাস্তামি । তং বিনা অযোধ্যা ন অযোধ্যা । যত্র রাঘবঃ সা অযোধ্যা ॥ ২৪ ॥

ব্যাখ্যা । প্রকৃতিভিঃ অমাত্যপ্রভৃতিঃ ॥ ক ॥

গোপহীনা ইতি । গোপহীনাঃ রক্ষকরহিতাঃ গাবঃ অপালিতাঃ অরক্ষিতা যথা বিলয়ং যাস্তি বিনাশং প্রাপ্নুবন্তি, এবং হি এবম্ভাৱেণ নুপতিহীনাঃ প্রজাঃ শাসকাভাবাৎ বিলয়ং যাস্তি ॥ ২৩ ॥

অনুগচ্ছন্তি । যদি রাজ্ঞঃ প্রয়োজনমনুভূয়তে তর্হি মাং অনুগচ্ছন্ত ॥ খ ॥ ভরতস্তাভিপ্রায়ং অজানন্ পৃচ্ছতি অভিষেকং বিসৃজ্য ইতি ॥ গ ॥ অত্র ভবত্যৈ পূজ্যায়ৈ কৈকেয়্যে ইতি ভাবঃ ॥ ঘ ॥

তর্কতীর্থোপনামক জগদীশচন্দ্র ভট্টাচার্য বিরচিতায়াং

প্রতিমাবাখ্যায়াং তৃতীয়োহঙ্কঃ ॥ ৩ ॥

অনু । সূমন্ত্র—কুমার ! এই যে বশিষ্ঠ ও বামদেব মন্ত্রীবর্গের সহিত অভিষেক দ্রব্যসমূহ লইয়া উপস্থিত হইয়া আপনাকে জানাইতেছেন ।

রক্ষকহীন অপালিত গাভীসমূহের স্থায় নুপতিবিহীন প্রজাগণও ধ্বংস প্রাপ্ত হয় ॥ ২৩ ॥

ভরত—প্রজারা আমার অনুসরণ করুন ।

সূমন্ত্র—অভিষেক পরিত্যাগ করিয়া আপনি কোথায় যাইতেছেন ?

ভরত—অভিষেক ? তাহা পূজনীয়াকে দান করুন ।

সূমন্ত্র—আপনি কোথায় যাইবেন ?

ভরত—যেখানে লক্ষ্মণপ্রিয় আর্য রামচন্দ্র রহিয়াছেন সেইখানে যাইব, রামশূন্য অযোধ্যা অযোধ্যাই নয়, যেখানে রাম সেইখানেই অযোধ্যা ॥ ২৪ ॥

(সকলের প্রস্থান)

তৃতীয় অঙ্ক সমাপ্ত ।

অথ চতুর্থোহঙ্কঃ

ততঃ প্রবিশতশ্চেটৌ)

বিজয়া—হলা নন্দিনিযে ! ভগেহি ভগেহি । অজ্জ কোশল্যাপুরোগেহি
সবেহি অশ্বেবুরেহি পডিমাগেহং দট্ঠং গদেহি তহিং কিল
ভট্টিদারও ভরদো দিট্ঠো । অহং চ মন্দভাআ দুবারে ট্ঠিদা ।
[হলা নন্দনিকে ! ভণ ভণ । অত্থ কোশল্যাপুরোগৈঃ সর্বৈ-
রন্তঃপূরৈঃ প্রতিমাগেহং দ্রষ্টুং গঠৈস্তত্র কিল ভর্তৃদারকো
ভরতো দৃষ্টঃ । অহং চ মন্দভাগা দ্বারে স্থিতা ।]

নন্দনিকা—হলা ! দিট্ঠো অশ্কেহি কোদুহলেন ভট্টিদারও ভরদো ।
[হলা । দৃষ্টোহস্মাভিঃ কোদুহলেন ভর্তৃদারকো ভরতঃ ।]

বিজয়া—ভট্ঠিনী কুমারেণ কিং ভণিদা । [ভট্ঠিনী কুমারেণ কিং ভণিতা ।]
নন্দনিকা—কিং ভণিদং । ওলোইদুং বি গেচ্ছদি কুমারো । [কিং
ভণিতম্ । অবলোকিতুমপি নেচ্ছতি কুমারঃ ।]

অনু । বিজয়া—ওরে, নন্দনিকা । বল্ বল্, আজ কোশল্যা প্রভৃতি সমস্ত
অন্তঃপুরিকাগণ প্রতিমাগৃহ দেখার জন্তু গিয়ে সেখানে রাজকুমার
ভরতকে দেখেছেন, আমি মন্দভাগিনী দ্বারেই ছিলাম ।

নন্দনিকা—ওলো ! আমবাও কোদুহলের সঙ্গে রাজকুমার ভরতকে দেখেছি ।

বিজয়া—ভট্ঠিনীকে কুমার কি বলিলেন ?

নন্দনিকা—কি বলিলেন ? কুমার তার দিকে চেয়েও দেখেননি ।

বিজয়া—অহো অচ্চাহিদম্ । রজ্জলুকায়ৈ ভট্টিদারঅস্স রামস্স
রজ্জবিত্তট্টং করন্তীএ অন্তণো বেহবং আদিট্ঠং । লোও
বি বিণাসং গমিও । গিগৃঘিণা হু ভট্ঠিনী । পাপঅং কিদং
[অহো অত্যাহিতম্ । রাজালুকয়া ভর্তৃদারকস্স রামস্স রাজ্য-

বিভ্রষ্টং কুব্ৰত্যাভ্রানো বৈধব্যমাদিষ্টম্ । লোকোহপি বিনাশং
গমিতঃ । নিঘ্ৰ্ণা খলু ভট্টিনী । পাপকং কৃতম্ ।]

নন্দিনিকা—হলা ! স্তৃণাহি । পইদীহি আণীদং অভিসেঅং বিসজ্জিঅ
রামতবোবণং গদো কুমারো । [হলা ! শৃণু ! প্রকৃতিভিরানী
তমভিষেকং বিস্বজ্য রামতপোবনং গতঃ কুমারঃ ।]

বিজয়া—(সবিসাদম্) হম্ । এবং গদো কুমারো নন্দিনিএ !! এহি
অঙ্কে ভট্টিনিং পেক্খামো । [হম্ । এবং গতঃ কুমারঃ ।
নন্দিনিকে ! এহাবাং ভট্টিনীং পশ্যাবঃ ।]

(নিষ্ক্রান্তে)

প্রবেশকঃ ।

অনু । বিজয়া কি সর্বনাশ ! রাজ্যলোভে রামচন্দ্রকে রাজ্যশ্রষ্ট করলেন,
নিজেরও বৈধব্য ঘটালেন, ইহলোক পরলোক সবই শেষ হলো, ভট্টিনী
বড়ই লজ্জাহীনা অত্যন্ত অগ্রায়া করেছেন ।

নন্দিনিকা—ওলো শোন ! মন্ত্রীরা অভিষেকের দ্রব্য এনেছিল সব উপেক্ষা
করে কুমার যে বনে রাম আছেন সেখানে চলে গেছেন ।

বিজয়া—ও । কুমার এই করেছেন ? নন্দিনিকা ! আয় আমরা রাণী-কে
দেখিগে । (উভয়ের প্রস্থান)

॥ প্রবেশক সম্পূর্ণ ॥

(ততঃ প্রবিশতি ভরতো রথেন স্তম্ভঃ সূতশ্চ)

ভরতঃ—স্বর্গং গতে নরপতৌ স্মৃকৃতানুযাত্রে
পৌরাশ্রপাতসলিলৈরনুগম্যমানঃ ।

দ্রষ্টুং প্রয়াম্যকৃপণেষু তপোবনেষু

রামাভিধানমপরং জগতঃ শশাঙ্কম্ ॥ ১ ॥

সুমন্তঃ—এষ এষ আয়ুজ্ঞান্ ভরতঃ

দৈত্যেন্দ্রমানমথনস্ত নৃপস্ত পুত্রো

যজ্ঞোপযুক্তবিভবস্ত নৃপস্ত পৌত্রঃ ।

ভ্রাতা পিতুঃ প্রিয়করস্ত জগৎপ্রিয়স্ত

রামস্ত রাম সদৃশেন পথা প্রয়াতি ॥ ২ ॥

অনুব্রতঃ । স্কৃততানুযাত্রে নরপতৌ স্বর্গং গতে পৌরাশ্রুপাতসলিলৈঃ
অনুগম্যমানঃ অরূপণেষু তপোবনেষু জগতঃ অপরং শশাঙ্কং রামাভিধানং দ্রষ্টুং
প্রযামি ॥ ১ ॥

ব্যাক্ষ্য । তৃতীয়াঙ্কে ভরতস্ত বনগমনং সূচিতম্ অহুনা তস্ত প্রবেশমাহ
ততঃ ইতি ।

স্বর্গমিতি । স্কৃততম্ পুণ্যম্ অনুযাত্রম্ অনুগামি সহচরং যস্ত তস্মিন্,
নরপতৌ রাজনি দশরথে স্বর্গং গতে সতি, পৌরাণাং নাগরিকানাং অশ্রু-
পাতস্ত সলিলৈঃ অনুগম্যমানঃ অনুপ্রিয়মানঃ, অহমিতি শেষঃ । অরূপণেষু
উদারেষু তপোবনেষু জগতঃ সংসারস্ত অপরং দ্বিতীয়ং শশাঙ্কং চম্পে
রামাভিধানং দ্রষ্টুমবলোকয়িতুং প্রযামি ॥ ১ ॥

দৈত্যেন্দ্রেতি । দৈত্যেন্দ্রানাং মানঃ গর্বঃ তস্ত মথনঃ ধ্বংসকস্তাদৃশস্ত
নৃপস্ত দশরথস্ত পুত্রঃ, যজ্ঞেষু উপযুক্তো বিনিযুক্তো বিভবঃ সম্পত্তির্ধেন
তাদৃশস্ত নৃপস্ত অজস্য পৌত্রঃ । পিতুঃ প্রিয়করস্ত পিতুঃ সন্তোষবিধায়কস্ত,
জগৎপ্রিয়স্ত, সর্বজনপ্রিয়স্য রামস্য ভ্রাতা, রামচন্দ্রানুরূপেণ পথা নীতিমার্গেণ
প্রয়াতি ॥ ২ ॥

অনু । ভরত—নিজ পুণ্যমাত্র সঙ্গে লইয়া মহারাজ স্বর্গে গেলে পুরবাসি-
দিগের নয়ন সলিলাহুত আমি রামনামধেয় পৃথিবীর দ্বিতীয় চক্রে
দেবিস্বায় জন্ত উদার তপোবনে যাইতেছি ॥ ১ ॥

অনুরশ্রেষ্ঠগণের গর্বধ্বংসকারী মহারাজ দশরথের পুত্র, যজ্ঞে
সম্পদ বিনিয়োগকারী মহারাজ অজের পৌত্র, এবং পিতার সন্তোষকারী
রামচন্দ্রের ভ্রাতা রামের সদৃশ স্বায়পথে চলিয়াছেন ॥ ২ ॥

ভরতঃ—ভোস্তুত !

সুমন্ত্রঃ—কুমার ! অয়মস্মি ।

ভরতঃ—ক তত্রভবান্ মমার্থো রামঃ । কাসৌ মহারাজশ্চ প্রতিনিধিঃ ।

ক সন্নিদর্শনং সারবতাম্ । কাসৌ প্রত্যাদেশো রাজ্যলুকায়াঃ

কৈকেয়্যাঃ । ক তৎ পাত্রং যশসঃ । কাসৌ নরপতেঃ পুত্রঃ ।

কাসৌ সত্যমনুভূতঃ ।

মম মাতুঃ প্রিয়ং কতুং যেন লক্ষ্মীর্বিসর্জিতা ।

তমহং দ্রষ্টুমিচ্ছামি দৈবতং পরমং মম ॥ ৩ ॥

অম্বয়ঃ । যেন মম মাতুঃ প্রিয়ং কতুং লক্ষ্মীঃ বিসর্জিতা, অহং মম পরমং দৈবতং তং দ্রষ্টুমিচ্ছামি ॥ ৩ ॥

ব্যাখ্যা । ক তত্রেতি । তত্রভবান্ পূজ্য ইত্যর্থঃ । মহারাজস্য প্রতিনিধিঃ তুল্যাণুবৃত্ত্য দশরথস্য স্থলাভিষিক্তঃ । সন্নিদর্শনং সারবতামিতি । সারবতাঃ স্বৈর্যবতাং “সারো বলে স্থিরাংশে চ” ইত্যমরঃ । সন্নিদর্শনং আদর্শরূপ ইত্যর্থঃ । প্রত্যাদেশঃ নিরাকৃতিঃ “প্রত্যাদেশো নিরাকৃতি” রিত্যমরঃ । তিরস্কর্তেতি বাবৎ । সত্যমনুভূতঃ সত্যং অনুগতং ব্রতং যস্য সত্যপালনতৎপর ইতি বাবৎ ।

অনু । ভরত—তাত !

সুমন্ত্র—কুমার এইত আমি ।

ভরত—আমার পূজ্য আৰ্য রামচন্দ্র কোথায় ? কোথায় সেই রাজপ্রতিনিধি ?

কোথায় ধৈর্যশীলদিগের প্রকৃষ্ট নিদর্শন ? কোথায় সেই রাজ্যলোভী কৈকেয়ীর তিরস্কর্তা ? যশের আধার সত্যব্রত সেই রাজপুত্র (রামচন্দ্র) কোথায় ?

যিনি আমার মাতার তুষ্টি সম্পাদন হেতু রাজলক্ষ্মীকে দিয়াছেন বিসর্জন, সেই আমার শ্রেষ্ঠ দেবতা রামচন্দ্রকে দেখিতে চাই ॥ ৩ ॥

সুমন্ত্রঃ—কুমার । এতস্মিগ্নাশ্রমপদে ।

অত্র রামশ্চ সীতা চ লক্ষ্মণশ্চ মহাযশাঃ ।

সত্যং শীলং চ ভক্তিশ্চ যেষু বিগ্রহবৎস্থিতম্ ॥ ৪ ॥

অবস্রঃ। অত্র মহাযশাঃ রামঃ চ সীতা লক্ষণঃ চ (বর্তন্তে) যেষু সত্যং
শীলং চ ভক্তিঃ চ বিগ্রহবৎস্থিতম্ ॥ ৪ ॥

ব্যাখ্যা। মমেতি। যেন আর্ষণে রামচক্রেনেতৃত্বঃ। মম মাতুঃ কৈকেযাঃ
প্রিয়ং অভীষ্টং কতুং সম্পাদয়িতুং লক্ষ্মীঃ রাজ্যসম্পদং বিসর্জিতা পরিত্যক্তা।
মম পরমদৈবতং শ্রেষ্ঠদেবভূতং তং রামচক্রেং দ্রষ্টুং মিচ্ছামি।

অত্রৈতি। অত্র আশ্রমপ্রদেশে মহাযশাঃ রামচ সীতা চ লক্ষণচ নিবসন্তি
ইতি শেষঃ। যেষু রামাদিষু। রামে সত্যং পিতৃসত্যপালনাদিক্রপম্,
সীতায়াং চ শীলং পাতিত্বতাক্রপং সঙ্কুণ্ডম্, লক্ষণে চ ভক্তিঃ সেবাভাবঃ
বিগ্রহবৎ মূর্তিমৎ স্থিতম্ ॥ ৪ ॥

অনু। স্বমন্ত্র—কুমার! এই আশ্রম প্রদেশে—

এই স্থানে মহাযশস্বী রাম, সীতা ও লক্ষণ বাস করিতেছেন। সত্য,
শীল এবং ভক্তি যেন ইহাদের মধ্যে মূর্তিমান হইয়া রহিয়াছেন ॥ ৪ ॥

ভরতঃ—তেন হি স্থাপ্যতাং রথঃ।

নৃতঃ—যদাজ্ঞাপয়ত্যাযুস্মান্। (তথা করোন্তি)

ভরতঃ—(রথাদবতৌর্ধ) সূত! একান্তে বিশ্রাময়াস্মান্।

নৃতঃ—যদাজ্ঞাপয়ত্যাযুস্মান্। (নিশ্রান্তঃ)

ভরতঃ—ভোস্তাত! নিবেগতাং নিবেগতাম্।

স্বমন্ত্রঃ—কুমার! কিমিতি নিবেগতে।

ভরতঃ—রাজ্যলুকায়াঃ কৈকেযাঃ পুত্রো ভরতঃ প্রাপ্ত ইতি।

স্বমন্ত্রঃ—কুমার! অলং গুরুজনাপবাদমভিধাতুম্।

ভরতঃ—স্বর্গ, ন গায়াং পরদোষমভিধাতুম্। তেন হি উচ্যতামি-

ক্ষ্বাকুকুলগৃহভূতো ভরতো দর্শনমভিলষতীতি।

স্বমন্ত্রঃ—কুমার! নাহমেবং বক্তুং সমর্থঃ। অথ পুনর্ভরত প্রাপ্তঃ ইতি
ক্রয়াম্।

ভরতঃ—ন ন। নাম কেবলমভিধীয়মানমকৃতপ্রায়শ্চিত্তমিব মে প্রতি-
ভাতি। কিং ব্রহ্মদানামপি পরেণ নিবেদনং ক্রিয়তে। তস্মাৎ

তিষ্ঠতু তাতঃ। অহমেব নিবেদয়িষ্যে। ভো। ভো! নিবেদ্যতা
নিবেদ্যতাং তত্রভবতে পিতৃবচনকরায় রাঘবায়—

ব্যাখ্যা। গুরুজনস্য মাতুঃ অপবাদং নিন্দাং। গুরুজনাপবাদ-
মিত্যনেন কৈকেয়্যা গুরুজনহুমুক্তং স্তম্ভেণ। ভরতস্ত তাং পরত্বেন বর্ণয়তি
ক। কথা গুরুজনস্য। কেবলমিতি। অপরাধমূচকবিশেষণরহিতম্। ভরতঃ
স্বস্য ব্রহ্মহত্যাকারিত্বং প্রতিপাদয়তি “কিং ব্রহ্মহত্যানামপীতানেন। পরেণ
অগ্রজেনেন। পিতৃবচনকরায় পিতৃ-আজ্ঞাপালকায়।

অনু। ভরত—তবে রথ এখানে স্থাপন কর।

সূত—আয়ুস্মান্ যেমন আদেশ করেন।

ভরত—(রথ হইতে নামিয়া) সূত। অথগুলিকে নির্জনে বিশ্রাম করাও

সূত—যাহা আদেশ করেন আয়ুস্মান্। (প্রস্থান)

ভরত—তাত! নিবেদন করুন, নিবেদন করুন!

সুমন্ত্র—কুমার! কি বলির?

ভরত—রাজ্যলোভী কৈকেয়ীর পুত্র ভরত উপস্থিত হইয়াছে।

সুমন্ত্র—কুমার গুরুজনের নিন্দায় কি প্রয়োজন?

ভরত—তা বটে; অস্ত্রের দোষ বলা কঠিন নয়, তবে বলুন ইক্ষ্বাকুবংশের
কলঙ্ক ভরত দর্শন প্রার্থী।

সুমন্ত্র—কুমার! একথা আমি বলিতে পারিব না। কিন্তু “ভরত আসিয়াছে”
এই বলি।

ভরত—না, না, কেবল (দোষপ্রকাশক বিশেষণ শৃঙ্গ) নাম বলিলে
আমার প্রায়শ্চিত্ত হইল না বলিয়া মনে হয়, ব্রহ্মহত্যা করিয়া নিজের
নাম কি অস্ত্রের দ্বারায় বলায়? সূতরাং তাত, আপনি থায়েন, আমিই
বলি। মহাশয়! পিতৃসত্যপালক, পূজ্যপাদ রামচন্দ্রকে বলুন—

নিঘর্ষণচ্ কৃতঘ্নশ্চ প্রাকৃতঃ প্রিয়সাহসঃ।

ভক্তিমানাগতঃ কশ্চিৎ কথং তিষ্ঠতু যাস্থিতি ॥ ৫ ॥

(ততঃ প্রবিশতি রামঃ সীতালক্ষণাভ্যাম্)

রামঃ—(আকর্ণ সহর্ষম্) সৌমিত্রে ! কিং শৃণোষি ? অয়ি বিদেহ-
রাজপুত্রি ! ত্বমপি শৃণোষি ?

কস্তাসৌ সদৃশতরঃ স্বরঃ পিতুর্মে

গান্ধারীযাং পরিভবতীব মেঘনাদম্ ।

যঃ কুব্ধন্ মম হৃদয়স্য বন্ধুশঙ্কাং

সন্নেহঃ শ্রুতিপথমিচ্ছতঃ প্রবিষ্টঃ ॥ ৬ ॥

অনুব্যঃ—সুগমঃ ॥ ৬ ॥

ব্যাখ্যা । নাস্তি স্মৃণা যস্য অসৌ নিষুৰ্গঃ । কতোপকারাদেবস্বীকর্তা
কৃত্যঃ । প্রাকৃতোনীচঃ, “বিবৰ্ণঃ পামরো নীচঃ প্রাকৃতশ্চ পৃথগ্ জনঃ” ইত্যমরঃ ।
প্রিয়ং সাহসং যস্য তাদৃশঃ ভক্তিমান্ পূর্বোক্তদোষযুক্তোহপি ত্বয়ি ভক্তিযুক্ত
ইত্যর্থঃ । কশ্চিৎ জনঃ । পাপিনো নামোন্নৈবোহুচিত ইতি ভাবঃ ।
কথমিতি প্রশ্নে, স জনঃ দর্শনলাভায় ষ্মারি তিষ্ঠতু (অথবা) যাতু-দর্শনা-
নর্থক্যং, ইতি নিবেদ্যতামিতি পূৰ্বেণ সম্বন্ধঃ ॥ ৫ ॥

কস্যোতি । মে পিতুঃ দশরথস্য সদৃশতরোহসৌ স্বরঃ কণ্ঠস্বরঃ কস্য ?
অয়ং কণ্ঠস্বরঃ গান্ধারীযাং হেতোঃ মেঘনাদং মেঘগর্জনং পরিভবতীব । সন্নেহঃ
যঃ স্বরঃ মম হৃদয়স্য বন্ধুশঙ্কাং কুব্ধন্ সমুৎপাদয়ন্, ইষ্টতঃ ইষ্টেঘ্নেহ হেতুনা
শ্রুতিপথং কণ্ঠবিবরণং প্রবিষ্টঃ । গ্রহধিগীবৃত্তম্ ॥ ৬ ॥

অনু । স্মৃণাহীন, অকৃতজ্ঞ, নীচ, ও দুঃসাহসী অথচ (আপনার ভক্ত একজন)
লোক (আপনাকে) দেখিবার জন্ত আসিয়াছে, সে কি থাকিবে, না
যাইবে ॥ ৫ ॥

(সীতা ও লক্ষ্মণসহ রামের প্রবেশ)

রাম —(শ্রবণ করিয়া সানন্দে) ! কি শুনিতেছ ? সীতা তুমিও শুনিয়াছ
কি ? পিতার কণ্ঠধ্বনিসদৃশ এই কণ্ঠধ্বনি কাহার ? এই কণ্ঠস্বর গান্ধারী
মেঘধ্বনিকেও পরাজিত করিয়াছে । অথচ সন্নেহে এই স্বর আমার
হৃদয়ে ইনি আমার “বন্ধু” এই ভাব উৎপাদন করত অভিপ্রেতরূপে শ্রুতি
পথে প্রবেশ করিয়াছে ॥ ৬ ॥

লক্ষ্মণঃ—আর্য ! মমাপি খল্বেষ স্বরসংযোগো বন্ধুজনবহুমানমা
বহতি । এষ হি,

ঘনঃ স্পষ্টো ধীরঃ সমদবুধভস্মিক্রমধুরঃ

কলঃ কণ্ঠে বক্ষস্থানুপহতসঞ্চাররভসঃ ।

যথাস্থানং প্রাপ্য ক্ষুটকরণনানাক্ষরতয়া

চতুর্গাং বর্ণানামভয়মিব দাতুং ব্যবসিতঃ ॥ ৭ ॥

রামঃ—সর্বথা নায়মবাক্ষবস্ত স্বরসংযোগঃ ? ক্রেদয়তীব মে হৃদয়ম্।
বৎস ! লক্ষ্মণ ! দৃশ্যতাং তাবৎ ।

লক্ষ্মণঃ—যদাজ্ঞাপয়ত্যার্যঃ । (পরিক্রামতি)

ভরতঃ—অয়ে ! কথং ন কশ্চিৎ প্রতিবচনং প্রযচ্ছতি ? কিম্বু খলু
বিজ্ঞাতোহস্মি কৈকেয়াঃ পুত্রো ভরতঃ প্রাপ্ত ইতি ।

অন্বয়ঃ । ঘনঃ স্পষ্টঃ ধীরঃ সমদবুধভস্মিক্রমধুরঃ কণ্ঠে কলঃ বক্ষসি
অনুপহতসঞ্চাররভসঃ যথাস্থানং প্রাপ্য ক্ষুটকরণনানাক্ষরতয়া চতুর্গাং বর্ণানাং
অভয়ং দাতুং ব্যবসিতঃ ইব ॥ ৭ ॥

ব্যাখ্যা । এষ হি স্বরঃ ঘনঃ সাক্ষঃ, স্পষ্টঃ সুস্পষ্টঃ, ধীরঃ গম্ভীরঃ, মদেন
সহ বর্তমানো যো বুধভক্তসোব স্মিক্রঃ সরসঃ মধুরঃ স্মৃমিষ্টঃ কণ্ঠে কলঃ অব্যক্ত-
গম্ভীরঃ “কলো মজ্জস্ত গম্ভীরে” ইত্যমরঃ । বক্ষসি বক্ষঃস্থলে অনুপহতঃ অপ্রতি-
হতঃ সঞ্চারস্য প্রচারস্য রভসঃ বেগো যস্য সঃ যথাস্থানং প্রাপ্য অক্ষরাণাং ষৎ
যৎ স্থানং তত্ত্বং স্থানং প্রাপ্য ইত্যর্থঃ । বর্ণানামষ্টৌ স্থানানি তদুক্তম্—

“অষ্টৌ স্থানানি বর্ণানাম্ভ্যুতঃ কণ্ঠঃ শিরশ্চা ।

জিহ্বামূলং চ দন্তাশ্চ নাসিকৌষ্ঠৌ চ তালু চ” ইতি ॥

ক্ষুটকরণনানাক্ষরতয়া ক্ষুটানি বিস্পষ্টানি করণানি ইঞ্জিয়ানি বাহ্যভাস্তরোভয়-
বিষয়বস্ত্রানি যেবাং তাদৃশানি নানা ভূয়াংসি অক্ষরাণি যস্মিন্ তথা হেতুভূতয়া,
চতুর্গাং বর্ণানাং ত্রাক্ষণাদীনামভয়ং দাতুং ব্যবসিতঃ ইব প্রযত্ন ইব ॥ ৭ ॥

অনু । লক্ষ্মণ—আর্য ! এই কণ্ঠস্বর আমার কাছেও বন্ধুজনোচিত এবং
সম্মাননীয় বলিয়া মনে হইতেছে ।

সাজে, সুস্পষ্ট, গম্ভীর, মস্ত বুকের কণ্ঠস্বর সদৃশ স্নিগ্ধ ও মধুর এই কণ্ঠস্বর কোমল। ইহার বেগ কণ্ঠ ও বক্ষে অপ্রতিরুদ্ধভাবে সঞ্চারমাণ। এই কণ্ঠধ্বনি, বধাবধ স্থানে অভিবাতে হইয়া বিবিধ বর্ণের বাহ্য আভ্যন্তর প্রযত্নশীল হওয়ায় মনে হইতেছে যেন ইহা ব্রাহ্মণাদি চারিবর্ণকে অন্তর দানে প্রযুক্ত হইতেছে।

রাম—এই কণ্ঠস্বর কোন প্রকারেই অবাক্কেবের হইতে পারে না। (কারণ)

আমার হৃদয়কে বিগলিত করিতেছে। বৎস ! লক্ষ্মণ ? একবার দেখ ত।

লক্ষ্মণ—যাহা আদেশ আর্থ ! (পরিক্রমণ)

ভরত—হায় ! কেহ কোন প্রত্যুত্তর দিতেছেন না কেন ? তবে কি কেহ জানিতে পারিয়াছে যে, কৈকেয়ীর পুত্র ভরত সমাগত ?

লক্ষ্মণঃ—(বিলোক্য) অয়ে ! অয়মার্যো রামঃ । ন ন । রূপসাদৃশ্যম্ !

(ক) মুখমনুপমং বার্যাস্তাভং শশাঙ্কমনোহরং

মম পিতৃসমং পীনং বক্ষঃ সুরারিশরক্ষতম্ ।

দ্যুতিপরিবৃতস্তেজোরার্শির্জগৎপ্রিয়দর্শনো

নরপতিবরং দেবেন্দ্রো বা স্বয়ং মধুসূদনঃ ॥ ৮ ॥

(লক্ষ্মণঃ দৃষ্ট্য) অয়ে তাতঃ !

সুমন্তঃ—অয়ে কুমারো লক্ষ্মণঃ ।

ভরতঃ—এবং, গুরুরয়ম্ । আর্থ ! অভিবাদয়ে !

লক্ষ্মণঃ—এহেহি আয়ুস্থান্ ভব ! (সুমন্তঃ বীক্ষ্য) তাত ! কোহত্রভবান্ ।

সুমন্তঃ—কুমার ! (খ)

অনুব্রজঃ । আৰ্যাস্তাভং শশাঙ্কমনোহরং অনুপমং মুখং তু, সুরারিশরক্ষতং মম পিতৃসমং পীনং বক্ষঃ দ্যুতিপরিবৃতঃ জগৎ-প্রিয়দর্শনঃ তেজোরার্শিঃ অয়ং নরপতির্বা দেবেন্দ্রঃ (বা) স্বয়ং মধুসূদনঃ (বা) ॥ ৮ ॥

ব্যাখ্যা । মুখমিতি । আৰ্যস্য রামস্য, আস্য মুখং, তস্য আভা ইব আভা বস্য তৎ তথাভূতম্, শশাঙ্কশব্দস্তদ্বদনোহরং মনোজ্ঞং অনুপমং উপমা-রহিতং মুখমন্তীতি শেষঃ । সুরাণাং দেবানাং অরিঃ শত্রুঃ দানবঃ তেষাং

শরৈর্বাণৈঃ কৃতং মম পিতৃসমং পিতৃসদৃশং পীনং বিস্তীর্ণং বক্ষঃ, ছাত্যা দীপ্ত্যা
পরিবৃতঃ পরিব্যাপ্তঃ, জগতাং লোকানাং প্রিয়ং দর্শনং যস্য সঃ, তেজোরাশিঃ
তেজঃপুঞ্জঃ অয়ং পুরতো দৃশ্যমানঃ, নরপতিঃ, কশ্চন রাজা ? অথবা দেবেন্দ্রঃ,
বা অথবা স্বয়ং মধুসূদনঃ নারায়ণো বা । ৮ ॥

অনু । লক্ষণ—(দেখিয়া) •এই ত আর্য রামচন্দ্র না, না ; রূপসাদৃশ্যমাত্র ।
(ক) আর্যের মুখের মত সুন্দর, চক্ষের গায় মনোজ্ঞ অতুলনীয় মুখ ।
অনুরবাণের দ্বারা কৃত আমার পিতার গায় বিস্তৃত বক্ষস্থল, দীপ্তিবেষ্টিত
জগতের প্রিয়দর্শন তেজঃপুঞ্জ সদৃশ এই ব্যক্তি কোন রাজা, ইন্দ্র. অথবা
স্বয়ং নারায়ণ ॥ ৮ ॥

(সুমন্ত্রকে দেখিয়া) এই যে তাত !

সুমন্ত্র—কুমার লক্ষণ ।

ভরত—ও । ইনি গুরুজন, আর্য ! অভিবাদন করিতেছি ।

লক্ষণ—এসো । দীর্ঘায়ু হও ।

সুমন্ত্র—কুমার । (খ)

রঘোশ্চতুর্থোহয়মজাৎ তৃতীয়ঃ

পিতুঃ প্রকাশস্ত তব দ্বিতীয়ঃ ।

যশানুজস্বং স্বকুলস্ত কেতো-

স্তস্যানুজোহয়ং ভরতঃ কুমারঃ ॥ ৯ ॥

লক্ষণঃ—এহেহীক্ষাকুকুমার ! বৎস ! স্বস্তি, আয়ুস্থান্ ভব ।

অনুরসমরদক্ষৈর্বজ্রসংঘর্ষচাপৈ-

রনুপমবলবীর্যৈঃ সৈঃ কুলৈস্তুল্যবীর্যঃ ।

রঘুরিব স নরেন্দ্রো যজ্ঞবিশ্রান্তকোশো

ভব জগতি গুণানাং ভাজনং ভ্রাজিতানাম্ ॥ ১০ ॥

ভরতঃ—অনুগৃহীতোহস্মি ।

লক্ষণঃ—কুমার ! ইহ তিষ্ঠ । ত্বদাগমনমার্থায় নিবেদয়ামি ।

ভরতঃ—আর্ঘ ! অচিরমিদানৌমভিবাদয়িতুমিচ্ছামি । শীঘ্রং নিবেদ্যতাম্ ।

অবয়ঃ। স্তম্ভমঃ। ২ ॥ ১০ ॥

ব্যাখ্যা। রঘোরিতি। অয়মগ্রতো দৃশ্যমানঃ। রঘোশ্চতুর্থঃ, রঘুমাদায় গণনায়াং চতুর্থঃ, অজাং তৃতীয়ঃ। প্রকাশস্ত বিখ্যাতস্ত তব পিতৃদর্শনশস্ত দ্বিতীয়ঃ ভরতঃ পুত্রঃ। যস্ত স্বকুলস্ত কেতোঃ পতাকারূপস্ত শ্রেষ্ঠস্ত্যত্যাঃ। স্বম্নজঃ কনিষ্ঠো ভ্রাতা, তস্ত অনুজোহয়ং কুমারঃ ॥ ২ ॥

অস্মরেতি। অস্মরৈঃ সহ সমরে যুদ্ধে, দক্ষৈঃ নিপুণৈঃ, বজ্রেন সহ সংযুগ্মং জাতসংঘর্ষং, চাপং ধনুর্ঘেষাং তৈঃ। দেবাস্তরযুদ্ধে দেবসাহায্যার্থং কৃতযুদ্ধৈরিত্তি ভাবঃ। অনুপমে বলবীর্যে যেষাং তৈঃ। সৈঃ কুলৈঃ বংশৈঃ, তুল্যাং সদৃশং বীর্যং যস্ত সং। স্বকুলজনপতিসমপরাক্রমশীল ইত্যর্থঃ। যজ্ঞে বিশ্রান্তঃ নিঃশেষিতঃ কোশঃ ধনরাশিহস্ত সং। স নবেজঃ প্রসিক্কো নুপতিঃ রঘুরিব জগতি ভ্রাজিতানাম্ বহুমতাং, গুণানাং ভাজনং পাত্রং (ত্বং) ভব ॥ ১০ ॥

অনু। রঘু হইতে চতুর্থ, অজ হইতে তৃতীয়, আপনার সুপ্রসিক্ক পিতা হইতে দ্বিতীয়। এবং যে কুলশ্রেষ্ঠ রামচন্দ্রের আপনি কনিষ্ঠ ভ্রাতা তাঁহারই অনুজ ইনি ভরত ॥ ২ ॥

লক্ষণ—এসো, এসো ইক্ষুকুকুমার। মঙ্গল হোক, দীর্ঘজীবী হও বৎস।

অস্মর সহ যুদ্ধে নিপুণ যাহাদেব ধনু বজ্রের সংস্পর্শে আসিয়াছিল, অনুপম বলবীর্যশালী সেই নিজ বংশীয় নুপতিগণের সদৃশ পরাক্রমী, এবং যে প্রসিক্ক রঘুরাজ যজ্ঞানুষ্ঠানে স্বীয় কোষাগার নিঃশেষ করিয়াছিলেন, তাঁহারই সদৃশ জগতে উজ্জল গুণের পাত্র হও ॥ ১০ ॥

ভরত—অনুগ্রহীত হইলাম।

লক্ষণ—কুমার। এই স্থানে অপেক্ষা কর। তোমার আগমন বার্তা আর্ষকে নিবেদন করিতেছি।

ভরত—আর্ষ! আমি সত্ত্বর তাঁহাকে প্রণাম করিতে ইচ্ছা করি। অবিলম্বে আর্ষকে জানান।

লক্ষণঃ—বাঢ়ম্! (উপেত্য) জয়স্বার্থ্যঃ। আর্ষ!

অয়ং তে দয়িতো ভ্রাতা ভরতো ভ্রাতৃবৎসলঃ।

সংক্রান্তঃ যত্র তে রূপমাদর্শ ইব তিষ্ঠতি ॥ ১১ ॥

রামঃ—বৎস ! লক্ষ্মণ ! কিমেবং ভরতঃ প্রাপ্তঃ ।

লক্ষ্মণঃ—আর্য ! অথ কিম্ ।

রামঃ—মৈথিলি ! ভরতাবলোকনার্থং বিশালীক্রিয়তাং তে চক্ষুঃ ।

সীতা—অয্যউত্তো ! কিং ভরদো আঅদো । [আর্যপুত্র ! কিং ভরত আগতঃ ।]

রামঃ—মৈথিলি ! অথ কিম্ ।

অথ খল্বগচ্ছামি পিত্রা মে দুষ্করং কৃতম্ ।

কৌদৃশস্তনয়স্নেহো ভ্রাতৃস্নেহোহয়মৌদৃশঃ ॥ ১২ ॥

অন্বয়ঃ । অয়ং তে দয়িতঃ ভ্রাতৃবৎসলঃ ভ্রাতা ভরতঃ । তে রূপম্ আদর্শ সংক্রান্তম্ ইব যত্র তিষ্ঠতি ॥ ১১ ॥

দুষ্করং কৃতম্, মে পিত্রা ইতি অথ খলু অবগচ্ছামি, অয়ং ভ্রাতৃস্নেহঃ তনয়স্নেহঃ কৌদৃশঃ ? ॥ ১২ ॥

ব্যাখ্যা । অয়ং পুরতো দৃশমানঃ তে তব দয়িতঃ প্রিয়ঃ, ভ্রাতৃষু বৎসলঃ স্নেহবান্ ভরতঃ । তে রূপম্ আদর্শে দর্পণে সংক্রান্তম্ ইব প্রতিবিম্বিতমিব যত্র ভরতে তিষ্ঠতি বর্ততে ইতি শেষঃ ॥ ১১ ॥

অথোতি দুষ্করং প্রাণত্যাগাদিরূপং কর্ম কৃতম্ মে মম পিত্রা দশরথেন (ইতি) অথ খলু-নিশ্চয়ে, অবগচ্ছামি-অনুধাবামি । অয়ং ভ্রাতৃস্নেহঃ, ভ্রাতুঃ ভরতস্য মদ্বিষয়কস্নেহঃ । করতলগতরাজ্যং পরিত্যজ্য স্নেহবশেন মদনুসন্ধানে প্রবৃন্তস্য ভরতস্য ভ্রাতৃস্নেহোহতুলনীয় ইতি ভাবঃ । তনয়স্নেহঃ পুত্রবিষয়কস্নেহঃ কৌদৃশঃ কথন্তুতো ভবেদिति শেষঃ । ১১ ॥

অনু । লক্ষ্মণ—নিশ্চয় (অগ্রসর হইয়া) আর্যের জয় হোক । আর্য ! এই আপনার প্রিয় ভ্রাতৃস্নেহ-পরায়ণ ভ্রাতা ভরত, আপনার রূপ যাহার দেহে দর্পণে প্রতিবিম্বের স্থায় প্রতিফলিত হইয়াছে ॥ ১১ ॥

রাম—বৎস লক্ষ্মণ ! ভরত আসিয়াছে কি ?

লক্ষ্মণ—হ্যাঁ, আর্য ।

রাম—মৈথিলি ! ভরতকে অবলোকনের জগ্ৰ চক্ষু বিধৃত কর । (ভরতকে
ভাল করিয়া দেখ)

সীতা—আর্যপুত্র ! ভরত এসেছেন কি ?

রাম—হ্যাঁ সীতা ।

পিতা যে কুরুপ দুষ্কর কার্য করিয়াছেন তাহা আজ বুঝিতে পারিতেছি ।
ভ্রাতৃস্নেহ যদি এরূপ, তবে পুত্রস্নেহ কুরুপ ? ॥ ১২ ॥

লক্ষ্মণঃ—আর্য ! কিং প্রবিশতু কুমারঃ ?

রামঃ—বৎস ! লক্ষ্মণ ! ইদমপি তাবদাত্মাভিপ্রায়মনুবর্তয়িতুমিচ্ছসি ?
গচ্ছ সৎকৃত্য শীঘ্রং প্রবেশ্যতাং কুমারঃ । (ক)

লক্ষ্মণঃ—যদাজ্ঞাপয়ত্যার্যঃ ।

রামঃ—অথবা তিষ্ঠ স্বম্ । (খ)

ইয়ং স্বয়ং গচ্ছতু মানহেতোর্মাতেব ভাবং তনয়ে নিবেশ্য ।

তুষারপূর্ণোৎপলপত্রেনেত্রা হর্ষাশ্রমাসারমিবোৎসৃজন্তী ॥ ১৩ ॥

অন্বয়ঃ । তুষারপূর্ণোৎপলপত্রেনেত্রা আসারম্ ইব হর্ষাশ্রম্ উৎসৃজন্তী
তনয়ে মাতা ইব ভাবং নিবেশ্য ইয়ং স্বয়ং মানহেতোঃ গচ্ছতু ॥ ১৩ ॥

ব্যাখ্যা । ইদমপীতি । ইদমপি ভরতপ্রবেশনমপি, আশ্রয়ঃ অভিপ্রায়ঃ
ত্বম্, অশ্রুভিপ্রায়মিত্যর্থঃ । অনুবর্তয়িতুং অনুসত্বং । ভরতপ্রবেশবিষয়েহপি
ত্বং মদনুমতিমিচ্ছসীতি সর্বথৈবানুচিতম্ । মদনুমতিব্যতিরেকেণৈব ভরতঃ
ত্বয়া প্রবেশনীয়ঃ (ক)

লক্ষ্মণং নিবারয়তি তিষ্ঠত্বমিতি ॥ খ ॥

ইয়মিতি । তুষারেন হিমেন পূর্ণে উৎপলপত্রে পদ্মপত্রে ইব নেত্রে যন্তাঃ
সা, আসারম্ ধারাসম্পাতমিব, হর্ষাশ্রম্ আনন্দাশ্র উৎসৃজন্তী, তনয়ে মাতেব
জননীব ভাবং বাৎসল্যভাবং নিবেশ্য, ইয়ং সীতা, (ভরতস্ত) মানহেতোঃ
সসম্মানসংকারার্থং গচ্ছতু ॥ ১৩ ॥

অনুব্ধ । লক্ষ্মণ—আর্য ! কুমার প্রবেশ করিবে কি ?

রাম—বৎস লক্ষ্মণ ! এ বিষয়েও কি তুমি আমার আদেশের অপেক্ষা করিতেছ ? যাও, যত্ন সহকারে কুমারকে লইয়া এস ।

লক্ষ্মণ—আর্য যাহা আদেশ করেন ।

রাম—অথবা তুমি দাঁড়াও,

হিমপূর্ণ পদ্মপত্র সদৃশ নয়নবিশিষ্টা এই সীতা আনন্দাশ্রুধারা বিসর্জন করিতে করিতে পুত্রের প্রতি মাতা যেভাবে পোষণ করেন, সেইরূপে ইনি স্বয়ং (সীতা) (ভরতের) সম্মানের জগ্ন গমন করুন ॥ ১৩ ॥

সীতা—জং অয্যউত্তো আগবেদি । (উথায় পরিক্রম্য ভরতমবলোক্য)
 হং তদো তং বেলং দাণি গিক্কন্তো অয্যউত্তো গহি গহি রুব-
 সাদিসংসং । [যদার্যপুত্র আজ্ঞাপয়তি । হং ততস্তাং বেলামিদানীং
 নিজ্ঞান্ত অার্যপুত্রং । নহি নহি রূপসাদৃশ্যম্ ।] (ক)

সুমন্ত্রঃ—অয়ে বধূঃ ।

ভরতঃ—অয়ে ইয়মত্রভবতী জনকরাজপুত্রী ।

ইদং তৎ স্ত্রীময়ং তেজো জাতং ক্ষেত্রোদরাকলাৎ ।

জনকস্য নৃপেন্দ্রস্য তপসঃ সন্নিদর্শনম্ ॥ ১৪ ॥

আর্যে ! অভিবাদয়ে ভরতোহমস্মি ।

সীতা—(আত্মগতম্) গহি রুবং এবব । সরজোও বি সো এবব ।
 (প্রকাশম্ বচ্ছ ! চিরং জীব । [নহি রূপমেব । স্বরযোগোহপি
 স এব । বৎস ! চিরং জীব ।]

ভরতঃ—অনুগৃহীতোহস্মি ।

সীতা—এহি বচ্ছ ! ভাতুমণোরহং পুরেহি (এহি বৎস ! ভাতৃমনোরথং
 পুরয় ।]

সুমন্ত্রঃ—প্রবিশতু কুমারঃ !

ভরতঃ—তাত ! ইদানীং কিং করিষ্যসি ।

অন্বয়ঃ । নৃপেন্দ্রস্য জনকস্য তপসঃ সন্নিদর্শনং হলাৎ ক্ষেত্রোদরাত ইদং
 তৎ স্ত্রীময়ং তেজো জাতম্ ॥ ১৪ ॥

রামসদৃশাকৃতিং ভরতং বিলোক্য ভ্রান্তিবশাৎ তং রামং মত্তমানা বিশ্বয়ং
প্রকাশয়তি হমিতি ॥ ক ॥

ব্যাখ্যা । ইদমিতি ! নৃপেন্দ্রস্ত নৃপশ্রেষ্ঠস্ত জনকস্ত তপসঃ সৎ সাধু নিদর্শনং
প্রমাণম্ ; হলাৎ লাক্সলাং হেতোঃ ক্ষেত্রোদরাৎ ক্ষেত্রমধ্যাৎ ইদং তৎ প্রসিদ্ধং
স্ত্রীময়ং স্ত্রীরূপং তেজঃ জাতম্ আবিভূতম্ । তথাহি বালকাণ্ডে—

“অথ মে কৃষতঃ ক্ষেত্রম্ লাক্সলাছখিতা ততঃ

ক্ষেত্রং শোধয়তা লক্সা নাম্না সীতেতি বিস্কৃতা ॥ ১৪ ॥

অনু । সীতা যেমন আদেশ করেন ।

(উঠিয়া পরিক্রমণান্তে ভরতকে দেখিয়া) এ’্যা আৰ্যপুত্রও তখনই বাহিরে
আসিয়াছেন ? না-না এ রূপসাদৃশ্যমাত্র ।

স্বমন্ত্র—এই যে বধুমাতা !

ভরত—ওহো, এই ত মাননীয়া জনকরাজ তনয়া । জনক-রাজার তপস্যার
উৎকৃষ্ট প্রমাণ, হলকর্ষণহেতু ক্ষেত্র মধ্য হইতে আবিভূত। এই নারী-
রূপিণী তেজঃ সমষ্টি ॥ ১৪ ॥

আৰ্যে ! অভিবাদন গ্রহণ করুন ! আমি ভরত ।

সীতা—(স্বগত) কেবল রূপ সাদৃশ্য নয়, কণ্ঠস্বরও ত্রক । (প্রকাশ্যে)
বৎস ! দীর্ঘায়ু হও ।

ভরত—ধন্য হইলাম ।

সীতা—বৎস ! এসো, ভ্রাতার অভিলাষ পূর্ণ কর ।

স্বমন্ত্র—ভিতরে প্রবেশ করুন কুমার ।

ভরত—তাত ! এখন কি করিবেন ?

স্বমন্ত্র—অহং পশ্চাৎ প্রবেক্ষ্যামি স্বর্গং যাতে নরাধিপে ।

বিদিতার্থস্ত রামস্ত মমৈতৎ পূর্বদর্শনম্ ॥ ১৫ ॥

ভরতঃ—এবমস্ত । (রামমুপগম্য) আৰ্য ! অভিবাদয়ে ভরতোহহমস্মি ।

রামঃ—(সহর্ষম্) এহেহি ইক্ষ্বাকুকুমার ! স্বস্তি, আয়ুত্মানু ভব ।

বক্ষঃ প্রসারয় কবাটপুটপ্রমাণ

মালিঙ্গ মাং সুবিপুলেন ভূজঘয়েন ।

উন্মাময়াননমিদং শরদিন্দুকল্পং

প্রহ্লাদয় ব্যাসনদঙ্কমিদং শরীরম্ ॥ ১৬ ॥

ভরতঃ—অনুগৃহীতোহস্মি ।

সুমন্ত্রঃ—(উপেত্য) জয়ত্নায়ুজ্ঞান্ ।

রামঃ—হা তাত !

অন্বয়ঃ। নরাধিপে স্বর্গং যাতে বিদিতার্থস্য রামস্য এতৎ মম পূর্বদর্শনং (ভবতি, অতঃ) অহং পশ্চাৎ প্রবেক্ষ্যামি ॥ ১৫ ॥

কবাটপুটপ্রমাণং বক্ষঃ প্রসারয় । সুবিপুলেন ভূজঘয়েন মাং আলিঙ্গ । শরদিন্দুকল্পমিদমাননম্ উন্মাময় । ব্যাসনদঙ্কমিদং শরীরং প্রহ্লাদয় ॥ ১৬ ॥

ব্যাখ্যা। অহমিতি । নরাণাং জনানাং অধিপে স্বামিনি দশরথে স্বর্গং যাতে সতি বিদিতঃ জ্ঞাতঃ অর্থঃ পিতৃমরণরূপো বৃত্তান্তো যেন তস্য রামস্য মম এতৎ পূর্বদর্শনং প্রথমদর্শনং ভবিষ্যতীতি । অতঃ অহং পশ্চাদ্ তব প্রবেশানন্তরং প্রবেক্ষ্যামি, অগ্ৰথা ত্বয়া সহ একত্র গমনে মদদর্শনে তস্য পিতৃ-শোকঃ সমুদীপিতঃ স্যাৎ । পশ্চাৎ প্রবেশে তু ভ্রাতৃদর্শনানন্দিতস্য শোকে। ন ভবিষ্যতীতি ভাবঃ ॥ ১৫ ॥

বক্ষ ইতি । কবাটয়োঃ পুটম্ সংযুক্তং প্রমাণং যস্য তৎ তাদৃশং সুবিশালং বক্ষঃ প্রসারয় । সুবিপুলেন সুদীর্ঘেন ভূজঘয়েন । উন্মাময় উন্নতং কুরু । ব্যাসনেন হঃখেন দঙ্কং ক্লিষ্টং ইদং শরীরম্ ॥ ১৬ ॥

অনু । সুমন্ত্র—মহারাজ স্বর্গত হওয়ার পরে জ্ঞাতবৃত্তান্ত রামের সহিত এই

আমার প্রথম সাক্ষাৎ হইবে । সুতরাং আমি পরেই বাইব ॥ ১৪ ॥

ভরত—তাই হোক, রামের নিকট উপস্থিত হইয়া) আর্ষ! অভিবাদন করিতেছি, আমি ভরত ।

রাম—(আনন্দের সহিত) এস, এস ইন্দুকুমার ! মঙ্গল হোক ! চিরজীবী হও

প্রসারিত কর কষাটপুটে সদৃশ তোমার বক্ষ, বিশাল ভুজঘরে কর
আমাকে আলিঙ্গন, উন্নত কর তোমার শরদিন্দুকল্পমুখ, আনন্দিত কর আমার
হৃৎকম্পিত শরীরকে ॥ ১৬ ॥

ভরত—ধৃগু হইলাম।

সুমন্ত্র—(উপস্থিত হইয়া) জয় হোক আয়ুধ্যন।

রাম—হায় তাত।

গত্বা পূর্বং স্বসৈন্যৈরভিসরিসময়ে ঋং সমানৈর্বিমানৈ-

বিখ্যাতো যো বিমর্দে স স ইতি বহুশঃ সাসুরাণাং সুরাণাম্।

স শ্রীমাংস্ত্যক্তদেহো দয়িতমপি বিনা স্নেহবন্তঃ

স্বর্গস্থঃ সাম্প্রতং কিং রময়তি পিতৃভিঃ স্বৈরনরৈর্দৈর্ঘ্যবৈশ্রবৈঃ ॥ ১৭ ॥

অনুব্রূয়ঃ। পূর্বং ঋং নরেন্দ্রঃ সাসুরাণাং সুরাণাং বিমর্দে অভিসরি সময়ে
স্বসৈন্যৈঃ সমানৈঃ বিমানৈঃ ঋং গত্বা, স স ইতি বহুশঃ বিখ্যাতে: সঃ শ্রীমান্
ত্যক্তদেহঃ দয়িতম্ অপি স্নেহবন্তঃ ভবন্তঃ বিনা স্বর্গস্থঃ সাম্প্রতম্ পিতৃভিঃ স্বৈঃ
নরেন্দ্রৈঃ রময়তি কিম্? ॥ ১৭ ॥

ব্যাখ্যা। গতেতি। পূর্বং পুরাকালে যো:নরেন্দ্রঃ রাজা দশরথঃ সাসুরাণাং
অসুরসহিতানাং সুরাণাং দেবানাং বিমর্দে রণে অভিসারঃ সময় তস্মিন্ সময়ে
দেবসাহায্যার্থং যুদ্ধযাত্রা কালে স্বসৈন্যৈঃ ঋং সৈনিকৈঃ সহ সমানৈঃ দেব-
বিমান সদৃশবিমানৈঃ ঋমাকাশং দিব্যমিতি যাবৎ গত্বা স স সৌহৃদ্যং দশরথঃ
সৌহৃদ্যং দশরথঃ ইতি বহুশঃ বহুব্রূয়া বিখ্যাতে:। সঃ শ্রীমান্, ত্যক্তদেহঃ যুতে:
সন্, দয়িতমপি প্রিয়মপি স্নেহবন্তঃ স্নেহশীলঃ ভবন্তঃ বিনা স্বর্গস্থঃ সন্, সাম্প্রতম্
বর্তমানকালে পিতৃভিঃ পরেতভূতৈঃ স্বৈরাশ্রীত্বৈ নরেন্দ্রৈঃ রাজভিঃ রময়তি
প্রমোদয়তি আশ্বানমিতি শেষঃ। কিমিতি বিতর্কে ন কথমপীত্যর্থঃ।
অগ্ধরাবৃত্তম্ ॥ ১৭ ॥

অনু। পুরাকালে যেই মহারাজা দশরথ দেবাসুর সংগ্রামে দেবতাদের
সহায়তার জন্ত যাত্রাকালে স্বসৈন্যসহ দেববিমান তুল্য বিমানে স্বর্গরাজ্যে
উপস্থিত হইয়া, দশরথরূপে কীর্তিত হইতেন, সেট প্রীতম্পন্ন দশরথ,
দেহত্যাগান্তে প্রিয় ও স্নেহশীল আপনাকে ছাড়িয়া স্বর্গস্থ হইয়া বর্তমানে
স্ববংশীয় নৃপতিগণসহ আনন্দে আছেন কি? ॥ ১৭ ॥

স্বমন্ত্রঃ—(সশোকম্) ।

নরপতিনিধনং ভবৎপ্রবাসং ভরতবিষাদমনাথতাং কুলস্ম ।

বহুবধমনুভূয় দুস্ত্রসহং গুণ ইব বহুপরাঙ্কমাযুষা মে ॥ ১৮ ॥

সীতা—রোদন্তং অয্যউক্তং পুণো বি রোদাবৌঅদি তাদো ! [রুদন্তমার্ঘ-
পুত্রং পুনরপি রোদয়তি তাতঃ !]

রামঃ—মৈথিলি ! এষ ব্যবস্থাপয়াম্যাত্মানম্ । বৎস ! লক্ষ্মণ !
আপস্তাবৎ ।

লক্ষ্মণঃ—যদজ্ঞাপয়ত্যর্থঃ ।

ভরতঃ—আৰ্য ! ন খলু ত্র্যয়াম্ । ক্রমেণ শুশ্রুষয়িষ্যে । অহমেব
যাস্তামি । (কলশং গৃহীত্বা নিষ্ক্রম্য প্রবিশ্য) ইমা আপঃ ।

রামঃ—(আচম্য) মৈথিলি । বিশীৰ্যতে খলু লক্ষ্মণস্ত্য ব্যাপারঃ ।

সীতা—অয্যউক্তং গং এদিণা পি স্তস্‌স্‌সইদবেবা ? [আৰ্যপুত্র ।
নশ্বেতেনাপি শুশ্রুষয়িতব্যঃ ।]

রামঃ—স্বৰ্ণে খলিহ লক্ষ্মণঃ শুশ্রুষয়তু । তত্রস্থো মাং ভরতঃ শুশ্রুষয়তু ।

ভরতঃ—প্রসীদত্ব্যর্থঃ ।

অন্বয়ঃ । নরপতিনিধনম্, ভবৎপ্রবাসম্ ভরতবিষাদম্ কুলস্য অনাথতাং
বহুবধং দুস্ত্রসহম্ অনুভূয় আযুষা মে গুণে বহু অপরাঙ্কম্ ইব ॥ ১৮ ॥

ব্যাখ্যা । নরপতীতি । নরপতিনিধনং রাজ্যোদশরথস্য যুত্বাম্ ভবতঃ
রামচন্দ্রস্য ইত্যর্থঃ । প্রবাসম্ বনবাসম্, ভরতস্য বিষাদম্, চিত্তবিক্ষেপম্ ;
কুলস্য বংশস্য অনাথতাং অসহায়ত্বং, বহুবধমনেকপ্রকারম্ দুস্ত্রসহমসহম্
দুঃখমনুভূয়, আযুষা দীর্ঘজীবনে মে মম গুণে গুণবিষয়ে বহু অধিকং
অপরাঙ্কম্ ইব ॥ ১৮ ॥

অনু । স্বমন্ত্র—(শোকসহ) মহারাজার যুত্ব, আপনার বনবাস, ভরতের
দুঃখ, বংশের অনাথতা,—এইরূপ নানাবিধ অসহনীয় দুঃখানুভব হেতু
মনে হয়, আমার দীর্ঘজীবনই অপরাধী ॥ ১৮ ॥

নীতা—তাত ! রোদনশীল আৰ্ধপুত্ৰকে আর কেন কঁদান !
 রাম—মৈথিলি ! আমি নিজেকে হুহ করিলাম । বৎস লক্ষণ ! জস হাও ।
 লক্ষণ—যাহা আদেশ আৰ্ধ ।
 ভরত—আৰ্ধ ! ইহা কিন্তু সঙ্গত নয়, যথাক্রমে শুশ্রূষা করিব । আমিই যাইব ।
 (কলস লইয়া প্রস্থান ও পুনঃ প্রবেশ)

এই যে জস ।

রাম—(আচমন করিয়া) মৈথিলি ! লক্ষণের পরিভ্রম কমিয়া বাইতেছে ।
 নীতা—আৰ্ধপুত্ৰ ! সেবা করা ইহারও ত কর্তব্য ।
 রাম—ঠিক এখানে লক্ষণ সেবা করুক, আর ভরত অযোধ্যায় সেবা করুক ।
 ভরত—আৰ্ধ ! প্রসন্ন হন ।

ইহ স্থাস্যামি দেহেন তত্র স্থাস্যামি কর্মণা ।

নান্নৈব ভবতো রাজ্যং কৃতরক্ষং ভবিষ্যতি ॥ ১৯ ॥

রামঃ—বৎস ! কৈকেয়ীমাতঃ ! মা মৈবম্ !

পিতুর্নিয়োগাদহমাগতো বনং

ন বৎস ! দর্পান্ন ভয়ান্ন বিভ্রমাৎ ।

কুলং চ নঃ সত্যধনং ব্রবীমি তে

কথং ভবান্ নীচপথে প্রবর্ততে ॥ ২০ ॥

অন্বয়ঃ । ইহ দেহেন স্থাস্তামি, তত্র কর্মণা স্থাস্তামি । রাজ্যং ভবতো
 নান্না এব কৃতরক্ষং ভবিষ্যতি ॥ ১৯

বৎস ! পিতুর্নিয়োগাৎ অহং বনম্ আগতঃ দর্পাৎ ন, ভয়াৎ ন, বিভ্রমাৎ ন,
 কুলং চ নঃ সত্যধনং তে ব্রবীমি । ‘নীচপথে ভবান্ কথং প্রবর্ততে ॥ ২০ ॥

ব্যাখ্যা । ইহেতি । ইহ অগ্নি বনভূমৌ দেহেন স্থাস্তামি (তব সেবার্থমিতি
 ভাবঃ) তত্র অযোধ্যানগরে কর্মণা প্রজাপালনাদিকর্ম অমাত্যাদিধারেণ নির্বাহয়ন্
 স্থাস্তামি ॥ ১৯ ॥

পিতুরিতি । বৎস ভরত ! পিতুর্নিয়োগাদেশাৎ অহং বনমাগতঃ, ন দর্পাৎ ।

নাশি ভয়াং দুর্বহরাজ্যভারবহনভয়াং । বিজয়াং কর্তব্যজয়ার, নঃ অশ্রাকং কুজ
লভ্যমেব ধনং যেষাং ওখাভূতমিতি প্রসিদ্ধম্ । তে তুভ্যাং । এবং স্থিতে নীচপথে
রাজ্যপালনরূপপিতৃনিয়োগপরিভ্যাগরূপে ভবান্ কথং প্রবর্ততে ? ॥ ২০ ॥

অম্বু । ভরত—আমার দেহটা আপনার সেবার জন্ত এখানেই থাকিবে কিম্ব
অযোধ্যায় আমিই কর্মে বিরাজমান হইব ; আপনারই নামে রাজ্য
রক্ষিত হইবে ।

রাম—বৎস কৈকেয়ীনন্দন ! তা হয় না । আমি বনে আনিয়াছি পিতার আদেশে ;
অহংকার, ভয় বা বুদ্ধিশূন্যতাহেতু আমি নাই ; সত্য আমাদের বংশে পরম
ধন ; বলিতেছি শোন ! নীচপথে তুমি কেন প্রবর্তিত হইবে ? ॥ ২০ ॥

সুমন্ত্রঃ—অথেন্দানীমভিষেকোদকং ক তিষ্ঠতু

রামঃ—যত্র মে মাত্ৰাভিহিতং, তত্রৈব তাবৎ তিষ্ঠতু ।

ভরতঃ—প্রসীদত্বার্যঃ । আর্য ! অনমিদানীং ব্রণে প্রহতুম্ ।

অপি স্তুগুণ ! মমাপি ভৎপ্রস্থতিঃ প্রস্থতিঃ

স খলু নিভৃতধীমাংস্তে পিতা মে পিতা চ ।

স্বপুরুষ ! পুরুষাণাং মাতৃদোষো ন দোষো

বরদ ! ভরতমার্তং পশু তাবদ্ যথাবৎ ॥ ২১ ॥

অম্বয়ঃ । স্তুগুণ ! অপি ভৎ প্রস্থতিঃ মমাপি প্রস্থতিঃ । নিভৃতধীমান্
সঃ খলু তে পিতা চ মে পিতা চ । স্বপুরুষ ! মাতৃ-দোষঃ পুরুষাণাং ন দোষঃ,
বরদ ! মার্তং ভরতং তাবৎ যথাবৎ পশু ॥ ২১ ॥

ব্যাখ্যা । অসীতি । শোভনা গুণা যন্ত তৎ সমুদ্বো, অসীতি প্রে, তৎ প্রস্থতিঃ
তব বংশঃ, মমাপি প্রস্থতিঃ বংশঃ । যস্মিন্ বংশে ভবান্ জাতঃ তস্মিন্বেবাহমপি ।
নিভৃতধীমান্ স্থিরমতিঃ সঃ প্রসিদ্ধদশরথঃ তে তব পিতা জনকঃ, মে মমাপি পিতা
চ জনক ইত্যর্থঃ । হে স্বপুরুষ ! মাতৃদোষঃ মাতৃকৃতেহিপরাধঃ, পুরুষাণাং ন দোষঃ,
নাপরাধঃ । মাতৃকৃতাপরাধেন পুরুষো ন নিন্দনীয়ো ভবতি, অপি তু পিতৃদোষেণ,
পিতা চ আবয়োরেক এবোতি ভাবঃ । হে বরদ ! হে ঈপ্সিতপ্রদানসমর্থ !

আর্তঃ দুঃখপীড়িতং ভরতং যথাবৎ পূর্ববৎ পশু, ন পুনরুপেক্ষেতিভাবঃ ॥ ২১ ॥

অনু। হুম্র—আচ্ছা, অভিষেকজল এখন কোথায় থাকিবে ?

রাম—আমার মা যে স্থানের কথা বলিয়াছেন সে স্থানেই থাকিবে।

ভরত—আর্ষ ! অহুগ্রহ করুন, ক্ষত স্থানে প্রহারে আর কি লাভ ? হে হুগুণ !

আপনার ও আমার বংশত একই, সেই অচঞ্চল স্থিরবুদ্ধি আপনার জনক
আমারও জনক ; হে হুপুরুষ ! মাতৃকৃত অপরাধ ত পুরুষের অপরাধ
রূপে বিবেচিত হয় না। হে বরদ ! দুঃখপীড়িত ভরতের প্রতি দৃষ্টিপাত
করুন।

সীতা—অয্যউত্ত ! অদিকরুণং মন্তুঅই ভরদো। কিং দাণিং অয্য-
উত্তেণ চিন্তৌঅদি। [আর্ষপুত্র ! অতিকরুণং মন্তুয়তে ভরতঃ।
কিমিদানৌমার্ঘপুত্রেন চিন্ত্যতে।]

রামঃ—মৈথিলি !

তং চিন্তয়ামি নৃপতিং সুরলোকয়াতং

যেনায়মাঅজবিশিষ্টগুণো ন দৃষ্টঃ।

ঐদৃগ্বিধং গুণনিধিং সমবাপ্য লোকে

ধিগ্ ভো ! বিধেয়দি বনং পুরুষোত্তমেষু ॥ ২২ ॥

বৎস ! কৈকেয়ীমাতঃ।

যৎসত্যং পরিতোষিতোহস্মি ভবতা নিকল্লবাঅ ভবাং-

স্বদ্বাক্যাস্ত বশানুগোহস্মি ভবতঃ খ্যাতৈর্গুণৈর্নির্জিতঃ।

কিস্তেতন্ন পতের্বচস্তুদনুতং কর্তুং ন যুক্তং স্ময়

কিঞ্চোৎপাদ্য ভবদ্বিধং ভবতু তে মিথ্যাভিধায়ী পিতা ॥ ২৩ ॥

অনুব্যঃ। সুরলোকয়াতং তং নৃপতিং চিন্তয়ামি যেন অয়ম্ আঅজবিশিষ্টগুণঃ
ন দৃষ্টঃ। লোকে ঐদৃগ্বিধং গুণনিধিং সমবাপ্য যদি পুরুষোত্তমেষু বিধেঃ বনং তর্হি
ভোঃ ! ধিক্ ! ॥ ২২ ॥

ভবতা স্বং সত্যং পরিতোষিতোহস্মি, ভবান্ নিষ্কল্মষাত্মা খ্যাতৈঃ ভবতঃ গুণৈঃ
নির্জিতঃ তদাক্যস্ত বশাহুগঃ অস্মি । কিন্তু নৃপতেঃ এতৎ বচঃ তৎস্বয়া অনৃতং কর্তু-
ন যুক্তম্ । কিঞ্চ ভবদ্বিধম্ উৎপাদ্য তে পিতা মিথ্যাভিধায়ী কিম্ ॥ ২৩ ॥

ব্যাখ্যা । তমিতি । যেনেতি । যেন দশরথেন আশ্রয়স্ত বিশিষ্ট উদাস্তা
ঈকরতলগতরাজ্যপরিচ্যাগরূপোহয়ং গুণঃ ন দৃষ্টঃ, লোকে জগতি ইদৃগ্ বিধং
এবম্প্রকারং গুণনিধিঃ গুণবন্তং পুত্রং সমবাপ্য যদি পুরুষোত্তমেষু পুরুষশ্রেষ্ঠেষু বিধে-
বলং যদুচ্ছাচরণশক্তিঃ সাদিতি শেষঃ । শিক্ সর্বথা গহিতমিতি শেষঃ ॥ ২২ ॥

ভবতা স্বংসত্যং যথার্থতঃ পরিতোষিতোহস্মি, নির্গতং কল্মষং যস্মাৎ সঃ
নিষ্কল্মষঃ আত্মা যস্ত সঃ, নিষ্পাপবুদ্ধিঃ । খ্যাতৈঃ প্রসিদ্ধৈর্ভবতোগুণৈর্ভক্ত্যাভি-
অহং নির্জিতঃ বশীকৃতঃ তদাক্যস্ত বশাহুগঃ অস্মি, দ্বন্দ্বচনমহং করিষ্যে ইতি ভাবঃ ।
কিন্তু নৃপতেরেন্তৎস্বচঃ “ভরতো ভবতু রাজা” ইতি বচঃ, তৎ স্বয়া অনৃতমসত্যং কর্তু-
ন যুক্ত্যতে । কিঞ্চ—ভবদ্বিধম্ যোগ্যং পুত্রমুৎপাদ্য পিতা মিথ্যাভিধায়ী মিথ্যাবাদী
ভবতু কিমিতি শেষঃ ॥ ২৩ ॥

অনু । সীতা—আর্ধপুত্র । ভরত অত্যন্ত করুণভাবে বলিতেছে । আপনি কি
ভাবিতেছেন আর্ধপুত্র !

রাম—মৈথিলি !

স্বর্গত সেই রাজার কথা ভাবিতেছি ; যিনি পুত্রের এই সদগুণ দেখিতে
পাইলেন না ; এইরূপ গুণবান্ পুত্র পাইয়াও মহাপুরুষগণ যে দৈবায়ীন
হন ইহা অত্যন্ত পরিচাপের বিষয় ॥ ২২ ॥

বৎস কৈকেয়ী পুত্র—

সত্যই তুমি আমাকে তুষ্ট করিয়াছ তুমি নিষ্পাপ, তোমার গুণে আমি
বশীভূত ; তোমার কথায় আমি পরাভূত । কিন্তু মহারাজের কথা মিথ্যায়
পরিণত করা তোমার উচিত হইবে না । তোমার মত পুত্রের পিতা কি
মিথ্যাবাদী হইবেন ॥ ২৩ ॥

ভরতঃ—যাবদ্ ভবিষ্যতি ভবন্নিয়মাবসানং

তাবদ্ ভবেয়মিহ তে নৃপ । পাদমূলে ।

রামঃ—মৈবং, নৃপঃ স্বশ্রুতৈরনুযাতু সিদ্ধিং

মে শাপিতো, ন পরিরক্ষসি চেৎ স্বরাজ্যম্ ॥ ২৪ ॥

ভরতঃ—হস্ত অনুত্তরমভিহিতম্। ভবতু সময়তস্তে রাজ্যং! পরি-
পালয়ামি।

রামঃ—বৎস! কঃ সময়ঃ।

ভরতঃ—মম হস্তে নিক্ষিপ্তং তব রাজ্যং চতুর্দশবর্ষান্তে প্রতিগ্রহীতু-
মিচ্ছামি।

রামঃ—এবমস্ত।

ভরতঃ—আর্য? শ্রুতম্। আর্যে! শ্রুতম্। তাত! শ্রুতম্।

দর্বে—বয়মপি শ্রোতারঃ।

ভরতঃ—আর্য! অন্তমপি বরং হতুমিচ্ছামি।

রামঃ—বৎস কিমিচ্ছসি। কিমহং দদামি। কিমহমনুষ্ঠাশ্চামি।

অবয়ঃ। যাবদ্ ভবন্নিন্নমাবসানং ভবিষ্যতি হে নৃপ তাবদ্বিহ তে পাদমূলে
জবেয়ম্। যা এবম্, নৃপঃ স্বশ্রুতৈঃ সিদ্ধিমনুযাতু, ন চেৎ স্বরাজ্যং পরিরক্ষসি,
(তর্হি) মে শাপিতঃ ॥ ২৪ ॥

ব্যাখ্যা। যাবদ্বিহ। যাবদ্ ভবন্তঃ চতুর্দশবর্ষবনবাসরূপনিষ্পন্ন ব্রতস্য
অবসানং সমাপ্তির্ভবিষ্যতি, হে নৃপ! নৃপেতি সযোধনেন অমেব রাজা নান্তুঃ ইতি
ভরতস্যাভিপ্রায়ঃ সূচ্যতে। তাবদ্বিহ তাবৎ কালপর্যন্তমগ্নি বনে তে তব পাদমূলে
জবেয়ম্ স্থান্যামি। মৈবমিতি। নৃপঃ পিতা স্বশ্রুতৈঃ সিদ্ধিং ফলোদয়ঃ অনুযাতু।
রাজ্যযোকারে সিদ্ধির্ন ভবিষ্যতীতিভাবঃ। নচেৎ-যদি পিতৃদত্তরাজ্যং পরিরক্ষসি
পরিপালয়সি তর্হি মে মম লবন্ধেন শাপিতোহসি ॥ ২৪ ॥

অনু। ভরতঃ—হে রাজন্। যত দিন না আপনার ব্রতপালনকাল (চতুর্দশবৎসর)

সমাপ্ত হয়, তত দিন এইস্থানে আপনার পাদমূলে অবস্থান করিব।

রাম—না, তা নয়, রাজা তাঁর নিজ পুণ্যবলে সিদ্ধিলাভ করুন, তুমি যদি প্রাপ্ত
নিজরাজ্য পালন না কর, তবে আমার দ্বিবা রহিল ॥ ২৪ ॥;

ভরত—হায়! নির্ধাক করিলেন। বেশ, কিন্তু একটি সৰ্তে আপনার রাজ্য
পালন করিব।

রাম—বৎস! কি সেই সৰ্ত?

ভরত—আমার হস্তে দ্রুত আপনার এই রাজ্য চতুর্দশবৎসরান্তে গ্রহণ করিবেন।

রাম—ভাড়াই হইবে।

ভরত—আৰ্ঘ! সুনিলেন? আৰ্ঘ! সুনিলেন? তাত সুনিলেন?

সকলে—আমরাও সুনিসাম।

ভরত—আৰ্ঘ! আর একটি বর পাইতে ইচ্ছা করি।

রাম—বৎস! কি ইচ্ছা কর, আমি কি দিব? অহষ্ঠানই বা কি করিব?

ভরত :—

পাদোপভুক্তে তব পাত্নকে ম এতে প্রযচ্ছ প্রণতায় মুগ্ধা।

যাবদ্ ভবানেষ্টিতি কার্যসিদ্ধিং তাবদ্ ভবিষ্যাম্যনয়োবিধেয়ঃ ॥ ২৫ ॥

রাম:—(স্বগতম্) হস্ত ভোঃ।

সুচিরেণাপি কালেন যশঃ কিঞ্চিন্ময়াজ্জিতম্।

অচিরেণৈব কালেন ভরতেনাত্ত সঞ্চিতম্ ॥ ২৬ ॥

সীতা—অয্যউত্ত! গং দীয়দি খু পুডমজাঅণং ভরদস্। [আৰ্যপুত্র!

নমু দীয়তে খলু প্রথমযাচনং ভরতায়।]

রাম:—তথাস্তু। বৎস! গৃহ্যতাম্।

ভরত:—অনুগৃহীতোহস্মি। (গৃহীত্বা)! আৰ্ঘ! অত্রাভিষেকোদকমাবর্জ-
য়িতুমিচ্ছামি।

অঙ্কনঃ। স্বগমঃ ॥ ২৫ ॥ ॥ ২৬ ॥

ব্যাখ্যা। ভরতঃ স্বাভীপ্সিতং কথয়তি পাদোপভুক্ত ইতি। মুগ্ধা শিরসা
প্রণতায় মে যজম্ পাদোপভুক্তে পাদাত্ম্যম্ উপভুক্তে, এতে পাত্নকে কাঠনির্মিত-
পাদজাণে প্রযচ্ছ দেহি। যাবৎ যাবৎকালপর্যন্তং ভবান্ কার্যসিদ্ধিং ব্রতপালনরূপ-

কার্ষিসিদ্ধিং এব্যতি প্রাপ্ত্বতি তাবৎ তাবৎকালং অনয়োঃ পাতৃকরোঃ বিধেয়ঃ
আজ্ঞাকারী ভবিষ্যামি ॥ তথাহি রামায়ণে—

চতুর্দশ হি বর্ষাণি জটীচীরথরোহহম্
ফলমূলশনো বীর ভবেয়ং বচুনন্দন ॥
তত্র পাতৃকরোনিষ্ঠ রাজতন্ত্রং পরম্পর ॥ ২৫ ॥

সুচিরেণাপীতি । ময়া সুচিরেণাপি কালেন দীর্ঘকালেনেতি যাবৎ । কিঞ্চিদ্বশঃ
অগ্নিহম্ পিতৃভক্ত্যাদিনেতিশেষঃ অচিরেণৈব কালেন অত্যল্পসময়েন ভরতেনাশ্ত
সঙ্কিতম্ । ভ্রাতৃত্বক্লিপরাগণেন ভরতেনেতি শেষঃ ॥ ২৬ ॥

অনু । ভরত—আপনার ব্যবহৃত পাতৃকাযুগল অবনতমস্তকে প্রার্থনা করিতেছি,
আমায় দান করুন । যতদিন না আপনার কার্ষসিদ্ধি হয়, ততদিন আমি
এই পাতৃকাযুগলের আদেশ পালন করিব ॥ ২৫ ॥

রাম—(মনে মনে) হায় ! আমি সুদীর্ঘকালে কিঞ্চিৎ বশঃ অর্জন করিয়াছিলাম,
কিন্তু, ভরত আজ অতি অল্প সময়ে সেই বশঃ অর্জন করিল ॥ ২৬ ॥

সীতা—আর্ষ পুত্র ! ভরতের এই প্রথম প্রার্থনা পূরণ করুন ।

রাম—তাই হোক, বৎস ! গ্রহণ কর ।

ভরত—ধন্য হইলাম (গ্রহণ করিয়া) আর্ষ ! এই পাতৃকাযুগলে অভিষেকের জল
দিতে ইচ্ছা করি ।

রামঃ—তাত ! যদিষ্টং ভরতস্য তৎ সর্বং ক্রিয়তাম্ ।

সুমন্ত্রঃ—যদাজ্ঞাপয়ত্যাযুজান্ ।

ভরতঃ—(আশ্রয়গতম্) হস্তঃ ভোঃ,

শ্রদ্ধেয়ঃ স্বজনস্ত পৌররুচিতো লোকস্ত দৃষ্টিক্ষমঃ

স্বর্গস্থস্য নরাধিপস্ত দয়িতঃ শীলাষিতোহহং সুতঃ ।

ভ্রাতৃণাং গুণশালিনাং বহুমতঃ কীর্ত্তে'র্মহদ্ ভাজনং

সংবাদেষু কথাশ্রয়ো গুণবতাং লব্ধপ্রিয়াণাং প্রিয়ঃ ॥ ২৭ ॥

রামঃ—বৎস ! কৈকেয়ীমাতঃ । রাজ্যং নাম মুহূর্তমপি নোপেক্ষীয়ম্ ।
তস্মাদগ্ৰেব বিজয়ায় প্রতিনিবর্ততাং কুমারঃ ।

অজয়ঃ । অহং স্বজনস্ত্র্যশ্চক্রেঃ পৌরকচিতঃ, লোকস্ত্র্য দৃষ্টিকমঃ স্বর্গস্থ্য
নরাধিপস্ত্র্য দয়িতঃ, শীলশিতঃ স্ত্র্যতঃ, গুণশালিনাং ভ্রাতৃপাং বহুমতঃ, কীর্ত্তমহন্তাজনম
গুণবতাং সংবাদেষু কথাশ্রয়ঃ, লব্ধপ্রিয়াপাং প্রিয়ঃ ॥ ২৭ ॥

ব্যাখ্যা । অশ্রয় ইতি । অহং স্বজনস্য বন্ধুজনস্য অশ্রয়ঃ বিশ্বাস্ত্র্য, পৌরাপাং
নাগরিকপাং কচিতঃ অতীষ্টঃ । লোকস্য জনস্য দৃষ্টিকমঃ দর্শনযোগ্যঃ, স্বর্গস্থ্য-
নরাধিপস্য দয়িতঃ প্রিয়ঃ, শীলেন অদিতঃ স্ত্র্যতঃ স্ত্র্যতঃ পুত্রঃ গুণশালিনাং ভ্রাতৃপাং
বহুমতঃ কীর্ত্তেঃ যশসঃ মহদ্ ভাজনম্ পাত্রং ভ্রাতৃপ্রেমবশেন লব্ধগাজ্যস্য
পরিভাগাদিত্যভাবঃ । গুণবতাং সংবাদেষু আলাপেষু কথাশ্রয়ঃ কথাবিষয়ীভূতঃ ।
লব্ধং প্রিয়ং রামস্য রাজ্যস্বীকৃতিরূপং যৈ স্ত্রেবাং স্ত্র্যমদ্রাদীনাং প্রিয়ঃ ॥ ২৭ ॥

অজু । রাম—তাত ! ভরতের বাহা অভিপ্রায় তাহাই করুন ।

সুমন্ত্র—আয়ুমান্ যাহা আদেশ করেন ।

ভরত—(স্বগত) বড়ই আনন্দ ।

আমি আত্মীয় বন্ধুবর্গের বিশ্বাসপাত্র, পুত্রবান্দিগের অভিমত, জনসাধারণের
দর্শনযোগ্য, স্বর্গস্থ্যহারাচক্রে পুত্রচরিত্র প্রিয় পুত্র, গুণবান্ ভ্রাতৃদিগের
অভিলষিত, যশোভাজন' গুণিগণ পরস্পর আলাপপ্রসঙ্গে আমার বিষয় উল্লেখ
করিবেন, এবং যাহারা ইষ্টলাভ করিয়াছেন আমি তাঁহাদেরও প্রিয়
হইলাম ॥ ২৭ ॥

রাম—বৎস ! কৈকেয়ীতনয় ! মুহূর্তের জন্যও রাজ্য উপেক্ষণীয় নয়, অতএব,
কুমার । আজই তুমি বিজয়লাভ হেতু প্রত্যাবর্তন কর ॥

সীতা—হং, অজ্ঞ এব গমিস্সদি কুমারো ভরদো । [হম, অগ্ৰেব
গমিস্ত্যতি কুমারো ভরতঃ ।]

রামঃ—অলমতিস্নেহেন । অগ্ৰেব বিজয়ায় প্রতিনিবর্ততাং কুমারঃ ।

ভরতঃ—আর্য । অগ্ৰেবাহং গমিস্ত্যামি ।

আশাবন্তঃ পুরে পৌরাঃ স্থাস্থ্যস্তি হৃদিদৃক্ষয়া ।*

তেষাং প্রীতিং করিষ্যামি স্বংপ্রসাদস্য দর্শনাৎ ॥ ২৮ ॥

স্বমন্ত্রঃ—আয়ুধ্বন! ময়েদানীং কিং কর্তব্যম্ ॥

রামঃ—তাত! মহারাজবৎ পরিপাল্যতাং কুমারঃ।

অবস্নঃ। স্বগমঃ ॥ ২৮ ॥

ব্যাখ্যা। আশাবন্ত ইতি। পুরে অযোধ্যামগরে পৌরাঃ মগরবাসিনঃ হৃদিদৃক্ষয়া তব দর্শনেচ্ছয়া আশাবন্তঃ রামোহশ্বকং রাজা ভবিষ্যতীত্যাশাং পুষ্যন্তঃ ইত্যর্থঃ। স্থাস্থ্যস্তি। স্বংপ্রসাদস্য তবাহুগ্রহরূপস্য পাত্ৰকাষুগলস্য দর্শনাৎ তেষাং পৌরাশাং প্রীতিং সন্তোষং করিষ্যামি জনয়িষ্যামি ॥ ২৮ ॥

তর্কতীর্থোপনামক-ব্রীজগদীশচন্দ্র-ভট্টাচার্যবিরচিত-

প্রতিমাব্যাখ্যায়াং চতুর্থোহকঃ ॥ ৪ ॥

অনু। নীতা—কুমার ভরত কি অতাই গমন করিবেন?

রাম—অতি স্নেহ প্রকাশে কি প্রয়োজন? বিজয়ের জন্য অতাই প্রত্যাবর্তন কর।

ভরত—আর্হ! অতাই আমি গমন করিব—

পুরবাসিবৃন্দ আপনাকে দেখিবার আশায় রহিয়াছেন, আপনার অহুগ্রহের নিদর্শন এই পাত্ৰকাষুগল দেখাইয়া তাহাদের সন্তোষ উৎপাদন করিব ॥২৮॥

স্বমন্ত্র—আয়ুধ্বন! আমার এখন কি করা বিধেয়?

রাম—তাত! কুমারকে মহারাজের ন্যায় প্রতিপালন করুন।

স্বমন্ত্রঃ—যদি জীবামি, তাবৎ প্রযতিস্মে ॥

রামঃ—বৎস। কৈকেয়ীমাতঃ। আরুহতাং মমাগ্রতোঃ রথঃ।

ভরতঃ—যদাজ্ঞাপত্যর্থঃ।

(রথমারোহতঃ)

রামঃ—মৈথিলি ! ইতস্তাবৎ । বৎস ! লক্ষ্মণ ! ইতস্তাবৎ । আশ্রম-
পদদ্বারমাত্রমপি ভরতস্তানুযাত্রং ভবিষ্যামঃ ।

(ইতি নিজ্জান্স্তাঃ সৰ্বে)

চতুর্থোহঙ্কঃ ।

অম্মু । স্মমন্ত—যতদিন জীবিত থাকিব চেষ্টা করিব ।

রাম—বৎস কৈকেয়ী তনয় । আমার সমক্ষেই রথে আরোহণ কর ।

ভরত—আর্ষের ধেমন আদেশ ।

(দুইজন রথে উঠিলেন)

রাম—মৈথিলি ! এস, বৎসলক্ষ্মণ ! এস এই দিকে । আমরা আশ্রমের দ্বার পর্যন্ত
ভরতের অনুগমন করি ।

(সকলের প্রস্থান)

॥ চতুর্থ অঙ্ক সম্পূর্ণ ॥

অথ পঞ্চমোহকঃ

(ততঃ প্রবিশতি সীতা তাপসী চ)

সীতা—অযো ! উবহারস্মরণাইল্লো সন্মজ্জিদো অস্‌সমো । অস্‌সমপদ-
বিভবেন অণুট্ঠিও দেবসমুদাআরো । তা জাব অয্যউত্তো ন
আচ্ছেদি দাব ইমাণং বালরুक्‌খাণং উদ্‌গদাণেণ অণু-
ক্কোসইস্‌সং । [আর্যে ! উপহারস্মমনাকীর্ণঃ সন্মার্জিত আশ্রমঃ ।
আশ্রমপদবিভবেনানুষ্ঠিতো দেবসমুদাচারঃ । তদ্‌ যাবদার্যপুত্রো
নাগচ্ছতি, তাবদিমান্‌ বালরুक्‌কানুদকপ্রদানেনানুক্রোশয়িষ্যামি ।]

তাপসী—অবিগ্‌ঘং সে হোছ । [অবিঘ্নমস্তু ভবতু ।]

(ততঃ প্রবিশতি রামঃ)

রামঃ—(সশোকম্)

ত্যাঙ্ক্য তাং গুরুণাং ময়া চ রহিতাং রম্যামবোধ্যাং পুরী-
মুত্তম্যাপি মমাভিষেকমখিলং মৎসন্নিধাবাগতঃ ।
রক্ষার্থং ভরতঃ পুনশ্চ গনিধিস্তত্রৈব সংপ্রেষিতঃ
কষ্টং ভো ! নৃপতেধূরং স্মমহতীমেকঃ সমুৎকর্ষতি ॥ ১ ॥

ব্যাখ্যা । পূর্বাঙ্কে ভরত-প্রত্যাবর্তনং প্রতিপাদ্য অন্তিমক্‌কো রাবণেন সীতহরণং
প্রতিপাদয়িত্ব তত্রাদৌ-তাপসী-সহিতায়াঃ সীতায়াঃ প্রবেশমাহ ততঃ প্রবিশতীতি ।
উপহার ইতি । উপহারভূতাঃ য়াঃ স্মমনসঃ কুসুমানি তৈঃ আকীর্ণাঃ ব্যাপ্তাঃ ।
আশ্রমপদবিভবেন আশ্রমস্থানস্থলভেন পুষ্পাদ্যপকরণেন । দেবসমুদাচারঃ দেবপূজা ।

তাস্মৈতি । গুরুণা পিত্রা ময়া চ রহিতাং তাং রম্যাং রমণীয়াং অবোধ্যাপুরীং
ত্যাঙ্ক্য অখিলং সম্পূর্ণং যমাভিষেকদ্রব্যং বস্ত্রভাতম্‌ উত্তম্য অপি সংগৃহ্যপি মৎসন্নিধৌ
আগতঃ । গুণনিধিঃ গুণানাং সদ্‌গুণানাং নিধিঃ আকরঃ ভরতঃ, রক্ষার্থং রাজ্যপ্রতি-
পালনায় পুনঃ তত্রৈব অবোধ্যায়াং সংপ্রেষিতঃ সন, এক এব অনন্তসহায়ঃ স্মমহতীং
অতিশয়েন গুৰীং, নৃপতেধূরং রাজ্যভারং সমুৎকর্ষতি উৎকর্ষণে ধারয়তি ॥ ১ ॥

অম্বু ।

(নীতা ও তাপসীর প্রবেশ)

নীতা—আর্বে! উপহার (দেবনিবেদিত) পুষ্প সমাকর্ষ এই আশ্রম পরিষ্কার করা হইয়াছে, আশ্রমের ফলপুষ্পাদি দ্বারা দেবপূজা অচলিত হইয়াছে, সুতরাং আর্ধপুত্র যতক্ষণ না আনেন, ততক্ষণ চারাগাছগুলিকে জলসিক্ত করিয়া তৃপ্ত করি ।

তাপসী—তোমার কাজ বিষণ্ণ হোক ।

(রামের প্রবেশ)

রাম—(শোকের সহিত) পিতা ও আমার দ্বারা পরিত্যক্ত সেই সুরম্য অযোধ্যাকে ত্যাগ করিয়া অভিষেকের সমস্ত দ্রব্য সহ ভরত আমার কাছে আসিয়াছিল, কিন্তু সেই গুণনিধিকে প্রজ্ঞাপালন করার জ্ঞান পুনঃ অযোধ্যাতেই পাঠাইয়াছি । হায় কি কষ্ট, এই বিশাল রাজ্যভার তাহাকে একাই বহন করিতে হইতেছে ॥ ১ ॥

২ (বিষ্ময়) ঈদৃশমৈবৈতৎ । যাবদিদানীমীদৃশশোকবিনোদনার্থম-
বস্থাকুটুম্বিনীং মৈথিলিং পশ্যামি । তৎ ক নু খলু গতা বৈদেহী ।
(পরিক্রম্যাবলোক্য) অয়ে ইমানি খলু প্রত্যাগ্রাভিষিক্তানি বৃক্ষ-
মূলানি অদূরগতাং মৈথিলীং সূচয়ন্তি । তথাহি,—

ভ্রমতি সলিলং বৃক্ষাবর্তে সফেনমবস্থিতং

তৃষিতপতিতা নৈতে ক্লিষ্টং পিবন্তি জলং খগাঃ ।

স্থলমভিপতন্ত্যাদ্রীঃ কীটা বিলে জলপূরিতে

নববলয়িনো বৃক্ষা মূলে জলক্ষয়রেখয়া ॥ ২ ॥

(বিলোক্য) অয়ে ইয়ং বৈদেহী । ভোঃ । কষ্টম্

যোহস্তাঃ করঃ শ্রাম্যতি দর্পণেহপি, স নৈতি খেদং কলশং বহন্ত্যাঃ ।

কষ্টং বনং স্রীজনসৌকুমার্যং, সমং লতাভিঃ কঠিনীকরোতি ॥ ৩ ॥

অম্বয়ঃ । সলিলং বৃক্ষাবর্তে অবস্থিতং সফেনং ভ্রমতি । এতে তৃষিতপতিতাঃ খগাঃ ক্লিষ্টং জলং ন পিবন্তি । বিলে জলপূরিতে কীটাঃ আত্মাঃ স্থলমভিপতন্তি । জলক্ষয়রেখয়া বৃক্ষা মূলে নববলয়িনঃ (সন্তি) ॥ ২ ॥

অশ্রাঃ যঃ কয়ঃ দৰ্পণেহপি শ্রাম্যতি, কলসং বহন্ত্যাঃ সখেনং নৈতি । বনং
জীজনসৌকুমার্যং লভাভিঃ সমং বঠিনীকরোতি ॥ ৩ ॥

ব্যাখ্যা । অবস্থাস্থ সুখদুঃখাদি সর্বাবস্থাস্থ "কুটুমিনীং সহচারিণীম্ । ভ্রমতীতি ।
সলিলং বৃক্ষাণামাবৰ্তে আলবালে অবস্থিতং সফেনং কেনেন সহিতং অচিরপরি-
ষিচ্যমানত্যাং, ভ্রমতি পরিবর্ততে এতে পূর্বতো দৃশ্যমানাঃ তৃষিতাঃ পিপাসার্তাঃ
অতএব পতিতা অবতীর্ণাঃ খগাঃ বিহগাঃ ক্লিষ্টাঃ পক্ষহৃষিতাঃ ন পিবন্তি ।

যথা ক্লিষ্টমিতি ক্রিয়াবিশেষণং, ক্লিষ্টং ক্লেশেন যথা স্ত্রান্তথা ন পিবন্তি জলানাং
স্বভাবত্যাং সুখেনৈব পিবন্তীত্যর্থঃ । বিলে বিবরে জলপূরিতে সতি কীটাস্তে কুমি-
জাতয়ঃ আত্ৰাঃ সন্তঃ স্থগমভিপতন্তি । জলক্ষয়রেখয়া ভূমিশোষিতজলরেখয়া বৃক্ষাঃ
মূলে নববলয়িনঃ মণ্ডলাকারনূতনরেখাধারিণঃ দৃশ্যন্তে ॥ ২ ॥

য ইতি । অশ্রাঃ সীতায়ঃ যঃ কয়ঃ দৰ্পণেহপি দৰ্পণধারণেহপি শ্রাম্যতি । কলসং
বহন্ত্যাঃ বৃক্ষসিঞ্চনাথং, সঃ কয়ঃ খেদং কষ্টং নৈতি প্রাপ্নোতি । বনং কর্তৃ, জীজনসৌ-
কুমার্যং লালিত্যং লভাভিঃ সমং কঠিনীকরোতি দৃঢ়ীকরোতি । উপজাতিবৃত্তম্ ॥ ৩ ॥

অনু । (রাম, চিন্তা করিয়া) ইহা এইরূপই হয়, যাই হোক শোকাপনোদনের
জন্ত সব সময়ের সহচরী সীতার নিকট যাই । কিন্তু গেল কোথায়,
(পরিক্রমণ ও অবলোকন করিয়া) মৃগদন্ত বৃক্ষমূল দেখিয়া মনে হয় সীতা
নিকটেই রহিয়াছেন । কারণ—

গাছের গোড়ায় এখনও সফেন জল আবর্তিত হইতেছে । তুমার্ত এই
পক্ষিগণ জলপানার্থ অবতরণ করিয়া কলুষিত জল পান করিতেছে না,
গর্তগুলি জলপূর্ণ হওয়ায় কীটগুলি স্থলাভিষেক্ষে ঝাইতেছে, এবং বৃক্ষমূলস্থ
জল শোষিত হওয়ায়, নূতন বলয়রেখা হইয়াছে ॥ ২ ॥

সীতার যেই হস্ত দৰ্পণ ধারণে ক্লিষ্ট হইত, এখন কলস বহনেও সেই
হস্ত ক্লিষ্ট হয় না, হয় ! অরণ্য জীঘনের কোমলতা লতার ছায় কঠিন
করিয়া দেয় ॥ ৩ ॥

(উপেত্য) মৈথিলি ! অপি তপো বর্ধতে ।

সীতা—হং অয্যউন্তো । জেহু অয্যউন্তো ! [হম্ আৰ্যপুত্রঃ । জয়দ্বার্য-
পুত্রঃ ।]

রামঃ—মৈথিলি ! যদি তে নাস্তি ধর্মবিপ্লবঃ, আশ্রুতাম্ ॥ ক ॥

সীতা—জ্ঞং অয্যউত্তো আণবেদি । (উপবিশতি) [যদার্যপুত্র আজ্ঞা-
পয়তি ।]

রামঃ—মৈথিলি ! . প্রতিবচনার্থিনীমিব ভাং পশ্যামি । কিমিদম্ ॥ খ ॥

সীতা—সোঅশ্লুহিঅসস্প বিঅ অয্যউত্তস্প মুহরাঅো । কিং এদং ।

[শোকশূন্যহৃদয়স্তেবার্যপুত্রস্ত মুখরাগঃ । কিমেতৎ ।]

রামঃ—মৈথিলি ! স্থানে খলু কৃত্য চিন্ত্য ।

কৃত্যস্তগল্যাভিহতে শরীরে তথৈব তাবদ্ধদয়ব্রণো মে ।

নানাকলাঃ শোকশরাভিবাাস্তত্রৈব তত্রৈব পুনঃ পতন্তি ॥ ৪ ॥

অর্থঃ—কৃত্যস্তগল্যাভিহতে মে শরীরে হৃদয়ব্রণঃ তাবৎ তথৈব । নানাকলাঃ
শোকশরাভিঘাতাঃ তত্রৈব তত্রৈব পুনঃ পতন্তি ॥ ৪ ॥

ব্যাখ্যা । ধর্ম ইতি । ধর্মস্ত বৃক্ষে জলদানরূপপুণ্যকর্মণঃ বিব্র ইত্যর্থঃ ॥ ক ॥
প্রতিবচনস্ত প্রত্যুত্তরস্ত অর্থিনীমতিলাষিনীম্ ॥ খ ॥ শোকেন হেতুনা শূন্যং নির্বিষয়ং
হৃদয়ং যন্ত তাদৃশস্তেব, মুখরাগঃ মুখবর্ণঃ । স্থানে যথার্থবিষয়ে ।

কৃত্যস্তেতি । কৃত্যস্তস্ত হৃদৈবস্ত শল্যৈঃ শল্যবৎ পীড়াজনকৈঃ উপতাপৈঃ
পিহুবিয়োগাদিভিন্নিত্যর্থঃ । অভিহতে মে শরীরে হৃদয়ব্রণঃ মর্মবেদনা তাবৎ
তথৈব পূর্ববেদেব । নানাকলাঃ বহুশরমুখযুক্তাঃ শোকশরাণাম্ অভিঘাতাঃ প্রহারঃ
তত্রৈব তত্রৈব তন্মিগ্নেব স্থানে পুনঃ বারং বারং পতন্তি ॥ ৪ ॥

অনু । (নিকটে যাওয়া) মৈথিলি ! তোমার তপস্তা বুদ্ধি প্রাপ্ত হইতেছে ত ?
সীতা—ও, আর্ষপুত্র । আর্ষপুত্রের জ্ঞা হোক ।

রাম—মৈথিলি ! যদি তোমার ধর্মকার্যে বাধা না হয় ত, (এখানে) উপবেশন কর

সীতা—আর্ষপুত্র যেমন আদেশ করেন । (উপবেশন)

রাম—মৈথিলি ! তোমাকে দেখিয়া মনে হয় যেন কিছু জিজ্ঞাসা করিবে ?

সীতা—শোকে শূন্য হৃদয় ব্যক্তির দ্বারা আর্ষপুত্রের মুখবর্ণ, কি ব্যাপার ?

রাম—মৈথিলি ! তুমি যথার্থই ধরিয়াছ । হৃদৈবগল্য পীড়িত এই শরীরে হৃদয়-
কত পূর্ববৎ রহিয়াছে, নানা (দুঃখাদি) ফলস্বরূপ শোকশরের আঘাত ঠিক
সেই একই (কত) স্থানে বার বার পড়ে ॥ ৪ ॥

সীতা—অযাউত্তস কো বিঅ সন্দাবো । [আৰ্যপুত্রস্ত ক ইব সন্তাপঃ ।]

রামঃ—ঋন্তত্রভবতস্তাতস্তানুসংবৎসরশ্রাদ্ধবিধিঃ । কল্পবিশেষেণ নিবপন-
ক্রিয়ামিচ্ছন্তি পিতরঃ । তৎ কথং নির্বর্তয়িষ্যামীত্যেতচ্চিস্ত্যতে ॥গা॥
অথবা,

গচ্ছন্তি তুষ্টিং খলু যেন কেন

ত এব জানন্তি হি তাং দশাং মে ।

ইচ্ছামি পূজাং চ তথাপি কতুং

তাতস্ত রামস্ত চ সানুরূপাম্ ॥ ৫ ॥

সীতা—অযাউত্ত ? গিববত্তইস্দিদি সন্ধং ভরদো দ্বিদ্ধীএ, অবখাণরুংব
ফলোদয়েণ বি অযাউত্তো এদং তাদস্ত বহুমদঅরং ভবিস্দিদি ।
[আৰ্যপুত্র । নির্বর্তয়িষ্যতি শ্রাদ্ধং ভরত ঋদ্ধ্যা, অবস্থানুরূপং
ফলোদকেনাপ্যার্যপুত্রঃ । এতদ্ তাতস্ত বহুমত-তরং ভবিষ্যতি ।]

রামঃ—মৈথিলি ।

ফলানি দৃষ্ট্বা বা দর্ভেষু স্বহস্তরচিতানি নঃ ।

স্মারিতে বনবাসং চ তাতস্তত্রাপি রোদিতি ॥ ৬ ॥

অর্থঃ । যেন কেন খলু তুষ্টিং গচ্ছন্তি, তে হি এব মে তাং দশাং
জানন্তি । তথাপি তাতস্ত রামস্ত চ সানুরূপাং পূজাং কতুং চ ইচ্ছামি ॥ ৫ ॥

দর্ভেষু নঃ স্বহস্তরচিতানি ফলানি দৃষ্ট্বা তাতঃ বনবাসং স্মারিতঃ তত্রাপি
রোদিতি ॥ ৬ ॥

ব্যাখ্যা । ক ইব কীদৃশ ইব । সংবৎসরে ভবন্ অহুসংবৎসরম্ । কল্পানাং
প্রকারভেদানাম্ বিশেষন্তন, নিবপনক্রিয়াং পিওদানাদিক্রিয়াম্ । নির্বর্তয়িষ্যামি
বিধাশ্রামি ॥ গ ॥

গচ্ছন্তীতি। যেন কেন স্বদশায়ুরূপপ্রকারেণ। ধনু নিশ্চয়ে, তুষ্টিং তুষ্টিং
গচ্ছন্তি প্রাপ্নুবন্তি। হি যতঃ ত এব পিতরঃ মে মম তাং দশাং অবস্থাং
জানন্তি। তথাপি এবং সত্যপি তাতস্ত পিতুঃ, রামস্ত চ অত্র নান্না নির্দেশঃ
যন্ত পিতৃভক্তন্তঃ সূচয়তি। দায়ুরূপাঃ সদৃশাঃ পূজাঃ শ্রাদ্ধক্রিয়াঃ কতুর্মচ্ছামি ॥৫॥
ঋত্যা মহার্ষিপদার্থৈঃ।

ফলানীতি। দর্ভেষু কুশেষু নতু রাজতাদিপ্রাক্তেষু, নঃ অস্মাকং স্বহস্তৈঃ
রচিতানি সমর্পিতানি ফলানি দৃষ্ট। তাতঃ বনবাসং স্মারিতঃ সন্ তত্রাপি স্বর্গেহপি
যোদীতি ॥ ৬ ॥

অশ্ব। নীতা—আর্ষপুত্রের মনস্তাপটা কি?

রাম—আগামীকাল্য পুঙ্খন্য পিতৃদেবের বাৎসরিক শ্রাদ্ধদিবস। বিশেষভাবে
পিণ্ডদানক্রিয়া নিম্ন হওয়া পিতৃগণের অতিশ্রেষ্ঠ, কিভাবে সেই কার্য
সম্পন্ন করিব তাহাই চিন্তা করিতেছি। অথবা—

যে কোন প্রকারে অহুষ্ঠান করিলেই পিতৃগণ তুষ্টি লাভ করেন, কারণ
তাঁহারা আমার বর্তমান অবস্থা জানেন তথাপি পিতার ও রামের বাহা
যোগ্য সেইরূপ পূজা করিতে ইচ্ছা করি।

নীতা—আর্ষপুত্র। ভরত, বহুমূল্য দ্রব্যদ্বারা শ্রাদ্ধ সম্পন্ন করিবে। আপনি
অবস্থাহুযায়ী ফল ও জল দ্বারা করুন, তাহাতেই তাত সন্তুষ্ট হইবেন।
রাম—মৈথিলি। কুশের উপরে আমার স্বহস্ত হস্ত ফলাদি দর্শনে আমাদের
বনবাসের কথা স্মরণ করিয়া স্বর্গেও পিতা যোদন করিবেন ॥ ৬ ॥

(ততঃ প্রবিশতি পরিত্রাজকবেষো রাবণঃ)

রাবণঃ—এষ ভোঃ।

নিয়তমনিয়তাত্মা রূপমেতদ্ গৃহীত্বা

খরবধকৃত বৈরং রাঘবং বঞ্চয়িত্বা।

স্বরপদপরিহীণং হব্যধারামিবাহং

জনকনৃপসূতাং তাং হতুঁ কামঃ প্রযামি ॥ ৭ ॥

(পরিক্রম্যাধো বিলোকা) ইদং রামস্যাশ্রমপদদ্বারম্ । যাবদ-
বতরামি । (অবতরতি) যাবদহমপ্যতিথিসমুদাচারমশুষ্ঠাস্যামি ।
অহমতিথিঃ । কোহত্র ভোঃ ।

মঃ—(শ্রদ্ধা) স্বাগতমতিথয়ে ।

বণঃ—সাদু বিশেষিতং খলু রূপং স্বরেণ ॥ ক ॥

অশ্বয়ুগঃ । সূর্যমঃ ॥ ১ ॥

ব্যাখ্যা । নিয়তমিতি । অনিষতঃ অসংযতঃ আত্মা (অথবা ইন্দ্রিয়ঃ) যন্ত
গাহনিয়তায়া অসংযমী (অথবা অজিতেন্দ্রিয়ঃ) অহং রাবণঃ এতদ্রূপং তপস্বী-
শঃ গৃহীত্বা নিয়তং, সংযতং ধরন্ত তন্মায়করাক্ষসন্ত বধেন কৃতমুৎপাদিতং
ং যেন তং রামং বধয়িত্বা প্রতর্ষি, তাং জনকনৃপহতাং সীতাং, স্বরপদাভ্যাং
ব্রহ্মীণাং যথোক্তস্বরাদিরহিতোচ্চারণেন দত্তাম্ হব্যধারামিব হতুঁকামঃ প্রয়ামি
মি । স্বরপদবিহীনমন্ত্রবর্ণোচ্চারণেন দীপ্যমানা হব্যধারা বক্ষোভিরপহ্রিয়তে
লীনীবৃত্তম্ । কিঞ্চানর্থো ভবতি তথাহি—

“মন্ত্রোহীনঃ স্বরতো বর্ণতো বা মিথ্যাপ্রযুক্তো ন তমর্ষমাহ ।

ন বাগ্‌বজ্রো যজমানং হিনন্তি যথেন্দ্রশক্রঃ স্বরতোহপরাধাং ॥”

অহমতিথিরিতি রামেণ প্রতীতেঃ রাবণঃ স্য কণ্ঠস্বরভাপসবেশযোগ্য ইতি কৃত্বা
সীদতি সাক্ষাৎ । ক ।

অনু ।

(পরে তপস্বী বেশে রাবণের প্রবেশ)

রাবণ—এই যে,

আমি অসংযমী, রাম সংযত ব্যক্তি । কিন্তু ধরকে বধ করিয়া আমার
সহিত শক্রতা করিয়াছে । সুতরাং এই তপস্বীবেশে রামকে প্রতারিত
করিয়া মন্ত্রোচ্চারণ ব্যতীত (দেবোদ্দেশে) প্রদত্ত যুতধারার মত জনকরাজ-
কন্যাকে অপহরণ কামনার আনিয়াছ ॥ ১ ॥

(পরিক্রমণান্তে নিজে অবলোকন করিয়া)

এই ত রামের আশ্রমের দ্বার, তবে অবতরণ করি । (অবতরণ)
তবে অতিথির দ্বার আচরণ করি । ওহে ! আমি অতিথি, কে
এখানে ?

রাম—(তুনিয়া) অতিথির ভূতাগমন হোক ।

রাবণ—আমার বেশের অলঙ্করণই কণ্ঠস্থ হইয়াছে ।

রামঃ—(বিলোক্য) অয়ে ভগবান্ । ভগবন্ ! অভিবাদয়ে ।

রাবণঃ—স্বস্তি ।

রামঃ—ভগবন্ ! এতদাসনমাস্যতাম্ ।

রাবণঃ—(আশ্রয়তম্) কথমাজ্ঞপ্ত ইবাস্ম্যনেন । (প্রকাশম্) বাচম্
(উপবিশতি) ।

রামঃ—মৈথিলি ! পাশ্চমানয় ভগবতে ।

সীতা—জং অয্যউত্তো আগবেদি (নিষ্ক্রম্য প্রবিশ্য) ইমা আবো ।
[যদার্ষপুত্র আজ্ঞাপয়তি । ইমা আপঃ ।]

রামঃ—শুশ্রীষয় ভগবন্তম্ ।

সীতা—জং অয্যউত্তো আগবেদি । (যদার্ষপুত্র আজ্ঞাপয়তি)

রাবণঃ—(মায়াপ্রকাশনপর্যাকুলো ভূত্বা) ভবতু ভবতু ।

ইয়মেকা পৃথিব্যাং হি মানুষীণামরুদ্ধতী ।

যস্যা ভর্তেতি নারীভিঃ সংকৃতঃ কথ্যতে ভবান্ ॥ ৮ ॥

রামঃ—তেন হি আনয়, অহমেব শুশ্রীষয়িষ্যে ।

রাবণঃ—অয়ি ছায়াং পরিহৃত্য শরীরং ন লজ্জয়ামি । বাচামুবৃঞ্জি
খল্বতিথিসংকারঃ পূজিতোহস্মি । আস্যতাম্ ।

অনুব্রুঃ । ইয়ং পৃথিব্যাং মানুষীণাম্ একা অরুদ্ধতী, যস্যাঃ ভর্তা ইতি ভবান্
নারীভিঃ সংকৃতঃ কথ্যতে ॥ ৮ ॥

ব্যাখ্যা । ইয়মিতি । মানুষীণাং নারীণাং মধ্যে একা নীতৈব অরুদ্ধতী
অরুদ্ধতীব পতিব্রতা, যস্তাঃ সীতায়্য ভর্তা ইতি হেতোঃ ভবান্ নারীভিঃ সংকৃত
পূজিত ইতি কথ্যতে বর্ণ্যতে ॥ ৮ ॥

অনুব্রু । রাম—(দেখিয়া) ও, ভগবান্ ! ভগবন্ প্রণাম করি ।

রাবণ—যদল হোক ।

রাম—ভগবন্ ? এই আগনে বহ্নন ।

রাবণ—(মনে মনে) একি ! যেন আদিষ্ট হইতেছি । (প্রকাশে) বেশ, (উপবেশন)

রাম—মৈথিলি ! ভগবানের জন্ত পাদপ্রক্ষালনের জল আন ।

সীতা—আর্ষপুত্রের যেমন আদেশ । এই যে জল ।

রাবণ—ভগবানের পরিচর্যা কর ।

সীতা—আর্ষপুত্র বাহা আদেশ করেন ।

রাবণ—(ছদ্মবেশ প্রকাশের ভয়ে) থাক্ থাক্ ।

ইনি পৃথিবীতে নারীগণের মধ্যে একাই অরুদ্ধতী ।
যাহার স্বামী হেতু
আপনি নারী সমূহের পূজ্য ॥ ৮ ॥

রাম—বেশ, নিয়ে এস, আমিই দেবা করি ।

রাবণ—ছায়াকে (স্ত্রীকে) পরিত্যাগ করিয়া শরীরকে (আপনাকে) লজ্জন করিব
না । সাদর সম্ভাষণই অতিথি সংকার, আমার সংকার হইয়াছে । বহুমন ।

রামঃ—বাত্ম (উপবিশতি) ।

রাবণঃ—(আত্মগতম্) যাবদহমপি ব্রাহ্মণসমুদাচারমনুষ্ঠামি । (প্রকাশঃ)

ভোঃ ! কাশ্চপগোত্রোহস্মি । সাক্ষোপাঙ্গং বেদমধীয়ে, মানবীয়াং
ধর্মশাস্ত্রং, মাহেশ্বরং যোগশাস্ত্রং, বাইস্পত্যমর্থশাস্ত্রং,
মেধাতিথের্ন্যায়শাস্ত্রং প্রাচেতসং শ্রাদ্ধকল্পং চ ।

রামঃ—কথং কথং শ্রাদ্ধকল্পমিতি ।

রাবণঃ—সর্বাঃ শ্রুতীরতিক্রম্য শ্রাদ্ধকল্পে স্পৃহা দর্শিতা । কিমেতৎ ।

রামঃ—ভগবন্ ! ত্রষ্টায়াং পিতৃমন্ত্রায়ামাগম ইদানীমেবঃ ।

রাবণঃ—অলং পরিত্রুত্যা । পৃচ্ছতু ভবান্ ।

রামঃ—ভগবন্ ! নিবপনক্রিয়াকালে কেন পিতৃস্তূর্ত্তপয়ামি ।

রাবণঃ—সর্বং শ্রদ্ধয়া দত্তং শ্রাদ্ধম্ ।

রামঃ—ভগবন্ ! অনাদরতঃ পরিত্যক্তং ভবতি বিশেষার্থং পৃচ্ছামি ।

রাবণঃ—জীয়তাং । বিরুদ্ধেষু দর্ভাঃ, ওষোধীষু তিলাঃ, কলায়াং শাকেষু,
মৎস্যেষু মহাশফরঃ, পক্ষিষু বাধ্রাণসঃ, পশুযু গোঃ খঞ্জো বা,
ইত্যেতে মানুমানাং বিহিতাঃ ।

রামঃ—ভগবন্ । বাশঙ্কেনাবগতমগ্নদপ্যস্তীতি ।

ব্যাখ্যা। মনুনা প্রোক্তং মানবীয়ম্। শ্রাদ্ধকল্পমিতি শ্রবণেন রামস্তথিযয়ে
উক্তক্যং প্রদর্শয়ামাহ কথং কথমিতি। কিমেতৎ কস্যং কারণাদেতৎ। পিতা
অস্মাতীতি পিতৃমান্ তস্ত ভাবগুস্তা তস্তাম্। ভ্রষ্টায়াং পিতৃমন্তায়াং যুতে
পিতরীত্যর্থঃ। এষ আগমঃ শ্রাদ্ধকল্পমেব শাস্ত্রম্ তস্মৈব সপ্রয়োজনকত্বাদিতি।
কেন বস্তবিশেষেণেত্যর্থঃ। বিশেষার্থমিতি। শ্রাদ্ধকালে প্রদত্তেষু বস্ত্বেষু মধ্যে
কেন দ্রব্যেণ পিতৃণাং তৃপ্তিরিতি পৃচ্ছ্যতে। বিরুদ্ধেষু তৃণেষু। কলায়ং কালশাকঃ।
বাস্ত্রাঙ্গসঃ পক্ষীবিশেষঃ। তথাহি কালিকাপুরাণে—

“নীলগ্রীবো রক্তশীর্ষঃ কৃষ্ণপাদঃ সিতচ্ছদঃ।

বাস্ত্রাঙ্গসঃ স্ত্রাং পক্ষীশো মম বিষ্ণোরতিপ্রিয়ঃ॥”

শ্রাদ্ধে অস্ত বৈশিষ্ট্যমাহ মনুঃ—

“বাস্ত্রাঙ্গসস্ত মাংসেন তৃপ্তির্বাদশবার্ষিকীতি॥”

অনু। রাম—বেশ (উপবেশন)

রাবণ—(মনে মনে) আমিও ব্রাহ্মণের ব্যবহার করি। (প্রকাশ্যে) শুভ্র, আমি
কাস্ত্রপ গোত্রোদ্ভূত, লাক্ষোপাক বেদ অধ্যয়ন করিয়াছি। মানব ধর্ম শাস্ত্র,
মাহেশ্বর যোগশাস্ত্র, বৃহস্পতিকৃত অর্থশাস্ত্র, মেধাতিথির গ্রামশাস্ত্র, প্রোচেত
শ্রাদ্ধকল্প প্রভৃতি অধ্যয়ন করিয়াছি।

রাম—কি! কি! শ্রাদ্ধকল্প?

রাবণ—সব শাস্ত্র অতিক্রম করিয়া শ্রাদ্ধকল্পে আগ্রহের কারণ কি?

রাম—ভগবন্! পিতৃবিয়োগ হইলে এই শাস্ত্রই প্রয়োজন।

রাবণ—সংকোচের প্রয়োজন কি? আপনি জিজ্ঞাসা করুন।

রাম—ভগবন্! পিণ্ডদান সময়ে কোন বস্ত্ত্বদ্বারা পিতৃগণের তৃপ্তি লাভন করিব?

রাবণ—শ্রদ্ধাসহ দানই শ্রাদ্ধ।

রাম—অনাদরে দিলে পরিত্যাগ হয়, বিশেষ জ্ঞানার জন্ত জিজ্ঞাসা।

রাবণ—শুভ্রম্। তৃণমধ্যে দর্ভ, ওষধি মধ্যে তিল শাক মধ্যে কলাত, মৎস্ত-মধ্যে
মহাশঙ্কর, পক্ষী মধ্যে বাস্ত্রাঙ্গস, পত্নমধ্যে গো অথবা গণ্ডার ইহাই মাহুর্ষে
জন্ত বিহিত।

রাম—ভগবন্! বা শব্দ প্রয়োগে মনে হয় জামিবার আরও আছে।

রাবণঃ—অস্তি প্রভাবসম্পাদম্ ।

রামঃ—ভগবন্ ! এষ এব মে নিশ্চয়ঃ ।

উভয়স্তুান্তি সান্নিধ্যং যত্নেতৎ সাধয়িষ্যতি ।

ধনুর্বা তপসি শ্রান্তে শ্রান্তে ধনুর্ষি বা তপঃ ॥ ৬ ॥

রাবণঃ—সন্তি । হিমবতি প্রতিবসন্তি ।

রামঃ—হিমবতীতি । ততস্ততঃ ।

রাবণঃ—হিমবতঃ সপ্তমে শৃঙ্গে প্রত্যক্ষস্থানুশিরঃ-পতিতগঙ্গানুপায়িনো
বৈদূর্যশ্যামপৃষ্ঠাঃ পবনসমজ্ববাঃ কাঞ্চনপার্শ্বা নাম যুগাঃ,
যৈবৈখানস-বালখিল্য-নৈমিশীয়াদয়ো মহর্ষয়শ্চিস্তিতমাত্রোপস্থি-
তবিপন্নৈঃ শ্রাদ্ধান্নভিবর্ধয়ন্তি ।

অনুয়ঃ । উভয়স্য সান্নিধ্যম্ অস্তি, যদি এতৎ সাধয়িষ্যতি তপসি শ্রান্তে
ধনুঃ বা ধনুর্ষি শ্রান্তে তপো বা ॥ ৬ ॥

ব্যাখ্যা । অন্তীতি প্রভাবস্তপঃ তেন সম্পাদম্ ।

উভয়সোতি । উভয়স্য তপোবলস্য তথা ক্ষাত্রবলস্য সান্নিধ্যং সন্নিহিতত্বং অস্তি
বর্ততে । তথাহি লৌকিকং বস্ত্র ক্ষাত্রবলেন লভ্যতে, অলৌকিকং তু তপসা লভ্যতে
ইতি ভাবঃ । তপসি শ্রান্তে কুঠীতে ধনুর্বা, ধনুর্ষি শ্রান্তে তপো বা । যস্মি
এতদুভয়োরেব সান্নিধ্যমস্তি । অতো যস্মা নাস্তি কিঞ্চিদসাধ্যমিতি ভাবঃ ।

সন্তি—প্রভাবসম্পাদানি দ্রব্যানীতি শেবঃ । হিমবত ইতি । প্রত্যক্ষঃ
সাক্ষাৎসম্মানো যঃ স্বাণঃ মহাদেবঃ, তস্য শিরসঃ মন্তকং পতিতং গঙ্গায়া অদ্বুজলং
পাতীতি তে । বৈদূর্যং রত্নবিশেষঃ তদ্বৎ শ্রামং পৃষ্ঠং যেষাং তে । পবনসম-
বগসম্পন্নঃ । বৈখানসস্তাপসবিশেষঃ । নৈমিশীয়া নিমিশারণ্যবাসিনঃ । উপ-
হিতাস্ তে যত্নেতেতি উপস্থিতবিপন্নঃ তৈঃ ।

সমু । রাবণ—আছে, কিন্তু তাহা মাত্র প্রভাব দ্বারা পাওয়া যায় ।

রাম—ভগবন্ ! এই আমার দুঃ বিশ্বাস—তপস্যা দ্বারা সম্ভব না হইলে ধনু, ধনু
দ্বারা অসম্ভব হইলে তপস্যা । এই শক্তি ঘরের সম্ভাব আমাতে রহিয়াছে ॥ ৭ ॥

রাবণ—আছে, কিন্তু তাঁহারা হিমালয়ে থাকে।

রাম—হিমালয়ে ? আচ্ছা তারপর ?

রাবণ— হিমালয়ের সপ্তম শিখরে সাক্ষাৎ শিবের মন্তক হইতে পতিত গন্ধাজলপায়ী বৈদূৰ্ঘমণিসদৃশ শ্রাবৰ্ণ পৃষ্ঠদেশ, বায়ুসদৃশবেগবান কাঞ্চনপার্শ্বনামক যুগ আছে। বৈখানস, বালখিল্য, নৈমিষীয় প্রভৃতি তাপসগণের চিন্তা মাত্র ঐ যুগগণ উপস্থিত হইয়া প্রাণত্যাগ করে। মহর্ষিগণ ঐ যুগের মাংস দ্বারা আত্মাহুতান করেন।✓

তৈস্তপিতাঃ সূতফলং পিতরো লভন্তে

হিঙ্গা জরাং খমুপয়াস্তি হি দীপ্যমানাঃ ।

তুলাং সুরৈঃ সমুপয়াস্তি বিমানবাস-

মাবর্তিভিষ্চ বিষয়েন বলাদ্ প্রিয়স্তে ॥ ১০ ॥

রামঃ—মৈথিলি !

আপৃচ্ছ পুত্রকৃতকান্ হরিণান্ ক্রমাংশ্চ

বিদ্যায় বনং তব সখীদয়িতা লতাশ্চ ।

বৎস্তামি তেষু হিমবদগিরিকাননেষু

দীপ্তৈরিবৌষধিবনৈরুপরঞ্জিতেষু ॥ ১১ ॥

অন্বয়ঃ । সূতমঃ । ॥ ১০ ॥ ১১ ॥

ব্যাখ্যা । কাঞ্চনপার্শ্বযুগসম্পাদিতশ্রাবকফলমাহ—তৈরিত্তি । তৈঃ কাঞ্চন-পার্শ্বযুগমাংসৈ স্তপিতাঃ পিতরঃ সূতফলং লভন্তে পুত্রলাভফলং যন্তন্তে । জরাং বৃদ্ধাং হিঙ্গা পরিত্যজ্য দীপ্যমানাঃ হি তৈজসদেহধারিণঃ সন্ত এব খং খর্গমুপয়াস্তি গচ্ছন্তি । চ কিঞ্চ সুরৈরিজ্ঞাদিভিঃ সহ তুলাং বিমানবাসং সমুপয়াস্তি লভন্তে । আবর্তিভিঃ সংসারাবর্তনকারিভিঃ বিষয়ের্বলান্ প্রিয়স্তে স্বায়ত্তীক্রিয়স্তে ॥ ১০ ॥

কাঞ্চনপার্শ্বযুগাপেক্ষয়াপি তদধুষিতহিমালয়ং গন্তকামঃ সীতামভিমুখীকরোন্তি রামঃ আপৃচ্ছতি । পুত্রকৃতান্ পুত্ররূপেণ পরিগৃহীতান্ হরিণান্ যুগান্ ক্রমাংশ্চ আপৃচ্ছ, তথা বিদ্যায় বনং, তব সখাঃ সখীদ্বানীয়াঃ দয়িতাঃ প্রিয়া লতাশ্চ আপৃচ্ছ ।

দীপ্তৈর্জলন্তিরিব ঔষধিবনৈরুপরঞ্জিতেষু স্বদীপ্ত্যা সন্ততেষু তেষু প্রসিক্ষেষ্ণু
কাঞ্চনপার্থাধিষ্ঠিতেষু হিমবদগিরিকাননেষু বৎস্যামি ॥ ১১ ॥

অনু। সেই কাঞ্চনপার্থ যুগমাংস নিম্ন প্রাঙ্ক দ্বারা তৃপ্তি লাভ করিয়া
পিতৃগণ পুত্রলাভের ফল প্রাপ্ত হন, জবাহীন দীপ্ত দেহধারণান্তে স্বর্গে গমন
করিয়া দেবগণ সহ সমান বিমান (স্বর্গ) বাস করেন এবং আবর্তনশীল
বিষয়ে আবদ্ধ হন না ॥ ১০ ॥

রাম—হে মৈথিলি ! তুমি তোমার পুত্রগ্ৰেহে পালিত—হরিণ, বৃক্ষসমূহ, বিদ্যারণ্য
এবং লক্ষ্মীহানীয়া প্রিয় লভাসমূহের নিকট বিদ্যার গ্রহণ কর। আমি,
প্রদীপ্ত-ওষধি-প্রভায়-রঞ্জিত হিমগিরি কাননেই বাস করিব ॥ ১১ ॥

সীতা—জং অয্যউত্তো আগবেদি । [যদার্যপুত্র আজ্ঞাপয়তি ।]

রাবণঃ—কৌশল্যামাত ! অলমতিমনোরথেন । ন তে মানুষৈর্দৃশ্যন্তে ।

রামঃ—ভগবন্ । কিং হিমবতি প্রতিবসন্তি ।

রাবণঃ—অথ কিম্ ।

রামঃ—তেন হি পশ্যতু ভবান্ ।

সৌবর্ণান্ বা যুগাংস্তান্ মে হিমবান্ দর্শয়িষ্যতি ।

ভিন্নো মদ্বাগবেগেন ক্রৌঞ্চঃ বা গমিষ্যতি ॥ ১২ ॥

রাবণঃ—(স্বগতম্) অহো অসহ্যঃ খলুস্তাবলেপঃ । (প্রকাশম্) অয়ে
বিভ্রাংসম্পাত ইব দৃশ্যতে । কৌশল্যামাত ! ইহস্থমেব ভবন্তু
পূজয়তি হিমবান্ । এষ কাঞ্চনপার্থঃ ।

রামঃ—ভগবতো বৃদ্ধিরেবা ।

সীতা—দিট্ঠিয়া অয্যউত্তো বড্‌টই । [দিষ্ট্যার্যপুত্রো বধতি ।

রামঃ—ন ন ।

অনুসরঃ । যুগমঃ ॥ ১২ ॥

ব্যাখ্যা। সৌবর্ণানিতি হিমবান্ তান্ সৌবর্ণান্ স্ববর্ণহ্যভিসম্পন্নান্ কাঞ্চন-
পার্শান্ যুগান্ মে মন্তুং দর্শয়িষ্যতি বা অথবা মদ্বাগবেগেন ভিন্নঃ বিদৌর্গঃ ক্রৌঞ্চঃ

ক্রৌঞ্চপর্বতসদৃশাবস্থায় গমিষ্যতি প্রাপ্ন্যতি । “পূরা কিল কার্তিকেয়েন পরত্তরামেণ চ ক্রৌঞ্চপর্বতো শরৈশ্চ বিদারিতঃ” ইত্যেবা পৌরাণিকী বার্তা ॥ ১২ ॥

অবলোপঃ শৌৰ্ধৰ্বঃ । মায়ামৃগসোপাশ্ৰিতিমহুত্বম্ আহ—অয়ে ইতি । অয়ে বিস্ময়ে । রামঃ শ্রবকস্মিতুং মায়ামৃগং রামশরভীতহিমবৎ-প্রেরিতত্বেন প্রতৌতি—কৌশল্যামাত ইতি ।

অনু । সীতা—আৰ্যপুত্রের যেমন আদেশ ।

রাবণ—কৌশল্যাভিনয় ! উচ্চাশায় লাভ কি ? মাতৃষ তাদের দেখিতে পায় না ।

রাম—ভগবন্ ! তারা (মৃগেরা) কি হিমালয়ে বাস করে ?

রাবণ—হ্যাঁ তাই ।

রাম—তবে আপনি দেখুন—

হিমালয় পর্বত আমাকে স্বর্ণ মৃগ দেখাইবে, নতুবা আমার শরাঘাতে ক্রৌঞ্চপর্বতের দ্বার বিদীর্ণ হইবে ॥ ১২ ॥

রাবণ—(স্বগত) ওঃ ! অসহ্য ইহার গর্ব । (প্রকাশে) আরে ! এ যে বিদ্যুৎ-লম্পাত মনে হয় । কৌশল্যাভিনয় ! হিমালয় এখানেই আপনাকে পূজা করিতেছে । এই দেখুন কাকনপাৰ্থ ।

রাম—এ আপনারই প্রভাব ।

সীতা—সৌভাগ্যবশতঃ আৰ্যপুত্রের এই উন্নতি ।

রাম—না, না ।

তাতসৈত্যানি ভাগ্যানি যদি স্বয়মিহাগতঃ ।

অহত্যেব হি পূজায়াং লক্ষণং ক্রহি মৈথিলি ! ॥ ১৩ ॥

সীতা—অয্যউত্ত ! ৭ং তিথ্যন্তাদো উবাভমাণং কুলবদিং পচ্চুগ্গচ্ছে-
হিত্তি সন্দিষ্টো সোমিত্তো । [আৰ্যপুত্র ! নহু তীর্থযাত্রাত
উপাবর্তমানং কুলপতিং প্রত্যুদগচ্ছতি সন্দিষ্টঃ সৌমিত্তিঃ ।]

রামঃ—তেন হি অহমেব যাস্তামি ।

সীতা—অয্যউত্ত ! অহং কিং করিস্সং । [আৰ্যপুত্র ! অহং কিং করিষ্যামি ।]

রামঃ—শুভ্রায়স্ব ভগবন্তুম্ ।

সীতা—জং অয্যউন্তো আণবেতি । [যদার্যপুত্র আজ্ঞাপয়তি ।]

(নিজ্ঞাস্তো রামঃ)

রাবণঃ—অয়ে অয়মর্ধ্যামাদায়োপসপতি রাঘবঃ । এষ ইদানীং পূজামন-
বেক্ষ্য ধাবন্তং যুগং দৃষ্ট্বা ধনুরারোপয়তি রাঘবঃ ।

অহো বলমহো বীর্যমহো সত্ত্বমহো জবঃ ।

রাম ইত্যক্ষরৈরন্ধৈঃ স্থানে ব্যাপ্তমিদং জগৎ ॥ ১৪ ॥

অন্বয়ঃ । স্বগমঃ ॥ ১৩ ॥ ১৪ ॥

ব্যাখ্যা । তাতস্যোতি । যদি ইহ বনে (কাঞ্চনযুগঃ) স্বয়মগতঃ, তর্হি
এতানি তাতস্ত পূজাপিতুর্ভাগ্যানি, এষ যুগঃ অহর্তি পূজান্নামিতি শেষঃ । হে
মৈথিলি । লক্ষণং ব্রূহি যুগাদ্বেষণায়ৈতি শেষঃ ॥ ১৩ ॥

আর্ধপুত্র ইতি । তীর্থযাত্রাত উপাবর্তমানং প্রত্যগচ্ছন্তম্, কুলপতিং তপো-
বনাধিষ্ঠাতারম্ কমপি মূনিশ্রেষ্ঠম্ । প্রত্যাদৃগচ্ছ—তয়ুগম্য লসন্তমমানয় ।

অহো ইতি । অহো ইত্যাক্ষর্থে, বলং শারীরিকী শক্তিঃ, বীর্যমুৎসাহঃ,
লব্ধম্ মনসঃ স্বৈর্ঘ্যম্, জবো বেগঃ, রাম ইত্যাক্ষরৈরন্ধৈঃ ইদং জগদব্যাপ্তম্ পূর্ণমিতি,
স্থানে যুক্তমেতৎ লোকোত্তরবলবীর্ষাদিমত্যাৎ ॥ ১৪ ॥

অনু । কাঞ্চনপার্শ্বযুগ নিজেই যদি এখানে আসিয়া থাকে, তবে ইহা পিতারই
দৌভাগ্য, এই যুগ পূজার উপযুক্ত । মৈথিলি ! লক্ষণকে বল ॥ ১৩ ॥

সীতা—আর্ধপুত্র । তীর্থ-প্রত্যগত কুলপতিকে আনিবার জন্য আপনিই লক্ষণকে
আদেশ দিয়াছেন ।

রাম—তবে আমিই যাই ।

সীতা—আর্ধপুত্র । আমি কি করি ?

রাম—ভগবানের সেবা কর ।

সীতা—আর্ধপুত্র বাহা আদেশ করেন ।

(রামের প্রস্থান)

রাবণ—এই যে রাম অর্ঘ লইয়া যুগের দিকে বাইতেছেন। এই যে পূজা ত্রয উপেক্ষা করিয়া ধাবমান যুগকে লক্ষ্য করিয়া রাঘব ধনুতে বাণ যোজনা করিতেছে।

ওঃ কি অপূর্ব, বল, বীর্য ধৈর্য এবং শরযোজনায় বেগ। “রাম” এই দুই অক্ষরে যে ভগৎ পরিব্যাপ্ত হইয়াছে ইহা ঠিকই হইয়াছে ॥ ১৪ ॥

এষ যুগঃ একপ্লুতাতিক্রান্তশরবিষয়ো বনগহনং প্রবিষ্টঃ। (ক)
সীতা—(আশ্রয়গতম্) অয্যউত্তবিরহিদাএ ভঅং মে এথ উল্লজ্জই।

[আর্ষপুত্রবিরহিতায়া ভয়ং মেহত্রোৎপত্ততে ।]

রবণঃ—(আশ্রয়গতম্)

মায়য়াপহৃতে রামে সীতামেকাং তপোবনাং।

হরামি রুদতীং বালামমম্বোক্তামিবাহতিম্ ॥ ১৫ ॥

সীতা—জাব উডজং পবিসামি। (গম্ভমীহতে) [যাবহুটজং প্রবিশামি।]

রাবণঃ—(স্বরূপং গৃহীত্বা) সীতে ! তিষ্ঠ তিষ্ঠ।

সীতা—(সভয়ম্) হং কো দাগি অঅং [হং ক ইদানীময়ম্ ।]

অনুব্রুঃ। মায়য়া রামে অপহৃতে একাং বলাং রুদতীং সীতাং অমম্বোক্তাং
আহতিম্ ইব তপোবনাং হরামি ॥ ১৫ ॥

ব্যাখ্যা। এষ ইতি। একপ্লুতেন একোল্লজ্যনেন অতিক্রান্তঃ শরবিষয়ো
ধেন সঃ।

মায়য়েতি। ময়য়া কাঞ্চনযুগয্যাজেন রামে অপহৃতে দুঃ নীতে একাং লহায়-
রহিতাং বলাং আশ্রয়রক্ষণে অসমর্থ্যং রুদতীং সীতাং অমম্বোক্তাং মম্বোচ্চারণং বিনা
নভামাহতিমিব হরামি ॥ ১৫ ॥

উটজং পরশালাম্।

অনুব্রু। এই হরিণ এক লক্ষ্যে রামের বাণের লক্ষ্যের বাহিরে গহন বন্ধে
প্রবেশ করিল ॥ ক ॥

সীতা—আৰ্যপুত্র এখানে না থাকায় আমার মনে ভয় হইতেছে।

রাবণ—(স্বগত) মায়ী বলে রাম দূরে গেলে, একাকিনী আত্মরক্ষণে অসমর্থ।
রোদ্ধমানী সীতাকে বিনা মন্ত্রে প্রদত্ত আহুতির জ্বাণ তপোবন হইতে
অপহরণ করিব ॥ ১৫ ॥

সীতা—যাক, আমি কুটীরে প্রবেশ করি। (ঘাইতে উদ্যত)

রাবণ—(নিজবেশ ধারণ করিয়া)। সীতা ! থাম, থাম।

সীতা—(ভীত হইয়া) আ, এ কে ?

রাবণঃ—কিং ন জানীষে।

যুদ্ধে যেন সুরাঃ সদানবগণাঃ শক্রাদয়ো নির্জিতা

দৃষ্ট্বা শূৰ্পণখাবিরূপকরণং শ্রদ্ধা হতো ভাতরৌ।

দর্পদ্য দুর্মতিমপ্রমেয়বলিনং রামং বিলোভ্য চ্ছলৈঃ

স হাং হতুর্মনা বিশালনয়নে ! প্রাপ্তোহস্ম্যহং রাবণঃ ॥ ১৬ ॥

সীতা—হং লাবণো গাম। [হং রাবণো নাম] (প্রতিষ্ঠতে)।

রাবণঃ—আঃ রাবণস্য চক্ষুর্বিষয়মাগতা ক যাস্মসি।

সীতা—অযাউত্ত পরিত্তাআহি পরিত্তাআহি। সৌমিত্তী !

পরিত্তাআহি। পরিত্তাআহি। [আৰ্যপুত্র ! পরিত্রায়স্ব

পরিত্রায়স্ব। সৌমিত্রে ! পরিত্রায়স্ব পরিত্রায়স্ব।]

অনুব্রঃ। বিশালনয়নে ! যুদ্ধে সদানবগণাঃ শক্রাদয়ঃ সুরাঃ যেন নির্জিতাঃ।

সঃ রাবণোহহং শূৰ্পণখাবিরূপকরণং দৃষ্ট্বা, ভাতরৌ হতো শ্রদ্ধা, দর্পদ্য

অপ্রমেয়বলিনং দুর্মতিং রামং চ্ছলৈঃ বিলোভ্য হাং হতুর্মনাঃ প্রাপ্তোহস্মি ॥ ১৬ ॥

ব্যাখ্যা। যুদ্ধ ইতি। হে বিশালনয়নে ! আয়তলোচনে ! যুদ্ধে সময়ে,
দ্যানবগণসহিতাঃ শক্রাদয়ঃ ইন্দ্রাদয়ঃ সুরাঃ যেন নির্জিতাঃ পরাভূতাঃ সঃ প্রসিদ্ধো
রাবণোহহং, শূৰ্পা ইব নখা যন্তাঃ সা শূৰ্পণখা তন্তাঃ বিরূপকরণং কর্ণাদিছেদনেন
কুংসিতকরণং দৃষ্ট্বা, ভাতরৌ-ধরদৃশ্যে হতো রামেন নিহতো শ্রদ্ধা, দর্পদ্য
অপ্রমেয়বলিনং অনন্তসাধারণবলশালিনং দুর্মতিং রামং চ্ছলৈঃ বিলোভ্য লোভাতুরং
কৃধা হাং হতুর্মনাঃ প্রাপ্তোহস্মি আগতোহস্মি ॥ ১৬ ॥

অনু। রাবণ—তুমি কি জ্ঞান না? হে আয়তলোচনে! (তবে শোন) যুদ্ধে দানব সহ ইন্দ্রাদি দেবতাদিগকে পরাভূত করিয়াছি, আমি সেই রাবণ; সূর্যপথার বিকৃতরূপ দেখিয়া দুই ভাই (যম দূষণ) নিধন সংবাদ শুনিয়া দ্বিপৌকৃত অমিত্রবলশালী রামকে ছলনায় প্রলোভিত করিয়া তোমাকে অপহরণের জগু আসিয়াছি ॥ ১৬ ॥

সীতা—ওঃ রাবণ। (প্রস্থান)

রাবণ—আঃ, রাবণের চোখে বধন পড়েছে, পালাবে কোথায়?

সীতা—আর্যপুত্র! রক্ষা করন, রক্ষাকরন। হুমিজনন্যন! রক্ষা কর, রক্ষা কর।

রাবণঃ—সীতে! জায়তানং মৎপরাক্রমঃ।

ভগ্নঃ শক্রঃ কম্পিতো বিত্তনাথঃ কৃষ্টঃ সোমো মর্দিতঃ সূর্যপুত্রঃ।

ধিগ্ ভোঃ স্বর্গং ভীতদেবৈর্নিবিষ্টং ধন্থা ভূমিবর্ততে যত্র সীতা ॥ ১৭ ॥

সীতা—অর্যউত্ত। পরিত্তাআহি পরিত্তাআহি। সোমিত্তো! পরিত্তা-
আহি পরিত্তাআহি মং। [আর্যপুত্র! পরিত্তায়স্ব পরিত্তায়স্ব।
সোমিত্তে! পরিত্তায়স্ব পরিত্তায়স্ব মাম্।]

রাবণঃ— রামং বা শরণমুপৈহি লক্ষণং বা

স্বর্গস্থং দশরথমেব বা নরেন্দ্রম্।

কিং বা স্ত্রাং কুপুরুষসংপ্রিতৈর্বচোভি-

র্ন ব্যাজ্রং মৃগশিশবঃ প্রধ্বয়ন্তি ॥ ১৮ ॥

অনুয়ঃ। স্বগমঃ। ॥ ১৭ ॥ ১৮ ॥

ব্যাখ্যা। ভগ্ন ইতি শক্রঃ দেবরাজ ইন্দ্রঃ ভগ্নঃ যুদ্ধে পরাজিতঃ, ময়েতি শেষঃ। বিত্তনাথঃ কুবেরঃ কম্পিতঃ ভয়ান্বিতার্থঃ। সোমশক্রঃ কৃষ্টঃ স্বপদাং ভ্রষ্টঃ, সূর্যপুত্রো যমঃ মর্দিত-সূর্ণিতঃ। (ভোঃ সীতে!) ভীতৈঃ ভীকৃতভাবৈর্দেবৈঃ নিবিষ্টমধিষ্ঠিতম্ স্বর্গং ধিক্। যত্র সীতা বর্ততে সা ভূমি ধন্থা স্পৃহণীয়া। শালিনীকলঃ ॥ ১৭ ॥

রামমিতি। বেতি বিকল্পে। রামং লক্ষণং বা অথবা স্বর্গস্থং স্বর্গে স্থিতং নরেন্দ্রং দশরথং শরণমুপৈহি রক্ষিত্বেনোজয়স্ব। কুপুরুষান্ কাপুরুষান্ উদ্ভিষ্ট

লংঘিতৈঃ আশ্রিতত্বেন অবলম্ব্য কথিতবচোক্তিঃ কিং ফলং স্ত্রাং ন কিমপীত্যর্থঃ ।
 যুগশিশবঃ ত্র্য্যাস্ত্রং ন প্রার্থয়ন্তি পীড়য়ন্তি । অত্যন্তহীনবলবান্ বথা যুগশাবকঃ
 ত্র্য্যাস্ত্রং পীড়য়িতুং নার্হন্তি তথা রামাদয়োহপি মামিতি ভাবঃ ॥ ১৮ ॥

অমু । রাবণ—সীতা ! শোন আমার পরাক্রমের কথা । দেবরাজ ইন্দ্র পরাজিত,
 কুবের ভয়ে কম্পিত, চন্দ্র স্থানচ্যুত এবং যম বিমদিত ঐ সব ভীক
 দেবতাদের আবাস স্বর্গকে দিকু । যেখানে সীতা আছে সেই পৃথিবীই
 ধন্য ॥ ১৭ ॥

সীতা—আর্ষপুত্র ! রক্ষা করুন, রক্ষা রক্ষা করুন । লক্ষণ ! আমাকে রক্ষা কর,
 রক্ষা কর ।

রাবণ—রাম লক্ষণ অথবা স্বর্গস্থ দশরথ বাহারই শরণাপন্ন হও, এই সব কাপুরুষদের
 ডাকাডাকিতে লাভ কি ? কারণ, যুগশিত কখনও ব্যাস্ত্রকে পীড়ন করিতে
 পারে না ॥ ১৮ ॥

সীতা—অয্যউত্ত ! পরিত্তাআহি পরিত্তাআহি । সৌমিত্তী ! পরি-
 ত্তাআহি পরিত্তাআহি মং । [আর্ষপুত্র ! পরিত্রায়স্ব পরি-
 ত্রায়স্ব । সৌমিত্রে ! পরিত্রায়স্ব পরিত্রায়স্ব মাম্ ।]

রাবণঃ—

বিলপসি কিমিদং বিশালনেত্রে ।

বিগণয় মাং চ যথা তবার্ষপুত্রম্ ।

বিপুলবলয়ুতো মমৈষ যোদ্ধুং

সম্মুরগণোহপ্যসমর্থ এব রামং ॥ ১৯ ॥

সীতা—(সরোষম্) সন্তো সি । [শপ্তোহসি] ।

রাবণঃ—অহহ । অহো পতিব্রতায়াস্তেজঃ ।

যোহহমুংপতিতো বেগান্ন দক্ষঃ সূর্যরশ্মিভিঃ ।

অস্ত্রাঃ পরিমিতৈর্দক্ষঃ শপ্তোহসীত্যেভিরক্ষরৈঃ ॥ ২০ ॥

সীতা—অয্যউত্ত ! পরিত্তাআহি পরিত্তাআহি [আর্ষপুত্র ! পরিত্রায়স্ব
 পরিত্রায়স্ব ।]

রাবণঃ—(সীতাং গৃহীত্বা) ভো ভো ! জনস্থানবাসিনস্তপস্বিনঃ !

শৃংখল ভবন্তঃ ।

বলাদেষ দশগ্রীবঃ সীতামাদায় গচ্ছতি ।

ক্ষাত্রধর্মে যদি স্নিগ্ধঃ কুর্যাদ্ রামঃ পরাক্রমম্ ॥ ২১ ॥

অবস্র । অগমঃ ॥ ১২ ॥ ২০ ॥

ব্যাখ্যা । বিলপগীতি । হে বিশালনেত্রে আগ্রতলোচনে ! কিমিদং কথমেবম্প্রকারং বিলপসি ক্রন্দসি ? মাঞ্চ মামেব তব আর্ষপুত্রং স্বামিনং যথা ইব বিলপয় বিশেষণ জানীহি । বিপুলবলযুতঃ অমিতবলশালী সম্ভবগণোহপি । এষ ত্বয়া প্রার্থ্যমানো রামঃ মম সম্বন্ধে বোদ্ধুমসমর্থঃ ॥ ১২ ॥

যোহহমিতি । যোহহম্ বেগাত্ত্বংপতিতঃ উদ্ধাকাশং গতঃ সূর্যরশ্মিভিঃ রবিকিরণৈঃ ন দৃশ্যঃ (সোহহম্) অস্যাঃ পতিত্বতারাঃ সীতায়াঃ পরিমিতৈঃ “শপ্তোহসি” ইত্যোভিঃ পরিমিতাকরৈঃ দৃশ্যঃ ভস্মাভূতঃ স্যাম্ কিমিত্যুপহাসঃ ॥ ২০ ॥

বলাদীতি । এষ দশগ্রীবো রাবণঃ বলাৎ স্বপক্ষ্যা সীতামাদায় গচ্ছতি । যদি রামঃ ক্ষাত্রধর্মে শত্রুপরাগ্ভয়রূপকর্তব্যে স্নিগ্ধঃ অহুরাগী, তর্হি পরাক্রমম্ কুর্য্যৎ ॥ ২১ ॥

অস্রু । সীতা—আর্ষপুত্র ! রক্ষা করুন, রক্ষা করুন । লক্ষণ আমাকে রক্ষা কর । রাবণ—হে আগ্রতলোচনে ! তুমি এমনভাবে কাঁদতেছ কেন ? আমাকেই তোমার স্বামী মনে কর । বিপুলবলশালী রামচন্দ্র সমস্ত দেবতাদের সহায়তায়ও আমার সঙ্গে যুদ্ধ করিতে অক্ষম ॥ ১২ ॥

সীতা—তোমাকে অভিশাপ দিলাম ।

রাবণ—হায় হায়, পতিত্বতারা কি ভেজ ! যেই আমি বেগে আকাশে উখিত হইয়া পৃথ্বীতাপে ভস্মীভূত হই নাই, সেই আমি “অভিশপ্ত হইলে” পরিমিত এই দুইটি অক্ষরে ভস্ম হইব ? ॥ ২০ ॥

সীতা—আর্ষপুত্র ! রক্ষা করুন, রক্ষা করুন ।

রাবণ—(সীতাকে ধরিয়া) ওহে জনস্থাননিবাসী তপস্বিগণ ! শোন, রাবণ স্বশক্তিতে সীতাকে লইয়া চলিল, ক্ষত্রিয়ধর্মে যদি রামের অহুরাগ থাকে তবে সে পরাক্রম দেখাইতে পারে ॥ ২১ ॥

নীতা—অব্যুত্ত । পরিতাআহি পরিতাআহি । [আৰ্ঘপুত্র ! পরি-
ত্রায়স্ব পরিত্রায়স্ব ।]

রাবণঃ—(পরিক্রামন্ বিলোক্য) অয়ে স্বপক্ষপবনোংক্ষেপ-কুভিতবন-
যশ্চচণ্ডচক্ষুরভিধাবত্যেষ জটায়ুঃ । আঃ ! ভিষ্ঠেদানীম্ ।

মধুজাকৃষ্টনিস্ত্রিংশ-কৃত্তপক্ষক্ষতচ্যুতৈঃ ।

রুধিরৈরাত্র্যগাত্রং ত্বাং নয়ামি যমসাদনম্ ॥ ২২ ॥

(নিক্রান্তৌ)

পঞ্চমোহকঃ ।

অবস্রঃ । অগমঃ ॥ ২২ ॥

ব্যাখ্যা । নীতারোদনমাকর্ষ্য জটায়ুঃ পক্ষিরাজো রক্ষার্থমাগচ্ছতীত্যাহ অয়ে
ইতি । স্বপক্ষয়োঃ পবনেন বায়ুনা যঃ উংক্ষেপঃ সঞ্চালনং তেন কুভিতাঃ বনযশাঃ
বৃক্ষসমূহাঃ যেন সঃ ।

মধুজেনি । মম ভুজেন আকৃষ্টো যো নিস্ত্রিংশঃ খড়্গাশ্চেন কৃত্তপক্ষয়োঃ শির-
পক্ষয়োঃ ক্ষতম্ তস্মাচ্চ্যুতৈঃ রুধিরৈঃ আত্র্যগাত্রং সিক্তগাত্রং ত্বাং যমসাদনং
নয়ামি ॥ ২২ ॥

তর্কতীর্থোপনামক-ব্রীজগদীশচন্দ্র ভট্টাচার্য-বিরচিতায়াং

প্রতিমাব্যাখ্যায়াং পঞ্চমোহকঃ ॥ ৫ ॥

অনু । নীতা—আৰ্ঘপুত্র ! রক্ষা করুন ।

রাবণ—(পরিক্রমাস্তে দেখিয়া) ওরে স্বীয় পক্ষ সঞ্চালন জনিত বায়ুর বেগে
বৃক্ষসকলকে আলোড়িত করিয়া জটায়ু এই দিকে ছুটিয়া আসিতেছে,
আচ্ছা, অপেক্ষা কর ।

আমার ভুজ্যত তীক্ষ্ণ খড়্গাঘাতে ছিন্ন পক্ষের ক্ষত হইতে বিগলিত
রুধিরাত্র্য দেহে তোমাকে যমালয়ে পাঠাইতেছি ॥ ২২ ॥

(উভয়ের প্রস্থান)

পঞ্চম অঙ্ক সম্পূর্ণ ॥ ৫ ॥

অথ ষষ্ঠোহঙ্কঃ

(ততঃ প্রবিশতো বৃদ্ধতাপসৌ)

উভৌ—পরিত্রায়তাং পরিত্রায়তাং ভবন্তুঃ ?

প্রথমঃ—ইয়ং হি নীলোৎপলদামবর্চসা যুগালশুক্লোজ্জ্বলদংষ্ট্রহাসিনী ।

নিশাচরেস্ত্রেণ নিশাধর্চারিণা যুগীব সীতা পরিভূয় নীয়তে ॥ ১ ॥

দ্বিতীয়ঃ—এষা খলু তত্রভবতী বৈদেহী,

বিচেষ্টমানেষ ভুজঙ্গমাক্সনা বিধূয়মানেষ চ পুষ্পিতা লতা ।

প্রসহ্য পাপেন দশাননেন সা তপোবনাং সিদ্ধিরিবাপনীয়তে ॥২ ॥

উভৌ—পরিত্রায়তাং পরিত্রায়তাং ভবন্তুঃ ।

প্রথমঃ—(উর্ধ্বমবলোক্য) অয়ে বচনসমকাল এব দশরথস্তানুগাং কতুং

‘ময়ি স্থিতে ক যাস্ততী’তি রাবণমাহুয়াস্তরিক্ষমুৎপতিতো

জটায়ুঃ ।

অঙ্কঃ । স্বগমঃ । ১ ।

ব্যাখ্যা । পঞ্চমাক্ষশেষভাগস্থচিতজটায়ুস্বকবর্ণনাভিপ্ৰায়েণ বৃদ্ধতাপসৌ প্রবেশয়তি তত ইতি ।

ইয়মিতি । নীলোৎপলানাং দামেষ মালেষ বর্চঃ প্রভা যন্ত তাদৃশেন, যুগালবৎ
শুক্লঃ সিতঃ উজ্জ্বলঃ প্রকাশমানঃ দংষ্ট্ররোহাণী যন্ত তেন, নিশাধর্কেষু নিশীথেষু চরিতুং
শীলং যন্ত তেন, নিশাচরেস্ত্রেণ রাবণেন ইয়ং হি সীতা যুগীব পরিভূয় নীয়তে
অপহ্রিয়তে । বংশস্বকৃতম্ ॥ ১ ॥

বিচেষ্টমানেতি । পাপেন পাপকর্মকারিণী দশাননেন রাবণেন, ভুজঙ্গমাক্সনা ইব
সর্পিণীৰ পরাতপসসহমানা ইত্যর্থঃ । অতএব বিচেষ্টমানা আত্মরক্ষণচেষ্টাং কুৰ্বাণ্য,
পুষ্পিতা সজ্জাতপুষ্পা লতেষ বিধূয়মানা কম্প্যমানা সা সীতা তপোবনাং সিদ্ধিরিব
তপসঃ ফলমিব প্রসহ্য বলাদপনীয়তে অপহ্রিয়তে ॥ ২ ॥

আনু। (বুদ্ধ তাপসদ্বয়ের প্রবেশ।)

উভয়ে। রক্ষা করুন, রক্ষা করুন আপনারা।

প্রথম—নীলকমলের মালার কান্তি সমন্বিত নিশাচরবারী নিশাচররাজ রাবণ মৃণাল-
সদৃশ শুভ্রোজ্জ্বল দন্ত বাহির করিয়া হাসিতে হাসিতে মৃগীর গ্রাস নীতাকে
হরণ করিতেছে ॥ ১ ॥

দ্বিতীয়—ইনি পূজনীয়া নীতা—

সপিণীর গ্রাস মুক্ত হইবার চেষ্টা করিতেছেন। পুষ্পিতা লতার গ্রাস
কম্পমানা (নীতাকে) পাণিষ্ঠ তপোবন হইতে লইয়া যাইতেছে ॥ ২ ॥

উভয়ে—রক্ষা করুন, রক্ষা করুন।

প্রথম—(উপরদিকে দেখিয়া) ! আরে আমাদের বলার সঙ্গে সঙ্গেই দশরথের ঋণ
পরিণোধ অভিপ্রায়ে জটায়ু “আমি থাকতে কোথায় যাবি” বলিয়া রাবণকে
আহ্বান করিয়া আকাশে উঠিল।

দ্বিতীয়ঃ—এষ রোষাতৃদ্ব্যুত্তনয়নঃ প্রতিনিবৃত্তো রাবণঃ।

প্রথমঃ—এষ রাবণঃ।

দ্বিতীয়ঃ—এষ জটায়ুঃ।

উভৌ—হস্তৈতদন্তরিক্ষে প্রবৃত্তং যুদ্ধম্।

প্রথমঃ—কাশ্যপ। কাশ্যপ। পশ্য ক্রব্যাদীশ্বরস্য সামর্থ্যম্।

পক্ষাভ্যাং পরিভূয় বীৰ্যবিষয়ং দ্বন্দ্বং প্রতিবুহতে

তুণ্ডাভ্যাং সূনিঘৃষ্টতীক্ষ্মমচলঃ সংবেষ্টনং চেষ্টতে।

তীক্ষ্ণৈরায়সকণ্টকৈরিব নথৈর্ভীমাস্তরং বক্ষসো।

বজ্রাগ্রৈরিব দার্ষমাণবিষমাচ্ছৈলাচ্ছিলী পাট্যতে ॥ ৩ ॥

অবসরঃ। অয়ং পক্ষাভ্যাং বীৰ্যবিষয়ং পরিভূয় দ্বন্দ্বং প্রতিবুহতে অচলঃ
(অয়ং জটায়ুঃ) তুণ্ডাভ্যাং সূনিঘৃষ্টতীক্ষ্মঃ সংবেষ্টনং চেষ্টতে, আয়সকণ্টকৈঃ ইব
তীক্ষ্ণৈঃ বক্ষসঃ ভীমাস্তরং, বজ্রাগ্রৈরিব দার্ষমাণবিষমাং শৈলাং শিলেৰ্ব
পাট্যতে ॥ ৩ ॥

ব্যাখ্যা।। পক্ষাভ্যামিতি। অয়ং জটায়ুঃ পক্ষাভ্যাং পবিত্র্য অভিব্যক্ত আহত্য
ইত্যর্থঃ। বীৰ্যবিষয়ঃ শৌৰ্যপ্রকাশবিষয়ঃ যস্য যুদ্ধং প্রতিযুহতে প্রতিযুধ্যতে। অচলঃ
দৃঢ়ঃ সন্ তুণ্ডাভ্যাং চক্ৰভ্যাং স্থনিঘৃষ্টং চ তৎ তীক্ষ্ণং চেতি কর্ধধারণঃ, স্থনিঘৃষ্টং স্থ-
সংল্লিষ্টং তীক্ষ্ণং কর্কশং সংবেষ্টনং সম্যক্বেষ্টনং চেষ্টতে যততে, চক্ষুযয়েন অরিং
আক্রম্য নিশ্চিন্ত্য গ্রাসিতুং যততে ইত্যর্থঃ। (আয়সকণ্টকৈরিব লৌহকণ্টকৈরিব
তীক্ষ্ণৈঃ নিশিটৈর্নৈধৈঃ বক্ষসো ভীমান্তরং মধ্যভাগং রাবণশ্চেতি ভাবঃ
বজ্রাগ্রৈরিব কুলিণকোটিভিরিব দার্ষমাণ্যচাসৌ বিষমন্ত তস্যাং দার্ষমানবিষমাং
বিদার্ষমাণকর্কশাং শৈলাং পর্বতাং শিলেব পাট্যতে উৎপাট্য ক্ষিপ্যতে ইত্যর্থঃ।
শাদূলবিক্রীতম্ ॥ ৩ ॥

জম্বু। দ্বিতীয়—এই ত রাবণও রোষকষায়িত লোচনে ফিরিয়া দাঁড়াইয়াছে।

প্রথম—এই ত রাবণ।

দ্বিতীয়—এই ত জটায়ু।

উভয়ে—হায়! হায়! এ যে শূন্তেই যুদ্ধ আরম্ভ হইল!

প্রথম—কাণ্ডপ! কাণ্ডপ! গুণ্ডরাজের ক্ষমতা দেখ—

(জটায়ু) নিজ পক্ষ দ্বারা শক্তিবিশয়ীকৃত শত্রুকে অভিভূত করিয়া যুদ্ধ
করিতেছে, অয়ং স্থির থাকিয়া দুই চক্ৰকে সংমিলিত করিয়া কঠোরভাবে
বেষ্টনের চেষ্টা করিতেছে। লৌহশলাকার গ্রাস্য তীক্ষ্ণ নথ দিয়া “বজ্রাঘাতে
বিদারিত পর্বত হইতে প্রস্তুত থাওয়ার মত” বক্ষস্থল হইতে মাংসখণ্ড উৎপাটন
করিতেছে ॥ ৩ ॥

দ্বিতীয়ঃ—হস্ত সংক্ৰুদ্ধেন রাবণেনাসিনা ক্রব্যাদৌশ্বরঃ স দক্ষিণাংসদেশে
হতঃ।

উভৌ—হা ধিক্। পতিতোহত্র ভবান্ জটায়ুঃ।

প্রথমঃ—ভোঃ কষ্টম্। এষ খলু তত্র ভবান্ জটায়ুঃ।

কৃষ্ণা স্ববীৰ্যসদৃশং পরমং প্রযত্নং

ক্ৰীড়ামমুরমিব শক্রমচিস্তয়িষ্য।

দীপ্তং নিশাচরপতেরবধূয় তেজো

নাগেন্দ্রভগ্নবনবৃক্ষ ইবাবসন্নঃ ॥ ৪ ॥

উভৌ—স্বর্গোহয়মস্তু ।

প্রথমঃ—কাশ্যপ ! আগম্যতাম্ । ইমং বৃদ্ধান্তং তত্রভবতে রাঘবায়
নিবেদয়িষ্যামঃ ।

দ্বিতীয়ঃ—বাত্ম । প্রথমঃ কল্পঃ । (নিষ্ক্রান্তৌ)
(বিকল্পভ্যঃ)

অবসন্নঃ । স্ববীর্ষদৃশং পরমং প্রযতুং কৃষা, শত্রুং ক্রীড়াময়ূরমিব অচিন্তয়িত্বা
নিশাচরপতেঃ দীপ্তং তেজঃ অবধূয় নাগেন্দ্র-ভগ্নবনবৃক্ষ ইব অবসন্নঃ ॥ ৪ ॥

১ ব্যাখ্যা । কুশেতি । স্ববীর্ষদৃশং স্ববলোচিতং পরমং শ্রেষ্ঠং, প্রযতুং প্রচেষ্টাং
কৃষা শত্রুং রাবণং ক্রীড়াময়ূরমিব, ক্রীড়ায়ঃ ময়ূরঃ তমিব, অকিঞ্চিংকরমি-
বেত্যর্থঃ । অচিন্তয়িত্বা অগণয়িত্বা নিশাচরপতেঃ রাবণস্ত দীপ্তং তেজঃ অবধূয়
তিরস্কৃত্য (অয়ং জটায়ুঃ) নাগেন্দ্রেন গজরাজেন ভগ্নঃ উৎপাতিতঃ বনবৃক্ষ ইব
অবসন্নঃ নাশমুপাগতঃ ॥ ৪ ॥

অনু । দ্বিতীয়—হায় ! ক্রুদ্ধ রাবণ জটায়ুর দক্ষিণ স্বন্ধে অস্বাঘাত করিল ।

দ্বিতীয়—হা কষ্ট, জটায়ু পাড়িয়া গেল ।

প্রথম—বড়ই দুঃখ, এই ত মহান্ জটায়ু—

নিজশক্তি অনুযায়ী যথেষ্ট চেষ্টা করিয়া শত্রুকে ক্রীড়াময়ূরের মত
তুচ্ছজ্ঞানে রাবণের দীপ্ত তেজকে পরাভূত করিয়া গড়েস্তভগ্ন বনবৃক্ষের
স্তায় অবসাদ প্রাপ্ত হইল ॥ ৪ ॥

উভয়ে—ইহার স্বর্ণলাভ হোক ।

প্রথম—কাশ্যপ ! এস, এই সংবাদ মাননীয় রাঘবকে জানানাই ।

দ্বিতীয়—হাঁ চলো ।

(উভয়ের প্রস্থান)

ইতি বিকল্পক ।

(ততঃ প্রবিশতি কাঞ্চকীয়ঃ)

কাঞ্চকীয়ঃ—ক ইহ ভোঃ ! কাঞ্চনতোরণদ্বারমশূণ্যং কুরুতে ।

(প্রবিশ্য)

প্রতিহারী—অয্য ! অহং বিজয়া । কিং করীঅহু । [আর্য ! অহং
বিজয়া । কিং ক্রিয়তাম্ ।]

কাঞ্চকীয়ঃ—বিজয়ে ! নিবেত্ততাং, নিবেত্ততাং ভরতকুমারায়—এষ খলু
রামদর্শনার্থং জনস্থানং প্রস্থিতঃ প্রতিনিবৃত্তস্তত্ত্রভবান্ স্মৃত্ত
ইতি ।

প্রতিহারী—অয্য ! অবি কিদথো তাদস্মমস্তো আঅদো । [আর্য ! অপি
কৃতার্থস্তাতস্মমস্ত্র আগতঃ ।]

কাঞ্চকীয়ঃ—ভবতি ! ন জানে ।

হৃদয়স্থিতশোকাগ্নিশোষিতাননমাগতম্ ।

দর্ষ্টৈবাকুলমাসীন্মে স্মৃত্তমধুনা মনঃ ॥ ৫৥

প্রতিহারী—অয্য ! এদং স্মণিঅ পয্যাউলং বিঅ মে হিঅঅং । [আর্য !
এতচ্ছুভা পর্যাকুলমিব হৃদয়ম্ ।]

কাঞ্চকীয়ঃ—ভবতি কিমিদানীং স্থিতা । শীঘ্রং নিবেত্ততাম্ ।

প্রতিহারী—অয্য ! ইঅং গিবেদেমি । [আর্য ! ইয়ং নিবেদয়ামি ।]

(নিক্রান্তা)

অবসন্নঃ । হৃদয়স্থিতশোকাগ্নিশোষিতাননং আগতম্ স্মৃত্তং দৃষ্টৈব অধুনা ।
মনঃ আকুলম্ আসীৎ ।

ব্যাখ্যা । হৃদয়েতি । হৃদয়ে স্থিতঃ হৃদয়স্থিতঃ, শোকঃ এব অগ্নিঃ শোকাগ্নিঃ,
হৃদয়স্থিতঃ শোকাগ্নিঃ, তেন শোষিতঃ আননং যন্ত তথাভূতম্ । আগতং স্মৃত্তং
দৃষ্টা এব মে মম মনঃ আকুলং ব্যাকুলমাসীৎ ॥ ৫ ॥

অনু।

(কাঞ্চুকীর প্রবেশ)

কাঞ্চুকী—ওহে ! এই কার্ধম তোরণদ্বারে কে আছ ?

(প্রবেশ করিয়া)

প্রতিহারী—আর্ধ ! আমি বিজয়া, কি আদেশ, বলুন।

কাঞ্চুকী—বিজয়ে ! (তুমি) কুমার ভরতকে জানাও যে রামচন্দ্রকে দর্শন করিবার

জগ্ন মাননীয় স্মমন্ত্র জনস্থানে গিয়াছিলেন, তিনি ফিরিয়া আসিয়াছেন।

প্রতিহারী—আর্ধ ! তাত স্মমন্ত্র সফলকাম হইয়া ফিরিয়াছেন ত ?

কাঞ্চুকী—ভদ্রে ! তা জানি না।

তাহার হৃদয়াগ্নিবিপ্লব মুখ দেখিয়া আমার মন অত্যন্ত ব্যাকুল হইয়াছে।

প্রতিহারী—আর্ধ ! ইহা শুনিয়া আমার মনও চিন্তিত হইয়াছে।

কাঞ্চুকী—ভদ্রে ! বিদ্রুষ করিয়া লাভ কি ? শীঘ্র জানাও।

প্রতিহারী—আর্ধ ! এই জানাইতেছি।

কাঞ্চুকীয়ঃ—(বিলোকা) অয়ে ! অয়মব্রভবান্ ভরতকুমারঃ স্মমন্ত্রা-
গমনজনিতকুতূহলহৃদয়শ্চিরবঙ্কলবসনশ্চিত্রজটাপুঞ্জপিঞ্জরিতোক্ত-
মাক্স ইত এবাভিবর্ততে। য এষঃ, (ক)

প্রখ্যাতিসদৃশগণঃ প্রতিপক্ষকাল-

স্তিগ্নাংশুবংশতিলকদ্বন্দ্বিতিলকঃ।

আজ্ঞাবশাদখিলভূপরিরক্ষণস্থঃ

শ্রীমানুদারকলভেভসমানযানঃ ॥ ৬ ॥

অবয়বঃ। স্বগমঃ ॥ ৬ ॥

ব্যাখ্যা। স্মমন্ত্রস্ত আগমনেন জনিতং উৎপাদিতং কুতূহলং আগ্রহাতিশয়ং
যস্মিন্ তাদৃশং হৃদয়ং যন্ত সঃ, চীরঞ্চ (বস্ত্রভেদঃ) বঙ্কলকেতি চীরবঙ্কলে তে বসনে যন্ত
সঃ চিত্রাণাং নানাবিধানাং জটানাং যঃ পুঞ্জঃ সমূহঃ তেন পিঞ্জরিভঃ পিঞ্জরাবন্ধকৃতং
উক্তমাক্সং মন্তকং যন্ত সঃ, তথাভূতো ভরত ইত্যর্থঃ ॥ ক ॥

প্রখ্যাতেতি। প্রখ্যাতঃ লোকেষু প্রসিদ্ধিঃ গতঃ সদৃশানাং গণঃ সমূহো
যন্ত তাদৃশঃ। প্রতিপক্ষাণামরীণাং কালো যমস্বরূপঃ। তিগ্নাংশুঃ স্তব্ধস্ত বংশস্ত

তিলকঃ ভূষণধরুপঃ । ত্রিদশেন্দ্রকল্পঃ দেবেন্দ্রতুল্যঃ । আজ্ঞাবশাং রামচন্দ্রভ্রাতৃদেবাং
অধিলানাং সমগ্রাণাং ভূবাং পরিরক্ষণে প্রতিপালনে তিষ্ঠতীতি অধিলভুপরি-
রক্ষণঃ । শ্রীমান্ সৌভাগ্যযুক্তঃ, উদারো মহান্ যঃ কলভেভঃ কলভশ্চানৌ
ইভ্যশ্চেতি কলভেভ ত্রিংশদ্বর্ষীয়ে হস্তী,

পঞ্চবর্ষে গজো বাসঃ পোতস্ত দশবর্ষকঃ ।

ত্রিংশদ্বর্ষস্ত কলভো বিকো বিংশতিবর্ষকঃ ॥ ইতি বৈজয়ন্তী ।

তেন সমানং তুল্যং যানং গতি ষষ্ঠ তথাভূতো ভরতঃ ইতঃ এবাভিবর্তত ইতি শেষঃ ।

বসন্ততিলকবৃত্তম ॥ ৬ ॥

অমু । কাঞ্চুকী—(দেবীয়া) ওহে, এই ত মাগ্ন কুমার ভরত, স্মৃষ্টেব আগমনে
আগ্রহাষিত হৃদয়ে চীরবকল পরিহিত জটাপুঞ্জ পরিবৃত মস্তকে এই দিকেই
আসিতেছেন । ক ।

যিনি, সদগুণ দ্বারা প্রসিদ্ধ, শত্রুর শমন সদৃশ, স্বর্ষবংশের তিলক,
ইন্দ্রদম, রামচন্দ্রের আদেশে সমগ্র পৃথিবী পালনে রত, সৌভাগ্যশালী,
মহৎ হস্তিশাবক সম গতিসম্পন্ন ॥ ৬ ॥

(ততঃ প্রবিশতি ভরতঃ প্রতাহারী চ)

ভরতঃ—বিজয়ে ! এবমুপগতস্তত্ত্বভবান্ স্মদ্বজঃ ।

গত্বা তু পূর্বময়মার্যনিরীক্ষণার্থং

লব্ধপ্রসাদশপথে ময়ি সন্নিবৃন্তে ।

দৃষ্ট্বা কিমাগত ইহাত্তভবান্ স্মদ্বজো

রামং প্রজানয়নবুদ্ধিমনোভিরামম্ ॥ ৭ ॥

কাঞ্চুকীয়ঃ—(উপগম্য) জয়তু কুমারঃ ।

ভরতঃ—অথ কস্মিন্ প্রদেশে বর্ততে তত্ত্বভবান্ স্মদ্বজঃ ।

কাঞ্চুকীয়ঃ—অসৌ কাঞ্চনতোরণদ্বারে ।

ভরতঃ—তেন হি শীঘ্রং প্রবেশ্যতাম্ ।

কাঞ্চুকীয়ঃ—যদাজ্ঞাপয়তি কুমারঃ (নিষ্কান্তো)

(ততঃ প্রবিশতি স্মদ্বজঃ প্রতাহারী চ)

স্মদ্বজঃ—(সশোকম্) কষ্টং ভোঃ ! কষ্টম্ ।

অম্বয়ঃ । লক্‌প্রসাদশপথে যন্নি সন্নিবৃন্তে অয়ম্ অত্রভবান্ স্বমন্ত্রঃ পূৰ্বম্ আৰ্হ-
নিরীক্ষণার্থং গতা প্রজ্ঞানয়নবুদ্ধিমনোভিরামং রামং দৃষ্ট্বা ইহ আগতঃ কিম্ ? ॥ ৭ ॥

ব্যাখ্যা । গতেতি । লক্‌: প্রসাদঃ পাতৃকাদানক্‌:পাইহুগ্রহঃ, শপথঃ চতুর্দশ-
বর্ষান্তে রামস্ত রাজ্যভারগ্রহণপ্রতিশ্রুতিশ্চ যেন, তাদৃশে যন্নি সন্নিবৃন্তে
রামসকাশাৎ প্রত্যাগতে সতি, অয়মত্রভবান্ মাণ্ডঃ স্বমন্ত্রঃ পূৰ্বঃ প্রথমং আৰ্হস্ত
রামস্ত নিরীক্ষণার্থং সন্দর্শনার্থঃ গতা রামমুপস্থত্যেতি ভাবঃ । প্রজ্ঞানাং নয়নানি
বুদ্ধয়ো মনাসি চ তেষামভিরামম্ মনোজ্ঞং রামং দৃষ্ট্বা ইহ অযোধ্যায়ামাগতঃ
প্রত্যাগতঃ কিম্ ? ॥ ৭ ॥

অম্বু । (ভরত এবং প্রতিহারীর প্রবেশ)

ভরত—বিজয়ে ! মাণ্ড-স্বমন্ত্র সত্যই কি কিরিয়া আসিয়াছেন ? অহুগ্রহ ও শপথ
লাভান্তে আমি কিরিয়া আসিবার পরে, মাণ্ড স্বমন্ত্র, প্রথম রামদর্শনে যাইয়া
প্রজাগণের নয়ন-বুদ্ধি-মনোভিরাম রামচন্দ্রকে দেখিয়া আসিয়াছেন কিনা । ৭ ॥
কাঞ্চকী—(নিকটে গিয়া) কুমারের জয় হোক ।

ভরত—আচ্ছা, আৰ্হ স্বমন্ত্র আছেন কোথায় ?

কাঞ্চকী—তিনি কাঞ্চন-তোরণ দ্বারে (আছেন) ।

ভরত—তবে শীঘ্র নিয়ে আসুন ।

কাঞ্চকী—কুমার যেমন আদেশ করেন ।

(স্বমন্ত্র ও প্রতিহারীর প্রবেশ)

স্বমন্ত্র—(শোকের সহিত) দুঃখ, বড়ই দুঃখ ।

নরপতিনিধনং ময়ানুভূতং নৃপতিসুতবাসনং ময়ৈব দৃষ্টম্ ।

শ্রুত ইহ স চ মৈথিলীপ্রপাশো গুণ ইব বহুপরাঙ্কমায়ুষা মে ॥৮॥

প্রতিহারী—(স্বমন্ত্রমুদ্दिष्ट) এছ এছ অয্যো । এসো ভট্টা । উপসন্নহু
অয্যো । [একেবার্হঃ । এষ ভর্তা । উপসর্পবার্হঃ ।]

স্বমন্ত্রঃ—(উপস্থত্য) জয়তু কুমারঃ ।

ভরতঃ—তাত ! অপি দৃষ্টস্তয়া লোকাবিকৃতপিতৃস্নেহঃ । অপি দৃষ্টং
দ্বিধাভূতমরুন্ধতীচারিত্রম্ । অপি দৃষ্টং স্বয়া নিকারণাবহিতবন-
বাসং সৌভ্রাত্রম্ ।

অম্বলঃ । ময়া নরপতিনিধনং অমৃততম, নৃপতিস্বত্বাশ্রয়ং ময়ৈব দৃষ্টম্, ইহ চ ন মৈথিলীপ্রাণঃ শ্রুতঃ, মে আয়ুর্বা গুণে ইব বহু অপরাধম্ ॥ ৮ ॥

ব্যাখ্যা । নরপতিরিত্তি । ময়া (স্মরণ) নরপতে: রাজ্ঞো দশরথস্ত নিধনং মরণমমৃততম, প্রত্যক্ষীকৃতম, নৃপতিস্বত্বস্ত রামচন্দ্রস্ত ব্যাসনং হংসং ময়ৈব দৃষ্টম্, ইহ চ ন অগ্নিস্নেহ আয়ুর্নি মৈথিল্যা বৈদেহ্যা: প্রাণঃ অপহার: শ্রুত: । মে মম আয়ুর্বা দীর্ঘজীবনে, গুণ ইব বহু অপরাধম্, দীর্ঘজীবনম্ গুণোহপি ময়ি অপরাধ এব ভবতীত্যর্থ: । পুষ্পিতাগ্রাবৃতম্ ॥ ৮ ॥

তাত ইতি । লোকে জগতি আবিষ্কৃত: প্রকাশিত: পিতৃস্নেহ: পিতৃভক্তি যেন স: । দ্বিধাভূতম্ দ্বিধাবিত্তম্ অরুন্ধত্যা: বশিষ্ঠপত্ন্যা: চারিত্রম্ পাত্তিত্রতাম্ ইত্যর্থ: পাত্তিত্রতাম্ অরুন্ধত্যাং প্রাগাসৌ, অধুনা তু সীতায়ামপীত্যর্থ: । নির্নাস্তি কারণং পিতৃনির্দেশরূপং যত্র তাদৃশ: অবহিত: প্রমাদরহিতো বনবাসো যস্মিন্ তৎ, সৌভাগ্যং স্নাত্তুর্ভাব ইতি সৌভাগ্যম্ ভাতরি অম্বরাগ: ।

অনু । প্রত্যক্ষ করিলাম মহারাজ দশরথের মৃত্যু, রাজপুত্রের বনবাস তাহাও দেখিলাম । শুনিলাম সীতার অপহরণ বার্তা, দীর্ঘজীবন প্রশংসাহ হইলেও আমার পক্ষে হইয়াছে অপরাধ ॥ ৮ ॥

প্রতিহারী—(স্মরণে লক্ষ্য করিয়া) আহন; আহন, আর্ধ ! এই যে প্রভু ! অগ্রসর হোন ।

স্মরণ—(উপস্থিত হইয়া) কুমারের জয় হোক ।

ভরত—তাত ! দেখিয়াছেন কি সেই পিতৃভক্তি-প্রকাশক রামকে ? দেখিয়াছেন কি দ্বিধাভূত অরুন্ধতী-চারিত্র সীতাকে ? আর দেখিয়াছেন কি সেই সৌভাগ্য ? (ভাত অম্বরাগ) যাহা অকারণে বনবাস গ্রহণ করায় ।

(স্মরণ: সচিস্তাস্থিতি)

প্রতিহারী—ভট্টিদার আ থু অয্য পুচ্ছদি । [ভট্টিদারক: খল্যার্থ পুচ্ছতি]

স্মরণ—ভবতি । কিং মাম্ ।

ভরত—(স্বগতম্) অতিমহান্ খল্যাস: । সস্তাপাদ্ ভট্টহৃদয়: ।

(প্রকাশম্) অপি মার্গাং প্রতিনিবৃত্তস্তত্র ভবান্ ।

সুমন্ত্র:—কুমার ! স্বর্ণিয়োগাদ্ রামদর্শনার্থং জনস্থানং প্রস্থিতঃ কথমহ-
মন্তরা প্রতিনিবর্তিষ্যে ।

ভরত:—কিন্মু খলু ক্রোধেন বা লজ্জয়া বাত্মানং ন দর্শয়ন্তি ।

সুমন্ত্র:—কুমার !

কুতঃ ক্রোধো বিনীতানাং লজ্জা বা কুতচেতসাম্ ।

ময়া দৃষ্টং তু তচ্ছৃণু তৈর্বিহীনং তপোবনম্ ॥ ৯ ॥

ভরত:—অথ ক গতা ইতি শ্রুতাঃ ।

সুমন্ত্র:—অস্তি কিল কিঙ্কিমা নাম বনৌকস্যাং নিবাসঃ । তত্র গতা ইতি
শ্রুতাঃ ।

ভরত:—হস্ত অবিজ্ঞাতপুরুষবিশেষাঃ খলু বানরাঃ । হুঃখিতা প্রতি-
বসন্তি !

সুমন্ত্র:—কুমার ! তির্ঘগ্ যোনয়োহপ্যাপকৃতমবগচ্ছন্তি ।

হৃদয়ঃ । স্বগমঃ ॥ ৯ ॥

ব্যাখ্যা । কুত ইতি । বিনীতানাং বিনয়বৃত্তানাং ক্রোধঃ কুতঃ কস্মাৎ
কারণাৎ ভবিষ্যতীত্যর্থঃ । কুতচেতসাং স্মরণস্তব্দ্বন্ধীনাং লজ্জা বা কুতঃ ? ময়া তু
তৈঃ রামাদিভির্বিহীনং রহিতম্, অতএব শৃণু তত্তপোবনং দৃষ্টম্ । জনস্থানে
তে ন নিবসন্তীতি ভাবঃ ॥ ৯ ॥

অনু । (সুমন্ত্র চিন্তিতভাবে অবস্থিত)

প্রতিহারী—কুমার আর্থকে জিজ্ঞাসা করিতেছেন ।

সুমন্ত্র—ভদ্রে ! আমাকে জিজ্ঞাসা করিতেছেন কি ?

ভরত—(স্বগত) সত্যই অত্যন্ত কষ্ট হইয়াছে, শোকে ইহার হৃদয় শূণ্য হইয়াছে ।

(প্রকাশ্যে) আপনি কি মধ্যপথ হইতে ফিরিয়া আসিয়াছেন ?

সুমন্ত্র—কুমার ! আপনার আদেশে রামদর্শনে জনস্থানাভিমুখে যাত্রা করিয়া মধ্যপথে
ফিরিব কেন ?

ভরত—তবে কি ক্রোধ অথবা লজ্জা বশত তাঁহারা দেখা দিলেন না ?

সুমন্ত্র—কুমার !

বিনীত ব্যক্তিগণের কি কারণে ক্রোধ হইবে ? আর বাঁহারা স্থিরচিত্ত
তাঁহাদের লজ্জাই বা কোথায় ? তাঁহারা সে স্থানে নাই আমি দেখিয়াছি
শূন্য তপোবন ॥ ২ ॥

ভরত—কোথায় গিয়াছেন, শুনিয়াছেন কিছু ?

সুমন্ত্র—কিঙ্কিয়া নামে বানরগণের নিবাস স্থান আছে, তথায় গিয়াছেন শুনিয়াছি ।

ভরত—হায় ! বানরেরা মানুষের তীরতম্য বৃত্তিতে অক্ষম, (তাঁহারা) অত্যন্ত কষ্টে
বাস করিতেছেন ।

সুমন্ত্র—কুমার ! উপকার বৃত্তিতে, তিথ্যগ্ জাতিরাও সক্ষম ।

ভরত—তাত ! কথমিব ।

সুমন্ত্র—সুগ্রীবো ভংশিতো রাজ্যাদ্ ভাত্ৰা জ্যেষ্ঠেন বালিনা ।

হতদারো বসঙ্ক্লে তুল্যহুঃখেন মোক্ষিতঃ ॥ ১০ ॥

ভরত—তাত ! কথং তুল্যহুঃখেন নাম ।

সুমন্ত্র—(আশ্রয়গতম্) হন্ত সর্বমুক্তমেব ময়া । (প্রকাশম্) কুমার !

ন খলু কিঞ্চিং । ঐশ্বর্যভ্রংশতুল্যতা মমাভিপ্রেতা ।

ভরত—তাত কিং গৃহসে । স্বর্গং গতেন মহারাজপাদমূলেন শাপিতঃ

স্যাঃ, যদি সত্যং ন ক্রয়াঃ ।

সুমন্ত্র—কা গতিঃ । শ্রয়তাং,

বৈরং মুনিজনন্যার্থে রক্ষসা মহতা কৃতম্ ।

সীতা মায়ামুপাশ্রিত্য রাবণেন ততো হতা ॥ ১১ ॥

অন্বয়ঃ । সুগমঃ ॥ ১০ ॥ ১১ ॥

ব্যাখ্যা । সুগ্রীব ইতি । জ্যেষ্ঠেন ভাতা সহোদরেণ বালিনা তদাধ্যবানর-
রাজেন রাজ্যাদ্ ভংশিতঃ হতা দারাঃ পত্নী বস্ত্র তথাভূতঃ শৈশ্বে পর্বতে বসন্ সুগ্রীবঃ
তুল্যং হুঃখং বস্ত তেন হতদারেন রামেণ মোক্ষিতঃ মোচনং প্রাপিতঃ, বালিনং হতা
রাজপদে প্রতিষ্ঠাপিতঃ ॥ ১০ ॥

মুনিজনস্ত অর্থে প্রয়োজনে, তাপসানামুপকারার্থং মহতা প্রবলেন রক্ষসা রাবণেন
বৈরং কৃতমহতীকৃতম্ । ততঃ তদাভ্যন্তোঃ রাবণেন মায়াম্ ছলমুপাশ্রিত্য সীতা হতা ॥ ১১ ॥

অনু। ভরত—তাত ! কি রকম ?

সুমন্ত্র—জ্যেষ্ঠভ্রাতা বালী, জ্যেষ্ঠবধূকে রাখিয়া কনিষ্ঠভ্রাতা অগ্রীবকে রাজ্য হইতে বিতাড়িত করিয়াছিল, অগ্রীব পর্বতেই বাস করিত। লমহুঃখী রামচন্দ্র বালীকে বধ করিয়া অগ্রীবকে হুঃখ হইতে মুক্ত করিয়াছেন ॥ ১০ ॥

ভরত—তাত ! তুলা হুঃখের অর্থ কি।

সুমন্ত্র—(অগত) হায় ! সবই ত বলিয়া ফেলিলাম। (প্রকাশ্যে)

কুমার ! ও কিছু নয়। সম্পদ, বন্ধনায় উভয়েই তুলা, এই কথা।

ভরত—তাত ! আপনি কিছু গোপন করিতেছেন, যদি আপনি সত্য না বলেন তবে স্বর্গত মহারাজের চরণের শপথ রহিল।

সুমন্ত্র—উপায় কি শুহ্ন—

মুনিদিগের প্রয়োজনে রাম প্রবল বান্ধবের সহিত শত্রুতা করিয়াছেন।

এবং—রাবণ মায়াবলে দীতাকে অপহরণ করিয়াছে ॥ ১১ ॥

ভরতঃ—কথং হুঃখং তি। (মোহমুগতঃ)

সুমন্ত্রঃ—সমাশ্বসিহি সমাশ্বসিহি।

ভরতঃ—(পুনঃ সমাশ্বস্ত) ভোঃ ! কষ্টম্ !

পিত্রা চ বান্ধবজনে চ বিপ্রযুক্তো

হুঃখং মহৎ সমনুভূয় বনপ্রদেশে।

ভার্যাবিয়োগমুপলভ্য পুনর্মমার্থো

জীমূতচন্দ্র ইব খে প্রভয়া বিযুক্তঃ ॥ ১২ ॥

ভোঃ ! কিমিদানীং করিষ্যে ? ভবতু, দৃষ্টম্। অনুগচ্ছতু মাং

তাতঃ !

সুমন্ত্রঃ—যদাজ্ঞাপয়তি কুমারঃ।

(উভৌ পরিক্রামতঃ)

সুমন্ত্রঃ—কুমার ! ন খলু ন খলু গন্তব্যম্। দেবীনাং চতুশ্ শালমিদম্।

ভরতঃ—অত্রৈব মে কার্যম্। ভোঃ ! ক ইহ প্রতিহারে ?

(প্রবিষ্ট)

প্রতিহারী—জ্যেষ্ঠ ভট্টদারও। বিজয়া খু অহং [জয়তু ভট্টদারকঃ।
বিজয়া খল্বহম।]

ভরতঃ—বিজয়ে! মমাগমনং নিবেদয়াত্রভবতৌ।

প্রতীহারী—কদমাএ ভট্টিণীএ নিবেদেমি? [কতমস্মৈ ভট্টিণ্যে
নিবেদয়ামি?]

অঙ্কুরঃ। মম আৰ্ঘ্যঃ, পিত্রা চ বান্ধবেন চ বিপ্রযুক্তঃ (সন্) বনপ্রদেশে মহদ্-
দুঃখং সমুভূয় পুনঃ ভার্ঘ্যাবিযোগম্ উপলভ্য থে প্রভয়া বিযুক্তঃ জীমূতচ্ছন্ন
ইব স্থিতঃ ॥ ১২ ॥

ব্যাখ্যা। পিত্রা চেতি। মম আৰ্ঘ্যঃ রামচন্দ্রঃ পিত্রা চ বান্ধবজ্ঞেন চ
বন্ধুবর্গেন চ বিপ্রযুক্তঃ বিযুক্তঃ সন্ বনপ্রদেশে মহদ্-দুঃখং সমুভূয় প্রাপ্য, পুনঃ
ভার্ঘ্যাবিযোগম্ উপলভ্য থে আকাশে প্রভয়া চক্ষিকয়া বিযুক্তঃ বিরহিতঃ
জীমূতচ্ছন্নঃ মেঘচ্ছন্নচ্ছন্ন ইব স্থিতঃ। বসন্ততিলকবৃন্তম্ ॥ ১২ ॥

ভবতু দৃষ্টং, অনন্তরকরণীয়ং ময়া বিজ্ঞাতমিত্যর্থঃ। দেবীনাং চতুঃশালম্, চতুরশ
প্রাঙ্গণং পারিতো গৃহচতুষ্টিম্।

অনু। ভরত—কি? অপহরণ করিয়াছে (মূর্ছা)

স্বমন্ত্র—আশস্ত হোন, আশস্ত হোন।

ভরত—(আশস্ত হইয়া) বডই কষ্ট।

আমার আৰ্ঘ্য, পিতা ও বন্ধুগণকর্তৃক পরিত্যক্ত হইয়া বনে অত্যন্ত কষ্ট

অনুভব করিয়াছেন, পুনরায় ভার্ঘ্যবিচ্ছেদ দুঃখে মেঘচ্ছন্ন চন্দ্রের ন্যায়
প্রভাহীন হইয়াছেন ॥ ১২ ॥

এখন কি করি। আচ্ছা বুঝিয়াছি, তাত! আমার সঙ্গে আসুন।

স্বমন্ত্র—যে আজ্ঞে কুমার। (উভয়ের পরিক্রমণ)

কুমার। না, না, যাওয়া উচিত হইবে না, ইহা দেবীদিগের চতুঃশালা।

ভরত—এখানেই আমার কাজ, কে আছ এখানে?

(প্রবেশ করিয়া)

প্রতীহারী—কুমারের জয় হোক, আমি বিজয়া।

ভরত—বিজয়ে! আমার আগমন সংবাদ পূজনীয়াদের জানাও।

প্রতীহারী—কোন রাণীকে জানাইব?

ভরতঃ—যা মাং রাজানমিচ্ছতি ।

প্রতীহারী—(আশ্রয়গতম্) হং কিংখু খু ভবে । (প্রকাশম্) ভট্টা ।
তহ । [হং কিংখু খলু ভবেৎ । ভর্তঃ তথা ।] (নিজ্জাস্তা)
(ততঃ প্রবিশতি কৈকেয়ী প্রতিহারী চ)

কৈকেয়ী—বিজ্ঞে ! মং পেক্খিহুং ভরদো আঅদো । [বিজয়ে ।
মাং প্রেক্ষিতুং ভরতঃ আগতঃ ?]

প্রতীহারী—ভট্টিণি ! তহ । ভট্টিদারঅস্স রামস্স সআসাদো তাদ-
সুমন্তো আঅদো । তেণ সও ভট্টিদারও ভরদো ভট্টিণি
পেক্খিহুং ইচ্ছদি কিল । [ভট্টিণি । তথা । ভট্টিদারকস্স
রামস্স সকাশাং তাতসুমন্ত আগতঃ তেন সহ ভট্টিদারকো
ভরতো ভট্টিণীং প্রেক্ষিহুমিচ্ছতি কিল ।]

কৈকেয়ী—(স্বগতম্) কেণ খু উগ্ঘাদেণ মং উবালস্তিস্সদি ভরদো ।
[কেন খলুদঘাতেন মায়ুপালপ্স্মতে ভরতঃ ।]

প্রতীহারী—ভট্টিণি ! কিং পবিসহু ভট্টিদারও ? [ভট্টিণি । কিং
প্রবিশতু ভট্টিদারকঃ ?]

কৈকেয়ী—গচ্ছ । পবেসেহি ণং । [গচ্ছ । প্রবেশয়ৈনম্ ।]

প্রতীহারী—ভট্টিণি ! তহ । (পরিক্রম্যোপসৃত্য) জেহু ভট্টিদারও ।
পবিসহু কিল । [ভট্টিণি । জয়তু ভট্টিদারকঃ । প্রবিশতু
কিল ।]

ভরতঃ—বিজয়ে ! কিং নিবেদিতম্ ।

প্রতীহারী—আম্ ।

ভরতঃ—তেন হি প্রবিশাবঃ । (প্রবিশতঃ)

কৈকেয়ী—জাদ । বিঅআ মন্তেদি-রামস্স সআসাদো সুমন্তো
আঅদোস্তি । [জাত । বিজয়া মন্তয়তে—রামস্স সকাশাং সুমন্ত
আগত ইতি ।]

ভরতঃ—অতঃ পরং প্রিয়ং নিবেদয়াম্যত্রভবতৈ ।

অনু। ভরত—যিনি আমাকে রাজা করিতে ইচ্ছা করেন।

প্রতিহারী—(স্বগত) ওঃ, না জানি কি হয়, (প্রকাশে) দেব ! তাহাই হোক ।
(প্রস্থান)

(কৈকেয়ী ও প্রতিহারীর প্রবেশ)

কৈকেয়ী—বিজয় ! আমাকে দেখিতে ভরত আসিয়াছে কি ?

প্রতিহারী—হ্যাঁ দেবি ! তাত সূর্য, রাজকুমার—রামের নিকট হইতে আসিয়াছেন,

তাহাকে সঙ্গে লইয়া রাজকুমার ভরত আপনাকে দেখিতে ইচ্ছা করেন।

কৈকেয়ী—(স্বগত) কোন ব্যাপারে হয়ত ভরত আমাকে তিরস্কার করিবে।

প্রতিহারী—দেবি ! রাজকুমার আসিবেন কি ?

কৈকেয়ী—যাও নিয়ে এসো।

প্রতিহারী—আচ্ছা দেবি ! (নিকটে যাইয়া) কুমারের জয় হোক, প্রবেশ করুন।

ভরত—বিজয়ে ! তুমি বলিয়াছ ত ?

প্রতিহারী—হ্যাঁ।

ভরত—তবে আমরা প্রবেশ করি।

(উভয়ের প্রবেশ)

কৈকেয়ী—বৎস ! বিজয়া বলিল—রামের নিকট হইতে সূর্য আসিয়াছেন।

ভরত—ইহা অপেক্ষাও প্রিয়সংবাদ আপনাকে বলিব।

কৈকেয়ী—জাদ ! অবি কোসল্লা সুমিত্রা অ সদদাবহিদক্বা। [জাত।

অপি কৌশল্যা সুমিত্রা চ শব্দাপয়িতব্য।।]

ভরতঃ—ন খলু তাভ্যাং শ্রোতব্যম্।

কৈকেয়ী—(আশ্চর্যতম্) হং কিংগু হু ভবে (প্রকাশম্) ভণাহি জাদ !

[হং কিম্ খলু ভবেং । ভণ জাত !

ভরতঃ—ক্রয়তাং,

যঃ স্বরাজ্যঃ পরিত্যজ্য স্নিয়োগাদ্ বনং গতঃ।

তস্তা ভার্ধা হতা সীতা পর্যাপ্তস্তে মনোরথঃ ॥ ১৩ ॥

কৈকেয়ী—হম্।

ভরতঃ—হস্ত ভোঃ ! সত্বযুক্তানামিচ্ছাকুণাং মনস্বিনাম্।

বধুপ্রার্থনং প্রাপ্তং প্রাপ্যাত্ত ভবতীং বধুম্ ॥ ১৪ ॥

অবসরঃ। স্বগমঃ ॥ ১৩ ॥ ১৪ ॥

ব্যাখ্যা। যঃ স্বরাজ্যমিতি। যো রামঃ, স্বমিয়োগাৎ তব নির্দেশাৎ, স্বরাজ্যং
স্বাধিকৃতং রাজ্যং, পরিত্যজ্য ত্যক্তা বনং গতঃ। তন্ত রামস্ত ভাৰ্য্য পত্নী সীতেতি
বাং। হতা রাবশেনেতি শেষঃ। (অতঃ) তে তব মনোরথঃ “রামো বিপন্নো
ভবতু” ইত্যেতাদৃশোহভিলাষঃ, পর্যাপ্তঃ-সম্যাক্ পরিপূর্ণঃ ॥ ১৩ ॥

হস্তেত্যাদি। হস্ত খেদে, অত্র ভবতীঃ-ইহস্থিতাঃ জ্ঞাঃ, বধুং প্রাপ্য-স্বযাং লব্ধা,
সম্বন্ধুজ্ঞানাং বলবতাং, মনস্বিনাং উদারচেতসাং, ইতঃ পূৰ্বং বদ্যাপি মানভঙ্গমপ্রাপ্ত-
বতামিহ কৃপাং ইক্ষাকুবলোদ্ধবানাং, বধুপ্রধৰ্ষণং বধ্বাঃ প্রধৰ্ষণং বলাদপহরণং
ন জাতম্। বংশেহস্মিন্ ভবত্যাঃ স্মারূপেণ প্রবেশাদেব, ত্বয়া রামো বনং প্রেষিতঃ,
ততশ্চ সীতা হতা, ত্রমেব সৰ্বানর্থজাতস্ত মূলমিতি ধিক্ ত্বামিতি ব্যাজ্যতে ॥ ১৪ ॥

অনু। কৈকেয়ী—বৎস! তবে, কোশল্যা ও হুমিত্রাকে ডাকা উচিত।

ভরত—তাদের স্তনিবার দরকার নাই।

কৈকেয়ী—(স্বগত) কি হইতে পারে? (প্রকাশে) বল বৎস।

ভরত—ওহুন—

আপনার আদেশে যিনি রাজ্য ত্যাগ করিয়া বনে গেলেন তাঁর স্ত্রী
সীতা অপহৃত হইয়াছেন। আপনার অভিলাষ পরিপূর্ণ হইয়াছে ॥ ১৩ ॥

কৈকেয়ী—স্বা।

ভরত—হায়! আপনি বধূরূপে এই বংশে প্রবেশ করিয়াছেন, তার ফলে শক্তিশালী
মনস্বী ইক্ষাকুবংশে এই বধু অপমান সম্ভব হইয়াছে ॥ ১৪ ॥

কৈকেয়ী—(আস্বগতম্) ভোদ্রু, দাগি কালো কহেউং। (প্রকাশম্)

জাদ। তুং ৭ আণাসি মহারাজস্ সাং। [ভবতু, ইদানীং

কালঃ কথয়িতুম্। জাত! ত্বং নজানাসি মহারাজস্ত শাপম্।] (ক)

ভরতঃ—শপ্তো মহারাজঃ?

কৈকেয়ী—সুমন্ত আত্মক্খ বিথরেন। [সুমন্ত! আচক্ষু, বিস্তরেন।]

সুমন্তঃ—যদাজ্ঞাপয়তি ভবতী। কুমার। জয়তাম্-পুরা যুগয়াং গতেন
মহারাজেন কস্মিংশ্চিং সরসি কলশং পুরয়মাণো বনগজবৃংহিতা-

মুক্কারিশব্দসমুৎপন্নবনগজশঙ্করা শব্দবেধিনা শরেণ বিপন্নচক্ষুবো

মহর্ষেচক্ষুভূতো মুনিতনয়ো হিংসিতঃ ॥ খ ॥

ভরতঃ—হিংসিত ইতি । শাস্তং পাপম্ শাস্তং পাপম্ । ততস্ততঃ ?

স্বমন্ত্রঃ—ততস্তমেবং গতং দৃষ্ট্বা,

তেনোক্তং রুদিতস্ত্রাস্তে মুনিনা সত্যভাষণা ।

যথাহং ভোক্তৃমপ্যেবং পুত্রশোকাদ্ বিপৎস্যাতে । ইতি ॥ ১৫ ॥

অন্বয়ঃ । স্বমন্ত্রঃ ॥ ১৫ ॥

ব্যাখ্যা । তৃতীয়েহকে ভরতোক্তকটুবচনমাকর্ষ্য দেশকালে নিবেদন্য "মীতি যহন্তং কৈকেয়্যা, তৎস্বা আত্মগতমাহ ভবতি ॥ ক ॥ বিপন্ন চক্ষুযী যন্ত তন্ত অক্স্যোত্যর্থঃ । মহর্ষেঃ চক্ষুভূতঃ-চক্ষুস্থানীয়ো মুনিতনয়ঃ হিংসিতঃ হতঃ ॥ খ ॥

তেনোক্তমিতি । সত্যং ভাষিতুং শীলং যস্য তথোক্তস্তেন মুনিনা, রুদিতস্য রোদনস্য অন্তে অবসানে, ভোঃ, যথাহং, পুত্রশোকাদ্ বিপন্নঃ এবং ত্রমপি পুত্র-শোকাদ্ বিপৎস্যাৎ-মরিস্তসীতু্যক্তম্ শাপরূপেণ কথিতমিতি ॥ ১৫ ॥

অনু । কৈকেয়ী—(স্বগত) বেশ, এখনই বলিবার ঠিক সময় । (প্রকাশে)

বৎস ! তুমি মহারাজের অভিশাপের কথা জান না ?

ভরত—মহারাজ অভিশপ্ত ?

কৈকেয়ী—স্বমন্ত্র ! বিস্তৃতভাবে বল ।

স্বমন্ত্র—দেবী যেমন আদেশ করেন ; কুমার ! শুভ্রন, বহু পূর্বে মহারাজ যুগরায় যাইয়া, কোন সরোবরে নষ্ট চক্ষু জনৈক মহাবির নয়নস্বরূপ পুত্র কর্তৃক কলস পূরণকালে বহুহস্তী গর্জন সদৃশ শব্দকে বহুহস্তীর গর্জন ভ্রমে শব্দভেদী বাণ দ্বারা সেই মূনি তনয়কে বধ করিয়াছিলেন ।

ভরত—বধ করিয়াছিলেন ? থাক, থাক । তারপর, তারপর ।

স্বমন্ত্র—পুত্রের ঐ অবস্থা দেখিয়া (ভ্রবণ করিয়া) রোদন শেষে সেই সত্যবাদী মূনি বলিলেন, ওহে ! আমি যেমন পুত্রশোকে বিপন্ন হইলাম তুমিও সেইরূপ হইবে ॥ ১৫ ॥

ভরতঃ—নম্বিদং কষ্টং নাম ।

ককেয়ী—জাদ ! এদগ্নিমিত্তং অবরাহে মং গিক্খিবিঅ পুত্তও রামো বণং পেসিদো, গহ্ রজ্জলোহেণ । অপরিহরণীও মহরিসিসাবো পুত্তবিপ্লবাসং বিণা গ হোই । [জাত ! এতগ্নিমিত্তমপরাধে মাং নিক্ষিপ্য পুত্রকো রামো বনং প্রেমিতঃ, ন খলু রাজ্যলোভেন । অপরিহরণীয়ো মহর্ষিশাপঃ পুত্রবিপ্রবাসং বিনা ন ভবতি ।] ক
ভরতঃ—অথ তুল্যে পুত্রবিপ্রবাসে কথমহমরণং ন প্রেমিতঃ !

ককেয়ী—জাদ ! মাতুলকূলে বর্তমানস্য প্রকৃতীভূতস্য বিপ্রবাসঃ ॥ খ ॥
[জাত ! মাতুলকূলে বর্তমানস্য প্রকৃতীভূতস্য বিপ্রবাসঃ ॥ খ ॥

ভরতঃ—অথ চতুর্দশবর্ষাণি কিং কারণমবেক্ষিতানি ?

ককেয়ী—জাদ ! চউদস দিঅস ত্তি বত্ত, কামাএ পর্যাউলতিঅআএ চউদশ বরিসাণি ত্তি উত্তং । [জাত চতুর্দশ দিবস ইন্দি বত্ত, কাময়া পর্যাকুলসদয়য়া চতুর্দশ বর্ষাণী ভুক্তম্ ।]

ভরতঃ—অস্তি পাণ্ডিত্যং সম্যগ্ বিচারয়িতুম্ । অথ বিদিতমেতদ্-
গুরুজনস্য ? ॥ গ ॥

ব্যাখ্যা । এতৎ-মুনিশাপরূপং নিমিত্তং কারণং যস্মিন্ । অপরাধে-পুত্রস্ত
[অপ্রেরণরূপে অপরাধে মাং নিক্ষিপ্য রামো বনং প্রেমিতঃ । বান্দনবাসে
[নিশাপট্যেব কারণত্বম্, অহং তু নিমিত্তমাত্রমিতি । অপরিহরণীঃ
[গ্রিহতৃণশকাঃ । পুত্রস্য বিপ্রবাসং দূবদেশেহবস্থানম্ ॥ ক ॥

তে তব বিপ্রবাসঃ দূরদেশেহবস্থানম্, প্রকৃতিভূতঃ স্বভাবসিদ্ধঃ মাতুল-
[য়েহবস্থানাদিতি শেষঃ ॥ খ ॥

অস্তি পাণ্ডিত্যম্ পণ্ডিতবদ্বিপুণতা । বিচারয়িতুম্ এবং কৃতে এবং
[বেদিতি বুধ্যা নির্ণেতুম্ । মুস্মদশিনী ভবতীত্যর্থঃ ॥ গ ॥

মু । ভরত—ইহা বড়ই পরিতাপের বিষয় ।

কৈকেয়ী—বৎস ! এই কারণে আমাকে অপরাধিনী করিয়া রাম বনে প্রেরিত হইয়াছে, রাজ্য লোভে নয় । অলভবনীয় মহর্ষীর অভিশাপ, পুত্রের প্রবাস ব্যতিরেকে তাহা সফল হইতে পারে না ।

ভরত—বেশ ত, পুত্রের প্রবাস ? আমাকে বনে পাঠাইলেও হইত ।

কৈকেয়ী—বৎস ! মাতুলগৃহে অবস্থান হেতু তোমার প্রবাস স্বভাবসিদ্ধ ।

ভরত—আচ্ছা, চতুর্দশ বৎসর কি কারণে ?

কৈকেয়ী—বৎস ! চিত্তের অধীরতায় চতুর্দশ দিন বলিতে চতুর্দশ বৎসর বলিয়াছি ।

ভরত—হ, বিচারপূর্বক কথা বলার পাণ্ডিত্য আপনার বেশ আছে । আচ্ছা, গুরুজনেরা ইহা জানেন ?

শ্রমন্তঃ—কুমার ! বশিষ্ঠবামদেবপ্রভৃতীনাংমুতং বিদিতং চ ।

ভরতঃ—হস্ত ! ত্রৈলোক্যসাক্ষিণঃ খণ্ডেতে ! দিষ্ট্যানপরাক্রান্তভবতী ।

অস্ব ! যদ্ ভ্রাতৃস্নেহাৎ সমুৎপন্নমন্যুনা ময়া দূষিতাত্ৰভবতী, তৎ সর্বং মর্ষয়িতব্যম্ । অস্ব ! অভিবাদয়ে ॥ ক ॥

কৈকেয়ী—জাদ ! কা গাম মাদা পুস্তঅস্স অবরাহং গ মরিসেদি ।

উট্ঠেহি উট্ঠেহি । কো এথ দোসো । [জাত ! কা নাম মাতা পুত্রকণ্ঠাপরাধং ন মর্ষয়তি । উত্তিষ্ঠোত্তিষ্ঠ । কোহত্র দোষঃ ।]

ভরতঃ—অনুগৃহীতোহস্মি । আপৃচ্ছাম্যত্রভবতীম্ । অঔবাহমার্ষস্ত সাহায্যার্থং কুৎস্নং রাজমণ্ডলমুছোজয়ামি । অয়মিদানীং,

বেলামিমাং মন্তগজাক্ষকারাং

করোমি সৈন্যৌঘনিবেশনক্রাম্

বলৈস্তরন্তিষ্ঠ নয়ামি তুলাং

গ্লানিং সমুদ্রং সহ রাবণেন ॥ ১৬ ॥

অয়ে শব্দ ইব ! তুর্গং জায়তাং শব্দঃ ॥

অম্বয়ঃ। ইমাং বেলাং মন্তগজাঙ্ককারাং সৈগ্ঠোব-নিবেশ-নদ্ধাং
করোমি। তরন্তিঃ বৈলৈঃ চ রাবণেন সহ সমুদ্রতুল্যাং গ্ৰাণিং নয়ামি ॥ ১৬ ॥

ব্যাখ্যা। ত্রৈলোক্য ত্রিভুবনস্ত, সাক্ষিণঃ দ্রষ্টারঃ।

অতো ভবত্যাভিহিতং সত্যমেব। দিষ্টা-ইত্যনন্দে অনপরাধা-
নিরপরাধা। সমুৎপন্নঃ মন্যুঃ ক্রোধো যন্ত তাদৃশেন ময়া অত্র ভবতী দুষিতা-
দোষেণ অপরাধেন যোজিতা। মর্ষয়িতব্যম্ ক্ষম্যাম্ ॥ ক ॥

বেলামিতি। ইমাং বুদ্ধিহাং, বেলাং সমুদ্রতটভূমিং, মন্তগজৈঃ মদমন্তহস্তি-
সমূহৈঃ (গজানাং কৃষ্ণবর্ণভ্যাং) অঙ্ককারাং তমসাচ্ছনাম্, সৈগ্ঠানাং ওষঃ সমূহঃ
তন্ত নিবেশনেন অবস্থানেন (শিবিরস্থাপনাদিনা) নদ্ধাং ব্যাপ্তাং করোমি।
তরন্তিঃ পারে সমুদ্রং গচ্ছন্তিঃ বৈলৈঃ সৈগ্ঠৈঃ রাবণেন সহ সমুদ্রতুল্যাং, যথা স্তাস্তথা
গ্ৰাণিং অবসাদং নয়ামি প্রাপয়ামি। উপজাতি বৃত্তম্ ॥ ১৬ ॥

তর্কতীর্থোপনামক-শ্রীজগদীশচন্দ্র-ভট্টাচার্য-বিরচিতায়াং

প্রতিমাব্যাখ্যায়াং ষষ্ঠোহঙ্কঃ ॥ ৬ ॥

অনু। স্তম্ভ—হুমার। বশিষ্ঠ, বামদেব প্রভৃতি ইহা জানিতেন অনুমোদনও
করিয়াছিলেন।

ভরত—হায়, ইহারা ত ত্রিলোকদর্শী। যাই হোক আপনার কোন অপরাধ
নাই, মা! ভ্রাতৃস্নেহবশতঃ ক্রোধপরবশ হইয়া আমি আপনাকে ভর্তসনা
করিয়াছি, আমায় ক্ষমা করুন। আমি প্রণাম করিতেছি।

কৈকেয়ী—পুত্র! কোন মা পুত্রের অপরাধ ক্ষমা না করে, ওঠ ওঠ এতে
দোষ কোথায়?

ভরত—ধন্য আমি। আপনার নিকট বিদ্যায় (অথবা অশ্রুমতি) চাহিতেছি।
আজই আর্ষের সাহায্যার্থে সমগ্র রাজ মণ্ডলকে উদযুক্ত করিব! আমি
এখনই সমুদ্রতীর মন্তগজের দ্বারা অঙ্ককার এবং সৈন্ত সমাবেশে পরিব্যাপ্ত
করিব, তরণসক্ষম (পরপারে বাইতে সমর্থ) সৈন্তদ্বারা রাবণ সহ
সমুদ্রকে গ্ৰাণি অশ্রুভব করাইব ॥ ১৬ ॥

আরে! শব্দের মত মনে হইতেছে, শীঘ্র জান কিসের শব্দ।

(প্রবিশ)

প্রতিহারী—জেহু কুমারো । ইয়ং বৃত্তান্তং স্নগিয় জ্যেষ্ঠভট্টনী মোহং
গতা । জয়তু কুমারঃ । ইমং বৃত্তান্তং শ্রদ্ধা জ্যেষ্ঠভট্টনী মোহং
গতা ।

কৈকেয়ী—হম্

ভরতঃ—কথং মোহমুপগতাস্মা ।

কৈকেয়ী—এহি ! জাদ ! অয্যং অস্সাসইস্সামো । [এহি ! জাত !
আর্বাশাস্সাসয়্যিআবঃ ।]

ভরতঃ—যদা জ্ঞাপয়ত্যস্মা ।

(নিজ্জান্তা সর্বে)

ইতি মঠোৎকঃ ।

অনু ।

(প্রবেশ করিয়া)

প্রতিহারী—কুমারের জয় হোক, এই সংবাদ শুনিয়া জ্যেষ্ঠা মহিষী মুর্ছাপ্রাপ্ত
হইয়াছেন ।

কৈকেয়ী—ও ।

ভরত—মা মুর্ছা গেলেন কেন ?

কৈকেয়ী—এস বুঝ ! অর্থাৎ অশ্রুত করি ।

ভরত—যা আদেশ মা ।

(এক লোক প্রস্থান)

যষ্ঠ অঙ্ক সম্পূর্ণ ॥ ৬ ॥

অথ সপ্তমোহঙ্কঃ

(ততঃ প্রবিশতি তাপসঃ)

তাপসঃ—নন্দিলকঃ ! নন্দিলক !

(প্রবিশ্য)

নন্দিলকঃ—অয্য ! অঅং স্তি । [আৰ্য ! অয়মস্মি ।]

তাপসঃ—নন্দিলক ! কুলপতিৰ্বিজ্ঞাপয়তি—এষ খলু স্বদারাপহারিণং
ত্রৈলোক্যবিদ্রাবণং রাবণং নাশয়িত্বা রাক্ষসগণবিরুদ্ধবৃত্তং গুণগণ-
বিভূষণং বিভীষণমভিষিচ্য দেবদেবর্ষিসিন্ধুবিমলচারিত্রাং তত্র-
ভবতীং সীতামাদায় ঋক্ষরাক্ষসবানরমুখ্যৈঃ পরিবৃত্তঃ সম্প্রাপ্তস্তত্র-
ভবান্ শরদ্বিমলগগনচন্দ্রাভিরামো রামঃ । তদত্মাস্মিন্মাত্ৰম-

ব্যাখ্যা । রাবণং বিজিত্য সীতয়া সহ সলঙ্ঘণোরামচন্দ্রোত্তরদ্বাজাশ্রমমা-
জগাম তস্মিন্নেব তপোবনে সমাত্মকভরতস্ত সমাগমঃ, রামস্তাভিষেকঃ, সর্বেষাং
পুনরযোধ্যায়াং প্রত্যাবর্তনমিত্যাदि-কথাবস্ত্বনিক্রপয়িতুমুপসংহৃতুং চ সপ্তমাহঙ্ক-
মারভতে । তত্র প্রথমতো মিশ্রবিকল্পকমুখেন রামস্ত তপোবনপ্রবেশং প্রস্তুবন্
তাপসং প্রবেশয়তি—ততঃ প্রবিশতীতি ।

কুলপতিঃ—মুনিপ্রধানঃ, স্বস্ত দারাঃ তান্ অপহরতীতি স্বদারাপহারী তন্ম
স্বদারাপহারিণং, অয়ানং লোকানং সমাহারস্ত্রিলোকী, চাতুৰ্ভাষ্যাদিভ্যাং
স্বার্থে ঞ্চঞ, তদ্বিদ্রাবয়তি-ভয়াং পলায়নপরং করোতীতি ত্রৈলোক্যবিদ্রা-
বণম্ । রাবয়তি ভীষয়তি জনানিতি রাবণঃ তন্ম রাবণং নাশয়িত্বা । রাক্ষস-
গণানাং বিরুদ্ধং বিপরীতং সজ্জনোচিতং বৃত্তং স্বভাবং চরিত্রং যন্ত তন্ম,
গুণসমুৎকৃষ্টত্বং বিভীষণং রাজ্যো অভিষিচ্য ইতি শেষঃ । দেবা ইক্ষাভাঃ
দেবর্ষয়ো নারদাভাঃ তেষু সিদ্ধং প্রসিদ্ধং বিমলং নির্মলং নিকলঙ্কং চারিত্র্যং
যন্তাস্তথাভূতাং সীতামাদায়েত্যর্থঃ । ঋক্ষমুখ্যৈঃ জাম্ববৎ প্রভৃতিভিন্নকমুখ্যৈঃ

বিভীষণাদিরাক্ষসমুখৈঃ, হুগ্রীবাদিবানরমুখৈঃ পরিবৃত্তঃ সন্, শরৎকালন্ত
বিমলে নির্মলে আকাশে বশন্তস্তৎ কমনীয়ো রামঃ সন্তাপ্তঃ সমাগতঃ ॥

অনু।

(তাপসের প্রবেশ)

তাপস—নন্দিলক ! নন্দিলক !

নন্দিলক—(প্রবেশ করিয়া) আর্ষ ! এই ত আমি।

তাপস—নন্দিলক ! কুলপতি জানাইতেছেন যে স্ববনিতাপহরণকারী ত্রিভুবন
ত্রাসজনক রাবণকে নিহত করিয়া, রাক্ষসবিরুদ্ধ স্বভাব গুণরাশি
বিভূষিতবিভীষণকে লঙ্কারাজ্যে অভিষিক্ত করিয়া দেব ও দেবর্ষি সান্নিধ্যে
(অগ্নি পরীক্ষা দ্বারা) প্রমাণিত নিষ্কলঙ্কচরিত্র সীতাকে গ্রহণ করিয়া,
ঋক্ষ-রাক্ষস ও বানর প্রধানগণ পরিবৃত্ত হইয়া নির্মল শারদাকাশে চন্দ্রব
হ্যায় মনোজ্ঞ রাম (এই আশ্রমে) উপস্থিত হইয়াছেন—

পদেহস্মৃতিভবেন যৎ সঙ্কল্লয়িতব্যম্ তৎ সর্বং সজ্জীক্ৰিয়তামিতি ।

নন্দিলকঃ—অয্য ! সর্বং সজ্জীকিৎ । কিন্তু, [আর্ষ ! সর্বং সজ্জী-
কৃতম্ । কিন্তু,]

তাপসঃ—কিমেতৎ ?

নন্দিলকঃ—এথ বিভীষণকেরআ রক্ষসা । তেসং ভক্ষণনিমিত্তং
কুলবদী পমাণম্ । [অত্র বিভীষণসম্বন্ধিনো রাক্ষসাঃ । তেষাং
ভক্ষণনিমিত্তং কুলপতিঃ প্রমাণম্ ।] (ক)

তাপসঃ—কিমর্থম্ ?

নন্দিলকঃ—তে খু খজ্জন্তি । [তে খলু খাদন্তি ।]

তাপসঃ—অলমলং সম্ভ্রমেণ । বিভীষণবিধেয়াঃ খলু রাক্ষসাঃ । (খ)

নন্দিলকঃ—গমো রক্ষসসজ্জণাঅ । (নিস্তাশ্চ) [নমো রাক্ষসসজ্জনায

তাপসঃ—(বিলোক্য) অয়ে অয়মত্রভবান্ রাঘবঃ । য এষঃ,

জয় নরবর ! জেয়ঃ শ্রাদ্ দ্বিতীয়স্তবারি-

স্তব ভবতু বিধেয়া ভূমিরেকাতপত্রা ।

ইতি মুনিভিরনৈকৈঃ স্তুয়মানঃ প্রসন্নঃ

ক্ষিতিতলমবতীর্ণো মানবেন্দ্রো বিমানাৎ ॥ ১ ॥

অন্যঃ । নরবর ! জয় । তব দ্বিতীয়ঃ অরিঃ শ্রাৎ জেয়ঃ । ভূমিঃ একাত-
পত্রা, তব বিধেয়া ভবতু । ইতি অনৈকৈঃ প্রসন্নৈঃ মুনিভিঃ স্তুয়মানঃ
মানবেন্দ্রঃ বিমানাৎ ক্ষিতিতলম্ অবতীর্ণঃ ॥ ১ ॥

ব্যাখ্যা । বিভীষণসম্বন্ধিনঃ সম্বন্ধোহস্তি এষামিতি সম্বন্ধিনঃ । বিভীষণস্ত
সম্বন্ধিনঃ রাক্ষসাঃ । কুলপতিঃ প্রমাণম্, স এব যদ্ রোচতে করোতু ইত্যর্থঃ
॥ ক ॥

সম্মমণ বৈক্লব্যেন । বিভীষণস্ত বিধেয়াঃ আঞ্জাকারিণঃ, অতোনাশ্তি
ভয়মিতি ভাবঃ ॥ খ ॥

জয়েতি । হে নরবর নরশ্রেষ্ঠ ! জয় সর্বোৎকর্ষণে বর্তম । তব
দ্বিতীয়োহরিঃ রাবণাতিরিক্তশত্রুঃ যদি শ্রাৎ, তর্হি সঃ জেয়ঃ জেতুং যোগ্যঃ
শ্রাৎ । ভূমিঃ পৃথিবী একং অতপত্রং ছত্রং যশ্রাঃ সা । তব বিধেয়া অধীন
ভবতু, ইতি অনৈকৈঃ প্রসন্নৈঃ রাবণবধাদিভিঃ প্রসন্নতাপ্রাপ্তৈঃ মুনিভিঃ
স্তুয়মানঃ প্রশংসামানঃ মানবেন্দ্রঃ মনুষ্যশ্রেষ্ঠঃ বিমানাদ্ ক্ষিতিতলমবতীর্ণঃ ।
মালিনীবৃন্তম্ ॥ ১ ॥

অনু । স্তবরাং আজ এই আশ্রমে আমাদের বিভব (ফলমূলাদি) অনুসারে
যাহা আয়োজন করা সম্ভব সেই বস্তুসকল সজ্জিত কর (প্রস্তুত কর) ।

নন্দিলক—আর্য । সমস্তই প্রস্তুত করিয়াছি, কিন্তু—

তাপস—কি ব্যাপার ?

নন্দিলক—বিভীষণ এবং রাক্ষসগণের ব্যবস্থা কুলপতিই করিবেন ।

তাপস—কেন ?

নন্দিলক—তাহারা কিন্তু খায় ।

তাপস—ভয়ের কারণ নাই, রাক্ষসগণ বিভীষণের অধীন ।

নন্দিলক—রাক্ষস সজ্জন-দিগকে প্রণাম (প্রস্থান) ।

তাপস—(দেখিয়া) এই ত মাননীয় রাঘব, হে মানবশ্রেষ্ঠ আপনার জয় হোক
দ্বিতীয় শত্রু থাকিলে জয় করুন, একচ্ছত্রা পৃথিবী আপনার বশীভূত
হোক । এইরূপে প্রসন্নচিত্তবহুনিগণ কর্তৃক প্রশংসিত হইয়া মানবে
বিমান হইতে ক্ষিতিতে অবতরণ করিলেন ॥ ১ ॥

জয়তু ভবান্ জয়তু । (নিজ্জাস্তঃ)

মিশ্রবিক্রান্তকঃ ।

(ততঃ প্রবিশতি রামঃ)

রামঃ—ভোঃ !

সমুদিতবলবীর্যং রাবণং নাশয়িত্বা

জগতি গুণসমগ্রাং প্রাপ্য সীতাং বিশুদ্ধাম্ ।

বচনমপি গুরুগামন্তশঃ পুরয়িত্বা

মুনিজনবনবাসং প্রাপ্তবানস্মি ভূয়ঃ ॥ ২ ॥

তাপসী নামভিবন্দনার্থমভ্যন্তরং প্রবিষ্টা চিরায়তে খলু মৈথিলী

(বিলোক্য) অয়ে ইয়ং বৈদেহী,

সখীতি সীতেতি চ জানকীতি

যথাবয়ং স্নিগ্ধতরং স্মৃষেতি !

তপস্বিদারৈর্জনকেন্দ্রপুত্রী

সস্তাষ্যমাণা সমুপৈতি মন্দম্ ॥ ৩ ॥

অন্বয়ঃ । সমুদিতবলবীর্যং রাবণং নাশয়িত্বা, জগতি গুণসমগ্রাং বিশুদ্ধাং
সীতাং প্রাপ্য, গুরুগাং বচনমপি অন্তশঃ পুরয়িত্বা ভূয়ঃ মুনিজনবনবাসং
প্রাপ্তবান্ অস্মি ॥ ২ ॥

জনকেন্দ্রপুত্রী যথাবয়ং সখীতি সীতেতি জানকীতি স্মৃষা চেতি স্নিগ্ধতরম
সস্তাষ্যমাণা মন্দং সমুপৈতি ॥ ৩ ॥

ব্যাখ্যা । সমুদিতেতি । সমুদিতে সম্যক্ প্রকটিতে বলবীর্যে বস্যা তথা
ভূতরাবণং নাশয়িত্বা, জগতি পৃথিব্যাং গুণসমগ্রাং সর্বগুণভূষিতাং বিশুদ্ধাং

পবিত্রাং সীতাং প্রাপ্য, গুরুগাং পিত্রাদীনাং বচনং আদেশং অন্তঃ অন্তঃ
 যাবৎ পুরয়িত্বা পালয়িত্বা-ভূয়ঃ পুনঃ, মুনিজনানাম্ বনে যঃ বাসঃ বাসস্থানং
 তৎ প্রাপ্তবানস্মি ॥ ২ ॥

সখীতি। জনকেন্দ্রপুত্রী সীতা। যথাবয়ঃ বয়োহনতিক্রমোতি যাবৎ।
 সখীতি সীতেতি—জানকীতি স্মৃতিতপসীদবৈঃ স্মৃতিতপসীদবৈঃ স্মৃতিতপসীদবৈঃ
 যথাশান্ততা সন্তাণ্যমাণেতিযোজনা। এবং সর্বত্র। অতএব মন্দং যথাশান্ততা
 উপৈতি যামুপসর্পতীতিভাবঃ। উপজ হিবৃত্তম্ ॥ ৩ ॥

অনু। জয় হোক আপনার জয় হোক। (প্রস্থান)

মিশ্রবিধিস্তক সমাপ্ত ॥

(রামের প্রবেশ)

রাম—প্রভূত বলবীৰ্যসম্পন্ন রাবণকে বধ করিয়, জগতে সকল গুণসম্পন্ন পুত-
 চরিত্রা সীতাকে (পুনঃ) লাভ করিয়, গুরুজনের আদেশ সম্পূর্ণরূপে
 প্রতিপালন করিয়া পুনরায় মুনিদিগের বনবাসে উপস্থিত হইয়াছি ॥ ২ ॥

তাপসীদিগকে বন্দনা করিবাব জ্ঞাত অভ্যন্তরে প্রবেশ করিয়া সীতা
 বড়ই বিলম্ব করিতেছেন। (দেখিয়া) এই ত সীতা—

জনক রাজনন্দিনী মুনিপত্নীগণকর্তৃক বয়স অনুযায়ী “সখী, সীতা,
 জানকী, স্মৃষা” প্রভৃতি শব্দে অভিহিত স্নেহের সহিত সম্বোধিত হইয়া
 ধীরে ধীরে আসিতেছেন ॥ ৩ ॥

(ততঃ প্রবিশতি সীতা তাপসী চ)

তাপসী—হলা! এসো দে কুড়ুম্বিও। উবসন্নং ৭ং। ৭ সন্ধং তুমং
 এআইনিং পেক্ষিতুং। [হলা! এষ তে কুটুম্বিকঃ। উপসর্পনম্।
 ন শক্যং স্বামেকাকিনীং প্রেক্ষিতুম্।] (ক)

সীতা—হং অজ্ঞ বি অবিস্‌সসনীঅং বিঅ মে পডিভাদি। (উপসৃত্য)
 জেতু অযাউন্তো। [হম্, অতাপ্যাবিশ্বসনীয়মিব মে প্রতিভাতি।
 জয়দ্বার্যপুত্রঃ।] (খ)

রামঃ—মৈথিলি! অপি জানাসি, পূর্বাধিষ্ঠানমস্মাকং জনস্থানমাসীৎ।
 অপ্যত্র জায়ন্তে পুত্রকৃতকা বৃক্ষাঃ।

সীতা—জানামি জানামি। ওলোইঅপত্তআ উল্লোঅইদব্বা দাণিং
সংবুত্তা। [জানামি জানামি। অবলোকিতপত্রকা উল্লোক-
য়িতব্যা ইদানীং সংবুত্তাঃ।] (গ)

রামঃ—এবমেতৎ। নিম্নস্থলোৎপাদকো হি কালঃ। মৈথিলি !
অপ্যুপলভ্যতেহস্ত সপ্তপর্ণস্তাধস্তাচ্ছুর্বাসসং ভরতং দৃষ্টা পরি-
ত্রস্তং মৃগযুথমাসীৎ। (ঘ)

সীতা—অয্যউত্ত। দিঢং থু স্মরামি। [আর্যপুত্র ! দৃঢং থলু স্মরামি।]
রামঃ—অয়ং তু নস্তপসঃ সাক্ষিভূতো মহাকচ্ছঃ। অত্রাস্মাভিরা-
সীনৈস্তাতস্ত নিবপনক্রিয়াং চিন্তয়ন্তিঃ কাঞ্চনপার্শ্বো নাম
মৃগো দৃষ্টঃ।

ব্যাখ্যা। কুটুম্বিকঃ ভর্তা ! একাকিনীং ভর্তৃবিযুক্তাম্। ভর্তৃসহিতায়
এব তব দর্শনমস্মাকমভীষ্টমিত্যর্থঃ ॥ ক ॥ অত্ৰাপি ইদানীমপি রাবশে হতেহ-
পীতি ভাবঃ। অবিখসনীয়ম্ আঙ্গনো নিরাপত্তায়াং নিঃশঙ্কত্বম্। অথবা
প্রিয়সম্প্রয়োগপ্রাপ্তিকালেহপি অবিখসনীয়মশ্রদ্ধেয়মিব প্রতিভাতি। ইতি
শাস্ত্রিণঃ ॥ খ ॥ অবলোকিতানি পত্রকাণি বালতয়া চক্ষুযী অবনম্য দৃষ্টানি
পত্রাণি যেবাং তে। উল্লোকয়িতব্যা উৎকৃষ্টচক্ষুযা দর্শনার্থাঃ ॥ গ ॥ নিম্নং চ
তৎস্থলং চেতি নিম্নস্থলং তয়োরুৎপাদকঃ। নিম্নস্থলস্ত উচ্চত। তথা উচ্চস্থলস্ত
নিম্নতাবিধায়কঃ কালঃ। উপলভ্যতে অর্থ্যতে পরিত্রস্তং ভীতম্ ॥ ঘ ॥ মহাকচ্ছঃ
মহান্ তটপ্রদেশঃ ॥ ঙ ॥

অনু। (সীতা ও তাপসীর প্রবেশ)

তাপসী—ওগো ! এইতো তোমার স্বামী ! ইহার কাছে যাও, তোমাকে
একাকিনী দেখিতে পারি না।

সীতা—হ্যাঁ, এখনও যেন নিজের নিরাপত্তার বিখাস হয় না। (নিকটে
যাইয়া) আর্যপুত্রের জয় হোক।

রাম—মৈথিলি ! তোমার মনে পড়ে কি। এই জনস্থানে আমরা পূর্বে
ছিলাম। মনে আছে কি পুত্রতুল্য বৃক্ষগুলির কথা ?

সীতা—জানি, জানি আগে যাদের পাতাগুলি সহজে দেখা যাইত, এখন মাথা তুলিয়া দেখিতে হয় (গাছগুলি বড় হইয়াছে কিনা)

রাম—ইহাই নিয়ম, কালের প্রভাবে নীচ উচ্চ হয়, এবং উচ্চ নীচ হয়।
মৈথিলি! মনে পড়ে? এই সপ্তপর্ণের নীচে শুভ্রবসন পরিহিত ভরতকে দেখিয়া যুগের দল ভীত হইয়াছিল?

সীতা—আর্যপুত্র! বেশ ভালরূপেই মনে আছে।

রাম—এই আমাদের তপস্যার সাক্ষী তট প্রদেশ, এই স্থানেই পিতৃদেবের বার্ষিক শ্রাদ্ধক্রিয়ার চিন্তা সময়ে কাঞ্চন-পার্শ্ব যুগ দেখিয়াছিলাম।

সীতা—হং অয্যউত্ত। মা খু মা খু এবং ভগিতুং। (ভীতা বেপতে)
[হম্ আর্যপুত্র! মা খলু মা খল্বেবং ভগিতুম্।

রামঃ—অলমলং সম্ভ্রমেণ। অতিক্রান্তঃ খল্বেষঃ কালঃ। (দিশো বিলোক্য) অয়ে কুতো নু,

রেণুঃ সমুৎপততি লোঙ্গসমানগোরঃ

সম্প্রাবণোতি চ দিশঃ পবনাবধূতঃ।

শঙ্খধ্বনিশ্চ পটহস্বনধীরনাদৈঃ

সম্মুচ্ছিতো বনমিদং নগরীকরোতি ॥ ৪ ॥

লক্ষণঃ—(প্রবিণ্য) জয়হার্যঃ। আর্য!

অয়ং সৈন্তেন মহতা ত্বদর্শনসমুৎস্রকঃ।

মাতৃভিঃ সহ সম্প্রাপ্তো ভরতো ভ্রাতৃবৎসলঃ ॥ ৫ ॥

অন্বয়ঃ। লোঙ্গসমানগোরঃ রেণুঃ সমুৎপততি, পবনাবধূতঃ চ দিশঃ সম্প্রাবণোতি। পটহস্বনধীরনাদৈঃ সম্মুচ্ছিতঃ শঙ্খধ্বনিশ্চ ইদং বনং নগরীকরোতি ॥ ৪ ॥

অয়ং ভ্রাতৃবৎসলঃ ত্বদর্শনসমুৎস্রকঃ ভরতঃ মহতা সৈন্তেন মাতৃভিঃ সহ সম্প্রাপ্তঃ ॥ ৫ ॥

ব্যাখ্যা। রেণুরিতি। লোঙ্গসমানগোরঃ লোঙ্গকুম্ভসদৃশওজ্রবর্ণঃ, রেণুঃ ধূলিঃ, সমুৎপততি উর্দ্ধমুত্তিষ্ঠতি, পবনেন বায়ুনা অবধূতঃ সঞ্চালিতশ্চ দিশঃ

সংপ্রাবৃণোতি আচ্ছাদয়তি । পটহানাং ঢকানাঃ স্বনাঃ ধ্বনয়ঃ, ধীরাস্ত তে
নাদাশ্চেতি ধীরনাদাঃ, পটহপনা এব ধীরনাদাষ্টে: সমুচ্ছিতঃ প্রবন্ধিতঃ,
শঙ্খধ্বনিশ্চ ইদং বনং নগরীকরোতি নগররূপেণ পরিণময়তি । বসন্ততিলকং
বৃন্তম্ ॥ ৪ ॥

অয়মিতি । অয়ং পুরতো দৃগমানঃ, ভ্রাতৃবৎসলঃ ভ্রাতরি ভক্তিমান্,
অতএব তব দর্শনম্ তদর্শনম তস্মিন্ সমুৎস্বকঃ বাগ্রচিন্তুঃ ভরতঃ মহতা
সৈন্যেন উপলক্ষিতঃ মাতৃভিঃ কৌশল্যাাদিভিঃ জননীভিঃ সহ সম্প্রাপ্তঃ
সমুপস্থিতঃ ॥ ৫ ॥

অনু । সীতা—(ভয়কম্পিতা) আৰ্যপুত্র ! না-না, সেই কথা আর বলিবেন না ।
রাম—ভয় পাও না, সেই সময় তাঁচলিয়াহ গিয়াছে, (চারিদিকে দেখিয়া)

ওহে কোথা হতে—

বায়ুঞ্চালিত লোঞ্চকুসুম সদৃশ গুল্মার্ণ ধূলি উদ্ধে উথিত হইয়া
দিগ্ভ্রমণগুণে আচ্ছন্ন করিতেছে । পটহের গভীর নাদে বুদ্ধিপ্রাপ্ত হইয়া
শঙ্খধ্বনি এই বনকে নগরে পরিণত করিতেছে ॥ ৪ ॥

(পবেশ করিয়া)

লক্ষ্মণ—আর্যের জয় হোক । আর্য !

এই যে ভ্রাতৃবৎসল ভরত আপনার দর্শনের জগ্ন উৎকণ্ঠিত চিন্তে বিশাল
সৈন্যবাহিনী পরিবৃত হইয়া মাতৃগণসহ উপস্থিত হইয়াছেন ॥ ৫ ॥

রামঃ—বৎস লক্ষ্মণ ! কিম্বেবং ভরতঃ প্রাপ্তঃ ?

লক্ষ্মণঃ—আর্য ! অথ কিম্ ।

রামঃ—মৈথিলি ! শত্রুজনপুরোগং ভরতমবলোকয়িতুং বিশালী-
ক্রিয়তাং তে চক্ষুঃ ।

সীতা—অয্যউত্ত ! ইচ্ছিদবেব কালে ভরদো আঅদো । [আর্যপুত্র !
এষ্টব্যে কালে ভরত আগতঃ !]

(ততঃ প্রবিষ্ণতি ভরতঃ সমাতৃকঃ)

ভরতঃ—তৈষ্টৈঃ প্রবন্ধবিষয়ৈর্বিষমৈর্বিমুক্তং

মেঘৈর্বিমুক্তমমলং শরদীষ সোমম্ ।

আর্যাসহায়মহমত্ত গুরুং দিদৃক্ষুঃ

প্রাপ্তোহস্মি তুচ্ছহৃদয়ঃ স্বজনানুবন্ধঃ ॥ ৬ ॥

রামঃ—অন্যঃ ! অভিবাদয়ে ।

সর্বা—জাদ ! চিরং জীব । দিট্টিআ বড়্‌চামো অবাসিদপডিণং তুসং
কুশলিণং সহ বহুএ পেক্খিঅ । [জাত ! চিরং জীব । দিট্টি
বধামহে অবসিতপ্রতিজ্ঞং রাং কুশলিনং সহ বধা প্রেক্ষ্য ।

অন্বয়ঃ । অতু তুচ্ছহৃদয়ঃ স্বজনানুবন্ধঃ শরদি মৈতৈঃ বিমুক্তম্ অমলং
সোমম্ ইব তৈঃ তৈঃ প্রবুদ্ধবিষয়ৈঃ বিষমৈঃ বিমুক্তম্ আর্যাসহায়ং গুরুং
দিদৃক্ষুঃ অহং প্রাপ্তঃ অস্মি ॥ ৬ ॥

ব্যাখ্যা । তৈশ্চরিতি । অতু তুচ্ছং প্রসন্নং হৃদয়ং যন্ত সঃ, স্বজনৈঃ
মাত্ৰাদিভিঃ অনুবন্ধঃ অতুগতঃ, শবদি মৈতৈঃ বিমুক্তং বিহীনমভব্যং অমলং
নির্মলং সোমমিব চক্ষমিব তৈশ্চৈঃ প্রখ্যাতৈরতিদাকৈঃ প্রবুদ্ধা বিষয়ো
যেষাং তৈঃ, প্রবুদ্ধবিষয়ৈঃ নানাবিষয়েষু বিস্তৃতিঃ গুতৈঃ বিষমৈঃ সঙ্গটৈঃ
বিমুক্তম্ আর্যাসহায়ং সীতয়া সহিতং গুরুং আর্যঃ দিদৃক্ষুঃ প্রাপ্তোহস্মি
অস্মিন্নরণে সমুপস্থিতোহস্মি । বসন্ততিলকবৃত্তম্ ॥ ৬ ॥

অনু । রাম—বৎস লক্ষণ ! তবে কি ভরত আসিয়াছে ?

লক্ষণ—হাঁ, আর্য ।

রাম—মৈথিলি ! শক্রদিগের অগ্রবর্তী ভরতকে দেখিবার জন্ত নদন বিহারিত
কর ।

সীতা—আর্যপুত্র ! ভরত কিম্ব অভিপ্রেত সময়েই আসিয়াছে ।

(মাতৃগণসহ ভরতের প্রবেশ)

ভরত—মেঘযুক্ত শরৎকালীন নির্মল চক্রেয় ত্রায়, নানারূপ বিষমসকটযুক্ত
আর্যাসহ আমার গুরুকে দর্শনের জন্ত স্বজনসহ সন্তুষ্টচিত্তে আমি
আসিয়াছি ॥ ৬ ॥

রাম—মাতৃগণ ! প্রণাম করিতেছি ।

সকলে—পুত্র ! দীর্ঘজীবী হও, সৌভাগ্যবশত সম্পূর্ণরূপে প্রতিজ্ঞা অবসানে
বধূসহ তোমাকে কুশলী দেখিয়া আমরা অত্যাশ্চর্য অনুভব করিতেছি ।

রামঃ—অনুগৃহীতোহস্মি ।

লক্ষ্মণঃ—অস্বাঃ ! অভিবাদয়ে ।

সর্বাঃ—জাদ ! চিরং জীব । [জাত ! চিরং জীব ।]

লক্ষ্মণঃ—অনুগৃহীতোহস্মি ।

সীতা—অয্যা ! বন্দামি [আর্ঘ্যঃ বন্দে ।]

সর্বাঃ—বচ্ছে ! চিরমঙ্গলং হোহি [বৎসে ! চিরমঙ্গলা ভব ।]

সীতা—অণুগৃহীতাস্মি । [অনুগৃহীতাস্মি ।]

ভরতঃ—আর্ঘ্যঃ ! অভিবাদয়ে, ভরতোহহমস্মি ।

রামঃ—এহেহি বৎস ! ইক্ষাকুকুমার ! স্বস্তি আয়ুস্মান্ ভব ।

বক্ষঃ প্রসারয় কবাটপুটপ্রমাণ-

মালিন্স মাং স্থবিপুলেন ভুজ্জয়েন ।

উন্মায়াননমিদং শরদিন্দুকল্পং

প্রহ্লাদয় ব্যাসনদন্ধমিদং শরীরম্ ॥ ৭*

ভরতঃ—অনুগৃহীতোহস্মি । আর্ঘ্যে ! অভিবাদয়ে, ভরতোহহমস্মি ।

সীতা—অয্যউত্তেণ চিরসঞ্চারী হোহি । [আর্ঘ্যপুত্রেন চিরসঞ্চারী ভব ।

ভরতঃ—অনুগৃহীতোহস্মি । আর্ঘ্য অভিবাদয়ে ।

লক্ষ্মণঃ—এহেহি বৎস । দীর্ঘায়ুর্ভব । পরিষজস্ব গাঢ়ম্ । (আলিন্সতি)

ভরতঃ—অনুগৃহীতোহস্মি । আর্ঘ্য ! প্রতিগৃহতাং রাজ্যভারঃ ।

রামঃ—বৎস ! কথমিব ।

কৈকেয়ী—জাদ ! চিরাভিলসিদো থু এসো মণোরহো ।

[জাত ! চিরাভিলষিতঃ খল্বেষ মনোরথঃ]

অনু। রাম—ধন্য হইলাম।

লক্ষণ—মাতৃগণ! প্রণাম করি।

সকলে—পুত্র! চিরজীবী হও।

লক্ষণ—ধন্য হইলাম।

সীতা—আর্য্যগণ! প্রণাম করি।

সকলে—বৎসে! চিরমঙ্গলা হও।

সীতা—ধন্য হইলাম।

ভরত—আর্য! প্রণাম করি, আমি ভরত।

রাম—এসো, এসো ভাই, ইক্ষ্বাকুকুমার, স্বস্তি আয়ুমান্ হও।

ভরত—ধন্য হইলাম, আর্যে প্রণাম করিতেছি, আমি ভরত।

সীতা—আর্যপুত্রের চিরসাথী হও।

ভরত—ধন্য হইলাম। আর্য! প্রণাম করি।

লক্ষণ—এসো, এসো ভাই, আমাকে দৃঢ় আলিঙ্গন কর।

ভরত—ধন্য হইলাম। আর্য! রাজ্যভার গ্রহণ করুন।

রাম—কেন ভাই!

কৈকেয়ী—পুত্র! ইহা আমাদের চিরদিনের আকাঙ্ক্ষা।

(ততঃ প্রবিশতি শত্রুঘ্নঃ)

শত্রুঘ্নঃ—বিবিধৈর্ব্যসনৈঃ ক্লিষ্টমক্লিষ্টগুণতেজসম্।

দ্রষ্টুং মে হরতে বুদ্ধী রাবণান্তকরং গুরুম্ ॥ ৮ ॥

(উপগম্য) আর্য! শত্রুঘ্নোহহমভিবাদয়ে।

রামঃ—এহেহি বৎস! স্বস্তি আয়ুমান্ ভব।

শত্রুঘ্নঃ—অনুগৃহীতোহস্মি; আর্যে। অভিবাদয়ে।

সীতা—বচ্ছ! চিরং জীব [বৎস! চিরং জীব।]

শত্রুঘ্নঃ—অনুগৃহীতোহস্মি। আর্য! অভিবাদয়ে!

লক্ষণঃ—স্বস্তি, আয়ুমান্ ভব।

শত্রুঘ্নঃ—অনুগৃহীতোহস্মি। আর্য এতৌ বশিষ্ঠবামদেবৌ সহ প্রকৃতি-

ভিরভিষেকং পুরুষ্যত্বাদর্শনমভিলষতঃ।

তীর্থোদকেন মুনিভিঃ স্বয়মাজ্ঞতেন
 নানানদীনদগতেন তব প্রসাদাৎ
 ইচ্ছন্তি তে মুনিগণাঃ প্রথমাভিষিক্তম্
 দ্রষ্টুং মুখং সলিলসিক্তমিবারবিন্দম্ ॥ ৯ ॥

অর্থঃ । স্তবঃ ॥ ৮ ॥ ৯ ॥

ব্যাখ্যা । বিবিদৈরিত্তি বিবিধৈর্নানাং কাঠৈঃ সনৈবিশুদ্ধিঃ ক্রিষ্টং সং-
 পীড়িতং তথাপি নকিষ্টং । অস্মানঃ পুনাঃ, অস্মানঃ তেজশ্চ যস্য তম্, রাবণস্য
 অন্তঃ বিনাশং করণশীতি তম্ গুরুম্ জ্যেষ্ঠভ্রাতবঃ দ্বৈং মে বুদ্ধিঃ স্বরতে
 কিপ্রতামবলম্বতে ॥ ৮ ॥

তীর্থোদকেনেতি । মুনিগণাঃ সবে মুনিঃ তব প্রসাদাৎ অমুগ্রহাৎ
 রাক্ষসভূমিরাজবন্দিতার্থঃ । মুনিভঃ স্বয়মাজ্ঞতেন সমনীতেন নানানদী-
 নদগতেন তীর্থং তু্যেন পুনাংগুরসলিলেন প্রথমভিষিক্তম্ প্রথমমভিষেক-
 বিদিনা স্পৃশিত্বা সলিলসিক্তমিব জলসিক্তপদ্মমিদং, তে মুখং দ্রষ্টুমিচ্ছন্তি ।
 বসন্ততিলকবৃত্তম্ ॥ ৯ ॥

অন্য ।

(শক্রর প্রবেশ)

শক্রর—নানা মিত্রকে দিষ্ট করিয়াও আমার প্রণাম নক্ ক্রিষ্ট হয় নাই সেই
 বাদবৃত্তত হইতেও মিত্রগণের প্রণামের দ্বিত উদগীৰ হইয়াছে ॥ ৮ ॥

(নিষ্কট গিয়া)

অর্থ । জাতি প্রকল্প অস্তিব দমন করিতেছি ।

রাম—প্রশ্নে, কেনে দোষ । কল্যাণ হোক, আয়ুস্মান হও ।

শত্রুর—দণ্ড হউনাম । আর্য্যে । প্রণাম করি ।

সীতা—বৎস । তিরোজীৱী হও ।

শত্রুর—ধন্য হউনাম । অর্থ প্রণাম করি ।

লক্ষ্মণ—কল্যাণ হোক, আয়ুস্মান হও ।

শত্রুর—ধন্য হউনাম, (রামের প্রতি) আর্য্য ! বশিষ্ঠ ও বামদেব প্রজাগণের
 সহিত অভিষেক দ্রব্য সহ আপনার দর্শন ইচ্ছা করিতেছেন ।

মুনিগণ আপনার অনুগ্রহে নানা নদ ও নদীর তীর্থ জল স্বয়ং আহরণ
 করিয়া জলসিক্ত পদ্মের গ্রায় প্রথমাভিষিক্ত আপনার মুখবার্ণি দেখিতে
 ইচ্ছা করিতেছেন ॥ ৯ ॥

কৈকেয়ী—গচ্ছ জাদ ! অভিলসেহি অভিসেঅং ।

[গচ্ছ জাত ? অভিলষাভিষেকম্]

রামঃ—যদাজ্ঞাপয়ত্যস্মা । (নিষ্ক্রান্তঃ)

(নেপথ্যে)

জয়তু ভবান্ । জয়তু স্বামী । জয়তু মহারাজঃ । জয়তু দেবঃ ।

জয়তু ভদ্রমুখঃ । জয়দ্বার্যঃ । জয়তু রাবণাস্তকঃ ।

কৈকেয়ী—এদে পুরোহিতা কঞ্চুইণো পুস্তঅস্স মে বিজঅঘোসং
বড্ডঅন্তো আসীহি পুজঅন্তি । [এতে পুরোহিতাঃ কঞ্চুকিনঃ
পুত্রকস্ত মে বিজয়ঘোষণং বধ'য়ন্তু আশীর্ভিঃ পূজয়ন্তি ।]

হুমিত্রা—পইদীও পরিচারআ সজ্জণা অ পুস্তঅস্স মে বিজঅং
বড্ডঅন্তি । [প্রকৃতয়ঃ পরিচারকাঃ সজ্জনাস্ত পুত্রকস্ত মে বিজয়ং
বধ'য়ন্তি ।]

(নেপথ্যে)

ভো ভোঃ জনস্থাননিবাসিনস্তপস্বিনঃ ! শৃণুস্ত শৃণুস্ত ভবন্তঃ ।

হুত্বা রিপুপ্রভবমপ্রতিমং তমোঘং

সূর্যোহঙ্ককারমিব শৌর্যময়ৈর্ময়ুধৈঃ ।

সীতামবাপ্য সকলান্তভবজ্ঞানীয়াং

রামো মহীং জয়তি সর্বজনাভিরামঃ ॥ ১০ ॥

অন্বয়ঃ । রিপুপ্রভবম্ অপ্রতিমম্ তমোঘং সূর্যঃ অঙ্ককারমিব শৌর্যময়ৈঃ
ময়ুধৈঃ হুত্বা সকলান্তভবজ্ঞানীয়াং সীতাম্ অবাপ্য সর্বজনাভিরামঃ রামঃ মহীং
জয়তি ॥ ১০ ॥

ব্যাখ্যা । হুত্বেত্যাদি । অপ্রতিমমতুলং রিপুপ্রভবম্ শত্রুসকাশং
সমুৎপন্নং তমোঘং তমসঃ সঙ্কটস্ত এতং সমুৎপন্নং সূর্যঃ অঙ্ককারমিব শৌর্যময়ৈঃ
বীর্যরূপৈঃ ময়ুধৈঃ কিরূপৈঃ হুত্বা নাশয়িত্বা, সকলৈঃ সর্বৈরন্ততৈরমতুলৈঃ
বর্জনীয়াং বজ্রিতাম্ মজলময়ীং সীতামবাপ্য সর্বজনাভিরামঃ সকললোকরঞ্জনঃ
রামঃ মহীং জয়তি । বসন্ততিলকবৃত্তম্ ॥ ১০ ॥

অম্বু। কৈকেয়ী—বাও পুত্র! অভিষেক গ্রহণ কর।

রাম—মা বাহা বলেন।

(প্রস্থান)

(নেপথ্যে) আগনার জয় হোক। প্রভুর জয় হোক। মহারাজের জয় হোক। দেবের জয় হোক। জয় হোক ভক্তমুখের। জয় হোক আর্যের। রাবণাস্তক জয়ী হোন।

কৈকেয়ী—এই পুরোহিত ও কঙ্ককিগণ আমার পুত্রের বিজয় ঘোষণা সহকারে আশীর্বাদ দ্বারা অভিনন্দিত করিতেছেন।

হুমিত্রা—প্রজা, পরিচারক ও সজ্জনগণ আমার পুত্রের বিজয় ঘোষণা করিতেছেন। (নেপথ্যে) জনস্থাননিবাসী তপস্বিগণ! শুভন, শুভন আপনারা, সূর্য যেমন রশ্মিদ্বারা অন্ধকার বিনাশ করেন, সেইরূপ অসাধারণ শক্তি হইতে সমুৎপন্ন বিপদকে স্বীয় বীর্যপ্রভাবে নাশ করিয়া কল্যাণময়ী সীতাকে উদ্ধার করিয়া সকলের হৃদয়রঞ্জন রামচন্দ্র পৃথিবী জয় করিয়াছেন ॥ ১০ ॥

কৈকেয়ী—অম্বহে! পুত্রসুমে বিজয়ঘোষণা বড়ই। [অম্বহে! পুত্রসুমে বিজয়ঘোষণা বর্ধতে।]

(ততঃ প্রবিশতি কুতাভিষেকো রামঃ সপরিবারঃ।)

রামঃ—(বিলোক্যাকাশে) ভো স্তাত ?

স্বর্গেহপি তুষ্টিমুপগচ্ছ বিমুক্তং দৈন্তং,

কর্ম হ্রয়াভিলষিতং ময়ি যৎ তদেতৎ।

রাজা কিলান্মি ভূবি সংকৃতভারবাহী

ধর্মেণ লোকপরিরক্ষণমভ্যুপেতম্ ॥ ১১ ॥

গুরতঃ—অধিগত-নৃপশব্দং ধার্যমাণাতপত্রং

বিকসিতকৃতমৌলিং তীর্থতোয়াভিষিক্তম্।

গুরুমধিগতলীলং বন্দ্যমানং জনৌঘৈ-

নবশশিনিমিবার্ধং পশ্যতো মে ন তৃপ্তিঃ ॥ ১২ ॥

শত্রুঘ্নঃ—এতদাৰ্থাভিষেকেন কুলং মে নষ্টকল্মষম্ ।

পুনঃ প্রকাশতাং যাতি সোমস্ত্রোবোদয়ে জগৎ ॥ ১৩ ॥

অন্বয়ঃ । স্বৰ্গমঃ ॥ ১১ ॥ ১২ ॥ ১৩ ॥

ব্যাখ্যা । স্বর্গেহপীতি । ভো সাত, স্বর্গেহপি তুষ্টিং সন্তোষং উপগচ্ছ লভস্ব, ভূবি তু স্বং স্বাভিপ্রেতং মদ্রাজ্যাভিষেকং ন দৃষ্টবান্ ইদানীং স্বর্গস্থঃ সন্ মদ-
ভিষেকেন তৃপ্তিঃ লভস্ব । দৈত্যাঃ দুষ্টাঃ বিমুক্তা ত্যজ । ত্বয়া ময়ি বিষয়ে যৎকর্ম
কৃতামভিষেকরূপমভিলষিতম্ বাঞ্ছিতং তদেতৎ কর্ম নিষ্পন্নম্ । সন্তিমু'নিভিঃ
কৃতঃ ময়ি সন্তঃ সংকৃতস্তং ভারং বহতীতি সংকৃতভারবাহী, রাজা অস্মি কিল
নিশ্চয়ে । ধর্মেণ ধর্মপূর্বকং লোকস্ত প্রজাবর্গস্ত পরিরক্ষণমভ্যুপেতম্ অঙ্গীকৃতং
ময়েতি শেষঃ । বসন্তভিলকবৃন্তম্ ॥ ১১ ॥

অধিগতিতে । অধিগতঃ লব্ধঃ নুপশকো যেন তম্, ধার্মমাণাতপজং যস্মিন্
বিকসিতঃ সমুজ্জলঃ কৃতঃ ভূষিতঃ মৌলিঃ যন্তকঃ যন্ত তম্ তীর্থতোয়াভিষিক্তম্
তীর্থ তোয়েন কৃতভিষেকম্, অধিগতা লীলা বিলাসো যেন তম্ । জনানাং
ওঁষৈঃ সমুহৈঃ বন্দ্যমানং পূজ্যমানং নবশশিনং নবোদিতচ্ছেমিব শুক্লং আৰ্যং
পগতো মে ন তৃপ্তিঃ জায়তে ইতি শেষঃ ॥ ১২ ॥

এতদ্বিতি । আৰ্থাভিষেকেন, নষ্টং বিনষ্টং কল্মষং রামনির্বাসনজনিতং
পাপং যন্ত তদেতন্মে কুলং সোমস্ত্রোবোদয়ে জগদিব পুনঃ প্রকাশতাং যাতি
॥ ১৩ ॥

অজু । কৈকেয়ী—ঐ যে, আমার পুত্রের বিজয় ঘোষণা করিতেছে ।

(পরিজনসহ কৃতভিষেক রামের প্রবেশ)

রাম—হে পিতা । স্বর্গে থাকিয়া তৃপ্তি লাভ করুন, দুষ্ট ত্যাগ করুন । আমার
বিষয়ে আপনার আকাঙ্ক্ষা আজ পূর্ণ হইয়াছে । পৃথিবীতে সম্মানিত কার্য
ভারবাহী রাজা হইয়াছি, ধর্মত প্রজাপালন স্বীকার করিয়াছি ॥ ১১ ॥

ভরত—বিনি রাজা উপাধিলাভ করিয়াছেন, বাহার মন্তকে রাজ-ছত্র
শোভিত, (মুকুট ধারণে) মন্তক সমুজ্জল, যিনি তীর্থজলে অভিষিক্ত ও

রাজবিলাস প্রাপ্ত, প্রজাবন্দিত, নবচন্দ্রগম সেই জ্যোত্স্নাতাকে দেখিয়
কিছুতেই তৃপ্তিলাভ হইতেছেন ॥ ১২ ॥

শক্রঃ—আর্ষের অভিষেক আমাদের বংশ পাপমুক্ত হইয়া চন্দ্রোদয়ে জগতে
শ্রায় পুনঃ প্রকাশিত হইল ॥ ১৩ ॥

রামঃ—বৎস লক্ষণ ! অধিগতরাজ্যোহমস্মি ।

লক্ষণঃ—দিক্ষ্যা ভবান্ বধতে ।

(প্রবিষ্ণ)

কঞ্চুকীয়ঃ—জয়তু মহারাজঃ । এষ খলু তত্র ভবান্ বিভীষণে
বিজ্ঞাপয়তি, স্ত্রীবনীলমৈন্দজাস্ববন্ধুমৎপ্রমুখাচ্চানুগচ্ছন্তে
বিজ্ঞাপয়ন্তি—দিক্ষ্যা ভগবান্ বধতে ইতি ।

রামঃ—সহায়ানাং প্রসাদাৎ বধতে ইতি কথ্যতাম্ ।

কঞ্চুকীয়ঃ—যদাজ্ঞাপয়তি মহারাজঃ ।

কৈকেয়ী—ধন্বা ধুম্মি । ইদং স্রব্ভাদঅং অন্তজ্ঞাঅং পেক্ষিত্ব
ইচ্ছামি । [ধন্বা ধুম্মি, ইদমভ্যুদয়মযোধ্যায়াং প্রেক্ষিতুমিচ্ছামি ।]

রামঃ—দ্রক্ষ্যতি ভবতী । (বিলোকা) অয়ে প্রভাভির্বনমিদমখিলং
সূর্যবৎ প্রতিভাতি । (বিভাব্য) আ জ্ঞাতম্ । সম্প্রাপ্তং পুষ্পকং
দিবি রাবণস্ত্র বিমানম্ । কৃতসময়মিদং স্মৃতমাত্রমুপগচ্ছতীতি ।
তৎ সর্বেরারুহতাম্ । (সর্বে আরোহন্তি)

অনু । রাম—ভাই লক্ষণ ! আমি রাজ্যভার পাইয়াছি ।

লক্ষণ—সৌভাগ্যবশত আপনার অভ্যুদয় হইয়াছে ।

(প্রবেশ করিয়া)

কাঞ্চুকি—মহারাজের জয় হোক, মাননীয় বিভীষণ এবং স্ত্রীব, নীল, মৈন্দ,
জাস্ববান্ হুম্মান, প্রভৃতি সকলে নিবেদন করিতেছেন যে—সৌভাগ্যক্রমে
আপনার এই অভ্যুদয় হইয়াছে ।

রাম—আগনি তাহাদের বলুন, সহায়গণের অহুগ্ৰেহেই অভ্যাদয় হইয়াছে।

কাঙ্কি—মহারাজের বাহা আদেশ।

কৈকেয়ী—ধন্ত আমি। এই অভ্যাদয় অবোধ্যায় দেখিতে চাই।

রাম—আগনি তাহা দেখিবেন। (দেখিয়া) আরে! সমস্ত বনস্থলী প্রভায়
যেন সূর্যের মত উজ্জল হইল, (চিন্তা করিয়া) ওঃ বুঝিয়াছি। রাবণের
পুষ্পকবিমান আকাশপথে উপস্থিত হইয়াছে। ইহা শপথ অহুসারে
স্মরণ করা মাত্রই উপস্থিত হয়। সকলেই আরোহণ করুন।

(সকলে আরোহণ করিলেন)

রামঃ—অষ্টেব যান্তামি পুরীমবোধ্যাং

সম্বন্ধিমিত্রৈরমুগম্যমানঃ।

লক্ষণঃ—অষ্টেব পশ্যন্তু চ নাগরাস্তাং

চন্দ্রং সনক্ষত্রমিবোদয়শ্বম্। ১৪ ॥

(ভরতবাক্যম্)

যথা রামশ্চ জানক্যা বন্ধুভিষ্চ সমাগতঃ।

তথা লক্ষ্ম্যা সমায়ুক্তো রাজা ভূমিং প্রশান্ত নঃ ॥ ১৫ ॥

(নিজ্রাস্তাঃ সর্বেঃ)

ইতি সপ্তমোহকঃ ॥ ৭ ॥

মহাকবি-ভাসকৃত-প্রতিমানাটকং সমাপ্তম্ ॥

অনুব্রূঃ। অষ্টেব সম্বন্ধিমিত্রৈরমুগম্যমানঃ অবোধ্যাং পুরীং যান্তামি।
নাগরাস্তে অষ্টেব সনক্ষত্রম্ উদয়শ্বং চক্রেমিব স্বাম্ পশ্যন্তু ॥ ১৪ ॥

রামঃ যথা জানক্যা চ বন্ধুভিষ্চ সমাগতঃ, তথা লক্ষ্ম্যা সমায়ুক্তঃ নঃ রাজা
ভূমিং প্রশান্ত ॥ ১৫ ॥

ব্যাখ্যা। অষ্টেবেতি। অষ্টেব, বিলম্বমকৃত্বেব সম্বন্ধিভিঃ বান্ধবৈঃ,
মিত্রৈঃ বন্ধুভিরমুগম্যমানঃ অহং অবোধ্যাং প্রসিদ্ধাং রাজধানীং পুরীং
যান্তামি। লক্ষ্মণোহপি তদমুগম্যতে। অষ্টেবেতি। নাগরাঃ নগরবাসিনঃ
সনক্ষত্রং নক্ষত্রৈঃ সহিতম্, উদয়শ্বং উদয়াচলশ্বম্ চক্রেমিব স্বাম্ পশ্যন্তু ॥ ১৪ ॥

যথেষ্টি । রামঃ, জানক্যা বহুভিষ্ণু যথা সমাপতঃ মিলিতঃ সন্, তথা লক্ষ্মণা
সমায়ুক্তঃ নোহ্মাকং রাজা রামচন্দ্রঃ রাজভূমিং প্রশান্ত পরিপালয়তু ॥ ১৫ ॥

তর্কতীর্থোপনামক ব্রীজগদীশচন্দ্র-ভট্টাচার্যবিরচিতা

প্রতিমানাটক-ব্যাখ্যা সম্পূর্ণ।

অনু । রাম—আম্লীয় ও বহুজনসহ আজই আমি অযোধ্যায় যাইব ।
লক্ষ্মণ—উদয়াচলস্থ সনকজ্ঞচন্দ্রের ছায়া প্রজাগণ আজই আপনার দর্শন লাভ
করুন ॥ ১৪ ॥

(নট) ভরতবাক্য ।

রামচন্দ্র যেমন সীতা ও বহুজনসহ মিলিত হইয়াছেন সেইরূপ
আমাদের রাজাও লক্ষ্মীযুক্ত হইয়া পৃথিবী পালন করুন ।

(সকলের প্রস্থান)

॥ সপ্তম অঙ্ক সম্পূর্ণ ॥

মহাকবি ব্রীভাস কৃত প্রতিমানাটক সম্পূর্ণ ॥

